THE ROMANCE OF HORN

O

HIC EST DE HORN BONO MILITE

1. Seignurs, oi avez le[s] vers del parchemin, ia

Cum li bers Aaluf est venuz a sa fin. .

Mestre Thomas ne volt k’il seit mis a declin  
K’il ne die de Horn, le vaillant orphanin,  
j Cum puis l’unt treit li felim sarasin.

Un en i ot, guaigna[rt], del lignage Chain —

En language alfrican l’apelent Malbroin.

Ci[l] trova primes Horn repuns enz un gardin,

Od lui xv valez ki erent de sun lin — '

io N’ [en] i ot ne fust fiz de bon palain:

Cume seignur serveint tuit Hom, le meschin.

Chascun aveit vestu bliaut ynde u purprin  
' E Hor[n] ert conréét d’un paile alexandrin.

Oilz' aveit vèrs e clers e le vis ot rosin,

15 Gente façun aveit, bien semblot angelin;

Cum esteile jornals, quan Mevet al matin,

Sur les altres reluist, ki li sunt pres veisin,

Sur tuz ses cumpaignu[n]s resplent Horn [li meschin].

1. Malbroïn al requei ad les enfanz trovez,  
   zo Ki erent pur l’esfrei la tuit xv muscez;

II les ad pris trestuz, ad les xv Hez,

Mes a Horn ne fist mal, kar ne fud destinez;

Si lui ot Deus dune par ses digne buntez  
Un eûr: k’i ne fust pur nul hom esgardez,  
z j Ki sempres n’en eust e merciz e pitez:

Si ot cist quant l’ot pris, pur ço fud bel menez,

Il e si cumpaignu[n]s, dreit as tres es prez

U ert li reis Rodmund. \ La fuirent presentez  
E il li ad rendu e merciz [e] grant gre.

30 Pus ke li reis les ot, si-s ad areisonez:

Ki il sunt, de quel lin: ne li seit mot selez.

E Ho[r]n li ad tuit dit, ki ert melz senez,

Plus hardi de parler .e li mielz doctrinez.

Quant li reis l’ot oï qiult les ad aveisez,

1. 3 A la façun k’il unt e as vis culurez.

Mes Horn lé passa tuz de tutes beautez, ib

Si cum le voleit Deus k[i] maint en trinitez,

Ki mist a queor le rei k’il les ad manaez,

Kar rien ne puet perir k’il vol ke seit gardez.

40 3 Car tant en ot pitez reis Rodmund des enfanz, '

K’il ne volt devant lui lc’il seient perillanz.

Lors demandet cunseil, as entur lui estanz:

‘Seignurs, cunseilliez mei, quei en pusse estre fesanz?

Ne\*s pus fere perir ke jo-s seie esgardanz.

45 Si sai bien, s’il vivent, ke jo m’en ere pleignanz,

Kar j’ai ocis trestuz lur meillur partenanz,

E cil les vengerunt s’il remaignent vivanz:

Pur ço ne voil jo pas k’il seient eschapanz.

Dites mei cum murunt, ke ne-1 seie veanz:

50 Ne-1 verai de pited: tel ai des enfanz.’

A itant ad parlé si fercement Broivanz,

Un alchaie sur mer — riches hom e mananz,

E de cunseil pur veirs, artus e enginnanz —

Mes itel k’il donat fud as noz mult vaillanz,

5 5 Cum vus purrez oïr, si-n estes escultanz,

Kar si le volt Deus, ki pur els ert veillanz,

Ki ne laist pas perir cels lci lui sunt reclamanz.

‘Sire,’ fet il, ‘purnez un de voz vielz chalanz,

Metez i cels valez, ki jo vei ici estanz;

60 K’il n’aient avirum dunt (a) seient aïdanz,

Sigle ne guvernail dunt il seient najanz;

Enz un altre metez xx bonisme serjanz,

30 ke] ki 32 melz] meiz 34 mul’t 35 unt] utint 36 tutes] tuces  
41 petilianz] petillez 42 demandet] demandez 44 Ne-s pus] Nen p;/Js 47 te-  
maignent] îemaignenti 59 Metez i cels] Metez icels 61 guvemail] guvemad

*ic*

h.

Bï

*\**

Ke bien sacent nagier cume bon marinanz,

Ki-[s] treient a la mer a dous leue[e]s granz.

65 Les cordes trenchent pus, dunt les erent trainanz,

E leissent les iluc al palagre walcranz.

N’en orrez pus parler, bien me sui (fic) purfichanz:

Ja ne-s garrat lur deus, en ki il sunt creanz,

Plus d’un tundu mutun ky est tut asotanz.’

70 Dient tuit e[n]viron: ‘Broivanz est bien parlanz.’

1. Quant ço ot dit Broivant, reis Rodmund, l’alfrican,  
   Fist aprester mul tost un vielz antif chalan.

Pus i mist les enfanz de murir tut certan:

N’i ot tres n’avirum, guvernail ne struman.

75 Or les guarisset cil ki salvat Moïsan,

Quant fud jecté petit al flum del desruban,

E ki format Evain de la coste dan Adan  
E fist l’ásne parler pur le prophete Balaan!

II em pensera bien, e lí ber sain[t] Johan,

80 Kar uncore par cels murrat maint barbarafn] —

Pincenard e leutiz, furcople e almican.

Uncore er par cest Horn conquis regne persan  
E par le fiz cestui, ki ore est en ahan,

Ki paens destrurat d’ici qu’al flum Jordan,

85 Ne-s Ì purrat tenser Mahum ne Tervagan.

Enz un chalant sunt mis xx bonisme grifan,

A ki deus doinst mal e entrer en mal an!

A1 nagier sunt assis, tuit treient seguran  
Ve[r]s palagre de mer; des enfanz funt engan.

. 90 Ore les guarisset cil ki meint en suveran.

1. A1 palagre de mer sunt sil venu najant,

Ne lur pert nule part de terre tant ne quant.

La corde unt trenché, dunt tret unt le chalant,

As venz erent posé tuit li noble enfant

■ 95 B il sunt senz cunseil; as undes vunt walcrant.

Deus lur est cunseilliers ki salveres est puissant.

£4 leuecs] neues 6j les erent] lescerent 69 d’un] den 7J guarisset] guarissj  
80 maint] mame 88 nagjer 90 guarisset] guarissj; suveran] suvetan 9j wnt

c

Si iert il, si li plest, cum l’orrez en avaunt, la

Kar lors sunt returné li vint felun serjant:

Bien quident des enfanz qu’il seient perillant.  
ioo' II ont dit a Rodmund qu’il les virent neaunt,

E Rodmund en ad mut mercié Tervagaunt,

Né creit ke mes seient [enjvers lui mesfesaunt.

Mes tut el lor avint ke il n’erent pensant,

Kar Deu lor aovri un’aventure grant,

105 Ki un vent lor dona — del norwest [est] ventant —

K(i) en Bretaigne les mist u Hunlaf fu manant,

Un rei mut poêstif, riches hom e vaillant,

De grant rehgïun, leaulté mut amant.

Icist norrira Horn, cum Deu fu purvêant,

110 Ki es undes de mer li fud bon esturmant,

Taunt qu’i[l] l’ot delivré, qu’il ne fud(t) perillant  
E qu’a port le mena, si cum fu sun comant,

Qu’il ne perdi del soen [le] vailiant [d’]un besant,

Fors la nef, ke iert vez, ki freinst al bruant.

‘ 115 6 Quant furent arivé li enfaunt al rochier,

S’il furent esmaié, ne fet a merveiller,

Kar ne sievent quel gent la soelent cunversier,

Si il sunt crestïen u paen u escler,

Par quei sacent u sunt, kar nen ont latimer.

120 A tel sen cuqi il ont deu cummencent loer,

Ki si-s ad bien gariz de si grant encumbrier; ib

Pus se sunt tuit asis suz la roche el gravier.

Lor dras ke moillé sunt cummencent essuier,

Atendent entretant ld-s sacê avéér  
125 U il sunt, u purrunt lor manger cunquester;

Mes Deu lor enveia, ki ne-s vout obHer,

Un nobile baron — Herlant l’oï nomer —

97 With tbìs lìne tbe Cambrìdge manuscrtpt begins. 114 btuant, corr. arivant (?)

11911] kiil 122 suz] sur

O: 102 kil s. m. vets 103 ke il n’etent] kil nen e. 105 not“uest 106 u] ver  
107 vaillant] manarit noes]as 113 le v. dun b. 114 bruant] ativant 113 al] el  
H7Solentla 119 Parkis.usuntneiíniuntl. 120 loeí] aloet 122 se] si; suz] sut  
124 Atendent] Atendrunt , 125 U il c«rt

Ki esteit seneschal rei Hunlaf principer:

Tut sun regne avoit il e sun poeple a garder;

. 130 Bien lo saveit par 4reit e par lei justisier;

En tuz sens iert corteis, ne-1 saveit hom blasmer.

Cist veneit chevauchant par la rive de mer.

En sa cumpaigne sunt tresque vint chevalier.

N’i ad cil ki ne port ostur sor u mùer,  
x 3 5 Dunt pernent les oiseaus pur eus esbaneier.

Herland ad veu Horn sor les autres premier,

Si turna cele part le chief de sun destrier.

1. Herland ad veu Horn od la gente façun;

Ne fud de sun éé veu plus gent guitun,

140 Ki fust meuz doctriné de bien rendre raisun.

E1 disme an iert entré ja de sa natïun.

En renc ierent asis, il e si cumpaignun  
Pur lor dras essuier suz la roche el sablun.

Pus si turna as soens, si lur dit tiel raisun:

145 ‘Veêz, mi cumpaignun, Deu vus doinst beneiçon 1 ia  
Dites si-s conoissez; ki srmt cil valletun?

Unc ne vi gencesors par ma salvatïun.

Joe savrai ld il sunt, de quel avoeisun.

Bien semble k’(e)il seient fiz de gentil baron.

15 0 S’il vindrent par werek, grant pru i averon;

Bien putrum al rei faire [la] presentatïon.

Unkes mais ne li vint [ne] si gent ne si bun.

Plus en iert honuréé tote sa regïon.’

‘Sire,’ çoe dient tuit, ‘dc plus pres lor alun.  
ijj Solunc çoe'ke verrum dirrum nostre avisiun.’

‘Par ma fei,’ dist Herland, ‘e nus si le ferun.’

1. Horn les veit bien venir, si s’en est esfréé,

E li soen ensement ne sunt aseûré;

ijo ftveron] auron V

»8 Ki] Si 130 lo] les 131 ncl saveit] txel poet 133 cumpaignie sunt  
deska xx c. 134 ne pott] nen porte 135 les] des 136 des suens tut le p.  
. 139 plus] si 141 Al d. a. est e. 142 En renc enrenc asis 143 suz] sur

■Deu] si deus 147 Unc nes vieuz cesors 148 de quele veisun 149 sem-

t kil 150 par wrec gente preie iauun 151 E bien p. al r. f. presenteisun  
- ija si gente ne 153 honutez iì e sa r. 154 lor] les 156 fei] lei 158 qui

Se il orent poûr pur neent iert demaundé,

160 Kar ne sievent k’(i)il sunt ne s’il querent maulté,

Mes dan Horn s’avauncist, si-s ad einz salué  
Del seignur soverein ki meint en maiesté.

163 Li plus jofnes d’aus iert e iert li plus sené,

163« Plus hardi iert de tuz e meuz enparenté.

Triwes ad demaundé de pes, de seûrté.

165 Quant Herland l’ad oï ne li ad pas véé,

Ainz resaluad lui e pes li ad doné.

Pus demaunde qu’il sunt; ne li seit pas celé.

E li enfes l’en dit tute la verité, 2b

Qu ’il fu fìz Aâlof, al bon rei coruné,

170 Ki out a justisier Suddene, le regné;

Cum paien l’orent mort e lui ont dechacé.

Tute s’aventure li ad de chief cunté.

E quant Herland l’oï, mut l’en prist grant pitié.

Pus li ad respondu: ‘Ne serez esgaré,

175 Ne vus, ne nul d’ices k’od vus sunt arivé.’

1. ‘Par Deu, sire Herland,’ diênt li chevalier,

‘Ci ad mut gent werec e bien fait a preisier.

Bien les porrum lo rei noblement presenter.

Cil ki parla pur tuz ad le visage cler,

180 Bien resemble qu’il seit fiz de rei principer.

Sur ces autres enfaunz mut bien deit seignorer  
E pármi tut içoe n’i fait nul a blasmer.

Tut en from voz talanz, k’en vodrez cummander.’  
‘Seignurs, mut dites bien,’ çoe respundi li bier,

185 ‘Prenge chescun le soen tries sei sur sun destrier.

Pus si nus en irrom dreit al mestre soler  
U mis sires Hunlaf, nostre rei, sout ester.

La li presenterom ces trovez el gravier,

189 Si-n fera sun pleisir cum rei e justisier.

161 s’esvauncist 172 sa auenture 187 sites] sites; Rei

163 Li  
165 I’ad]  
172 T.  
X77 Ci]

O: 159 Sil en utent; ieft] estteit 161 einz] tuz 162 maiesté] ttinitet  
plus umbles de eles ert si ert p. s. i6ja om. 164 e de pes seut seet  
lot 166 si li ad p. d. 167 pas] mot 169 al] le 171 l’orent] lunt  
saventute ad . de chef en chef contet 174 Ne| ni 175 d’ices] de celes

Ici; wtec mult parfet a p. 180 tesemblent kil sunt 181 m. d. b. 182 Par mi  
trestuticone 183 k’en] ke 184 respont 189 Si-n] Si en; cume tei justiset

18912 S’il veut faire mun los bien les fera garder,

190 Kar encor li avront, poet cel estre, mestier.’

Si cum dist, pus fud veir, cum l’orrez recunter $a

Nostre escrit en avant si-1 vulez escuter.

Diént tuit cummunal: ‘Bien fait a otrïer  
Si cum vus l’avez dit; ne fait a refoser.’

195 10 Chescun ad pris le soen par comant principal,

E dan Horn ad choisi Herland, le seneschal.

Mut suef l’enporta tries sei sur sun cheval:.

U tenser le puisse en nul liu n’avra mal.

Cheskun des cumpaignuns del soen fet autretal.

200 Pus s’en vunt vers la cort par le chemin charal  
Tant qu’il sunt descenduz a la sale real.

Pris furent lor chevaus e mené al ostal;

Mut furent esgardé li enfaunt natural,

Bien lor erent seaunt lor bliaut de cendal,

20 j Mes Horn les passout tuz cumm’esteile jornal  
Fait esteiles menor's, proceins de sun estal:

Issi iert ií sur tuz sire e enperïal.

Herlaund entre el paleis, e trestuit cummunal,

E vint devant le rei cum nobile vassal:

210 Ja li front tiel present k’unc mais ne reçut tal.

Primes l’ont salué cumme seignor charnal,

Apres dit sa raisun Herland, le fiz Toral:

‘Sire, reis honurez, sur tuz autres leal,

Nus fumes ui alez riveêr la aval  
215 Sur cel port de la mer. A cel rochu costal, )b

' La truvai ces enfanz sanz autre marinal,

Arivé veirement par tempeste mortal.

11 ‘Par la tempeste grant la furent arivez  
En un batel qu’il orent [e] deroché e viez:  
220 As roches se feri, tut i fud depeciez.

190 encoi] encore

218 tempeste] tempe

*f*

O: i8ga bien] il 190 Uncofe lui a. 191 Si le dist puis veir 194 sicume lavez d.  
196 E hom en ad c. 197 l’enporta] le portat 198 U Ie pusset t. en nuliu

aoo paria vei charal 204 bliaut] blianz 205 passout] passa 206 e. menus presceins  
Í07 co/w. , 208 el] al 210 unc ne r. ital 212 H. le seneschal 213 Sire  
honurez rei 219 Un b. kil urent. tuit i fud depeicez 220 qui fud antis euiez

N’i orent governaill ne avirun, sachez,

Sigle ne autre rien dunt il fussent aidez,

Fors la vertu de Deu ki-s ad de mort tensez.

Cum werek la-s ai pris si-s vus ai ci menez,

225 Des or.mes en ferez tutes vos volentez.

Bien diront qui il sunt, si vus lur demandez.

Li plus jofnes de tuz en est li plus senez:

Cil vus nomera bien trestuz ses parentez.

E1 païs, dunt il sunt, ert il lor avuez,

230 Pur taunt est, çoe m’est vis, tut li meuz enparlez  
E si est li plus genz e li meuz figurez.

Par le mien esciênt de francfs] home[s] sunt nez,

Ne fussent (ja) par frarins issi bien cunreez,

E, quant savrez qn’il sunt, si vus en cunseillez  
235 Quels ert vostre plaisir: si nurrir les vulez,

U si-s f(e)rez veneter e aveir en prendrez.

Des or mes sunt il voz; faites en [les] vos grez.’

12 Reis Hxmlaf les receit, si-n est joius forment.

Si ad Horn apelé, si li dit ducement:

240 ‘Di va! cum as [tu] nun? ld furent ti parent? 4«

Di mei la verité, ne t’esmaier neênt.

Tu avras mes en mei mult bon apuiément.’

Ore est Horn a seur, si respunt baudement:

‘Sire chier, çoe m’est vis, par le mien escïent,

245 Ke vus estes li reis u ceste terre apent.

Bien me fait a seíir vostre prametément,

Pur çoe dirai ver(i)té senz nul retenement,

[Parmi trestut iço ki mis peres veirement]

Par ses faiz k’il [fist], fu faidis vers meinte gent.

250 Mis peres fud uns bers vaillant hom durement,

Aáluf ad a nun, si ma geste ne ment;

232 franc home tvith space betmen the tm mrds 248 abs.; text from O; ki corr. ke

1. Pat ses faiz ke il fu faidis . . .

O: 221 nauitun co s. 223 Fots] Fer ces 224 Cume wtec les; ci om. \_ 227 si est

le mielz s. 229 dunt sunt nez; avuez] aueez 230 Par tant comest auis est le m. e.  
231 figutez] doctrinez z^zdefranshomes 233 Nef. p«tf. iaissic. 234Quant  
sautet 235 ert] est; u n. les frez 236 e aveit] u aver 237 fetes voz volentez  
240 cum as tu n. 244 çoe m’est vis] mest auis 245 cest regne ' 246 pur-

mettement 247 verté] verite 249 P. ses fet quil fist . fae fud vers meint g.

1. uns] li; durement] ueriment 251 ad] ot

\

*S\**

*mÊÊSj*

í-

í\*

5

/■

r\*.

En Suddene fud nez, si la tint longement;

■ Reis Silauf le trova, si-1 norrit bonement.  
Apres, fu koneû par Deu comandement  
255 Qu’(il)iett de geste real descendu veirement:  
Newu fu Baderouf, de sa íille al cots gent —  
Goldeburc out e[n] nun a sun baptismement.  
. Ne sai .si unc oïstes de[s] reis tel parlement:  
Pruz e hardi furent de bon cuntenement,

260 [Mes ore sunt tuz alez a lur definement.]

Des anmes ait merci, li reis omnipotent!

13 ‘Quant çoe fud koneii ke Aalof fud bien né  
Qu’il fu nefs Baderof, le bon e l’alosé,

Ki iert sur Alemauns enperere clamé,

265 Dunc li ad reis Silaus par grant amur doné fb

Une fille qu’il out — le vis out coluré —

E ovoc li dona apres sei sun regné.

D’ices, dunt joe vus di, sui joe nez e cried.

Mis peres fu dunc pruz; en meint liu fu(i) faidé;

270 Ne sai s’(i) unc vus forfist, mes pur çoe n’iert çelé  
Ke joe ne vus diê tute la verité.

Pus ke mis perres ot le regne governé '

Pres de dis anz apres ke Silaus fu finé,

Vindrent sur lui paiens, feluns e reneié,

275 K’il lor aveit ocis mut de lur parenté,

Si-1 suzpristrent aunceis qu’il en fust acointé:

Rodmund out nun li reis, qui iert lur avué.

Mis peres i fud pris par sa ruiste fierté,

Ki atendre ne vout ke venist sun barné.

280 Pur tant si fud ocis ainz ke venist Hardré,

Sun vaillant seneschal, ki pur s’òst iert alé.

Quant mis perres fu mort, si fud abaundoné

252 tintj teint • 257 e[n] nun] enû 258 eorr. s’unc (?) 260 abs.; text from O;

ore, corr. or 268 D’icest dunt joe vus di, sui joe joius e led 270 sai interlinear  
ùutríion

O: 25} R. silaus sil trovat 255 Kett 257 en] a; a] en 258 si unches de ces  
oistesp. 259 B pruz homes furent tuìt 261 teis] sires 262, 265 and 271 rbyme  
in -ez 263 Qu’il fu nefs] Ki ert nies 264 abs. aóôodlevisc. 268 Dices;  
cuí io nczecried 269 Mes mis peres.fu pruz e en m. I. fusaed 271 Ke ne die  
• vus 275 K’il] Ki 276 qu’il en fust] ke fust 277 avué] awed 278 M.  
p, fud suspris 280 Pur] Par

As paiens le païs, si l’unt tut degasté.

Ne remist a murir gentill de nul éé,

285 Fors vilains sulement; ne sai si-s ont lessé  
U si-s ont retenuz pur faire (lor) laboré.

D’aus ne sai dire plus; ne sai cum est alé.

1. ‘Mes de mei sai jo bien, quant [vi] ces barbaranz,

[K’en] fumes poiirus, e joe e ces enfanz ja

290 Ki od mei erent mis par lur apartenanz

Trestut pur mei servir, de faire mes talanz —

Fiz de riches baruns e de curteis asquanz.

Pur la poùr d’ices si nus fumes muçaunz  
En un jardin espes bien foilluz e umbranz.

295 De la nus [en] traist fors un culvert suduiaunz,

Mes [il] ne nus fist mal, ne-1 vout Deus, le poaunz,

Ainz nus livra Rodmund, [i]cel rei affricanz;

E quant nus out veu si-n fud repitêanz;

Ne nus suffri perir, qu[e] il le fust vêaunz,

300 Mes es undes de mer fud mis un viez chalanz  
E nus i fumes mis sanz autres marinanz:

N’i out fors sul nos cors dunt nus fussum aidanz.

Pus nus fist traïner as undes perillanz;

La nus lesserent cil, ki nus furent trááunz,

305 As undes e al vent; pus furent returnaunz.

Mes cil nus ariva par ses dignes comanz,

Li soverein haut pere, ki le mund fud criaunz.

1. ‘Si fumes arivé e tiel est le lignage;

N’i ad un de nus tuz ki ne seit de parage,

310 E parmi tut içoe sur eus oi seignorage  
E si sui joveignur d[e] els tuz par eàge.

De mun pere ne sai si vus fist onc damage,

Kar il fist en meint liu a muz homes utrage, jb

283 pais] pajs 291 de, corr. puí (?) 292 curteis, corr. cuntes

O: 283 unt] uunt 284 Ne] Ni 285 si's ont] sìls uunt 286 si'sj sils; lur labored  
287 .Dices ne s. plus dite 288 quant ui 289 Ken fumus 290 erent] furent  
291 pur fere mes cumanz 292 de cuntes 293 culvert] feluns 296 Mes ne  
nus; poaunz] puissanz 297 a R.; icel 299 kil 1. f. esgardanz 300 as; uielz  
304 trâaunz] trainanz ' 305 as venz; pus nus f. 306 Mes ci nus a.; dignes] noble  
307 Li sires s.; est furmanz 308 Oi sumes a. tel est nostre 1. 310 Par mi tut

co . si oi sur els tuz s. 312 si unc vus f. d.

Pur çoe crem ke trop ai descovert mun corage.

3\*5

Mes, bon rei poestis, or nus donez quitage,

*\ì*

:f

Ke cumment ke il seit ne seum en servage,

Pur icel rei hauçor ki pur nus prist charnage  
En la virge vaillant par angelin nunzage —

Unc ne perdi pur çoe rien de sun pucelage.’

320

‘Par ma £ei,’ dist li reis, ‘beau vallet, tu es sage.

Mut es gentil e franc: bien piert en tun visage.

N’i avras mal par mei — c’estreit forsen e rage —

Ainz te rendrai si pus encor(e) tun heritage.

Tu iers pruz, si tu vis, de sen e de corage,

325

Encor(e) te vengeras (bien) de la geste salvage.

1. ‘Or sai bien, beau vallez, quels est tis parentez.

Qr me di cum as nuh el païs dunt es nez.’

‘Sire,’ dit li vallez, ‘Horn i sui apelez.

Bon rei, aiez de mei maneiê e pitez!’

330 ‘Certes’, çoe dit li reis, ‘amis, or me creez:

. Vus n’i perdrez par mei; n’i serrez damagez  
Plus que fussez mis fiz de ma char engendrez;

Ainz vus frai bien norrir e a voz volentez  
E voz cumpaignuns tuz, ke bon gre m’en savrez.

335 Quant meuz serrez creuz, si serrez adubez;

Si vus aïderai purchacer voz regnez,

Dimt vus ont li felun a grant tort eissillez.’ 6a

Çoe dient li barun ki-s ont bien escutez  
E ki unt tuz [lur] diz bien oïz e notez:

340 ‘Sire reis principaus, mut avez grant buntez.

Del seignur soverain seez vus mercïez.

Le nurrir, bien creum, mut bien enpleierez.’

A taunt sunt li enfant tuit chaeit a ses piez  
E li reis les en ad par amur redreciez;

345 Pus si-s ad tut en renc par grant dulçor beisiez.

321 gntil ' 340 reis] Reis

O: 320 fei] lei 321 bien sai tun parentage 324 bien pert en tun corsage 325 Un-  
core te u. bien de cele gent saluage 327 el] al 328 i om. 331 n’i] ne; ne  
nisterez d. 334 ke vus gre me s. 335 Q. serras plus c. si seras a. 336 E vus  
a. p. vostre r. 339 unt bien lur d. 340 mult parauez buntez 342 Kar mult  
bien le crerum le n. empleez 344 les ad trestuz 345 P. sil ad tuz en r. par  
amur beisez

1. ‘Seignor,’ çoe dit li reis, ‘or seèz escotant,

Mi barun natural, si faites mun comant.

Chescun de yus avrat a garder un enfaunt  
Tresque taunt ke.veêz k’il seient creu grant.

350 Chascun afait le soen qu’il seient honurant,

Tresqu’(e) il pussent armes par force estre portaunt.

Des pus les me rendez joe l’ierc guerredonant;

N’i avra ki par dreit s’en pusse estre pleignant.

E vus garderez .Hom, seneschal dan Herlant:

355 Tuz voz afe'temenz, dunt vus estes savant,

Issi cum vus m’amez li seiez enseignaunt.’

Çoe dit li seneschal: ‘Sirej issi le graaunt.

358 Mes un autre ait od sei ki li seit a talaunt,

358a Qui nurrirai od lui; si ert od lui juaunt.’

‘Mut par avez bien dit,’ dist Hunlaf le poaunt.

360 ‘Or le faites issi kar çoe iert avenaunt. , 6b

Sire Horn, beaus amis, or seiez choisissaunt.’

‘Sire,’ dist li vallet, ‘Haderof vus demant,

Kar il est de mun eed e joe li plus amaunt.

11 fud fíz dan Hardré, le meillor cumbatant  
365 Ke mis peres oiist en trestut sun vivant —

Seneschal en out fait e sim mestre serjant.

Sun mestre aveit esté d[e] enfaunce alaitant  
Reis Silaus, qui-1 norri, h gentil, h vaillaunt.’

«

í

1. Or sunt bien cummandé par le comand real  
   370 E bièn endoctriné h enfaunt principal,

Mes sur tuz se pena Herland, h seneschal,

Ke ne fussent h soen vers les autres egàl;

S’(e)il ne sunt plus savant ne se prisè un jal;

S’aukun seust plus d’aus, mut le tendreit a mal.

375 N’est estrument suz ciel, dunt saçet hom mortal,

Dunt ne past tute gent dan Horn, l’enperïal;

363 corr. de m’eed (?) li, corr. lui; see Crìtical Notes 374 Betmen initial S and a,  
i is inserted as a correction in pale ink

O: 349 Dices ke ci ueez 350 afait] ad fet 331 Des ke la kil pusent a. estre p.  
352 iouec reguerdunant 353 sen] se 353 dunt] ke 338, 338« secondhemistich  
of 358 andfirst of 338a om. 361 Sire] Ore 363 e jol sui p. a. 366 S. lot fet

367 ot este des e. al cumant 369 par c. reael 370 E mult b. doctrinez li é. natural

371 se pena«t 373 Si ne; jal] áál 375 tom sacet

De bois e de rivere refait il autretal;

D’eskermir en tuz sens n’est a li cummunal  
Nul ki vest’ el païs u burel u cendal;

380 Nul ne siet [enjvers lui bien mener un cheval,

Nul si porter escu od bucle de cristal.

Fort e bel le fist .Deus, li sire esperital,

■ Ne mais tiel n’iert truvé nul home charnal.

Od tut çoe si est mut e humbles e leal, ja

385 Qu’il ne f(e)reit de sun cors huniement vergundal  
Pur tut l’or ki onc fust trové en un jornal.

1. Li enfaunt sunt norri e mut sunt bien gardé,

Mut par sunt tuit corteis e mut bien doctriné,

Ne poént en nul sen de rien estre blasmé:

390 Mes sur tuz out le pris Horn, li pruz, li sené.

II le dut bien aveir qu’il iert lor avué  
E si eft en tuz sens tut li meuz enseigné,

Kar mestre n’out de rien qu’il n’oûst tut passé,

De si grant sen esteit, lce Deu li out doné.

395 Par le païs esteit pur içoe renomé,

Pur sun sen, ki iert grant, e pur sa grant beauté,

Mes pur çoe n’iert de plus en nul sen orguillé.

Mut en fu de plusurs, cum dut estre, loé  
Kar l’en trova mut poi de si beaus sanz fierté,

1. Mes cist passout trestuz homes d’(e)humilité;
2. E od çoe si avoit valur de largeté,

40 la Ke plus vaillant de lui ne pout estre trové.

. E siç los creist par tut; par tut en est parlé,

Kome Horn est vaillant, de grant nobilité.

Enz es chambres reaus en est forment preisié  
.405 Taunt ke Rigmel l’oï, od le vis coluré —

382 esperitalis 383 nul, corr. neûl (?) 385 huniement] hunissement

O: 377 De b. de riuéér 379 Nul ke vest al palais u« b. 380 N. nen set envers  
381 si om., ben buchle od c. 382 le fist si li sires e. 383 Ke tel nèrt mes trovez  
nul hom c. 384 E od; e om. 386 kunc fud troved a nul j. 387 guarded  
bien 388 mut] tres 390 ot horn le p. li p. e 1 i loed 392 tut om.; enseigné]  
cndoctrined 393 kil not tost p. 395 Par le p. pur ico ert mult r. 397 E p. c.  
nen ert en n. s. enorguillied 398 cum duid e. preisied 399 Kar num troue m.

Ede bels senz f. 400 tres om. 401 E om.; grant v. e 1. 401« om. 402 Sun

: encrest p. t. e par est p. 403 e de grant largeted 404 es]-as; preisié] loed  
40; rimenil; al vis

N’out taunt bele pur veir en la crestïenté:

Fille esteit dan Hunlaf, al bon rei coruné. yb

1. Rigmel fille iert le rei, danzele de grant pris:

Gent aveit mut le cors e culoré le vis;

410 N’out nule taunt vaillant en seisaunte païs.

Requise l’orent mut reis e ducs e marchis,

Mes ne l’orent néént, kar ne fu si(s) assis  
Ne ne l’out purveû li rei de paraïs;

A l’oes Horn la voleit, si cum il m’est a vis,

415 SM volez escuter ke ne seiez noisis.

Ele out oï de Horn parler, ja out meint dis,

Ke il iert forme'nt beaus e de deduz penis;

Ke veéir le poust plusurs en out requis  
E a muz out offert or, argent, ver e gris,

420 Palefreiz e runcins e destriers bien cursis,

Mes ne fu ki-l feïs[t] ne ld-n fust entremis.

1. Tant unt esté nurri, li enfaunt de parage  
   Qu’il simt bien creu ja: de seze aunz ont eage.

Une feste tint reis dan Hunlaf par barnage.

425 Tuit i furent maundé ki de lui ont feage;

N’i remist a venir ne li fol ne li sage,

Kar a tuz en fu fet cummunement banage;

Pur çoe i venent tuit li barun del homage,

K’(e) il voelent honurer par taunt lur seignurage.

1. E cil vindrent trestuit k’ierent en comandage —-
2. x Li enfant ki furent trové sur le rivage, 8a
3. a Dunt fist li seneschal al rei sun presentage.

Chescun meine le soen od sei en guionage  
43 3 Qu’il aveient nurri e apris par (bon) corage  
43 3a De tuz afaitemenz, cum gent de bon lignage.

Vestu les orent bien, chescun a sun usage,

411 teis] Reis 417 Ke] Kar 424 teis] li teis

0:406 bele om. 407 al] le 408 Rimenil fille le tei 410 nule om. 412 si om.  
41} Nel ot si purveu 4x4 cum mei est 415 ne om. 416 ia patle mult dis  
4x7 Kil ett itant bels e dè d. si p. 418 p. aveit r. 419 out] aveit 422 de palage  
423 Kil s. creud grant de xv. anz un leage 424 Une f. t. dunc reis H. p. b.  
427 en om. 428 batun] home 430 kurent cummandage 431 Les enfans  
431« om. 432 m. od sei le suen 433 e om.\ pat bon c. 433« om. 434 a] en

43 5 Cum il fussent lor fiz u de lur parentage.

Ne\*s en pout hom blasmer ne turner a huntage.

1. A Pentecuste iert faite icestê asembléé,  
   Pur la grant feste anvel, ke bien fu celebréé,  
   Meint-riche bier i vint de diverse cuntréé

dames de grant ponnéé,  
en fust plus honoréé.  
ad la curt governée:  
sanz coruz, sanz mesléé —  
ne d’autre rien livréé.

440 E lur muilliers od aus,

Ke la grant curt le rei  
Herland, h senescha[l],

Bien les ad herbergie,

N’i out pleinte d’ostel  
445 Horn i fud ove lu[i] od la face loée;

Dame ne l’ad veû ki n’en seit trespenséé  
De l’angoisse d’amur, ki taunt fort l’ad tuchéé.  
D’eskarlete out vestu gunele bien tailléé,

Bien estreit fu chaucé, jambe dreite e deugee,  
450 Curt mauntel out el col, l’atache deslacee,

*8*b

Pur tost faire la rien ki li iert cummaundee.  
Deul taunt fu sa beauté par la sale notéé!

E si diént par tut ke c’est chose faéé  
E ke onc mes de Deu ne fu tiel figuréé.

455 23 Mut fu riche la curt e cele feste grant

Le jor de Pentecuste, cum il iert avenant.  
Ghesçun d’ices baruns presente sun enfaunt,  
Que il orent nurri, solunc le rei comant,

E li seneschal Horn, a faire sun talaunt,

460 E sun autre vallet dunt desus fui cuntaunt.

E li reis les reçut, si en fu mut joaunt.

Pús dit al seneschal: ‘Beaus amis, dan Herland,  
Horn me servira ui de ma cupe portant  
E li autre vallet tuit l’en ierent siwant:

439 riche] feche 447 hastéé tuchéé 457 d’ices] des

O: 436 Nes en puet h.; tutner] turnet 437 A la p. ett fet. icele esemblee 438 Put  
la feite al noel . qui 439 i vint om. 442 otdenee 443 s. c. senz podnee  
444 ne altre r, 1. 443 face] facun 446 ki ne seit pasmee 447 ki fotment

448 gunele] une cote 449 jambes ot delgee 450 la lasne ert d. 452 tut fud  
433 E om.\ kil est 4J j riche] gtande; e] a 457 dices b. presentat 458 Kil  
aveit n. 459 Li s. ameinet H. 4ái sin est forment ioiant 463 me] ne  
4&t U] si

16

465 D’icest mestet od lui vuil qu’il seient sefvant.’

Çoe dist li seneschaus: ‘Sire, joe bien le grant.’

E la vessele a Horn ad livré a itaunt.

II en servira bien par lo mien esciatmt,

Ne l’en purra blasmer chevaler ne serjaunt  
470 Qu’il ne\*s face servir, chascun par avenant.

1. Hotn servi le rei bien de la cupe a cel jor.

Bien ad cerchié les rencs e [i] ad fait meint tur,

Kar ne veut de[l] servir ke nul seit pleigneòr;

Pur içoe les fait tuz bien servir par amur.

475 Deu! cum or unt loé sa façxm, sa colur!

Dame ne l’ad veii ki vers li n’ait amur  
E ne-1 vousist tenir, suz hermin covertur ŷa

Enbracie belement, sanz seu de seignur,

Kar sur tuz de la curt iert il esmireûr.

480 La reisun vait de lui en la chambre maior  
U tauntes filles out de nob[i]le cuntur  
E de gentil barun e de franc vavasur  
Od la fille le rei, ld sur tuz iert la flur.

1. La parole de Horn en la chambre est aléé  
   48 5 Mes ne poet lungement entr’als estre celéé.

Rigmel, fiUe le rei, mut [l’]ad bien escutéé,

En sun segrei l’ad bien en sun quoer aferméé,

Mes ne vout k’ele seit des puceles notéé,

Kaf pur sei bien covrir est sagè e veziéé.

490 Cum le purra vèeir fort s’en est purpenséé.

Un enging ad truvé ke li plest e agréé; ,

Par le seneschal iert faite cele asembléé  
K’el le pusse vèeir en sa chambre junchéé  
E k’el(e) pusse parler od lui a saûléé.

475 or unt] orent 481 cuntut] cunteur 483 corr. ki sur tutes iert flur (?)  
487 afermee, corr. anfermee (?) 492 Ke par le s.

O: 465 vuil] ovoil 466 eio 469 chevaler] esquier 470 Kil ne sacet s. 471 H.  
s. bien le rei de sa c. 472 E ad serche les r. e fet i ad mint tor 474 P. co les

fet trestuz 475 cum en unt loed s. f. e s. c, 478 Embracer 479 en ert il

mireur 480 Li reisuns 481 de noble cuntor 482 franc] bon 483 ke sur,  
tutes est flur 485 entreles 486 Rimenil; mult ad b. 487 En secrei kd mult

en s. queor femee 488 Mes en vol que'le 490 s’en] se 492 Kar p. le s. et  
fete 493 Kele se pusset veer en la c. iunkee 494 el] ele; a sauléé] a saluéé

49 j Lor si-n ad apelé Herselot, la senéé,

Une sue meschìne ki de lui iert privéé.

En l’oreille li ad sa parole enchargéé:

‘Va mei al seneschal en la sale pavéé;

Di li ke vienge a mei sanz nule demuréé,  
j 00 Quant la table reál. devant lí ert ostéé:

Sa veie, s’il.i vient, li iert guerredonéé.’ yb

1. Or s’en vet Herselot, pucele sanz desrei. '

Fille iert un noble duc ki teneit Albanei,

Une bone cuntréé — close est d’un mareschei.

505 Hn’a veisin si fort, ki i face buffei,

Qu’il tost ne se vènge par mut grant noblei:

Pur taunt est apelé ‘li cuitus Godefrei’.

Ele ad trové Herlaund devant le deis le rei,

Par la maunce le prist e si-1 trest envers sei;  
j 10 En l’oreille li dit soavet en requei:

‘Ma danzele Rigmel vus salué par mei,

Prié vus ke viengez en sa chambre a segrei;

E1 veut parler od vus si vus dira de quei.’

‘Daunzele,’ dist Herlaund, ‘volentiers, par ma fei,

515 Mesque j’aiê servi, si cum faire le dei.’

1. Herselot s’en revint, sun message fet ad.

A sa daunzele dit kê il ja la sivra,

Pus qu’il avra servi, itaunt tost cum purra.

E quant Rigmel l’oï, de duçor suspira,  
j 20 Kar el pense de Horn; enz el quoer la tucha;

Cum le pusse véeir mut fort se penera.

Joe crei le seneschal par veir i gaignera!

Pur doner beaus aveirs, s’el poet, ne remeindra,

Cum cil purra oïr ki l’estoire entendra.  
j2j Ele garde entur sei e ses dras acesma, ioa

Demaunde esmireur e sovent se mira.

jotì noblei, corr. nob[i]lei (?)

O: 49J Lofs si ad apeléé beiselote lenseignéé 499 ke] kil 500 teal] reale  
joj un] dun 504 est] ert 505 i] en 506 se om. 507 Pur] Par; le curteis g.  
J09 e sil ad treit a sei 511 Rimenil; salue] salud 512 en la c. aserei 513 E  
de volt 516 sen reuet 517 kil ia la sirvarad 519 Rimenil 520 el] ele  
J22 Iocrei keli s. pur v. 523 se-l] se 526 sesmirrad  
P

As puceles dit ad: ‘Danzeles, cum esta?’

Eles ont respondu ke del [tres]tut bien va.

E1 demaunde sovent: ‘Dan Herland, quant vendta?’

5 30 E eles li responent: ‘Ja, quant servi avra.’

Entretaunt, es le vus icil qu’el demaunda I  
E quant ele le vit. mut s’en esleêsça.

E1 le prist par la main, cuntre lui se dresça,

Juste lui sur sun lit a seeir le rova,

5 3 5 Dulcement, par amur, en apres i parla: '

Or purrez ja oïr cum el cummencera.

Par blaundïe, çoe creit, de mieuz espleitera.

1. ‘Beau sire seneschal, mut ad grant tens passé  
   Ke vus ai mult forment en mun quoer enamé,

540 Mes n’en fis nul semblant ne ne-1 vus ai mustré.

Or est taunt avenu ke savrez mun pensé,

Kar del mien vus dorrai taunt k’en avrai bon gré;

Or e dras e chevaus e argentmuneié.

Mes or vuil ke seêz avant esleéscié:

545 Mis peres est laenz joius od sun barné  
E nus bevrom çaenz , e piment e claré  
5 47 E bons vins precïus, de viez entonelé.

547a Ferai vus bien servir a vostre volenté,

E quant vus en irrez taunt vus avrai doné iob

Ke de mei partirez e joius e heité.’

550 ‘Bele,’ çoe dit Herlaund, ‘li reis de maiesté,

Ki sur tut est puissant de quant qu’il ad crié,

II vus rende le bien ke m’avez devisé. .

Si vus iert, si joe vif, tresbien guerredoné  
En tuz sens que vuldrez qu’il me seit cummandé.’

5 5 5 ‘Bien le sai,’ dist Rigmel; ‘des or m’estrez privé  
PIus que nul ki onc fust encor(e) de mere né.’

533 dreBca

O: 527 ad dit 528 Eles] Celes; ke par trestut 529 Ele d. de H. mul’t suvent q. u,  
530 E celes respundent 531 este îe vus . celui que d. 532 Quant ele lout veud  
m. seileecad 533 El] E ele 534 seer dunc le Ruuad 536 Ore poez; eie  
cumencad 537 blandir; bien i e. 538 grant tens ad veìr p. 538 Ke io vus  
ai f. 541 atant venud J42 k’en] que J44 avant] primes J4J lainz . od  
sun riche barnet J47 e vielz e entunelet J47a om. J49etutlet jjitut]tuz

jj2kauezcid. jj3vif]pus J54 tuz sens] tut co jjj Rimenil 556 ki

unc . fud ki de mere fud net

1. A itant s’esjoïst mut la bele Rigmel;

Bien quida par.itaunt. espleiter sun avel.

'A1 premier ad doné a Herland un anel,

5 60 Gros, d’or quit melekin: des le tens Danïel  
Fud forgié, si-1 forga li orfievre Marcel.

Un tiel saphir i mist ki bien vaut un chastel.'

Pus apela a sei un soen fraunc jovencel,  
fCi iert sun buteiller; hom l’apele Rabel.

565 ‘Di va,’ fait la gentil, ‘siez tu pur quei t’apel?

Fai m’apòrter le vin, del mieuz qu’as en tonel,

En ma grant cope d’or, entaillé a cisel  
Del oevre "Salemun, ki fud rei d’Israhel,

Ke mis peres, li reis, me dona a Burdel.’

570 ‘Ma dome, volentiers,’ çoe respunt h donzel.

Mut tost i veïssez desfubler meint mantel  
Pur la fille le rei . e bien servir e bel, ira

ÍCe bien s’esleêsçast Herlaund, 'li fiz Torel.

1. Rabel ad aporté cele cope real  
   575 E il iert bien vestu d’un bliaut de cendal

E od lui sunt venu bon vallet natural,

Ki portent bons vesseaus e d’or e de asmal —

Cum la cope Rabel n’i out nul qui fust tal.

11 la baille Rigmel par cummand principal.

5 80 E1 la prent en riant, si dit al seneschal:

‘Joe vuil beivre devant e, sê il est mortal,

Dunc vus gardez apres qu’il ne vus face mal;

\* Par itiel covenant bevra li fiz Toral  
La meitié, qu’il avra la cupe emperiál.’

585 ‘Daunzele,’ dist .Herlaund, ‘li pere esperital  
Vus en rende le dun! joe n’i sai nul egal.

.Vostre cummand ferai; ja nen irrai par al.’

1. Quant ad oï Rigmel ke Herland est haitiez,  
   Innelement’ apres fud Rabel apelez.

J76 bon, corr. bel 587 irrai, corr. ixta. (?)

0: SJ7 sesioi; Rimenil 559 Al] En 560 melechin; Ietres daniel 562 ki valut

Kcum apelat r. 566 Fai mei porter; des miels kas el t. 5 67 a] de 5 70 Volentris

ai J71 i om. 572 Pur i f. le r. bien s. e mult bel 575 E il] Cil; bliaut] bliant

j76bon]bel J77 veissels. dor e deesmal 579 baillat Rimenil j8osiditenr.  
j8x si il seit 585 pere] sires 586 Vus r. cest grant d.; ni] ne 587 en frai ia  
nenirat 588 Quant entent Rigmenil; est] fud 589 I. fud R. idunc rapelez

5 90 ‘Ami,’ fait la gentil, ‘del claré m’aportez 1  
Si-n bevrom veirement ke seiom tut heitez,

Joe e li seneschal, ki mnt est mis privez;

Pus li dorrai tiel don dunfiert joius e hez.’

‘Dame,’ dist li vallet, ‘tut a vos volentez.’

595 Pus li vet aporter es nefs d’argent dorez;

E quant il orent beu si fud lors demaundez nb

Un soen mestre escuier — Bertin [fu] apelez.

Quant il vint devaunt li, dit li fu e mustrez  
K’ele veut ke Blanchard li seit tost amenez  
600 Od le kanfrein a or e mut bien enselez —

II n’ad plus bel cheval en seisaunte citez.

E Bertin s’en turna, ne s’est geres targiez,

Si amena Blanchard, cum ainz fu devisez.

Quant Rigmel l’ot veu, si ad dit: ‘Or pernez,

605 Seneschal, cest cheval, ki ad bunté asez.

Par cestui fermerom entre nus amistez.’

‘Dame,’ çoe dist Herlaund, ‘Deu vus rende les grez!

608 Plus gent don ne dona ne reis ne amirez.

608a Jo-1 vus guerredonrai en tuz sens que voldrez.’

1. ‘Beau sire seneschal, encor nus léésçom!

6x0 Si bevrom del piment ki est e bel e bun. -  
Pur çoe ke lez seiez encore avrez un dun —

Joe ne crei plus beaus seit de si qu’a Besençon —

Çoe si sunt dous levriers, nurri de ma mesun;

Cumme cinne sunt blanc e innel cum faukún.’

615 ‘Dame,’ çoe dist Herlaund, ‘H sire de haut trun  
D’içoe que me donez vus rende guerredon!

Rien ke voldrez aveir en ceste regïun,

Bien le vus cunquerrai, si m’aït saint Simunl’

E1 demaunde les chiens, si-s ameine un guitun: i2a

620 La chaêne est d’argent de mut bele façun,

0: 590 de clarez . 591 Si b. léément . 594 talentez 595 Pus li en vet porter

596 E q. uirent b.. si íud al us d. 597 E un; qui bertin fud numez 600 enselez]  
enséélez 601 citez] regnez 602 sin est g. t. 604 Rigmenil; si li dit 608 r.  
ne duc namirez 6oSa om. 610 de p. kil est cler e b. 611 un] tel 612 Crei

kep.belneseit.dici 615 leueres; de] en , 614 e om. 615 11 reis del 618 Bien

le] Bele 620 bele] noble

, Li colier sunt a or ovré a Besençon,

Entaillé e purtraiz [o]d pierres envirun.

E quant Herlaund les out ne-s donast pur Maskun,

Une bone citd ke tienent Borgoignun.

62J Or s’en veut mes aler; li sojorn l’en somon,

Mes el l’ad retenu, si-1 prent par le gerun.

1. ‘Par Deu/ çoe dit Rigmel, 'trop vus vulez haster.  
   Sire, encore purrez ove nus reposer,

Si deduiez od nus, si bevom del vin cler.

630 Encore ai joe beaus dons a vostre oes a doner,

E si ai encore ove vus a parler.

Un ostur vus donrai — n’ad tiel tresqu’a Muntcler —

La setme mueisun l’ai joe ja fet muer.

Suz ciel n’ad nul oisel qu’il voille reviler,

6} 5 K’(e) ostur deive prendre, si l’i volez jeter.’

Quant l’ot dit, si l’ad fait devant li aporter.

Pus dit al seneschal: ‘Pernez cest, ami chier,

Certes meillor de lui ne porte chevalier. ’

E quant Herlaund le tint n’i out k’esleéscier,

640 Quant le vit taunt bien fait [e] taunt sein e entier.

Ne-1 donast en nul sen pur argent nê or mer.

Dunc ne siet il cumment le puisse mercïer,

Mes cele ki est cointe. descovre sun penser. i2b

‘Bien me purrez’, fait ele, ‘mes duns guerredoner,

645 Si vus vient a talant, seneschal dreiturer.

Ne quer fors véeir Horn, le truvé el graver  
Ki fud fiz Aaluf de Suddene, le fier,

Kar vus l’avez nurri, si l’avez a garder.

Celui mjamenez ça, kar autre rien ne quier.’

650 ‘Dame,’ [H] fet Herlaund, ‘bien fait a otrïer.

622 od piertes] d pierres 637 dit interlimar insertion 650 Herlaund] H’laund’

0: 621 Les culurs sunt dor 622 od pires 623 le uit .625 Ore mes sen uolt a.  
l’en] le 626 gerun] gernun 627 Rigmenil 628 purrez] poez 629 deduirez;  
bcurum , 630 ai beles duns 632 desqua Mundcler 633 joe ja ont. 635 si l’ij  
se i 636 Quant co ot dit sil fet 640 si bien f. e 641 ne pur 642 il pusset  
64} Mes ele ïi ad dunc descuuert trestut sun p. 644 Bien me p. ore mes d. g.  
64; Si] Sil 646 ne yhs quier for da« hotn 648 si auez 649 kar om. 650 co

1. ‘Demain vns amerrai çoe qu’avez. demaundé,

Apres çoe que mis sires, li reis, avra mangé.

•E si el requerez bien vus iert gràaunté.’

‘Sire,’ çoe dist Rigmel, ‘çoe m’est a volenté,

65 5 Plus que rien que de vus me peust estre doné.’

‘Fait est’, [ço] dit Herlaund. A taunt prent le cungié,

Si s’en vet al ostel, kar pres iert avespré.

De servir l’endemain le rei mut ad pensé:

Tuz les serjaunz le rei devant sei ad maundé  
660 E cum devront servir tut lur ad devisé,

E quant ad tut purveu pus s’e[n] est reposé  
Mes n’i poiist dormir pur tut l’or que fist Dé,

Kar pense de Rigmel, [d’iço k’ot demandet;]

[Pur quei volt tant veer] Horn le [gentil] trové.

'665 ‘Deu!’, fait il en sun quoer, ‘si el l’ad enamé?

Ele est fille le rei, mun seignur avué:

Si çoe ne fust par lui, mut sereìt avilé  
668 E si par mei est fait mal avrai espleité; ifia

668a De mun seignur, le rei en serreiê reté  
668b Ke j’en avreiê fait vers lui desleauté,

Si-n serrai en la curt a tuz jorz mal noté.

670 N’i serra ceste feiz par mei Horn amené,

Einz i merrai Haderof, taunt qu’aiê espruvé  
Quel semblant el li fra de mustrer amisté.

Bien m’en aparcevrai, quant serrunt asemblé,

Par cestui, k’el fereit de Horn, le pruz sené.

675 35 ‘Bien me sui purpensé n’i merrai Hom neênt

E si n’os pas lessier que n’aille al parlement  
Ke j’ai pris a Rigmel e pramis leaument.

E1 me dona ses duns mult beaus par tiel covent

654 Rigmel] .R. 663, 664 Text frorn 0; C Kar pense de .R. e de hom le trove

670 par] p

0: 651-654 rhyme in -ez 652 mis sires om.\ a. tost tnangez 653 el] plus; dunc uus  
ert bien g. 654 Rigmenil; est] ert 65 6 Bien ert fet; prist le oget 6 3 8 el demain;

admultp. 659 d. lui addemandet 661 E quant il ot si fet; s’en] si 663-664 Tant  
pensat de Rigmenil dico kot demandet Pur quei uolt tant ueer hom le gentil trouet  
667 mut] si 668 Si ico est par mei fet; secondhemsticb om. 668« om. 66ibfirst  
hemistichom. 669Sín]Si 67oNeserrapuracestefeizhompurmeia. 67iAinz  
amenrai 672 de muscriet a. 673 serrunt] erent 674 kele frat en uers hom le  
loet 675 namenraí 676 Kar io nos paissier que io nalge 677 Rigmenil

Ke li mustrassè Horn, ki le cors ad si gent,

680 Ke taunt pruz Ji’iert truvé de si qu’en orïent.

Mes ne l’os pas mener kar ne sai sun talent,

Ne sai s’el l’amereit or si sudeément,

Kar corage remue a feme mut sovent  
. Quant veit bea[u] bacheler, de s’amur tost s’esprent  
68 j E bien tost, ki k’en peist, si l’eime folement,

Ne-1 larreit pur nuli, pur ami ne parent;

Ja pur nient l’en fereit nuls hom chastïement,

Kar si l’en chastïez e batez durement,

Tut avrez çoe perdu: taunt l’amera plus forment.

690 Pur çoe sui joe d’icest en grant esguarement ijb

Ke. face vers Rigmel, d’icest prametement,

Mes tuz jorz ferai çoe qu[e] ai en pensement,

Qu’i merrai Haderof put l’aperceivement  
' Quel semblant el li fra a Cest asemblement.

695 Haderof est mut beaus, nen ad plus bel en cent,

Fors sul Horn par beauté, ki passe tute gent.’

A taunt s’est endormi a cest purpensement.

Ne s’esveillera mes einz l’aube aparissent.

36 Or dirrai de Rigmel, puis qu’el fu esjoïe,

700 Pus k’en parti Herlaund, cumment mena sa vie.

. ,En sun lit se cucha mes el ne dormist mie  
Pur tut l’or de Melan ne l’argent de Pavie:

E1 se turne sovent e en penser se prie  
Par mut grant desirer Jesum, le fiz Marie,

705 Qu’il li doinst vêeir Horn e aver en baillie.

Ele apelê a seí Herselot, sa nurrie.

‘Herselot, joe t’aim mut kar tu es [ja] m’amie.

La rien qu’ai en pensé ne larrai ne-1 te die.

Un mal m’est pris al quoer, mut crem ke ne m’ocie,

689 omìt taunt (?) 691, 699 Ri. 701 dotmist] dormi^'

0: 680 Ke tant bels nett trovet dici qua bonevent 681 kat om.’ . 682 suddeine-  
ment 68 j curages temuent a femmes 684 tost de samur esprent 685 si om.

686 Ne 1. p. nuli pete . ne mere . ne p. 687 Ja and en om. 688 Si la castiez  
u batct d. 689 dunc lamenta p. £ 690 esguabement 691 vets] envers R.

692 frai ico ke iai 693 Kemenrai 695 nad tant bel entre c. 696 qui par b. p.  
6978] od 698 iaubbe parissent 699 RiGmenil 700 cumment] cume 701 se]

sen; m. ele dormit mie . 707 tú es. manie 708 ne-1] ne 709 me prist el quor

m. crícm ke moszie

i

I

710 Mes ne sai dunt me vient ne de quel partie.

Descoloréé sxii, çoe m’est vis, e palie: '

Jo-1 vi el mìrèor u mirai l’autre die.

Ne sai s’est pur amur que sui si esmarie,

[Unc mes ne soi d’amur ne d’amer n’oi envie.

715 Mult grant mal m’ád fet Horn dunt parole ai oie,

Ke ne vei façun sun semblant eschevie  
Ne sai s’estreit pur lm ke su si esfremie.]

Deu me dont li vèeir ki del mund ad mestrie! 144

yi ‘Herselot, duce rien, joe mein mut male fin.

720 Ne lerrai pur home ld seit nez de mun lin —

Ja ne m’iert taunt procein ne parent ne cosin —

Ke ne parouge a Horn, si joe pus, le matin.

Deu! quant le verrai joe, , cel vaillant orfenin?

L’en dit qu’il est si beaus, le vis ad taunt rosin;

725 A ceus qui veû l’unt bien semblè angelin.

Lee serreit ki l’avreit suz covertur martrin.

Deu le me dunt encore e li bier.saint Martin!

Pas ne-1 chaungereiê pur nul rei palaïn.’

‘Dame’, dist Herselot, ‘vus l’avrez, jo-1 devin.

730 Un’avisïun vi — par quei sai k’ert issin —

Qu’il vus fist un gent dun d’un faukun muntarsin;

E1 sein le metïez dedesuz l’osterin,

Si ne-1 donissez pas pur le regne Pepin.

Bien sai ke p’iert un fiz, ke avrez del meschin,

735 E la lei fausera Tervagan e Àpollin

E par lui, si il vit, murra meint barbarin.’

‘Deus le dunt 1’ dist Rigmel, ‘e li bier saint Quintin. —  
Des or dormirai meuz, si pus, tresqu’al matin.’

710 quel, corr. quele (?) 712 Jol] Joçl 713 s’est] si est 714, 7x5 Texí from 0

716, 717 Text fromO 716 corr. Kene vi sun sembhnt, [sa] façun eschevìe 726Lee]  
Lez 735 Tervagan, corr. Mahun (?)

0: 710 me] il 711 sui] en sui 712 u mesmirai 713 sai om.\ esmarie] esbaie  
718 Deu le me doinst 720 Pur nul hom ne lerrai 721 t. proscein parent  
723 E deus; le gentil o. 724 L’en] Lun; taunt] tut 725 semblot 726 Lee  
esteit; martrin] hermin 728 Io nel c. veirs 729 l’avrez] aurez 731 Ki fist  
732 E uostre s. le mist desuz uostre o. 734 del] de 735 Kuncore falserat tute la  
lei apollin 736 E] Kar 737 Quintin] Martin 738 de suuz cuuertor hermin

1. Apres dormi suêf, k’ele fud cunfortéé-  
   740 E ke Herselot out l’avisïun cuntéé,

Tresque vint almatin que la gueite ad mustréé

Par sun corn Jre ja est bien l’aubê escrevéé. 1$

As mustiers principaus fu la messe sonéé:

Tuit P'ont cummunement bas e haut escutéé.

745 Apres, cum costume iert, fu la curt celebréé  
E li servises granz de la riche mesnéé.

Mut fu liez rei Hunlaf, qui li servise agréé,

E cummaunde ke seit la feste esforcéé.

Herland, li seneschal, lur fait chiere heitéé,

7jo Dunc les fet si servir ke rien n’est demaundéé,

Si lur est grant richesce par tut abaundonéé.

Horh vet par la mesun; chose semble faéé.

Deu! taunt est sa beauté par tut de tuz loéé!

E meinte bone parole fud lors de li parléé.

1. j Piment portent e vins en vessele doréé

II e si cumpaignun par la sale pavéé.

Li servise(s) ad duré tresque none est sunéé.

1. Mut ennuia Rigmel qu’il ad duré itant.

Herselot apela e dit en suzpirant:

760 ‘Belê, alez laenz e dites a Herlant

Qu’il vienge a mei parler, si cum est covenant.

11 siet bien que çoe est: autre rien ne demant,

Fors çoe qu’il me pramist er seir al departaunt.

Dites li, bor le vit, s’il en fet mun talaunt.

1. J Ne li faudra or quit ne argent ne besaunt.

Asez ai ke doner, la merci Deu, le grant: ija

Si-n avront guerredon apres lui si enfant.’

‘Dame’, dit Herselot, ‘tut al vostre comant I’

Or s’en vet el palais la puçelè errant,

770 Trovad le seneschal a sun manger seaunt:

torr. Tant bone parole loíes de Ii paíléé (?) 760 corr. dites tnei dan Herlant (?)

'40 out] li ot 741 Deslce vint el m. que la gua«te 742 Par] Pur; laube bien  
As] Es 744 poure e riche 746 de la] dicele 749 semblant bien lee  
si] tuz 751. Si lur ad par trestuit grant servise a. 752 semblot 753 Deu  
sa belte est de trestuz dunc loee 754 Tant bone p. fud lores 757 des que  
r:;ests. 758 Rigmenil 759 apeíet ditli 760 dites mei dan H. 762 que]  
764 buer le frat sil fet mun cummant 768 al] a 769 al p. la p. curant  
Ttouet

Idu[n]c iert il asis e li autre servant,

\_ Pus qu’ìl orent servi rei Hunlaf, le puissant.

En l’oreille li dit, tut suêf cunseillaunt:

‘Çoe vus maúnde Rigmel, ma dame, la vaillant,

775 Ke vus viengez a lui cum fustes prametant .

Er seir al departir quant en alastes riaunt.

Ele creistra voz duns par le mien escïant  
Si k’en serrez de meuz tuz dis sun bien voillant.’

‘Bele,’ çoe dist Herland, ‘joe vus serai siwant!’

780 40 Herselot s’en revait, sun message ad summé.

A sa dame revint, dit li ad e mustré

Ke li seneschal vient, cum il fud devisé

AI departir le seír — quant il prist sun cungié —

Ke Horn, li.fiz Aalof, li seroit amené,

78 5 Li beaus e li gentilz, li coiteís, l’alosé.

Dunc sacez que Rigmel de joie ad suspiré.

Lors fu l’esmireiir mut tost demandé;

En tuz sens s’esmira pur veeir sa beauté,

Pur savoir de sun vis cum est bien coluré;

790 Des meillurs dras lc’el out sun cors ad acesmé. ijb

E1 est corteise e bele, sa per n’out el regné.

Or atendra Herland, s’il ferad leauté  
D’içoe qu’il out pramis, dunt il fu mut preié.

E Herland s’en Ieva si tost cum out mangé,

795 Haderof apela, si l’ad od lui mené;

A la chambre Rigmel main a main sunt alé;

Li ussiers lur ovri, si-s ad bel apelé:

‘Seignurs, bien viengez vus! si [e]n aiez bon gré,

Ke visiter volez Rigmel, al cors deugié.’

800 41 Rigmel les saluê, si lur fet bele chiere,

D’(e) aus apeler ne fu vilaine ne laniere;

774 .Rl. 776 See Critìcal Noie 787 demandé, corr. redemandé (?)

O: 771 il om. 772 puissant] poant 775 dít suef en c. 774 Rigmenil; la] le  
776 quant alastes t. 778 dis] iors 779 io yois vus ia s. 780 summé] suned  
781 revient 78211] ainz 783 le seir] esseir; sun] le 784 Ke om. 785 e om.\

l’alosé] li loed 786 Sacez dunc ke .R. 787 li mireur 789 c. i1 e. c. 790 ad

s. c. a. 791 Ele est bele asez not tant bele el r. 793 d. il esteit 794s’en]se

795 lui] sei 796, 799 .Rim. 799 Ke uolez u. 800 Rim. les ad welcumez  
801 Dels a. bel

'Envers le seneschal ad dunc parlé premiere.

En riaunt li ad dit: ‘Herland, Deus le vus miere 1  
Bien sai vers mei n’estes mençonger ne trufflere.

805 Mut vus iert bíen rendu de mei, quant lius en ere.

Od ces puceles la serrez sur la jonchiere.

Si vus de rien vers eles volez faire preiere,

Bien voil qu’eles le facent en trestote maniere:

Ne sereit bien de mei ki vus fust mençongiere.’

810 ‘Bele/ çoe dist Herlant, ‘ne quid que ren requiere,

Dunt me sace mau gré mis sires, vostre pere.’

El(e) vet vers Haderof, ki la colur ad clere,

Si I’ad pris par la main: ne li veut estre fiere,

*i6a*

Si l’asist sur sun lit dunt la coiltè est chiere  
815 D’un paile alixandrin: bon’ en fu l’(i) overiere.

42 La corteise Rigmel juste lui s’est asise,

Si quide ke seit Horn, ki amur l’ad cunquise,

Kar il iert luncs e beaus de mut estrange guise —

Ne cre[i] ke plus seit beaus entre Peitiers e Pise,

8 zo Fors sul Horn, ki sur tuz departis la mestrise.

E1 quide çoe Seit il ki taunt l’ad en justise;

Si li dit: ‘Beaus amis, des or vuil estre mise,

Si vostre pleisir (en) est en vostre comaundise.’

‘Bele,’ dit li vallet, ‘n’avez pas [fait] enquise  
845 Ki joe sui, ne ke vail: trop estes tost esprise.

Vus avrez un meillur ki plus de mei se prise —

.. Si deit il bien faire, si m’aït saint Denise!

Kar n’ad meillur de lui entre Norvveie e Frise.’

Or quide bien Rigmel qu’il se ceilt par cointise.

830 43. Haderof entent bien par sun aparlement

Ke ele est deceue en sun avenement,

K’el quide qu’il seit Horn — sis amis au cors gent —

806 Od cels p. serfez la suï une keie 809 kì] ka 810 quid] ctei 811 sace]  
8iz dunc ki 1. c. ot 813 vers lui nen ert ia f. 814 asist] asiet; est] fud  
bon fiid l’ouriete 816 .Rigm. 817 kil s. H. ki amur susprise 818 Ele

cestui bel en m. e. g. 819 p. b. eust e. p. en p. 820 porte 1. m. 821 Ele

at ke co fust ki forment latise 823 en om.\ comaundise] iustìse 824 nauez  
bcn enquise 825 Noueles ká io sui trop tost estes e. 826 mielz de 827 fere  
8z8 II nat plus lel de lui 829 Rigm.; ceilt] ceilet 831 deceue est  
Ke quidet

Qu’amener li deveit par sun prametement  
Herland, li seneschaus: si ne-1 ad fait néént.

835 Ne veut ke blasme en ait, si tespunt cointement:

‘Bele, forment vus pris de vostre apelement.

Mut est bien veir de vus k’en dient tote gent  
De vostre largesce, de vostre afaitement: i6b

Tiele truvéé n’iert tresqu’al defìnement  
840 De cest siecle muer, que tut poeples atent.

Pur çoe qu’avrez icel ki vus iert a talent,

Bien serez parigaus, par le mien escient.

II est niez e estraiz pur veir plus reaument.

Ke d’iceus que joe sui certes vaut il les cent.’

845 Or quide bien Rigmel ke seit deceivement  
E qu’il respunde si pur sun desveiement,

E par orguil de sei en face ceilement:

Qu’il ne la deint amer, çoe dute mut forment.

Or li est çoe a quoer mut grant atisement  
850 De lui encore amer plus angoissusement,

Mes aparmain avra verai aveiement,

Kar en la chambre entre Godspip el pavement.

1. Godspip entre la chambre, ki ert pavementéé,

[De marbre e de lios menuement ovree.]

855 Norrice esteit R[igmel] e mestresse claméé,

Bien conoisseit trestuz de la real mesnéé;

Sovent ot véu Horn od la façun loéé.

Or en veneit parler od sa dame a celéé:

Cum trestuit en la sale sa colur ont notéé,

860 E dient en comun que chosê est faéé  
S6oa U del ciel est venu par [sa] grant destinéé;

Dame ne-1 poet veer ke n’en seit esragéé,

841 icel] itiel 843 reaument] leaument \_ 846 respunde] respundi 853 ki ert]  
kiert 854 abs.; text from 0 856 conoissent

O: 833 purmettement 835 ieit; baldement 837 est om.\ lc’en] ke 838 largesce]  
largete 839 dici kal finement 840 u tut popes a. 841 Pur co sai kauerz tel ke  
843 leaument] realment 844 cum io sui c. il v. 845 Or q. Ritn. kil 846 E  
kil respundet pur s. d. 847 de sei facet encelement 848 deint] delgne  
849 Ore li est al q. un g. a. 851 Mes par mein en a. 852 Kar om.; Gundes-  
uuit al p. 833 Gundeswit entrat en la c. pauéé 856 Trestuz cunusset ben  
858 a] en 859 Cume tuz 860E d. envirun lcil est chosef. 86oaom. 861 ke  
ne seit anguisséé

*ijb*

Ke R[igmel] ad vers li,  
Dunc respundi par sen,  
‘Dame, merci pur Deu,  
Demain amerrai Horn;  
N’osai ainz pur lo rei

ki est fille real.  
k’i[l] iert sage e leal:  
le rei esperital!  
tut en ierc dreitural.  
mun seignur natural.

«ï?í\*Stíî

U pres est del murir u del tut est pasméé; i/a

Taunt est sa grant beauté par trestut deviséé:

D’içoe veneit parler. Quant veit sur la jonchéé  
865 Sêeir le seneschal, de ki est mut améé,

Pus si veit Haderof sur Ia coilte pointéé  
SÍêeir juste Rpgmel], la gentil, l’onuréé,

Apres ad haut parlé etì voiz si deslïéé:

‘Bien vienge cHaderof de Suddene, la léé!

870 S’or fust venu od vus cil de vostre cuntréé,

Horn, li bons e li beaus, od beauté aluméé!’

Quant cel mot ot R[igmel] pur poi qu’el n’est desvéé,  
D’(e) ire e de maltalent ad la colur muéé.

Parole dirra ja dunt bien iert escotéé  
875 [E dunt grant. mal surdrat s’ele n’est adrescee.]

1. ‘Avoi! cum sui hunie! Quide, le fiz Toral,  
   Pur les seinz que Deus fist ke ne seie leal,

K’ici m’ad amené ' par gabeis un vassal,

Tut pur mei essaier cum fusse cummunal?

[Seiist li reis Hunlaf, mar veïst cest jornal.]

Joe m’en vengerai bien — ja nen irra par al —  
Tut l’en ferai detraire a coês de cheval.

Ne fu mes si honie pucele enperïal  
Cum cist surquidé m’ad, ki se fet seneschal.

Par Deu poi ai amis s’il ne vengent cest mal,

S’il ne quierent de lui huniement vergundal.’

Or entent bien Herland ke c’est haunge mortal

murir, corr. pasmer (?) 875 TextfromO 876 quide] quidez 877 neseie

corr. joe seie jaiai (?) 878 ad] as 880 Text from O; C Si est vif rei hunlaf

uint cest aiornal 886 huniement] hunissement

6z del pasmer 863 devisee] desiree 864 veit] uit 865 dunt eie ert mult  
868 Apres ad parle issi en halte voiz deléé 869 vienge] uiengez 870 od  
cil om. 8ji Hom li ptoz li geatil od la belte miréé 872 pur poi ne nest  
dunteleerte. . 876 quide , 877 ki io sei iaial 878 fCi mad ci a. 882 l’en]

] par 883 Hunie ne fud unc si 884 cist] cil 885 Par d. io nai ami si ne  
rcngetdec. m. 886 Si men quiren de lui huniementu. 888 kest 889 kil

$Ô THfe ROMÁNCé OF HOtLN

1. ‘N’osai ainz pur le re[i] a vus Horn amener,

Taunt i ad de feluns. e sunt si mal parler;

895 Bien e mal lur est tut a dire cummuner,

Quant sunt deuant le rei e voelent losenger,

E ainz creit hom le mal ke le bien al premier.

Pur iceus ai çoe fait, nun pur vus essaier.

Or vus amerrai Horn od le visage cler —

900 Joe n’en dorreie un ail, tiel en purra grucier —

Si purrez a leisir od li esbaneier,

Dire vos volentez e gaber e juer.

Ne m’en chaut des feluns s’en voelent mal noter.’

‘Par Deu,’ çoe dist Rigmel, ‘dunc m’estoet pardoner  
905 L’ire e le maltalent que oi einz en.penser.’

‘Bele, vostre mierci,’ çoe dist Herland, li bier,

‘Or, m’en irrai ataunt, kar ne pus demurer  
, Pur le cunrei le rei ke m’estoet aprester,

Ke il seit agreé demain a sun disner  
910 Pur sa grant curt tenir, qu’il n’i trost que blasmer •

Pur les Hiverses genz ke il ad fait mander.’ i8a

‘Alez,’ çoe dit Rigmel, ‘seez verai parler,

Ne m’alez decevant cum estes costumer.’

1. Quant vint [a] l’endemain [mut] grant fu li servise  
   915 Pur bien servir Hunlaf ki les autres justise:

Herlaund, li seneschal, grant entente i ad mise  
Qu’il fussent a cel jor bien servi par mestrise.

Nuls n’acuntast les mes qu’il orent par asise,

Estre les enttemes ke Herlaund lur devise.

920 Deus 1 taunt servi le jor fiz de meinte marchise 1  
Mes unc n’i out un sul ki servist en chemise,

Mes en pelice vaire u herminê u grise  
U en bliaut de paile del meuz de paienïse.

898 essaier, corr. aviler (?) 902 vos] vos 919 Estre les entremes] Entre les autres

mes 922 vaire] uar

O: 894 des feluns ki tant sunt m. p. 895 Kar ben e mal lur est a d. c. «97 AinZ  
îetraitunt le mal ke le b. apremer 898 Pur ices lai io fet neent pur vus aviler 900 Io  
ni durrai u. a. tel i purrat parler 901 Si vus p. od lui a 1. e. 903 kil volent a m. n.  
904 P. d. dit Rigm. 905 e le] el; ke ioi én p. 906 Del uostre merci 907 nej ni  
911 mander] essembler 912 dunc dit Rigfn. s. uerrai de p. 914 Q. v. al demein  
multfudg. 916 i om. 917 a om.\ par mestrie 919 Estreles contremes 921 E  
ni ot un tut sul 922 en p. ueire u en pelice grise 923 bliant

Horn i. servit le' jôr ki passot par franchise  
925 Trestuz k’(i) i esteient, entre Bretaigne e Pise.  
II ne mustra vers nul ne orguil ne feintise,

Par mi tut çoe qu’il iert icil ke I’em plus prise.  
Taunt ont dames pensé' de lui en meinte guise  
Ke s’ámur les destreint, eschaufê e atise.

930 48 Horn sérvi icel jor en un bliaut purprin.

En la sale le jor nen out si gent meschin:

La colur aveit clere e le vis out rosin;

Dame ne l’ad vêu, si cum crei e devin,

Ke ne-1 vousist tenir suz covertur hermin.

93 j II ad le jor porté une cupe d’or íîn— i8b

Unkes n’orent mellor Cesar ne Costentin —

A trifuire iert entallé de bon or melekin:

D’icele serveit il , rei Hunlaf de sun vin.

Trestuit cil de la curt vers lui erent frarin  
940 De beauté, de valur: tuit sunt vers li aclin.

Herselot l’ad véu, la fille al palaïn,

Si cum el trespassot [par] le palais marbrin.

Stm sen en ad chaungé e sun vis tient sovin,

Taunt s’esmerveilla lors de Horn, le orphanin.

94J Mut tost sé returna a sa dame al perrin

94Jí2 De la chambre u ele iert, dunt masçuns fu Bertin —

945 b Mestre bon est preisie des le tens rei Pepin —

Pur dire qu’out vêu le danzel angelin,

Cum est gent e mollé e en beauté si fin  
Ke descrire ned pot nul clerc, sage devin,

Cum est pleins de tuz biens, ne metre en parchemin.

9J0 49 E[l] vient a sa dame u siet suz [la] cortine

E parlout de deduz a un’autre meschine.

1. Hom] Honn 933: ïosin] tosn 9453 masçuns] ma8cuns 950 Thert ìs no  
   indicalion of break betveen laisses 48 and 49 and no illnminated capital

O: 924 kil passet pat mesttise 923 ki i] ki 926 mustrot; feintise] cointise  
927 cclui cum p. p. 928 Dames unt t. p. 929 Ke] Kar; e eschalfe 930 blia«t  
oji Ni ot en la saíe nul si gentil m. 933 sicum ioi deviN 933 cei iot 937 Tri  
Huireette. 938 setuit 939 cil om.\ erent vers lui 943 tinzs suzdin 944 Tant

■esmervaille de horn le bel otfenin 945 sen turnat 94511 and b om. 946 kad  
veu del vallet a. 948 sage cletc d. 949 Cum il est del tut bels 950 Ele uient

1. E patlot ded uiz od un a. m.

954 Une rien] Dune rien 960 crei] cjei 964 Second bemistùh from 0; C kar mii  
quors le devine 974 Merveille, corr. MerỲeil (?); vivrai] uiuerrai

$í THE ROMANCE OF HORN

Ele rit dulcement e par amur bien jfine  
Si li dit en segrei: ‘Dame, Deu vus destine  
Une rien qu’ai vèu, ki bien est angeline.

95 5 Del mal qu’avez éu il en ad la mescine:

Ne-1 poet pas esgarder cuntesse ne reïne  
íCe, tresque l’ad vêu, ne seit vers lui acline. ipa

Vestu ad un bliaut, la colur ad purprine,

Estreit est mut es flancs e par terre traïne.

960 Joe crei que çoe est Horn ke tute gent destine:

S’il est çoe, tiel nen ad de ci qu’en Palestine,

Nè entre crestièns nê en gent sarazine.

Des or vuil ke seiez de[suz] sa discipline  
A faire sun comand [suz cuvertur’ hermine].

965 Ja hunte n’en avreit desuz ciel palaïne.

Plust a Deu ke de mei oiist faite ravine  
E mei oust sul a sul en chambre u en gaudine!

Joe fereiè sun boen par sainte Katherine.

Ja ne-1 savreit par mei parente ne cosine.’

970 ‘Tais fole,’ dist Rigmel, cja n’en avras seisine,

S’a lui [plest] ki fist ciel e terrè e marine.

50 ‘Di mei veir, Herselot, veïs mes cel enfant?

Est il tiel cum l’en dit? est il si avenant?

Merveille si vivrai taunt ke jod seiè veaunt:

975 A l’amener de lui trop demore Herland.

Certes, bon seneschal, ne me tienz covenant;

Des or mais avras nun en la curt “demurant”.’

‘Oïl,’ dit Herselot, ‘nul ne poet dire taunt  
978\*7 Cum est verté de lui, de los de sun semblant.

Jo-1 vi u il estut, si-n fui esmerveillant —

980 Pur poi ke n’en perdi mun sens e mun talant — ipb  
Mes a peine revinc, kar de vus fui pensant,

0: 954 Une ren vus dirrai ke b. e. a. 955 en om. 957 Ke desire lad ueu ne li  
seit endine 958 est purprine 960 devine 961 nad itel dici ken p. 962 nentre  
gents. 963 Jo voil ke uus seez delore en sa d. 964 A f. s. c. suz cuvertur herminé  
965 aurez suz cel 966 ke] ki 967 en bois u 968 Iostei sun bon tut  
970 Tes tei £ dit Rimel. ia nes a. s. 971 Sil pleust a celui ki fist cel e m. 972 veir  
om.\ v. tu cd e. 973 len] nun 974 Merveille si t. v. k. iol 978 itant 978 a om.  
979 u destut 980 ne p. m. sen e m. semblant 981 reuint

E ariere turnai taunt cum poi en corant  
Pur cïire k’oi vêu' en la salê avant,

Dunt s’esmerveillent tuit li petit e li grant.

985 Ne crei que seit sun per en cest siecle vivant.’

‘Teis tei,’ çôe dist Rigmel, ‘mar en iers plus parlant!

: Cum plus le loêras e plus m’iert atisant.

• • Ars(t) £ust ore e destruit u enz vint, li chalanc,

Ki-1 porta en regne, ke mis pere est tenant,

990 Quant del vêeir de lui sui or tant desirant  
E ne pus purchacier ke j’en seie eisant.

Ha I lasse 1 qu’ai joe dit? çoe funt li recreant,

Mâudient çoe qu’íl n’unt, çoe que ont en talant.

51 ‘Hetselot, bele rien, a Herland m’en irrez:

995 Qu’il me tienge covent mut tost li preierez:

Horn ameint ove lui e vus si-s amenez.’

‘Dame,’ dit Herselot, ‘fait iert cum comandez.’

A1 palais s’en revait, ki de marbre est listez;

La s’en vait trestut dreit u Herland est travez;

1000 En l’oreille suêf dit li est e mustrez  
Le message trestut ki li fu enchargez.

E Herland, quant l’oït, si respunt de bon grez:

‘Danzele, ja vendruns, nen iert plus atatgiez,

Fors que íi reis servi seit e li manger finez.’ zoa

1005 Herselot s’arestut pur vêeir les deintez

Del servise qu’iert grant e del rei ki est lez.

L’om i portout partut e piment e clarez  
E les vins ensement, de viez entonelez.

: E1 veit les servitors — venu sunt e alez —

1010 Cum portent ces hanaps e ces veissaus dorez,

Cum il sunt bien vestu de bliauz bien taillez.

Mes sur tuz esteit Horn li mieudres alosez,

987 m’iert, corr. m’iers (?) ŷSŷ pere] peres 991 eisant] aeisant (?) 1003 ja] la

1004 omìt Fots (?) ioii bliauz] bliaut

O: 9S3 la avant 985 sun per] tels hom 98Ó T. t. dit Rigin. 987 mers

BS Mes ars f. u d. 989 el regnet 990 tant om. 991 E ne pus purchaléér ke

seie auisant 992 Lasse kai co dit 993 Mal dient quant il niunt 994 rien]  
tent; irret' 995 pteierez] dirret 996 ameinet od 997 Da dit H. 998 est] ert

999 est] fud 1001 cum li f. chargìez 1002 respundi 1003 ia v. ;ia nert  
1004 Ke li réis seit serviz 1005 se restut 1006 ki est] kert 1007 Len íportez  
1008 lcs] des; de] des 1010 Cum] En; ueisses d. 1012 li mielz enfigurez  
O .

Li greindre e li plus fort, li meuz endoctrinez.

S’ele s’en esbaïst, seignors, n’en merveillez,

1015 De feme est costume qu’el change ses pensez,

Quant el veit bel home, ki genz est e moullez.

• 52 Herselot quant la cort asez esgardé a,

A sa daunzele vet, si dit ke ia vendra  
Herland, li seneschal — pur ki el l’enveia —

1020 Quant li reis iert servi, e Horn od lui merra.

Bele Rigmel l’oï, si s’en eslêesça.

1022 A ses puceles dit: ‘Daunzeles, cum esta?  
lozza Quel est or ma colur? cum se tient? cum s’en.va?’

Dient: ‘Mut bien estait.’ Chascune la loa.

Des meillors dras qu’ele out mut bien se cunrea,

1025 Pus prent l’esmirêur; en tuz sen[s] s’esmira:

Si rien i mesala, par çoe le radresça.

Or li sembla trop lunc ke Herland demura. 2ob

‘E Deus 1 quant vendra il?’ Herselot li dit ja:

‘Li servises est granz, ki lunges le tendra.’

1030 ‘Herselot, va veeir quant li manger fenira.

Ya, si haste Herland, u il s’ublïera.’

‘Danzele, nu ferai kar il s’aparcevra,

Si savra qu’amez Horn e de plus demurra.

1. 11 suzcriemt mut le rei, si vus delaiêra:

1034^ Par le cunseil de lui Horn ne vus amera.

1. 53 ‘Vus nel manderez mes par lo mien loêment;  
   S’aparceit que l’amez si-n fera gabement,

E cum (il) onc plus purra fera delaiêment,

Kar taunt par criemt le re[i], qu’il le harreit mortelment,  
Ne voldreit a sun voel ke ja-n fust parlement.

1021 esleesça] esleejca 1030 yeeir . quant 1038 corr. qui-1 harteit (?)

0:1013 Li g. ert; eli m. doctrinez J014 Seingnurs sele sabatist ne vus esmerueillez  
1015 Kar de f.; ses om. 1016 Quant le bel h. y. ki est gent e m. 1018 A sa dame  
reuient si li dit iavendrad 1019 elè enueiad 1021 s’en] s’ 1022 Al/rees puceles  
1022« om. 1025 li mirreur 1026 Si ren li mesteitpar cel ladrescerad, 1027 semble

lunctenske 1028 e. H. li dit ad 1029 le] li 1032 Dameìsele; kil se parceuerad  
1033 Saurez ke vus amez hom si se d. 1034 mut om.\ si vus deliurad 1034^ om.  
1035 Us me mandret mes ueir 1036 Si saparceit kamez frad en g. 1037 E cum  
il ainz p. en frad dfeliurement 1038 quhl] il le h. 1039 N. v. par sun los ke ia  
fust p.

EQtre-vus ad âmur, bien le vei e entent.’

‘Amiê,’ dit Rigmel, ‘bien ait vostre escdênt!

Bon est vostre cunseil, jo-1 me sai veirement.

Bien vus crerai d’icest; n’i irrez or néént.

Or vendrunt quant vudrunt e lur iert a talent.’

Entrêtaunt k’unt parlé e Rigmel Hersent,

Mangé ont el paleis e li reis e sa gent.

Herland, li seneschal, n’i fait demurement,

Ajn:?; ad pris Horn od sei pur tenir le covent,

Qu’il ot fait od Rigmel erseir al partement.

IOJO

A la chambre s’en vont main a main dreitement 2ia  
U la fille le rei, bele Rigmel, atent,

E1 ’uissier lur ovri, il entrent belement:

De la beauté de Horn la mesun en resplent.

Tuifquident que çoe seit angelin avenement.

ioj j 54 Rigmel, quant l’ad vêu, tut chaunga sun pensé,  
Quida ke fust angele, ki i fust enveie  
Del seignur ki sus maint en haute maiesté,

Si cum el l’esgarde: taunt bel li ad semblé.

Nepurquant lieve sus, si l’ad bel apelé:

1060 ‘Bien viengez, seneschal 1 dç mei aiez bon gré  
Quant estes si leal; vus iert guerredoné,

Ke le fiz Aâluf ça m’avez amené.

E bien viengez, sire Horn I mut vus ai desiré  
A vêeir, çoe sacez, mut ad grant tens passé.  
io6j Ça serez devers mei, ke seions acointé.

Danz Herland s’en irra, ki ad ci ainz esté,

^ ' As puceles de la, dunt i ad grant plenté;

La fera ses deduiz solunc sa volenté;

Quant qu’il comandera tut li iert graaimté.’

1070 ‘Bele,’ çoe respunt Horn, ki sage est e membré,

‘Joe vinc çaenz od lui e il m’i ad guié;

I04J torr. Rigmel e Herselent (?) 1049 Qu’il ot] Qui lot 1063 omit E (?)

1040 b. le sai e si sent 1043 uus ni i. 1043 Rim. e hetselot 1048 ad H. p.  
partement] patlement 1050 la] sa ioj 1 U la f. le r. Rigm. les a. 1052 E om.  
tute la chambre r. 1034 seit] fust 105 j Quant R. lot veu si change s. p.  
Kar ké angele fust quidad ke fust e. 1037 en sa gran m. ioj8 Ele nel oset  
t. li ad bel s. 1061 'Mult parestes leals ben uus e. g. 1063 E ben v.  
bom ' 1064 sacez] saced io6j tant ke mos a. 1066 Kad ainz ici e.  
demanderat 1070 kert sage c m. 1071 oue lui il mi ad aguied

IIOO

1095

1090

1085

1080

1075

3<$

*2ib*

THE ROMANCE OF HORN

Faire estoet ke de li m’iert ici cummandé;  
Tuz les biens ke ioe sai m’ad il endoctriné.  
• Pur içoe si est dreit qu’il me seit avoé/

1. Dunc ad parlé Herland [en]vers lui, çoe m’est vis,  
   ‘La serez od Rigmel, Sire Horn, beaus amis:

Ele est íille celui ki garde cest païs.

Joe me serai de ça as daunzeles de pris;

Mut i avrai, si pus, duz beisiers e duz ris.

Çoe ke vuldra Rigmel, la bele od le cler vis,

E vus tut otrïez: mar en seiez eschis,

Kar n’ad taunt franche rien entre Rome e Paris.

E ploûst ore a Deu, al rei de paraïs,

Ke vus ore oùssez vostre regne cunquisj  
Si fussez coruné, cum est dreit e asis,

Pus, si fust rei Hunlaf enz en mun cunseil mis  
De vus dous asembler, si m’aït saint Denis!,

Bonement le fereie; ja n’est(e)reie tardis.’

‘Sire,’ çoe dist Rigmel, ‘ja ne vus venist pis  
Mut avrïez (de) vos bons; par fei le vus plevis.

Ja ne vus faudreit íiies or, argent, ver ne gris,

N’estreit plus honurez quoens ne ducs ne marchis.’  
‘Bele,’ çoe dit Herland, ‘d’içoe sui joe tut fis.’

1. Apres se va sêeir as puceles Herland.

De quei il i parla nul corteis ne-1 demand,

Kar bien le poet savoir, pur nent l’iert enquerant.  
Mes Rigmel prist vers sei par la main cel enfant;  
Sur sun lit'se séent amdous tut joiant —

La coilte en iert mut chiere d’un paile escarimant.  
Ne s’atendi Rigmel, einz ad parlé avant  
Tut issi faitement cum joe vus ierc disant:

1089 vusjnus 1092 mafchi8 1098 corr. ambesdous (?) 1099 iert] ijrt

O: 1072 F. mestut ico kert de lui c. 1073 il mei ad ensetgned 10J4 me]  
1075 í>. ad p. vets lui H. 1076 om. 1078 as puceles 1079 M. i aurad si io  
pusd. b. eris 1081 otriea] lotreed; mar estrez e. 1082 si bele ren 1083 E om.y  
al] ,le 1084 Ke v. o. nostre r. ussez c. 1086 enz om. 1088 Jol freie b.  
1090 Voz bons auriez mult 1091 neis or.nàrgent 1092 N eserreit xo93joe]tio  
1097 vers] a 1098 la séént amdui 1099 La coile en ert c. 1100 Ne satendeit  
Rìm</. mes 1101 ierc] ert

gg. THE ROMANCE OF HORN

‘De vus est mut bien veir çoe que tuit sunt cuntant,  
Ke taunt bel home n’ad en cest siecle vivant.

Joe vus ôtrei m’amur, si l’estes otreiant;

1105 Par cest anel que tienc vus en sui seisissant.

Unkes mes a nul hom del mund[e] ne dis taunt,

N’a autre nel dirrai par le mien escïant:

|' Mez vodreie estre arse en un feu ardant.’

‘Bele,’ çoe li dit Horn, ‘li sires tut pussant  
' 1110 Vus en rende merciz! mes ne sui si vaillant  
Ke me devez ofïcir de vus chose taunt grant.

Povre sui orphanin, n’ai de terre plein gant;

Ici vinc par werec cum chaitif esgarant;

Vostre perre m’ad fait nurrir par sun comant.

11 ij Cil l’en rende les grez ki le mund fud formantl  
Ja ne li mesferai, taunt cum serai parlant.

N’afièrt a vostrê oes hom de povre semblant;

1118 Vus avrez un haut rei, si iert plus avenant;

11184 Mei ne devez amer ki ci vinc pain querant.’

*22b*

1. Idunc parla Rigmel, ki einz parla premere:  
   1120 ‘Vus estes, sire Horn, certes d’itiel maniere,

Ke ne pus a nul sen [en]vers vus estre fere.

Ke me voillez amer dreiz est que vus requere:  
Del parage estes bien, kar reis fu vostre pere  
E de real lignage fud néé vostre mere,

1125 E vostre aol si fud d’Alemagne enperere.

Ki çoe me dist de vus ne fii mié menterre.

Amer me purrïez, si vostre pleisir ere.

Ne-m(e) truverez vers vus fausse ne losengiere  
Ke ne face de quoer tute vostre preiere.

1130 Quant Deus vus ariva laval a la rochiere

Od quinze cumpaignuns, vallez de bone chiere,

>•1102 cuntant] vantant 1107 N’a] ne ia 1108 corr. tut atdant (?)

.0: XI02 Mult ben est ueir de vus; cuntant 1103 Si bel hom ne nad 1104 Mamur  
.,;vus ottei io sel estes tecevant 1105 seisissant] seisant 1106 kar une mes a nul  
3'de cest mund , 1107 Ne a altre ne d. 1108 arse orn.\ en fu tut broìllant 1109 li  
r. xno si] fant 1113 tut par; -walcrant 1115 len] lui; del m. est f. 1116 tant  
^rtptaied 1118 ki en ert plus vaillant 1118aom. 1121 a] en; enuers 1125 si om.

.11\*6 cettes ne fud m. 1126 putriez] puttez 1128 Ne me t. ia f. ne 1. 1129 Ke

le fesisse tost ttestut uostre p. 1131 Od xij

mÈÊtíîí . '

. Bien semblïez trestuit estre nez de gent fiere —  
Un point ne semblïez a home qui pain quiere —  
Kar n’i out un tut sul n’eûst vesture chiere:

1135 Ja povre hom ne poûst d’itiele estre achatiere.

Si plest a cel seignur, ki del mund est salvere,  
Vus vus vengerez bien de la gent pautonere  
Ki vostre pere ocistrent en murdre cumme lerre:  
ta terre k’(e)ii tienent reaverez tote entiere.

X140 58 'Sire Horn, beaus amis/ dit encore Rigmel,

‘Kar pernez or de mei par amur cest anel,

Si vus l’avez el dei par amur, çoe m’iert bel:

Unc meillur ne forga nul fevre de martel.

Qui-1 volsisse doner, ne vi mais dommaisel,

1145 Mes en vus le vuch sauf, sí m’aït Gabríel, 2}a

Ki Deu vint nuncïer, cum li livres espel.

Vostre amur m’ad suzpris, si me tient de novel;

Ne m’en pus desoschier, feru sui d’un quarrel.’

Dunc respundi si Horn: ‘Bele, par saint Marcel,

1150 Meuz voldreie estré ars tut vif en un furnel  
Ke en mun dei l’ousse, taunt cum sui jovencel,

Ainz ke armes porte devant tur de chastel  
E k’eusse en turnei feru u en cembel:

N’est pas us a la gent a ki lignage apel.

1155 Mes quant avrai vassal abatu de putrel  
U estroé escu en bucle u en chauntel,

Dunc pus porter anel entaillé a cisel.

Autrement vaudreit mez estre en champ pasturel  
U adubur ,de vigne u fevrê od martel.

xi 60 59 ‘Danzele, or me creez, vostre anel estuiez;

Nê a mei n’a autfui par mun los ne-1 donez,

1145 sauf] saus 1147 Vostte] Vte 1151 Ke en, corr, K’en (?) 1159 feuete

O: 113 3 a om, 1134 lut sul kenust 1135 Poute ne pust ia de tels e. a. 1136 Si] Sìl

1137 Vus u. mult ben 1138 en] a 1139 Eaurez vostre tette ke tienentli tíichere  
1141 de mei cest tres bon anel 1142 el] al; çoe] si 1144 Kil uolissie d,; damisel  
1145 salf; saint G. 1146 Ki y. d. n. 1148 Neme p, desfschet fetue njo tut

yis estre ats 11 j 1 Ke io lusse al dei 11 j 2 Ainz karmes usse porte 11 j 3 E] U

iij4vetski njjalcunv. iijó Uestreitescusuzb. nj7a]de iijSyoidret  
mielzenc.e. 115 9 Si m’ait le halt reis ki saluat ísrael 1161 n’a autruì] naltri

Tresque sacieg de yeir ke bien seit enpleiez.

Tiel le purra aveir ke vus repenterez  
ê . Ke tiel l’avreit éú, quant le conoistrïez  
■ 1165 K’(e)il sereit pur coard e pur malveis notez.

Pur çoe ne-1 me donez, kar ne me conoissiez.

Joe ne sai ke joe sui, ne fui onc espruvez,

Pur coe ne vuil .[vers vus] fermer [ore] amistez,

Ne de[l] vostre n’ai cure, n’anel, n’autres buntez 2}b  
TT70 Dunt joe aiê del rei, vostre pere, mal grez,

Ki m’ad fait bien nurrir par ses benignitez.

Mes quant sun pleisir iert ke seiè adubez  
E joe iere'en sa curt d[e] armes bien preisiez  
Pur quantquè aié fait dedevant ses barnez,

1x75 Si idonc m’aïdast k’oiisse mes regnez

E vus donc par sun los autresi m’amissez,

Dunc ne di joe ke tost ne fusse cunseillez  
De vus prendre les duns, d’afermer çoe qu’offrez.

. Mes pur neent autrement, danzele, en parlerez,

1180 Kar, si pus, ja li reis vers mei n’iert corociez.’

1. ‘Beaus amis,’ dist Rigmel, ‘ne-1 ferez autrement.

Ja vus met joe mun cors, mun aveir en present.

Pernez en a pleisir solunc vostre talent,

K’a dependre en aiez, quant voldrez, largement,

1185 E d’ámur si façun itieí alïement

Què autre n’amerez en tut vostre vivent

Fors mei, taunt cum vers vus me tendrai lealment.’

‘Bele,’ çoe respunt Horn, ‘ne-1 fereié néént  
, Si ne fust par le rei, en ki cunseillement

1x90 Me sui mis, pus ke vinc en sun meintenement..

ii6j corr. Tiel le putreit aveir vus en repentrïez (?) 1167 ke] ki 1168 Pur çoe

ne vuil del vostre ne fermer amistez 1184 destendre corrected into dependre  
1186 Que autre de mei namerez

0: 1162 Qeske saucez d. v. kil i s. e. 1163 Tel le purreit aver vus en repentriez  
1164 Kil iaureit eud quant vus le cunustriez 1165 e] u 1167 ke] ki; unc ne  
fiii 1168 ne uoil uers vus fermer ore a. 1169 Ne del vostre naurai 1170 aie] ai  
1172 sun pleisir ert ke jo seie a. 1173 En sa curt seie de porter armes loez

1174 Pur ren kai fet devant tut ses b. 1175 Se il dunkes maidast pur auer m. r.  
1x77 nen f. 1178 de fermer. 1181 frez ore a. 1184 K’a] Ke 1185 un tel  
1186 Kaitre namerez mes 1188 coditH. ionelfreie oren. 1189 en] par 1190I0

sul m. p. ke io v.

Ja ne K mesferai en trestut mun vivent,

Dunt achaisun vers mei ait de corocement.’

‘Sire,’ çoe dit Rigmel, ‘c’est bon purpensement. z4a

Joe ne demand amur, dunt aie huniement,

1x95 Dunt seié par vilté notéé entre gent,

Mes amur d’(e)honesté en bon atendement  
Taunt qu’aiez vostre honur qu’a vostre dreit apent.

Ne-1 faz pur legierté de mun cors veirement,

Mes ne vuil qu’autrê eit de vus seisissement,

1200 Ki de l’amur de mei facê esloignement.’

‘Or seit mis en respit,’ dist Horn, li tut vaillent,

‘Kar a ore d’icest ne ferai nul covent,

1. ‘Ne vus frai nul covent, danzelê, a cest tur  
   Devant he seit seii cum avrai de valur.

1205 Quant joe armes avrai od escu a colur

E joe vendrai es rencs sur destrier milsoudur,

Si joe dunc i abat fiz de bon poigneùr,

U daunzèl qui seit nez de duc u de cuntur,

Dunt seiê de plosurs remembré par honur,  
i2io E si vus apres çoe a mei parlez d’amur,

Ke ne turt a vilté al rei, nostre seignur,

Vostre pleisir ferai, si plest al creatur,

Par qui devisé vait e la nut e le jur.

Mes, bele, or atendez, sanz ire e sanz rancor,

1215 En taunt orrad li fìz d’aukun empereur,

Bele, parler de vus, kar d’autres estes flur,

Si vus prendra a per a sun oes e oixor — a/è

La grant beauté de vus ne turnez a folur,

Tost en dirreient mal li garçon menteûr,

1220 Ki mençoinges cuntroevent cumme losengeùr —

1200 esloignement] aloignement 1203 *After* covent *stanás* aote, *rvith* a *expmctuated  
and* ote *partìally crossed through and erased*

O: 1192 de om. 1193 Arnís co dit 1195 vilté] uiie 1196 Mes damur honeste

e. b. entendement 1197 id par dteit vus apent 1199 en eit; seissement

1200 esloignement 1201 tsxtom. 1202 nevus frai 1204si autai ualur 1205 Q.

iaurai arme; a] de 1206 es] as 1207 ibat fìz de b. vavassur 1209 par honur]

deualur 1210 Sìvusapresuermeiparleretduncdamur i2iiKe]Ki 1212 Dunc  
frai v. p. sil 1215 Entritant orad fiz 1216 Bele] Sele; kar] ke 1217 a sunoes  
auxur 1220 trouent cum mal lecheur

Si avrez tíel mari dunt li reis iert forçor  
E sun regné avra loenge e pris maor.

M

1. ‘Bele,’ çoe li jdist Horn, ‘trop avom démuré,  
   Nus avom, 'çoe m’est vis, longement ci esté.  
   Mut-me crem ke lí reís nus eit ja demandé,

Kar sanz nus ne li iert li vins giens aporté,

E si m’ad ceste "feiz cest mestier enchargé.’

A taunt s’en turne Horn, si ad pris le cungié,

E el(e) mut a enviz le lur ad grâaunté,

1240

I2JJ

I2JO

Mes ainz k’(e)il s’en issent sunt sovent regardé.  
Apres lor departie sovrnt ad suzpiré,

E pus ad Herselot devant sei apelé,

Si li dit: ‘Ke t’en ad, si Deus t’aïd, semblé?

Veïs mais en cest mund home meuz figuré,

Ne de tutes beautez fust si enluminé?

M’amur e mes aveirs li ai ja presenté,

Mes il cure n’en ad; ne sai s’est par fierté.’

‘Dame,’ dist Herselot, ‘nun est, par verité,

II n’ad hom’ en cest mund plus ait d’(e)humilité,  
E si est trop huntus par sa debonairté.

*2ja*

Quant n’avez or(e) bien fait seit autre feiz mandé,  
Lors vus iert, si devient, trestut a volenté.’

1. Ses cumpaignes apele pur sei esbaneier  
   Dammaisele Rigmel, kar sì vout ublier  
   X24J Le mal del amur Horn, ki la fet trop penser.

El(e)s vienent entur li trestutes pur joer:

Asquantes dient suns pur li rehalegrer,

Rotruenges e vers de chaunçons, haut e cler,

Mes el(e) n’i entent pas, sun quoer n’i poet turner,  
12jo Kar el(e) pense de Horn, ki ele tient trop fier,

122j eit] ert 1238 min] nul

5\*5ïT

O: 1222 En s. ï. a. 1. prís e ualur 1223 li om. 1225 ki li reis ait le vin d.  
1226 Si ni sui ia ne li ert nule ren dunet 1227 E si] Kar il 1228 A t. vint  
Heriant 1229 Cele mult enuiez lur ad otrìet 1230 ainz ldssent fors 1231 E  
quant il sunt issuz ele ad mult s. 1233 quei teí ad or de lui s. 1234 Veis tu mes;  
enfiguret 1236 li ai io otriet 1238 nun est en v. 1239 Kar nad hun suz cei  
plus crt h. 1240 par sa benignetet 1241 or om.\ a. f. s. 1242 Lors vus en  
tustut ben sacez graentet ’ 1244 ki se ne v. o. 1245 Le grant mal del a. ke lad  
sip. 1246 Eles; joerj uíer 1249 Mes ni entent poin le quor 1250 kelepurfer

1276 Q. a. a. porte

1277 Mes] E; m’a] ad

4 2 THE romance of horn

Ki onc ne vout vers li une feiz regarder,

Taunt cum furent asis or einceis al parler.

Dunc pensê en sun quoer: ‘Deu! verai justisierj  
Pur quei vòusistes tiel cel orgoillus furmer?

1255 Cheveus ad lungs e blois, que nul n’en est sun per;

Oilz veirs, gros, duz, rianz pur dames esgarder;

Nies e buche bien faite pur duz beisiers prester;

La chiere ad riaunte e le visage cler;

Mains blanches e braz lungs pur dames enbracer;

1260 Cors bien fait e deugé, ke n’i ad qu’amender;

Dreites jambes, beaus piez, set sei [tres] bien chaucer.  
Quant vus tiel l’avez fait, ned lessez orgoiller:

Trop en purra sun pris e sun los abaisser.

1. ‘Beau perei Jesus Crist, bons reis de paraïsl 2jb  
   1265 Ne lessez par orgoil ke il perde sun pris.

Ja-1 vei joe devant mei, quel il fud, çoe m’est vis.

Cum fud duz sun parler, sis semblanz e sis ris!

'A grant mal endreit mei vint il en cest païs;

Pur sa fine beauté est mis quoers si suzpris,

1270 Ke ne pus bien aveir ne les nuz ne les dis.

E s’(e)il ad grant bunté pur quei m’en est de pis?

Quant il sist juste mei, si m’aït saint Denis,

Regarder ne me vout: onc rien ne li forfis.

Une rien nepurquant m’ad il dit e pramis:

1275 Se mis peres le veut, ke il iert mis amis,

Quant il armes avra e los avra cunquis.

Mes Deus 1 quant iert içoe? trop grant terme m’a mis,

Ne nul jor ne l’en ad mis pere encore asis.

Mun voel nus guerreiast li reis ki tient Paris  
1280 U li quoens de Peitiers, ki plus est pres marchis,

E mis peres fust si de la guerre suzpris,

1252 eince\*s 1259 dames 1261 set] pur 1266 ke il fust

0:1253 pense] pensez 1254 volsìstes vus,tiel «ot. 1255 blois eluns 1256 Oilz

ad vers epius p. damefeguarder 1257 beisirdoner 1259 e blanc braz p. danzele e.

1260 ke] kil i2Éi Dretes ianbes e pez set trçs bes chalcer 126) Trop] Tost  
1264 No mdication of cbange of rbjme 1266 Ial vez; quel ìl fud 1267 sis] sun  
1269 Par sa tres grant b. 1271 E om., oì » A •">-\*

1274 mal il dit 1275 kil serrat  
1278 N. n. ior nad uncore m. p. a.

THE romance of horn

43

1282 Par bosoing.chevaler feïst Horn al cler vis!  
izB2a Icel 'don m’oiist fait Deu, li tut poêstis!’

1. Issi pénsout Rigmel, la belê eschiwie,

Taunt cum ses cumpaignes cìiauntent en voiz serie.

1285 Asqúantes,s’aparceivent, mes n’en est ki li die,

Qu’el lesse cel penser, ki sun cors si mestrie:

Taunt par l’eiment e crement, ke n’en parolent mie.

Or- redirrai de Horn, cum il meine sa vie: 2Úa

II vet par cele sale ki bien est replenie,

1290 De vaillaunt gent e sage mut richement garnie,

E il veut ke par tut seit noblement servie  
De bons vins, de clarez, de pimenz: çoe lur prie,

Ke .largesce lo rei par lui ne seit blesmie,

Ne ne troft en la curt ki de lui nul mal die.

1295 Entretaunt cum il ont itiel joie acoillie,

Ad li reis a sun deis fiere novele oïe  
De dous reis qui sur li vienent a ost banie.

D’Aufrike sunt eissu, d’icele gent haïe  
Ki onkes jor n’amerent Deu ne sa cumpaignie.

1300 E H reis, quant il l’ot, n’en ad talent qu’il rie,

Ainz reclaime Jesum qu’il H seit en aïe.

• 66 Seignurs, or entendez, si faites escotaunce!

Si orrez cum dan Horn est eissu de s’enfaunce,

Cumment H reis haltisme ot de lui remembrance,

1305 Kar rien ne poet perir ki en H ad creaunce.

1. Pus cel tens des en ça el reiaume de Fraunce
2. N’out pruesce maôr nê od menor vauntaunce,

Kar en Deu aveit mis, trestute s’esperaunce:

1310 E Deu meintient bien ceus ki en H ont fiance.

1282 Par bosoing] Ke pur b. 1291 il] li 1299 onkes, corr, onc (?)

0: 1282 Ke Hom fust fet c. pat b. od le cler vis 1282« orn. 1285 la b. lescheuie  
1285 nad nule ke 1286 Kele lest le p. ki sun quor 1287 Ele leiment e criment si  
1288 Ore durat de 1290 E de bone gent m. r. g. 1291 noblement] richement  
1293 Ke la largetet le rei neìt par lui b. 1294 Ne kil troist en sa c. ki de 1. m.  
endic 129J Mes e. kil unt tele 1297 a] od 1299 Kunches namerent deu ne  
ijoj cume hom; sonenfance 1304 Cum li r. 1305 kil aimet eauance 1306 II  
not tel cheualer par escu ne-par lance 1307 P. icel t. en aca 1308 Od meillur  
pruesce nod

44 the romajsice of horn

D’Au£rike sunt eissu dui tei de grant puissance,

Ki onc Deu n’amerent: çoe fud doel e viltaunce.

Freres erent Rodmund, un rei de surquidance, 2ób

Ki ocist Aàlof, le rei de grant vaillaunce,

1315 Le pere a icest Horn qu’avom ci en balaunce:

[Uncore tenent la tere od tute la purtenance]

Dunt cist deit estre reis, s’il ad encor cressaunce,

' Kar sis peres la tint, si-n fud mort a pesaunce.

Mes Deu li mustra or par grant signifiàunce,  
x 3 zo Qu’il aveit en sun quor vers li bone voillance,

Ke li dona de ces sa premere venjance —

Cum vus porrez oïr, si ne faites noisance —

Kar cist vindrent od ost d’orguil e de bobaunce  
En la terre Hunlaf ki ert en seguraunce:

1325 A un port ariverent k’om apele Costance.

1. Reis Gudolf e Egolf furent icist nomez,

K’(i)en la terre Hunlaf sunt ore arivez,

E od aus sunt venu d’Aufrike granz barnez,

Feluns e surquidez, de bataille adure[z],

1330 Par quei est rei Hxmlaf mut sovent manacez:

Se il Deu ne guerpist, u mut s’e[n] est fiez,

Ne li larront tenir ne chastel ne citez,

Ne la viê el cors: si iert lur li regnez.

Tresqu’il sunt arivé, bien tost sunt herbergez:  
x 3 3 5 Trefs e aukubes ont lors tendu par ces prez  
E des nefs metent fors bons destriers sojornez,

Bones armes de pris od escuz, d’or listez.

Apres ont a Hunlaf messages enveiez, 2ja

Par quels li ont mandé quel iert lur volentez:

1340 Qu’il relenquist sun Deu a qui (il) iert alïez,

1514 Aalof. (un) le rei 1516 Textfrom 0, eorr. Uncore) Uncor, od tut l’apartenance  
1335 ces] cej 1339 li] lor

0: 1312 Ki unc en deu nurent fei ne creance 1314 le] un 131J Li peres fud a

cel Hom ki auum e. b. 1317 dust estre heirs 1318 sifudmultm. 1321 Ke] Ki;

sa] la i322 0Ìrpoet 1323 Kar ices v. dunc dorguillos ost bobance 1326 Reis  
Gunderolf e. Eglolf f. ices n. 1327 Ken; sunt] furent 1330 quei] qúels 13 31 Sil  
ne g. ses deus ses ymagez dorez 1333 el] del 1334 Deske il 1335 as prez  
1336untfors tret 1338 Apressunt 1339Pariequelsuntm.;íert] est i34oqui  
ÌIJ ki

Si cretist en Mahun ki iert lur avoez.

Si çoe faire vousist, tenist ses heritez,

Si oust ses honurs en pais, en quietez,

- Mesque treii (lor) rendist ki lor venist a grez;  
i}45 E si çoe ne vousist, dunc si fust desíiéz,

Cum cil ki’ne purreit par nul estre tensez  
Qu’il ne perdist le chief od tuz ses richetez.

1. Or s’en vont envets luí cist enveíé message:  
   Mut sunt bien cunreié e si sunt de parage,

1350 Si sunt bien enparlé, chescun en sun langage.  
Latimiers ont od eus pur mustrer lor corage,

Qui de plusurs latins sunt escolé e sage.

Dreit'al íei sunt venu a sun mestre masage;

Li portiers les guiad, cum esteít costumage,

1355 Sus al haut solier, ki fud fait par estage.

Iloc i ont trové le rei od sun barnage.

Primes l’ont salué, si cum iert dreit usage,

Pus dient tuz ìes moz — ke n’i funt retaillage —  
Cum l’orent komandé cil ki vindrent a nage.

1360 Quant li reis les entent, grainz fud en sun corage  
Mes ne-1 vout lors mustrer kar n’ert pas si volage.

1. Li message sunt fier, si dient fierement 2jb

Quant k’enchargié lur fu sanz nul retaillement.

Quant li reis l’ot oï, grains en fu e dolent.

1365 Les tables fet oster, e çoe delivrement,

En ses chambres s’en vait tenir un parlement.

Od li ad amené tut le meuz de sa gent,

E quant il sunt asis mustra lor sun talent;

De çoe qu’il out oï demaunde loement.

1370 Mes il seênt tut quoi, n’en fait nul vantement

1346 par] pur 1553 and 1354 are transposed 7355 aJ, corr. a cel (?) 1357 l’ont]

lúont 1364 E quant

0: 1341 cteist a 1342 Sicel feré 1343 e en q. 1344 M. fce t. fendist tel cum  
lur fust a g. 1345 E si cest ne feist d. en f. d. 1346 par] pur 1348 Ore wnt  
versiui 1351 Latórumír 1353 masage] estage 1354 Tut dreit al h. s. ker fet  
par estage 13 5 61. trouent; od sun riche b. 1357 lunt salue cum est dreit custumage  
ijjS fce] fcil 1359 a] par 1361 fcar il er si v. 1363 Co fce charget; nul] nuii  
1364 Quant li r. co ioit 1367 li] sei 1370 ne fud nul v.

THE ROMANCE OF HORN

Ke il voiUe(n)t entrer en nul defendement:

Dunc ne siet reis Hunlaf d’içoe cunseillement.

A taunt i sorvint Hom, ot lur cuntenement  
E veit ke çoe est tut de sun avancement.

Idunc vient dreit al rei e dit si faitement:

‘Sire, reis honoré, Deus vus seit tensement!

Joe vus véi mut iré e en grant pensement:

Pur ces fiers messages estes en dotement.

Si fusse chevaler e usse adobement,

1380 Encuntr’eus defendreie ke ja paiene gent  
Ne deivent cuntre vus aveir seignorement,

Ne la Iei que tenum de Deu omnipotent  
Ne deit pur la Mahun aveir ja fausement.’

‘Sire,’ çoe dient tuit, ‘cist ad dit tichement.

1385 Kar H donez adubs, si-n serom tuít joíent.’

1. Ore entent bien H reis que dient H baron. . z8a  
   De Aalof H membta od la fiere façon,

Cum delivra Silauf, ld fud sun nottiçon,

Des paiens, des feluns, lui e sa tegïon.

Fiaunce ot en cestuí — e si ot grant reisun —

Qu’il feïst autretel e traisist a nation.

Lors respundi H reis, si cum nus vus dirom:

‘Beau seignur,’fait lur il, ‘par le seignur del trun, >

Or avront garnemenz il e si cumpaignun;

Cumbatront sei a ces ki sunt en ma meisun,

E si veut Deus qu’il metent ce(u)s a cunfusïon,

Pus irum vers iceus ki sunt en cel sablun;

Si-s merrom, si Deu plest, tuz a dampnatïon,

Le grant orgoil qu’il ont del tut lur abatrom.

1400 Ja ne-s en tenseront Tervagan ne Mahun,

Ne Apollin, lur dé, ne plus que un gaignun.’

‘Sire,’ çoe H dist Horn, ‘ci ad gentil sermun.

1376 Sir0 reis 1402 ici ad gêntil

O: 1371 Kil en voìllet 1373 ot] od 1374 de sun defendement 1375 Dunc  
vint ií d. ar rei 1378 messagers 1380 Defendrai cuntre els 1381 sur nus auer  
nul s. 1385 tut en armes ioient 1386 li b.] si b. 1388 Silau fcil 1391 traitist  
1392 Lores lur r. si cum vus ore d. 1393 Seignurs fet il oez pur le s. 1396 Sil

ueolt d. 1397 ices k. s. la es s. 1398 Si mettrum, 1399 trestut a. 1400 Ke

ia nes tenserat 1401 lur d. pius kun tundu mtun 1402 ci ad curteis

Cil vus .rende voz biens ki fist salvatïun  
A1 vaillant Daniel enz el lai al leiin.

1405 E delivra Jonas , el ventré al ceton.’

Lors' apela li reis dan Moroan, un bretun,  
Ki èsteit tresoriers, hom de religion.

71 ‘Ça venez,’ dist li reis, ‘sire cher, dan Moroan.  
Aportez mes adubs qu’avez gardé meint an:

Ne crei ke ait meillors de ci qu’al flum Jordan,

II ne fauseront ja pur suffrir nul ahan.

Celes dorrai a Horn, si-n iert plus seguran;

mar creindra barbaran.  
dunt li coing sunt haltan,  
dunt safré sunt li pan,  
del os d’un olifan —  
ne paien n’aleman  
le vaillant d’une glan.  
ke toli a un jaan,

A ki me cumbati suz la roche Maldran,

Quant fui fait chevalier, tut dreit al premier an.  
Espéé avra trenchant ke me dona Roman,  
L’enperere romain, al muster saint Johan,

Quant fui a Rome alé dreit al sie del Latran.

1424^ Si avra mun destrier Passevent, [le] helzan.

142 j Od ces armes purra as paéns fere dan;

Cum suleit Áálof, si frad icist enjan.

1410

*28b*

1415

Quant en iert cunréé,  
Heaumê avra lusant,  
Ha.uberc dublé al piz  
Escu au col pendu  
Ne-1 purra entamer  
Sul itaunt ke pesast  
Chauces avra de fer

1420

1424

72 ‘Beaus amis [dan] Moroan, autres armes querez  
Dunt li quinze vallet od li seient armez,

Ki ci vindrent od li de Suddene, savez;'

1430 Si erent par ices li paien desfiez,

S’il traient vers ice[u]s dunt il sunt engendrez!’

‘Sire,’ çoe respunt Horn, ‘Deu vus rende les grez,

1419 torr. ke toli un jaan (?)

O: 140} Ies bens 1404 al] del 1405 el] del Ï407 de gîant r. 1408 beau  
«ired. M. 1407 A. mei les a. 1414 mult cler luisant dun coigbaltan 1415 Eh.

1416 Escu aurat el col del os 1417 Nel purreìt atamer p. ne almichan 1418 le  
pêsant dun g. 1419 toli] toil 1421 trestut al p. a. 1424 Q. a R. alai al sege  
dcll. 142Aflom. 1425 fere’ahan 1427 danM. 1428 seient] erent 1429 ci]

ca; al por u fiad trouez 1431 Sil] Si; d. erent 1432 dít H.

Li sire soverains, ki meint en trinitez 1’ 2Ç)a

A taunt s’en vet Moroan e tost est repairez,

1435 Les reaus mandemenz mut bien ad achevez.

Pus furent lí vallet tuit quinze demandez,

E quant il sunt venu, si sunt bien adobez

Tut issi faitement cum vus dire l’oêz. |

Reis Hunlaf les cunreiz a Horn ad einz baillez —

1440 Les armes ke devant vus ai ei devisez — j

E l’espéé li ceinst as flancs qu’il out dougiez.

E quant li autre sunt de lur armes armez,

Haderof dist al rei, ki fud li meuz membrez:

‘Sire rei, noble e francs, un dun nus otriez,

1445 Ke nus ceigne dan Horn nos espéés al lez,

Kar nus sumes li soen: il est nostre avoez.’

‘Par fei,’ çoe dist le rei, ‘mut sagement parlez,

Ne vus voil deveêr; si seit cum vus volez.’

73 Par le cungié le rei chescun ad pris s’espéé,

1450 Devant Horn, le meschin, l’ad chescun aportéé,

E il lur ceinst as lez cum fud chose otrïéé:

Sur paiens en dorrunt encore grant coléé.

Apres vont del cunseil en la sale pavéé;

Ne fud as messagiers ' la parole celéé,

1455 Einz lur fu par le rei hautement mustréé

Ke pur eus n’iert sis Deus ne sa lei [unc] chaungéé,

Ne del soen ja n’avront par Deu une denréé. 2$b

Si bataìfle voelent, ne lur iert pas veéé.

‘Ma defensê ai ci preste aparailléé,

1460 S’(i)est qui oster nus veut de nostre lei salvéé,

Ki nus fu par Jesu en cest munde donéé:

1440 E les aïmes 1455 oaustréé, corr. [de]mustréé (?)

0: 1433 magestez 1435 E mult ad acumpli les reals volentez 1437 bien] tuz  
1439 Primes donat a Hom Hunlaf les cunrez 1440 Les armes trestuz ke desus ai  
cuntez 1441 a ses flanc les dulgez 1442 Q. li a. resunt 1443 fud] ert  
1444 si nus donez 1445 al] es , 1446 li om. 1447 dist] dit; cist ad mult ben p. 1

1448 si] or 1449 Par le grant dimc del r. 1450 E d. H. lenfant chascun sil ad  
portee 1451 si c. f. c. grantee 1452 encui meinte 1454 N. f. unc as paens  
1453 Witb this iine MS. H begins', O de par; H h. mustree, 0 dunc m. 1456 0 pur  
cels; unc changee, H om. unc 1457 O n’a. ia; OH si deu plest; O un ouee, H une  
miec 1458 O ja vee; H Sil; ert deueyee 1459 O en ai ct prest aparillee, H ai ici  
preste e apparillee 1460 OH Si nuls est; O ki nus v. o. de 1. s,, H de la ley 1461 fu]

O est; OH en cest mund par Iesu (O Crist) d.

Autre n'e tendrom ja kar tute autre est fauséé.’  
Lors sáilli un avant: nez fu de. Cananéé.

Mut fud iiidus ,e -grant od chiere rechignéé.  
Marmofin fu nomé en la sue cuntréé.

Cist iert durs e preisiez en bataille aduréé,

Si out a crestïens faite meinte haschéé,

• Quant [il] fud od Rodmund en Suddene, la léé,  
A Ia mort Aalof, ki-ncore iert cumparéé,

Kar, si Deu plest, par Horn iert pur veir vengéé  
En cestui, ki i fud a la mort denoméé.

E si Horn le seust, mut li fust plus hastéé  
[La mort d’icest felun ki cele ot puraléé.  
ïdst, tel cum vus di, ad sa raisun hastéé:]

1475' 74 ‘Par Màhun, rei Hunlaf, joe sui un messagier

De dous reis ki la sunt arivé a la mer.

Tut icest ke vus dis sui joe prest de pruver,

Si est k’encuntre mei en champ voillè entrer,

Ke ne vaut vostre lei, ke tenez, un dener;

1480 Od tut vostre mal gré la vus estoet lessier,

Si tendrez la Mahun, ki meuz vus poet salver,

E si rendrez tretì tiel cum vodrom poser.’

Lors respundi si Horn: ‘Or pus joe trop ester. }oa

K’ad dit icist vassal? ne me dei mes celer.

1485 Va, paien, çoe que diz ne fait a otrïer,

Si Deu le me cunsent tut le te frai neér:

La bataille en avras ja de mei per a per  
. , Que la lei de Mahun ne vaut d’oef un quarter.

Vei me ci trestut prest, si l’oses cummencier,

1490 Pur defendre la lei ke tenum, al premier,

1470 vcngéé, corr. [re]vengéé (?) 1473-4 Text from H

1462 II ne crerum 1464 0 e c. ot, H c. ot 1465 0 M. ot cist nun 1466 iert]  
JFí est 1467 0 as; H Si ot f. as c. m. male h. 1468 OH Quant (Kant) il; 0 od R. f.  
1469 0 kuncòr, H ki unkore 1470 0 Kar p. H. s. d. p. en ert ben; H ert veir;  
OH rcuengee 1471 O ki la fu a 1. m. demírimee 1472 li] 0 en, H plus en 1474  
0 Icil; ad] ot 1475 O fui 1476 la] H li 1477 O Tuico; apruver; H T. coe ke

joe ainz diz 1478 OH seit; O cuntre m. v. e. c. 1479 H Kar la ley ke vus t. n. v.  
1482 O E 8 r.; OH nos v. 1483 H Lores si respunt si H. 1484 O Qei ad d.  
1485 O diefc, Htudis; nef. pa? 1486 OH Sil (HSe) me c. d. iol te frai tut n. 1487  
O om. cn; de mei far p. a p. 1488 O deun o. ne v. le q., Hdun o. le q. 1489 OH  
Veez, tres om. 1490 al] O en

ne deit treu doner.’  
munta sur sun destrier;  
bien semble chevalier:  
tut issi arester.

En apres, ke Hunlaf  
E quant il ot çoe dit  
Ses armes acesma —  
En la place s’en yait  
La doctrine Herland

1495 La doctrine Herland li avra or mester,

Ki mut l’enseigna bien de ses armes porter.  
Quant çoe vèit li paiens prent sei a desdeigner;  
Lors s’en vet dreit vers lui; n’i out que corocier.  
La bataìlle en iert ja apres lur defBer.

1500 75 II ont laschié lor freins si moevent de randun,

Chescun auitre requiert en guise de barun;

Brandi sunt li espied, destoers li gonfanun,

Si sunt entreferu es escuz a leun.

30

Li paien feri Horn par si fete façon  
1505 Ke l’espiè depesça — la haunste íert de plançon —  
Mes Horn onc ne se meut plus que fust un perron.  
E dan Horn refiert lui par tiel cunténtïon  
Qu’il l’abati tut plat del cheval el sablun.

Quant se vit abatu Marmorin, li felun,

1510 Tost resailli en piez pur fere vengeisun

E vers Horn vet par mal le pas e le trotun.

Or le garisse cil ki gari Salemun!

Quant Horn le vit venir, descent dèl gareignun,  
L’escu tret devant sei kar fort fu li doblun,  
x 515 E le fels le feri; n’en fist esparneisun.

Mes cel cop n’i fist mal [le] vaillant [d’]un butun:

E quant il s’aparceit, dolent fud li glutun,

Si ad maudit sun brant des vertuz de Mahun.

1491 H a nul treeu 1492 O om. sur J493 O semblot, H semk 1494 H tu  
si senz a. 1495 OH or li a. 1496 OH m. ben lenseigna 1497 çoe] OH l

sei] H sen; O desrener 1498 O v. 1. d., H om. dreit 1499 O L. b. ert a. tot 1.

1 joo OII sunt; moevent] muntent; H (tmíìal capìtal om., s itt margitt) unt laschie; randun  
raudun 1502 O i sunt; OH lur e. 1503 H Si sen s. e.-as; a] O de 1504 feti  
Ofert 1505 O li, OHdebrusat; Hesteit; OH dunp. ijo6 O om. Hom; fustj fei-xj07O Mes; OHHom referit; HMarmorin ijo8 O labat trestut 1511 O Envers,

le pas] OH les salz 1312 cil] O ci; gari] OH saluat IJ13 H decendi de  
goreignun 1314 O om. kar; O dublencun, H dobleízun ijij n’en] O ne  
iji6 O Mesis c., H M. le c. mal ne li fist v. dun b., O v. un b. IJ17 H en fu  
iji8 O le b. par les v.

IJ20

*IJZf*

IJJO

76 Hotn s’est mut corocié pat le cop Marmotin.  
II ad tret sun bon brant. dunt li punt fu d’or fin,

Ja en dorra un cop, s’il poet, al barbarin.

Sus el coing le feri del heaume sarazin,

Ke les quartiers abat e turna a declin,

E li cop descendi sur l’espaulle al mastin  
Ke les maeles rumpi del hauberc dublentin.

pur poi n’est a sa fin,

‘Kar m’aïe, Apollin!  
quant m’obhes eissin.’  
od le brant acerin,,  
un point Hom, li meschin,  
od fier quoer leonin.  
dunt se tient miserin;  
qu’il ne chaïst sovin

Durement le blesça  
Quant li fel s’escria:  
Mut estes endormi,  
Lors referit un cop  
Mes ne fud enpeiré  
Ainz corut envers li  
Un cop li 'ad doné,  
Ne se pot cîl tenir

*}ia*

Ausi lonc cûm il fu el mi leu del chemin.  
1535 E Horn ne-1 esparnia, ki ne-1 tint pur cosin,  
Ainz li trencha le chief veânt ces de sun lin.

77 Quant il virent tiel cop mut se sunt esmaiez.

E li cumpaígnun Horn ne-s ont esparnïez:

Chescun requiert le sòen, si-s ont bien defiez,

1540 En mut petit de tens les ont tuz graventez.

Les chiefs ònt a Hunlaf, lur seignur(s), presentez,

Ki forment en est lez, si-s en ad merciez.

Çoe dient li baron: ‘Bien i sunt enpleiez  
Les adubs, sire reis, ke lur avez donez.

154J D’icest premerain fait bien lor est encuntrez;

Par ces, voz enemis par trestut materez.

Horn sur tutes voz genz conestable ferez,

l l’espaulle] le 5Paull° After 1530 the tm preceding lines are repeaied at the top of  
■ }ta in slightly varying form; Loïs referi un cop od sun brant acerin | Mes nel ad  
ugie vaiflantun angevin 1532 se] le

IJ19 OH pur 1520 sun] 0 le; punt] OH helt; 0 est, H ert 1521 Ja] O 11  
=ijï2 coingj Hcol; del] H sur le 1523 H abati; enclin; O e met tut a d. rj24  
OH EU(Hsi) copsavalat 1525 O rumpent 1526 O ne prist s. f 1528OHTu

Ct; O tut e. 1529 O refett; OH de sun b. 1530 O ni 1531 envers] O dreit  
vers, Hvers i532 01entient, Hlefait 1533 0 poettenircil, Hpoeit 1534AUSÌ]  
OHIssi; cl] OHen 1535 O om. E; ki] O ke, Hkar il; pur] OHa 1536 O trenche

Xjj70celcop 1538 O en sunt asseureZ !54oOHlesuntagrauenteZ 1542 O om.  
en\OHom. en 1543 H om. i; O Co d. li barbarim mult sunt ben e. 1544 O dune

lura., H uus lufa. 1545 O fet p. 1546 O cunquerez

THE ROMANCE OP HORN

52

Ki tresbien les merta si cum comaunderez.’

Çoe respondi Hunlaf; ‘Deus en seit aiirez I  
1550 D’ices al premier chief sui jo ore vengez.

E joe si le ferai, cum vus le devisez,

E pur li m’est mut bel quant vus si le volez.

Or seit Horn entre vus çonestable apelez:

Devant vus l’en seisis; bel m’est ke le grantez.’  
1555 E dan Horn, quant l’oï, forment s’est leêscez.

Pus si dist baudement: ‘Sire reis, kar muntez!

Si alum asaillir ces ki sunt arivez.

II sunt maleite gent: ne s’en ira uns piez.

Nostre est li primer cop! si Deu plest, si .veintrez.  
1560 Deu vus aidera bien e sa lei ke tenez.

' Malvais est lur Mahun, encui lor iert mustrez.’  
‘Amis,’ çoe dit Hunlaf, ‘issi seit otrïez!

Conestablê estes; alez, si cummencez.’

Dunc ad dit Horn a tuz: ‘Seignurs, or vus armezl  
1565 Bien sai ke Deus le vout ke fussuns asemblez  
Pur la feste tenir: bor fustes aûnez!

Bien l’ot Deu purveu par les siies buntez.

Ui avrom grant honur sur paiens reneiez;

Vus les cunquerrez bien od tuz lur richetez!’

1570 ‘Sire,’ çoe dient tuit, ‘Deus en seit graciez!

Ne pot meuz avenir: issi fu destinez.’

78 Cil s’en vont as osteus, la vile est esturmie;  
Chascun d’als pur sul Horn de pruesce ad envie.  
Bien veïst ki la fust gente bachelerie!

15 743 N’i ad cil ne s’en vant qu’il frad chevalerie,

1559 Deu] d’s; si, corr. si-s (?) ij66 fustes] fussiez

1548 OHmultbenjOcumlec., Hcum vusc. 1549 0 respunt; merciez 1550  
O en; en sui io, H sui io ben 1551 0 om. E anduus 1J52 O E bels men est  
lui q. v. tuz; H E bel mest mut p. co ke vus tuz ■ 1553 OH damez 1554 0  
quant le g., H ke uus le g. 15 5 5 O de deu li rent les grez, H del dun len r. grant

1556 si] H li 1558 O malueisse, H maueise; O irrunt 1559 O Vostre; P

Íiremerains car si d. p. sis v. 1560 0 nus; Hla ley ke vus t. ij6i O Malue’  
ur] OH la; O om. iert; H e co ben lur m. 1562 H om'. çoe; O issi seit cum u  
H si s. c. uus vulez 1563 OH estes fet; si] O sin, H sil 1564 H Idunc li  
om. a tuz; or] Htost 1 j6j O fussez, Hke deu le veie ke ci fussez semlez ij66  
fustes 1567OHparsesmeines 1569OHom. bien; Htuzodtuz 1570gra

O aùrez 1571 Ne] O Nel; sil vus fust d., H se nus fust (?) d. IJ72 OH Ote  
Re) sen v.; H estorrie 15 73 O E chascun; O H om. sul 15 74a om. O; H ke ne

ij75 Si k’eiì orra païler de ses bons faiz s’amie.

J2a

Desqu’as chaijibres reaus fu la novele oïe  
1577 De la bataille Horn e de sa cumpaignie,

Tj77<i Cum ont les messagiers oscis par envaïe,

E ke Horn ad sur tuz pris la conestablie.

Rigmel, quant l’ot oï, forment Deu en mercie.  
ij8o Lors ad pris un penun d’un cendal de Russie,

A dan Horn l’enveia par une sue norrie:

Qu’il l’ait en cel bosoing pur s’amur, çoe li prie;  
E Horn l’ad receii, ne-1 vout refuser mie:

Çoe si fu entr’eus deus premiere 'driierie.

1585 Mut le cumparront chier icele gent haïe.

La veïssez le jor meinte dame eschewie  
E puceles de pris od face colorie  
Munter a cels kerneaus de la cité garnie  
Pur vêeir destruire la gent de paênie.

1590 Horn siet sur Passevent, cheval de Hungerie.  
Bien semble chevaler ki deit aveir mestrie  
Sur tuz ces ki la sunt, taunt gentement les guie.  
Or les cunduie deus, le fiz sainte Marie!

1595

1600

79 Horn ist de la cité, si cunduit sa mesnéé:

Bien i ad dis mile de bone gent arméé.

Mes onc n’i vout mener fors jovente preiséé,

Ke bien pusse ferir de launcê e d’espéé.

Li vieil remainent tuit pur garder la cuntréé,

Ke, si rien lur mesvait, la seit la recovréé,

Kar li vieil sunt sovent gent bien aduréé,

Quant bosoign lor succrest, suffrir poé[n]t haschéé,  
Cum[e] cil ki mut l’unt meinte feiz [tres]passéé.

*J2b*

I}88 a ccls] as 1589 E pur v. 1593 omitted and entered at the hottom of the page  
: ijfltrl. 1598 159S onices 1600 corr. ÍCar li vieìl resunt gcnt ki bien sunt aduréé (?)

q am. ses; bons] OH ben 1576 HIeskas 1577 H dan H. 15772 om. O;  
Hcum il 1578 OH prise; H om. la 1579 ot] H ad; OH deu f. 1580 dun]  
H de 1582 H Kil eit en soe b.; om. çoe 1583 O ne ne volt, H nel refusa mie  
IJ84 H om. si; O Kar fud; OH la p. d. 1585 O len c. c. encui geste h. 1586 le  
»or]0 idunc, H cel iur; meinte] OH tante 1588 O Muntent; OH a. (H en) cels k.  
1389 O cele g. p. 1590 OH sun cheual 1591 O Sen semblot, H Ben semla  
,'1391OH Sur trestut 1593 O cundu, H cunduit 1595 0 .x. millers stmt il ben,  
'Diz mile i ad ben 1596 OH Kar il ni (H ne) 1597 H peusse 1599 O Si  
\_n lur mesuient 1600 Kar] H Que; OH li uielz resufat gent ke (H ki) ben sunt a.  
1601 OH poent 1602 H kunt; O suuente fiez; OH trespassee

1620

16x5

IÓIO

1605

54

33*«*

THE ROMANCE OF HORN

E Hom vet en requei pat mi une valéé.

Nel savront ja paiens si avront ja me&léé,

Kar Hom ot defendu qu’il n’i facent noiséé,  
Kar suzprendre vout si icele gent faéé.

II chevauchent un val d’une selve raméé,

Taunt qu’il vienent al port u la fiote est ancréé;  
Mes li fol sunt eissu e gisent en la pree  
En tentes e en triefs cum gent aseuréé,

Kar taunt numbrê i ad ne quident ke duréé  
Ait vers eus nule gent en bataille arestéé —

Pur itaunt gisent si par mut grant surquidéé.  
Mes dan Horn a itaunt ad lur ost escfiéé,

Ainz qu’il mot soussent cummence la melléé,  
Ki fud as premerains dorement cumparéé:  
Meinte teste del cors i ot iloc sevréé.

Li acointíers i fud e l’amur achatéé  
A ices asprement sanz autre demaundéé:

N’i ot cil ne vousist estrê en Cananéé,

Taunt metent a dolur (i)cele gent rechignéé;  
Taunt i veïssez morz gesir gole baéé,

Nes savreit acunter nule buche letréé.

1. Hom cummence l’estur as premiers asprement.  
   1625 N’i ateint nul al cop ke la teste n’en prent;

E si funt tuit li soen: i fíerent durement.

E paiens vont fuiant vers nefs innelement.

Hom áteint rei Eghulf en mi liu de sa gent,

Bien conut qu’il iert rei par sun acesmement.

1630 Lors ad coitié mut fort sun cheval, Passevent,

1618 cumps-tcc barred before achatéé 1629 acesmement

1604 Nel] O Ne; H sutent 1605 H ne feissent 1606 si] H. issi, abs. O; faéé]  
O defaéé 1608 O aenctee 1609 O li flos, H li felun; OH om. e; a la tetree  
i6nOnumbrez 1612 H Aientnuls uers eus 1613 OHPatitantg. sicume (Hcil  
cum) gent s. 1614 H tantost ad leue lesctiee 1615 O ainz ke; OH cumencad  
la huee 1616 O Si fud 1617 del] O de, H des; OH lot(e)s copee 1618 H Li  
a. e leal amut i fut tote a. 1619 H nule d. 1620 0 cil ki, H cil ke 1621 O Si  
mettrat, H Issi mettet 1622 O e gesit, H gesit e g. abaiee 1623 H Ke nel 8.  
i6240cumencad 1625 al] Ha;n’en]One 1626 Hefirentautement i6270scn  
fuent; H uers les n. i., O uers cels n. asprement 1628 H Hotn ueit le Rei Eglaf  
1630 coitié] O point, H acoilt; H forment

THE ROMANCE OF HORN

55

E il lì £et granz sauz 'cum cil ki n’iert pas lent,  
Quarit l’ateinst, si li fist de sun brand un present,  
Ke tresparmi le chief des qu’al pomun le fent.

A1 châeir li ad dit un tiel ramposnement:  
j6}j ‘Va, glotun, envers tei la nostre lei defend,

Tíeí treii t’en rendrai e [ijtiel tensement;

Pur Hunlaf nostre rei itiel rente t’en rend.

Ferez, franc chevaler! N’i ait esparniement!

Tuit serrunt ja vencu, sanz nul retenement.’

■1640 E il l’en siwent tuit, si fierent Vassalment;

Devant eus sunt chaéit ii miller e li cent.

; Més Gudelof eschapa del envaïssement,

Si entra en sa nef, arma sei fierement;

. .Ja just(e)ra en l’estur — si la geste ne ment —  
1645 Kar li soen ont ja fait vers li ralïement.

Grant damage i fera ainz qu’ait definement.

1. Gud[e]Iof est armé as nefs a la santine;

A lui sunt alié la gent de paenisme:

A. terre sunt eissu par mut fiere ravine.

: 1650 II purpernen't ces champs e par tut la gaudine;

E li nostre sunt poi vers la gent barbarine,

Mes il sunt .bon vassal e de proesce fine,

E Horn les cundurra k’ad vertu leonine.

A maint i coupa le chief e trenche a meint l’eschine  
165 j E sá launce guie par mi meinte peitrine:

Nul ne-1 purreit cunter, cum la letre devine.

Les oz sunt encuntrez delez une sapine;

*l* biea granz sauz; pas lent 1647 *No break ìs made betmeen tbe laisses bere, but the  
ted capital* G *is added in the margin* 1654 *corr,* Maint i coupe (?)

x OHE il li (O i) £. granz s. cum ki (O icil ki) nest lent 1632 OH tel ptesent  
O des p., Hom. tres 1634O si li díst 1635 OHnostre lei se defent 1636  
OH te; O itel, H tel 1637 OH teie r. te r. 1639 O erent; OH recourement  
1640 O E il leuuent 1642, 1643 O transposes the second hemistich of these lìnes 1642  
ÔGunderof, HGuderof i644Óistradel, Hresteratal 1645 O om. ja; OHaliement  
646OHom.i;OHainzldl eit finement (Hdefiement) 1647 0 Gunderof, HGuderof;

£ft] OH sest, H tost a.; O a sa s., H de la s. 1648 O A lui s. raliez de la gent

■‘ene, 'H la sunt raliez muz de la g. p. 1649 H om. terre 1650 O om. e,  
r. par 1651 H gent paenime 1654 O Meint i colperad le chef, H Maint  
diicf icopera e; OH trencherat meinte e. 1635 OH guierad i6j6 nel] H ne;  
OHacunter 1657 H Lur ostz; O Les ore se s. e. pardelez

THE ROMANCE OF HORN

56

Lur etiseigne escrient cele gent sarazine,

E li nostre la lur: ‘Mallou la bretunine 1’

1660 II i avra croissi meinte iance fresnine;

Meint corn i ot tenti, sonée meinte buisine,  
Dunt li suns fud oí' bien loinz par la matine.  
Horn brandist sun espié, dunt l’enseigne traïne,  
Si ferit un paien, Turlin de Tabarine —

1665 Parent iert Gudelaf, nez iert de sa cosine —  
Que l’escu ne li vaut l’ele d’une geline  
Ne l’auberc dublentin la pel d’une hermine,  
Qu’il li trencba le piz, le feie e la corine,

Ke mort l’ad trebuchié el tai lez une espine.  
1670 ‘Utre,’ fait il, ‘glutun! de tei ait ui seisine  
Belzebuc en enfern od sa gent enferníne I  
Yus ne fauserez mes la nostre discipline.’

1. Or le fait mut bien Horn è si quinze meschin,  
   Li novel adubé, ki siwent sun traïn;

1675 Bien i mustrent lur cors al felun sarazin,

Kar u ke il les trovent les metent a declin:

N’en eschapê un sul ki nen eit male fín.

Haderof encuntra un paen, GibeHn,

Conestablê as reis e lur germein cosin:

1680 Mut par iert bien armé sur un amoravin,

Manacé out forment la gent de nostre lln.

Haderof l’entendi, tint le brant acerin,

Vers H vait, si\*l feri el heaume barbarin,

Qu’il le fent des qu’as denz e cil chiet jus sovin,  
1685 Ke ne-1 porent tenser Mahun ne Apollin,

Qu’il ne morust errant el milHu del chemin.

1661 sonéé 1668 ccha 167J corr. as felufls saíazin (?) 1676 ke il, corr. k’il (?)

1681 Manacé out, corr. E manaceout (?)  
1658 Hescria 1659 O bretine, Hbretonie i66oOHLai 1661 tenti] H tenu  
1662 H om. bien 1664 O fert; turleu de berine, H taileu de tarfeeníe 1665 O om.  
iert, H estei; nez] H fiz 1666 OH la cue; geline] O owailline 1667 O sur (H sul)  
la p. dermine, H dun h. 1668 O Ke li, H Qui 1 ne li; om. la 1669 H el tailleiz  
dune espine 167J H Capital O absent, OH om. mut 1675 O B. m. les cops as  
feluns sarazin, H B. i sentent lur cops li f. s. 1676 O sis metent, H les metoit  
1677 H achapa; quil 1679 OH C. ert; lur] O son 1680 H Mut pert; set sur un  
morauin 1681OHE manacot (Hmanecot) 1683 O fert; el] OHsurle; O saràcin  
1684 H trefeas; 0 e il 1685 O Nel purreit mes, H Nel porunt plus 1686 OH  
Ke ne m. li gluz en; O mile c.

Hom le vit-, si fud Iez, si li ad dit eissin:  
‘Bien aiez,- Haderof! vengé sui del mastin!  
Par cestui ne vendra nostre lei mes a fin,

.1690 Ne ne rendrum treû mes a utre marin.’

La bataille est fort, paien sunt miserin,

Mut i sunt mal mené: tuit s’en fuient tapin.

- '83 Reis Gudolf se cumbat fierement d’autre part.  
Encuntred ot Herland par delez un essart,

Ki esteit seneschal rei Hunlaf, le vieillart.

II ad justé a li, si l’abat del liart:

Pur poi n’i dut venir Horn, 1 i vaillant, trop tart —  
S’iI n’i venist plus tost mort l’eust l’auçopart.

AI nasal I’i tint ja, quant i vint li gaillart,

E lo chief li trenchast li culvert de mal art,

Quant dan Horn l’escria: ‘Ja-1 me lerrez, musart!  
Joe li dei bien eidier, il me nurri tusart,

Si l’en dei guerredun a certes nun endart.’

De aïr l’ad fefu [dunc sur sun toenart]

Ke le quir e le fust tut quaissé e depart,

E par mi le hauberc li ront e char e lart.

A cel cop en fait fin: pus vet a l’estandart,

Si ocist qui-1 teneit, le paen Malbruart,

1. Horn se fet baud e led; sa bataille ad vencue:  
   N’i ad paen ateint la teste n’ait perdue,

Si cum ainz fud de Deu la chose purveûe,

Ki sa lei ad par Horn tenséé e defendue.

Pus s’en vont a la flote ki d’aveir iert vestue  
E de richeise grant, ki i fud despendue.

1704 De air lad feru cum cil. ki niert coart

1687 H lez en fu; tut issin 1689 H tn. n. 1. 1690 O Ne lui f. t. m. ia u. m.;

H Tricu ne r. mes a nul u. m. 1692 OH om. i, H parsunt; OH par tut f. t. 1693  
HimtìalRabsetit 1694 HIl encontra 1696 Hlabati i697tii]One 1698 Hne

■ ▼, de plus tost 1699 OH le tint ia q. il v. 1. guaignart 1701 H le me liuerez  
''170\* H om. bien; O kil, H kar il 1703 l’en] O li; H grant g.; OH si meit seint  
tneart (H marc) 1704 OH A (i)tant sil (H si) ad f. dunc {om. H) sur sun toenart  
1705 OH les quirs, H les fiisz; O quassat 1706 O li ad rumpu le lart, H rumpi la  
c. e le 1. 1707 O en prist, H fist f. p. ala 1708 O tenist; malbroinant 1709 se]

H le 1710 H om. i; O neit 1. t.; H ki nait 1. t. 1711 OH Si c. (H il) fii ainz  
1713 s’en] O si, H se; OH est 1714 i] OH si

*3ja*

58

1715 N’i ad petit ne grant sa part n’i eit éúé,

1715^ Si ke tençon n’en fu ne parole metie.

A1 rei en fu sa part a sun pleisir rendue.  
Horn ad vers la cité sa veie pus tenue.

Tantes dames de pris veïssez en la rue,

U de paile[s] roez u de cendaL vestue

1. Pur joïr Lur amis — tiei joie en est venue
2. Ke de paens ont fet le jor taunt de char crue.  
   i-jiia Pus cel jor ne fud mais bataille meuz ferue:

Meinte paene en fu iloc s’amur tolue.

1. Mut par le fist bien Horn ki-s venqui vassalment.  
   Les nefs ad depecéés e l’aveir tut en prent,

1725 Si\*l parti si entr’eus qu’il n’i out plaignement.

1727 Pus vet a la cité u dan Hunlaf l’atent,

Si;l receit par amur e mut joiosement.

Sa part li presenté e il merci l’en rent  
1730 Del aveir gááigné par tiel cunquerement.

Pus ad mis le païs en sun cunseillement  
Ke a sa volenté facent tute sa gent,

■Qu’il est vielz, si ne poet soífrir travallement,

E dan Horn sera mes tut sun cummandement.

1735 Ces ki forfet li sunt desfiê asprement,

. Fait somondre trestuz ki sunt del rei tenent.

Sur Angou veuf aLer trestut premerement,

Kar li quons iert mesfait vers Hunlaf durement:

De lui, sachiez, premier, veut prendre vengement.

1740 Ai jor ke lor fud mis sunt venu fierement

1. Pur] Pus 1722 A meinte; s’amur] lamur
2. OH ke (H ki) sa p. (H ne) neit eue 1715« om. O; H ni ot n. p, esmue
3. H om. en; 0 tendue 1717 0 Pus ad H. s. u. v. la c. tenue, H Puis a uers 1. c.

H. s. v. t. 1718 de pris] OH gentilz 1719 om. H;0 pailes 1720 OH Pur; H  
esioir; O tele ioie auenue, Hkiestt,)i,auenue 17210 H Ki; 0 om. taunt, Hunttantf.

1. a om. O, H Ke puis; om. mais 1722 O A meinte iloc fud samur adunc t., H A  
   m. bele dame fu iloek samur t. 1723 OH 0». par, 0 se f. b. dan h. 1724 Otut  
   lauer 1725 0 E departit a tuz e si ttes bonement, H .Quil d. issi a trestuz si b.  
   1726 OH Kil ni ot ke fesist bon ne (H ou) mal pleignement .1727 O om. dan; OH  
   les a. 1728 OHII les receurat (O ia) co crei, O bonement 1729 O ad dune, H  
   a presente 1730 O om. tiel 1731 H Tut ad m.; O el suen 1732 OH Ke (O  
   Kar) par s. v. ierent (H oirent) t. la g. 1733 H Kar il 1734 OH E horn en frat  
   1735 O Ces ke f. li fet, H Ces ki forfaiêt li sunt d. hom a. 1736 HII f,; OH ki de  
   lui, O sunt t., Hunt tenement 1737 veut] H vet 1739 OHDe lui as premereins  
   1740 Hil sunt

THE ROMANCE OF HORN

*}6a*

59

Tuit icil Hel païs . sanz nul essoinement.  
Dahz'Horn les ad guiez cum vassal noblement;  
La terre art e destrut e met a guastement,

.E le cunte ad asis par grant esforcement.

U il voillé u nun ad fait acordement,

Tut al pleisir dan Horn a ki la merci pent;

E Horn est tut seur par bon ostagement  
Qùê il'vers sun seignur se tendra iealment;

Ne li mesfera mes par Deu omnipotent.

Or est Horn mut cremu par cest fait veirement.

1. Tuit cil ki orent ainz rei Hunlaf en vilté  
   Pur sun eage grant e pur sa fiebleté,

Ad dan Horn si destruit e [ijtaunt guerreié,

U il voillent u nun, que merci ont crié  
: '17J j E ont rendu treii e ostage livré

De tenir vers Hunlaf e pez e quieté;

E ki faire ne-1 veut tost est agraventé.

N’i remaint a gaster burc, chastel ne cité;

E qui de guetre est pris mort est e afolé:  
I7J9<í Pur çoe est pais e triwe par tut l’onor críé,  
1760 E pur çoe si est Horn mut cremu e duté,

Si ke nul nen est taunt en la crestienté.

E reis Hunlaf l’eime cum l’oust engendré,

Kar par li tient s’onur [en si grant quieté.]

Ké il n’ad nul veisin par ki seit travaillé,

1. Kar taunt redutent Horn e sa roiste fierté;
2. E la u veut le mal mut tost s’en est vengé,
3. E la u veut le bien mut est d’(e)humilité;

IJ3 dcstruit, corr. destreint (?) 17590 I» the MS. this litm stands after 1767 1763

*xt af secottd bmisticb frorn H; C* e sa grànt herìté

1742 OHTt Hom 1744 cunte] O cuntree 1745 OHíctad 1746 HeaH;OH  
apeat 1747 O om. tut; OH aseur 1748 OH Kilmes u. i749Óiames 1750  
Ocrcmud muít; Hpar cel f. durement 1752 H g. aage; 0 fedletet 1753 O En  
ad H„ II Ad Hom issi, OH destreint; OH íssi g. 1755 O tendu; OH ostages  
\*7ï6 H ott/. first e 1757 O est t. 1758 OH Ne li r.; 0 om. butc; OHne chastel  
»759 cl H ou 1759« om. OH 1760 H par coe; mut om.; O si om.; mut] tant  
»761 OII Ke (H Ki) nul hom nest si 1762 OH cum síl eust (H ieust) 17Ó3 OH  
ku(H. Kar il) tient par lui sonur en (H e si) graat quieted 1764 0 nen ad; par kil,

HlMtrkiii 1765 OHTantpardutent danh. 1766 OH Kar la ou il; sest tost  
1767 OH add il; H mut ia de h.

1767« [Pur ço est el païs partut seingnur clamed]

1. Cum cil ki est vaillanz e taunt i ad doné  
   1768a Dimt sun los est creii par trestut le regné;

1768& E nul rien n’en requiert que li seit devéé,

1. Pur çoe est par trestut e preisié e amé.
2. Mes fortune ne poet estre en estableté.

Pur cesti k’est taunt proz e de si grant beauté,

Vus di joe que de mutz esteit cist envié,

Cum joe vus dirrai ja si j’en sui escuté.

1. Rigmel, fílle lo rei, bien ad oï parler  
   1775 De sa pruesce grant, de sun large doner.

(De) l’amur ke ainz i out, ne la poet mes celer.

E1 l’ad mandé a sei; il ne li vout veêr,

Ainz i vint volentiers pur deduire e joér.

Cele l’aresona cum voldrai reconter:

1780 ‘Sire Hom, merci Deu, or estes chevalier,

Or vus poez tresbien e preisier e vaunter  
Qu’il n’ad meillor suz ciel pur ses armes bailler.

Vus en avez le los — bien l’oï d’avaunter —

S’il vus plest, des or mes ne-1 poez refuser  
1785 Ke joe n’aié l’amur dont jeo vus soil preier,

Kar joe frai voz pleisirs ke voldrez cummander:

Tut a vostre pleisir del mien purrez user. j6b

Merci vus del penun ke-l deignastes bailler —

Ke joe vus enveiai en bataille champer.

1790 Or pernez cest anel ki taunt est bon e cler,

Quant le verrez, de mei vus purra remembrer.

M’amur ne se purra ja envers vus fausser

1767« *absent in C; text from OH, n>here it stands in 0 after* 1768 1768*b* requief1

1786 ftai interlinear insertion 1787 pleisir, corr. talent (?)

1768 O e ki a mult, H om. cil; e ki mut a 1768«? anâ b and 1769 om. 0 vj6Sb H  
-Kar nuls rien nel 1769 H il par tut mut p. 1770 0 M. n. p. f. 1771 O Par

1. ki ert p«rz, H ki esteit preuz; H om. si; OH bunted 1772 0 en esteit, OHom. cist  
   1773 H si en sui 1774 H la fille 1. r. ben en oi, O mult oi nuveiilier 1773 O e.
2. s. lur d. 1776 OH Del (H cele) a. keinz (H kele ainz) ot or nel p. plus (H  
   mes) c. 1777 H le mande; Ò e il ne li veolt, H ne li voieit 1779 O È ele ia.  
   cum uus u., H si cum uodrai, OH conter 1780 H m. d. estes fait 1781 H e  
   auanter e p. 1783 O des auanter, H deuan ier 1784 OH Sil (H se) uus p. nel  
   (H ne me) poez des ore mes r. 1785 H Kar ioe naí lamur de vus; OH dunt uus  
   soil apeler 1786 OH E ioe; H cum uus 1787 a] 0 al; H talent; user] OH errer  
   1788 O ke; OH volsistes porter 1790 OH mult est; H cher 1791 H Kant uus  
   1792 OHIa mamur enuers (Huer) vus ne se poet (Hpurra) f.

Taunt cum savtai de vus ke me voillez amer.

. Pur quei taisiez vus taimt? N’i ad rien d’escuser!

1795 Cést anel .prendrez vus od tut icest beisier!

Ne vus cha.ut ke nuls die, garçon ne losenger:

Tiel en purreit grocier ki-n avreit mal ioier.’

1. Or respundi si Horn: ‘Vostre merci, Rigmel.  
   g ’ ' Ne-1 refuserai pas, aínz prendrai cest anel;

1800 L’autrier pur vostre amur portai le penuncel —

Si sacez, meint paien en perdi sun putrel —

/ E l’amur entre nus vuil tuz jorz seit novel.

Mut me vient bien a quoer mes qu’a Hunlaf seit bel,

Kar ne querrai vers lui rien dunt jeo port chapel:  
i8oj Meuz voldreie estre mort — si m’aït saint Marcell —

Qu’il m’ad suéf nurri de mut petit tusel.

Mes, bele, preèz lui pur l’angele Michaêl  
Qu’a sun poair m’aït d’une rien dunt l’apel,

De purchacier mun regne, dunt chacié sui, mesel,

1810 Ke tienent sarazin —■ burc, cité e chastel —

Cil culvert reneié, fíz Kaim nun Abel, }ja

E par le grant le rei pus ferai vostre aveí.

Mar mè dorra od vus or, argent ne vessei,

[Fors tut sul vostre cors en un sengle mantel.]

1BX5 Amez mei leaument, joe vus serrai leêl,

Turturele seéz e joe ierc turturel,

Ki ne prent fors un per, si cum li livre espel.’

1. Issi cum vus oéz fud l’amisté fermez  
   Ki bien fud lungement d[e] ambes parz gardez;

1820 Mes gaires ne dura qu’il ne sunt devisez

1814 absent in C; iext from 0 1819 gatdez] fetmez

1793 OH uoldrez 1794 0 nì ett; H del escutet 1795 H om. vus; OH ttestut cest  
1796 0 ke dient li g. L, H Ne uus chaille ken die nul g. 1. 1797 0 H parler kil (H quil

en) a. 1798 H respunt; v. dame R. 1800 H Lautte iur 1801 H sachez ke;  
’ea] 0 i; H om. sun 1802 0 om. E; OH ueol ke, H seit t. j. 1803 0 Mult men  
estbenagtant, HBienmagteeebenlegtant 1804O renverslui 1805 Huodraí;  
deus e s. m. 1807 H put langle deu s. m. 1809 De putchacier] OH Dauer;  
sui c, 1810 0 btud 1812 0 Pat le g. dunc al t. frai pus tut v. a., H E io p. le  
g. le R. frai trestut le v. a. 1813 OH nargent; ne] 0 na 1815 OH e io; O etc  
1816 OHme seez e io vus etc (Hsetai) t. 18x7 OHsi om. 1818 HcapìtalI om.;  
OH vus ai dit; fud lamut effermez (H affetmez) 1819 0 fiid ben 1820 OH ne  
targat kil furent d.

Par un mal traïtor par ki fud encusez, ' .

K’iert sis- cosins proceins e de ses parentez,

Par qui fud vers lo rei par mençonges mellez:

Si s’en ala servir en estranges regnez.

1825 Pur un poi ke n’i fud icel amur passez  
Par force ke l’en fist a Rigmel as beautez,

Cum vus purrez oïr, s’escoter le vulez.

Un jor esteit dan Horn en sun ostel privez,

Od lui si cumpaignun que il ot pius amez.

1830 Un disner lur ot fait e il furent haitiez,

Si joerent entr’aus, si sunt entregabez. '

Wikeles i esteit, . ki fud niefs Denerez  
Ki encusa Aalof a Silaf l’onorez,

E cist encusa Horn ki fu sis avoez:

1835 Fel traïtrè iert cist, pur taunt iert alignez,

Qu’il est traitre e coart, çoe est tut veir provez. 3/b

Icist vint dreit a Horn, si s’asist lez a lez,

Si ad parlé a li issi ses volentez:

1. ‘Sire,’ dist Wikele, ‘oèz vostre vassall  
   1840 Joe sui vostre parent e vostrè hom leal:

La u joe serrai ja ne vus surdra mal,

■ Kar joe vus eim e pris sur tuz homes charnal,

Kar n’est hom ke si seit orè enperïal,

E voz faiz e voz diz sunt par tut si reàl,

1845 Ke ne-s purreit fauser nul home charnal.

Un dun kat me donez, ke ne facez ore al  
Ke vus ne-1 me doingez: çoe est le blanc cheval,

Ke vus donad l’autrier Herland le seneschal.’

‘Wikele,’ çoe dist Horn, ‘cest don fust vergundal.

1821 ki fad] kil sunt 1825 poi interlinear■ insertion 1841 corr. La u etc devant  
vus (?) 1845 nul, corr. neiií (?) 1849 fast] est

1821 mal] H maueis; OH par ki fad (H fatent) e. 1822 HKi ett le cosin Hom e de  
sun p. 1823 OH Kil fad envers ' 1825 O ne, H ni; OH lamur (H li a.) trespassez  
1826 0 kil en f. 1828 0 a sun o., H en hostel 1829 0 kil aueit, H ceus quil  
1830'H f. tuz h. i83iHesunt 1832 0 dunc ki ert i834 Hkiert 183J  
OH Traitur (O en) ert cist ben (O en) ert eslignez 1836 O Cist, H Kil; OH est t.

fort e cuar; O rest pruvez, H espruve 1837 H E cist fel uint a H. 1839 0 S. co  
dit W., H S. hom dit W. 1841 OHLa u erc deuant vus 1842 O home’ 1843  
om. H; O om. si 1844 O Ka uoz fez; H om. E 1845 OH mortal 1846 O Un

d. si me dunez si nen f., H Un dun vus voil demander e si est li dun tal 1847 OH  
Ke vus le me doinsez (Hdonez) 1849 est] OH fast

Doné Fai Jladerof des le jor de noal,

É un bon brand ovoc, li pont est de cristal.

Mes un autrê avrez, ki iert plus principal,

Ki mut est mieuz corant e en pui e, en va 1;

Ne vus flechira ja pur trespasser costal.

185.5

Si avrez un espied od penun de cendal,

En la cort n’avra tiel ki a cest seit egal.’

‘Àvoi!’ dist Wikele, ‘onkes mes n’oï tal!

Quant 'vus cest me vééz, ço est hange coral.

^ . 1860

1. ‘Or vei bien,’ dist Wikele, ‘ke cest don n’avrai mie.  
   De poi me pus fier en vostre druêrie. }8a

Autre part, si joe pus, querrai avoêrie,

186ia De qui aiê beaus dons e al bosoing aïe.

N’est pas sage, m’est vis, ki trop en vus se fie.

Quant purrai, si vus iert la demande merie  
Dont joe n’avrai or nent. Fous est ki vus en prie!’

■ 1865, ‘Avoi,’ çoe respunt Horn, ‘quidez vus par estultie  
Un point aveir del mien? Ja est çoe grant folie.

Faites çoe ke porrez; verrai vostré mestrie,

Kar or n’avrez del mien le vaillant d’une fie.’

•; A taunt s’en turne Wikele od chiere mut marrie,

1870 Mençonge cuntrovra dunt Horn un point ne quie.

• Sa sele mist mut tost, sa veie ad acoillie,

■ E taunt tost cum il pot vint en selve serie,  
í U li bons reis Hunlaf chaçout a establie.

II le trest une part, dit li cuntroverie —

1875 Mut dist veir ki çoe dist: ‘Ja ne murra envie.’ —

' ‘Sire rei,’ fet li il, ‘joe ai novele oïe,

18J7 onkes] onc 1865 quidez vus, corr. quide-us (?)

l8jo Ha H.; O del noal 1851 0 om. bon, H om. un; 0 oueoc, H od ec; OH od un  
|iun (H poínt) de c. 1852 O ki est 1853 OH mielz est c.; Hen pleín e en ual  
l8j6 OH naurat nul; H seit a c. 1857 0 co dit W. unc; H otn. mes and transposes the

aámd bemistich of 1857 and 1858 1858OH hange mortal 1859 H oRe vait ben

1860 O pus io 1861 OH Daltre, H orn. joe i86ia om. O, H De ki auerai granz  
duns e beaus e grant aie 1862 pas] 0 ren; OH co mest; 0 om. trop; Hsafie 1863  
Hj oe p.; ma d. mercie 1864 O orn. or; Dont] H Kar; nent] H rien; OH ke mult vus

l86j Hom. çoe; respunt] 0 dit; estultìe] 0 rustie, Hmestríe 1866 OHAverun point  
del men co est (O mult) g. f. 1867 0 F ke vus p., H Ore f. coe ke vodrez ioe v. la m.  
1869 Ó sen turnat, H sen est torne; om. mult 1870 OH trouerat, O ja 1871 O ad  
mise; Hcoillie i872 0poet, HpoeitjOHenlas. s. 1873 Hom. a i874 Htrait

dune p. 1876 0 Sire chers; H li om.\ n. veir o.

Ke ne larrai pur rien, ke ja ne la vus die,

Kar vus estes icil ke plus eim d’iste vie,

Neïs Horn, a ki dei e fei e cumpaignie.

1880 92 ‘Quant si est, sire rei, idunc nel celerai,

Vostre hunte, si est en nul liu si la sai:

' Vers mun frere germein s’i-1 sai, si-1 vus dirrai,  
Kar par vus sui nurri; si vus guerredorrai.

Mes si jo-1 vus mustre bien seûr en serai,

1885 Ke nen ierc descovert ne surdit d’icest plaí.’  
‘Beaus amis,’ dist li reis, ‘aseíir vus ferai.

Di vus en lêauté,. ne vus descoverrai.’

‘Par fei,’ dist Wikele, ‘dunc le vus musterrai.

En vos chambres avantier quant i fui, agaitai  
1890 Ke Horn jut od Rigmel, si me çembla mut lai.  
Pus dist la u li plout: “Ja ne l’espuserai,

Mes taunt cum me plarra si l’asoignanterai.

A cel fol, cel vieillart, sun rêaume toudrai,

E par cesti mut bien mun regne cunquerrai.”  
1895 E quant joe cest oï, sire, si-1 chastiai;

Onc pus bien ne me vout; pur çoe de li me trai,  
Kar al bien e al mal ove vus me tendrai.

93 ‘S’il ne vus veut jurer, sire, si m’en crééz  
Ke içoe que vus di est trestut veir pruvez:

1900 A enviz vus dirai un mot de fausetez.’

‘Amis,’ çoe dit li reis, ‘or[e] vus en alez,

Mut vus merci de quoer kar bien sai ke m’amez —

E si joe lunges vif mut grant prou i avrez —

1880 nel, corr. ne (?) 1882 See Crìtical Nofes 1887 descourrai 1889 avantier,

corr. l’altrier (?) '1892 la soignanterai 1897 ove] od 1898 No breah bere

*bettveen the ìatsses but* q *in the margin*

1877 H Ore ne; OH ka vus ne la die 1878 0 Vus est ke p. eim tut le plus de ceste

vie, H K. v. ke p. eim en tote ceste vie 1879 0 Nis aHorn; Hioe dei 1880 Hissi

est; H nel vus,' O ne vus 1881 H kant ele est en nulli \ 1882 0 si Ia sai la d.

1883 si] OH sii 1884 0 nmrstre a vus . b. s. s. 1885 O ditel; H de tel 1886  
OH enfrai 1887 0 ke; OH ia vus ne 1888 H Par ma foi; O dunc vus dirrai  
1889 OH l’altrer; O igueitai 1890 H iuot od R.; 0 e si me s. lai, H semla desiai  
1893 Hregne 1894 OH par cest ben, 0 apres 1895 H sire iol enchastai 1897  
O K. al mai e al b. srre 1898 O Si; OH nel; H me 1899 OH ke io; O trestut om.

1900 O A en ei uiz 1902 OH en merci; O io kar sai ke, H kar ben sai ke uus

1903 O E si lunges vus uif; OH grant .p. en aurez

Quaat .encuntre m’onur Horn nen espamïez.

N’en facez nul semblant mes tresbien seit celez 1’

E li reis est remis dolenz e corociez,  
iSi ad ses veneors tuz a sei apelez: jýa

Yeneison ad pris[e], si ad chacé asez;

Pus vet a sa cité ki est d’antiquitez.

1910

E Horn vent cuntre li cumme il iert costumez,

E: ‘L’êspee e les gaunz, sire,’ dist, ‘ça donez.’

Issí-1 soleit faire ainz qu’il fust encusez.

Mes li rei ne li dist ne ‘Venez’ ne ‘Alez’,

Ainz les tendi avant a dous autres privez:

1915

E dan Horn e plusors s’en sunt esmerveillez.

Pus ad Horn demandé dunt il seit corociez:

‘Sire chier, dites mei si sui vers vus mellez?’

‘Oïl vus,’dist.li reis, ‘ja en dreit si l’orrez. .

Ja mes n’ermes amis si ne-1 m’escundisez.

. 1920 94 ‘Mut ai mal enpleié en vus norrissement.

• Ki m’avez purchacé mal e honissement.

Od ma fille gisez, si fetes folement,

Le bien ke vus ai fait me rendez malement.

Mes par icel seignor, ke requerent penent,

192'j Si nefi m’escundisez, e çoe par serrement,

Ja n’estrez bien de mei en tut vostre vivent.’

Dunc respundi sì Horn: ‘Or m’oez, rei vaillent 1  
Pernez dous chevaliers ke eshrez de cent:

Si m’en voelent prover, mei e H en defent:

1930 Mun dreit sai devant mei issi veraiement,

Ja ne seront taunt pruz ke je‘S dut de neent: jýb

Tuz les rendrai matez ci devaunt vostre gent.

1910 vent: e wríi/en mrì 1921 mal e honissement, corr. vergundus huniement (?)  
1922 si fetes folement, corr. si‘n fetes vantement (?) 1926 vostre vivent] mun jovent

1904 O nespatniez 1905 O le celez 1907 0 Si ad idunc a sei ses v. essemblez  
(H asemblez) 1908 OH Kil ad ptis v.; O e chace a. 1910 OH uint 1911  
0 Sespee e ses g. dit site 1912 OH Si (le H) sot il £; O ainceins ki f. si e., H fud  
enquisez 1914O ases a. p. 1915 HE d. hotn dutement senest e.;Osunt mult e.

1916 HPuis lt ad d. d. il est, OH cuntristez 1917 O si om. 1918 OH Oil co d.;  
H le ottez 1919 O Iames nets ben de mei, H ne setuns amis 1920 O mal ai;  
OHle n. 1921 O Quant mauez; OH vetgundus huniement 1922 OH sin fetes  
vantcment 1923 OH Mun; Hfait vus ai 1926 H ne serez; Offen (H tut) vostre  
vivent 1927 O respund, H om. si 1928 de] O entre 1929 O Sil me, H Sil le;

O e mei. H ci li 1931 OH Ia nen erent; H ke io lur dute 1932 H ta gent

66 THE ROMANCE OF HORN

Fel seit cil ki-l vus dist, s’il n’en £ait provement.  
Ne devez, si vus plest, creirp si folement  
1935 Ces mauveis envïus ki m’envient forment:

Ne lur sui rien forfait, si m’aït saint Vincent!’

‘Par Deu,’ çoe dist li reis, ‘ne vus en crei neent,  
1938 Si joe meuz n’en sui cert, e çoe par jurement:

1938a (E) Cil ki vindrent od vus le jurrunt ensement.’  
‘Par Deu, sire,’ dist Horn, ‘n’iert si fait en present  
1940 Kar a ces dunt sui nez n’est acostumement.

95 ‘Cil deit fere serement ki tens est si alé,

K’i[l] est vieill u est clop u il est mahaigné.

Unc ne vi fiz de rei a qui(l) fust demaundé,

Qu’il feïst serement, kar çoé sereit vilté.

1945 Taunt cum est sein del cors, s’est de rien apelé,  
1945^2 Par bataille le nit: si est dreit esgardé.

Se il faire ne-1 veut, si se rende prové,

Cum cil lci ne deit estre en la crestïenté,

Ne remaindre entre gent qu’il ne seit avilé:

Sire rei, çoe est dreit e si est leauté.

1950 Pur coe viengê avant, ki si m’ad encusé,

E s’il m’en poet prover ja nen aiez pitié  
Ke n’en seiê pendu u en feu enbrasé.

Ait encore ove sei dous de sun parenté,

Vers aus tuz defendrai ke çoe est fauseté,

1955 .Qu’il sur mei met tel fet par sa grant malveisté.

Si seient, si joe venk, par dreiture jugié  
Cum feluns traïturs ki mal m’unt puralé  
Saunz forfait ke lor fis en trestut mun ééd.  
Defendre me dei (is)si, gentil rei honuré.’

1934 H Nen deuez; si] OH sil 1935 OH maus, 0 enviors; H ki me hunient f., 0 ki;  
menuisentf. 1936 fíde tien,OHmesfet 1938 Onesui, Hne sei; OHserement

19383 om. 0; HCeus ki; sil j. 1939 H fait H., O P. deu co li dit h.; en] a 1940 Iti  
O the capital C that marhs the begitming of the laisse is given to Car in 1940 instead of to Cil  
in 1941 1941 Laisse in -ez in OH; O tut alez, H ki sun tens est a. 1942 O Ki, H

Ke est v. e clops ou il est maumiz 1943 OH Unkes (H unc) noi; OH a ki (H il) f.;  
1944 OHco serreit grant v. 1945 O de cors; H il est del c. s. sil est 19433 om. 0  
1946 nel] O ne, H Sil coe f. ne 1947 OH om. la 1948 H auiltez 1949 leauté]  
O pruuez, H tut leautez 19jo H enquisez r9jr m’en] OH me r9j2 n’en]

One rg53 seiJOHlui; sun p.] ses parentez r954 OH Vets tuz tteìs 1955 OH

om. tel fet, H. mentout; om. sa t9jó H Si eus seient ci venkuz 1937 Htraittes;  
purparlez 1958 Hke feisse 1959 HD. moi dei sire

1960 96- ‘Horn/ çoe [li] dist Hunlaf, ‘par la fei ki est meie

Vus m’en f(e)rez setement, si volez ke vus creie;

\* Si fere ne-1 volez, si tenez vostre veie,

Ne me chaut quelque part, si vulez, en Norweie.

Ne deit estre creuz ki si ne s’e[n] aleie.

1965 Joe ne sui vostre amis ne ne crei ke mes seie.

. \* Cum purreié creire qui vers mei si foleie?

Si ne-1 volez jurer, par el ne vus crerreie,

Kar ne crei plus vos diz ke le vent ki baleie.

Ne metrai home ea champ, fol fusse si-1 feseie.

1970 A taunt si vus tolez, kar el ne vus fereie,

E si vuil que de vus seit ma terre mes queie.

Joe ne prendrai de vus ne nam ne autre preie.’

Dunc respundi si Hqrn: ‘Ci ad male maneie.

Bien jurer le pousse, si faire le deveie,

"1975 Mes m’est vis en mun quoer, ke faire ne l[e] deie,

Ainz me larraie traire [e] le quoer e le feie

Ke serement face: franc qui-1 fait, se desleie: jfob

A sis de voz meillurs aunceis me cumbatreie.

■ Le parage de mei, s’il vus plest, ne-1 otreíe.’

19S0 97 Apres s’en turna Horn, li pruz e li leal,

Quant li reis Hunlaf l’out cungeié par mal.

En sa veie encuntra Herland, le seneschal;

De li prent le cungié cum de seignur charnal.

Od li vet tut ploran't la mesnéé reâl.

198J N’est merveille si-1 (le) funt, qu’il lur iert cummunal;  
Ne pteisast [riche] aveir encuntré eus im jal.

Unc mes ne li avint un peûr jornal.

1963 quelque, corr. quel[e] ?  
1987 jornal, corr. ajomal (?)

1969 Ne] Ni 1981 corr. li ïeís'fdan] H. (?)

1960OcoUdit, Hcoedit 1961 meo]OHme, Hun s. sì v. ke io 1963 OH Mei  
nen (H ne) chalt quele (H queí) p. 1964 OHissi; 0 om. ne 1965 ne ne ctei] OH  
ne creì; 0 íe seie 1966 0 Cum le putteie atner ke, H Coment le purai amer ke v.  
ni. fetfolie 1967 Hnel uus creie 1969 Ni] OH Ne; fol] 0 fot 1970 O enfrei  
1971 OH Or si (H ont. si) voil ke ma terre seit de vus coeíe (H queíe) 1972 om. H  
»973 H li respunt h, 1974 OH Ben le pusse 1973 H auis 1976 OH lerrei  
io (H larai) le quor treire e le (H la) £. 1977 OH Ke fere s. 1978 OHom. me

1979 om. H 1981 H Ji Bers R. H. 1983 OH Coinge adpris delui 1984 OH  
vunt, H p. tut 1985 O sil, H sil le; H fud 1986 0 Nest preisast tiche a. envers  
els plus dun ial, H Ne preisa r. a. vers eus plus de gal 1987 OH Mes unc ne lur;  
O iomal, H aiomal

68 THE ROMANCE OF HORN

Oï les lest, si s’en vet tfestut dreit a l’ostal,

Pus ad fait enseler un bien coraunt cheval,

1990 Ki n’estaunchereit pas ne a pui ne a val.

Lor vesti un hauberc ki esteit principal,

Ne-1 donast pur tut l’or le rei de Portigal;

L’eaume mist en sun chef dunt d’or fu li nasal;

Espéé out al lez: le pont fu de cristal;

1995 Unkes meuz ne trencha Curtein ne Durendal.

Chauces out de bon fer: ke vus direiê al?

Meillors ne chauçat onc Roullant l’enperïal.

Un espié out trenchaunt, l’enseigne de cendal;

Un escu out al col, la bucle fu d’orkal,

2000 Ki doree est mut bien, asise de asmal.

Si s’en vet cunréé dreit al mestre portal. jia

98 Tut issi cunréé e issi fervestuz  
Est dan Horn del palais a l’entréé venuz,

E si est del cheval cum ainz pout descenduz;

2005 Tost i vint entur li dunt il est receûz.

Sun espié lest iloc tresqu’il seit revenuz,

Par devaunt lo rei vait, si li rent un saluz,

E si vait fierement, a sun col sis escuz,

Sun bon braund enpoigné, de novel esmoluz —

2010 Ne poet home garir ld-n seit par mal feruz —

E li reis quant lo veit s’en claimê a ses druz;

Mes il ne laist (pas) pur çoe, ne s’est aresteûz  
Tresqu’il vint a Rigmel, kar pur çoe iert venuz.

E quant Rigmel le vit, sis sens fu esperduz,

2015 Qu’ele pasmê e chiet en un des arcs voluz.

1993 L’eaume] Le heautne 1995 me“Z 2000 doréé 2001 cunréé] cunttèè

1988 O otn. si 1989 O un sun vaillant c., H un sun bon c. 1990 O om. pas; H a  
nul pui 1993 O Helme ad, H Le heaume mist 1994 OH a sun lez od un pin  
(H point) d. c. .1996 0 E c. ot de fer, H C. ot teles de fer; OH pur quei en,  
O dirrei or al, H dirai al 1997 H M. unc ne c. 1998 OH espee; enseigne 1999  
H E un; al] OH el; fu] OH ert; Hdor tal 2000 O ert ben a. desesmal,'H e a. de  
cemal 2001 O om. vet 2002 H initial T om.', e si fier v. 2003 O de leis  
2005 O ert, H'fu 2006 OH deskil, O fud 2007 OH unc ne 11 dist s. 2009  
O en sun puin (H. sa main) kert trestut (H tut) nuz 2010 H Dunt ne puet nul g.  
ke seit, O Ne purrat pas g. ki p. m. est f. 2011 OH si se deime 2012 O Mes il  
nel lest pur, H Mes il ne lest pas pur; OH ne il nest retenuz 2013 OH Deskil vint

(H vent); kar pur li er meuz (H ert esmuz) 2014 O E quant de, H itel le vit; OH  
fud sis sens (H silens) e. 2015 0 chai pasméé, H pasméé chet

Mes quatït -ele fevint ne £u tel doel veûz  
Ctim[e] £u (fait) pur cestui [des puceles renduz].  
Pus dient: ‘Sire Hom, mut as esté cremuz.

A Deu te cummaundum e as sùes vertuz.’

2020 99 Quant sout bele Rigmel ke Horn s’en vout aler,

. \*Dunc 1] dist bonement: ‘[Mis] beaus amis, duz chier,

Ke deit ke ne vulez cest serement jurer?

Bien savez qu’il est faus: n’en purrez enpeirer.

E par taunt si purrez ove nus arester,

2025 E purrez vus e mei de blasme delivrer, 4zb

Dunt nus avum mal cri a tort e encumbrer.

\_ Si çoe fust verité, si m’aït saint Richer,

Ne me fust dunc a nient, kar mut vus pus amer;

Si me fust duz le mal pur vus [a] endurer.’

2030 Dunc respundi si Horn: ‘Lessez vostre plorer.

Joe ne-1 fereie pas pur mei tut detrenchier.

Ne sui pas recreaunt pur tel rien si neer  
Si par bataille nun: 'ja ne m’(e)iert reprover.

Çoe sout bien li coart, li fel, li losenger,

2055 Ki\*d’icest fait me veut al rei [si] encuser.

Ja sui joe fiz de rei, si n’est pas mun mester  
Ke joe par serement me deié aquiter.

Mes quant repeirerai, si-1 purrat cumparer,

Si joe sai ki il seit e jo-1 pusse encuntrer.

2040 Mes l’amur entre nus, çoe vus pri de garder,

Ke ne prengez entaunt a vostre oes autre per.

Le terme iert a set anz, si-1 me volez doner —

Kar ainceis ne crei pas ke puisse rcpeirer —

»17 Second hemistich from O; C kar tnut sunt irascuz 2034 sout] funt 2041  
entaunt] ataunt

2016 om. H 2017 OH Cume fud idunc (H dunc fud) pur lui des puceles renduz  
(H doèl renduz) 2018 H E puis; OH dere face tant cremuz 2019 OH vus  
cummande (H cummandum) e atuz ses v. (H e tote ses v.) 2021 0 mis bels

a. d. cher, H Dunc li dit beau duz a. cher 2023 H Kar b.; faus] OH sauf; n’en]  
OH ni 2025 OH Si purrez (H puriez) e vus e mei (H mei e vus) 2026  
0 aencumbrer 2029 OH p. vus a e. 2030 H si om. 2031 H Kar joe nel frai  
2032 Hrien] chose 2033 Harepruuer 2034 O solt, H sout 2035 H ki me  
vot de cest f. al Rei si e.; O al rei e. 2036 Hioe and sí om. 2037 O deie imc,  
H men dei 2039 O est; H peusse 2040 de] OH a 2041 O nen p. en t.,  
H entretant 2043 O ne crei io; ainceis] H einz; puisse] 0 pusse, H peusse

70 THE ROMANCE OF HORN

Mes donc m’en revendrai, si joe n’ai desturber;

2045 E si venir ne pus, si-n avrez messager  
De faire voz pleisirs, de tel viê mener  
Cum vus vendra a gré e mei quite clamer.’

2048 ‘Sire,’ [çoe] dist Rigmel, ‘mei l’estoet otreier;

2048a Quant el estre ne poet, a Deu puissez aler.’ 42Í

100 Ore entent bien Rigmel qu’il s’en veut si partir.  
2050 Del quoer [en] ad jeté un mut parfund suzpir.

Pus li dit: ‘Vostre anel, sire, vuil retenir,

Pur çoe ke vostre fud, si m’iert bon a sentir.

Ua autre en porterez, meillor al mien arvir,

U siet [enz] çl chastun un entaillé saphir:

205 5 Hom ki l’ad sure sei ja ne purra perir;

Ne en feu ne en ewe mar i creindra murir,

N’en bataille champel, nê en turnei tenir,

Mesqué sul le vuille(z) chastement costeïr. ■

Çoe vus pri ke-[l] portez de mei [pur] sovenir.

2060 A1 plus tost que purrez vus pri del revenir,

Kar si trop demorez m’en estovra languir.

Grant joie ai prof de vus e loinz de vus enpir.

Si fust vostre pleisir ne me deussez guerpir,

Kar vus estes la rien dunt joe plus pus joïr.

2065 Deus vus doinst bien aler, si cum voill e desir.’

‘Bele,’ çoe li dist Horn, ‘gardez vus del guenchir,

Qu’en cest terme qu’ai dit vus voldrai bien tenir.  
Dementiers m’en irrai aukun bon rei servir;

Mun servise, si-1 faz, qu’il me voille merir 1’

2053 s\*etl seett 2°59 C°e vus pri . e purrez. par coe de mei souenir.

2044 OH M. d. repeirai (H repeirereìe); H si nefl ai 2045 O si a., H dunc en a.  
2046 H De v. p. £; demener 2047 H a pleisir 2048 O co dit Rim., H fait Rimel  
2048« om. O; H peussez 2049 H si om. 2050 0 en ad ietet, H a dunc iete un  
p. s. 2051 O Pus si ad dit, H Puis li d. sire 2052 0 bel 3 s., H duz le s.  
2053 antre] O meillur; OH auir 2054 OH sìet; O enz om. 2035 H Ia home ki  
lauera sur s. ne p. p. 2056 O En euue u enfú mar crendrat demurrir, H Nen ewe  
nen f. 2058 OH voillez 2039 OH Cest (H Coe) vus pri ke portez (H enportez)  
de mei pur s. 2060 O pri vus reuenir, H uus purez uus pri de r. 2061 OH  
men] mei 2062 OH e sanz vus, O si enpir, H espir 2063 OH Sil (H Si) vus  
fust a p. 2064 om. H; O ke io. pus plus 2065 om. H, 0 ben errer e si cum iol d.  
2066 om. H, O ne me volez g. 2067 OH Kar cest t., H lce vus ai mis; O v. io t., H v.  
io ben t. 2068 OHEndementiers i. (Hioe) 2069 0 me voldrat remerir, H Ki me  
uoille sil faz m. s. m.

Z070 ior Pûs 'k’(e)ont changé aneaus Hom ad lessé Rigmel.  
Lor prist cungié de l(u)i, si s’en parti mut bel.

Unc ainceis ne íîna tresqu’al mestre eschamel 42b

,U seeit rei Hunlaf, e il e si danzel.

Hom li dit: ‘Sire reis, d’une rien vus apel,

2075- ICe me mengez par dreit, pur amur saint Marcel.

Si nul hom’ ad çaenz, u vieill u jovencel,

Ki dié k’unc feisse vers vus fait desleél,

, Dunt joe deiê en curt porter enbrunc chapel,

Prest sui del defendre l’aval en cel praêl  
2080 U ci en vostre curt par delez cel humel  
U ve'rs cinc u vers sis ki tuit seient parel,

, Taunt me fi en cel Deu ki salva Israel,

Susanne delivrad par l’enfant Danïel,

E lui meïmes pus des liôns el putel:

2085 Tut ausi fera mei par l’aïe saint Michel.

\ E si vencu i sui par mun pechié novel,

Dunc seiê joe jugié a ardre en un furnel.’

2088 102 ‘Vassal,’ çoe dit li reis, ‘ne m’alez surqueraunt.

* Asez savom de vus k’estes pmz e vaillant;

2091 Pur çoe ne truverai kí en seit cumbatant,

Mes si vus le jurez par taunt vus erc creaunt;

* E si vus ne volez alez vus en a taunt  
  Kar mes ore ove mei ne sertez ramanant —

2095 [Mar avrai tant hardi ki m’en prit en avant]

Kar avant çoe qu’ai dit ne ferai tant ne quant.’

‘Par Deu, sire,’ dist Horn, ‘tort en avez mut grant.

Or m’en irrai idunc e a Deu vus comant. jja

Unc ne-1 pensai el quer ke dist li suzduaunt,

2072 îiinceis] ainz 2095 absent in C; tey.t from O; corr. avra 2096 Kar] Ne

2071 OH si sen tume (H tuma) tut bel 2072 OH enceis; O deskal, H desquil uint  
■ m. 2075 O entur li si d., H etitre li. e s. d. 2074 O om. li 2075 O maingnez,  
H vus me menez 2077 OH Ke die ke vers uus fis unc 2078 H en vostre c.;  
O enbrunc p. 2079 H P. d. d. s. 2080 OH ici; O un ulmel 2081 H Bnvers  
cinc 2082 0 fie io, OH en deu 2085 H E s. 2084 O des leuua del p., H del  
puiz de liuncel 2085 OHTut issi ftad il mei si mait s. m. 2087 O gugez atdeir  
2089 O de vus om.; e cumbatant 2091 H ni t. home, O ne me mttrai home kod  
uus seit mellant 2092 O iurrez 2093 OH E vus sí (H se vus) nel iurez  
2094 O ore om.; H Kar iames ne serez od moi r. 2095 OH avrai; H prist  
2096 Ne] OH kar, H auant de 2097 O P. deu co li dit; H om. mut 2098 O io dunc  
2099 H ke uus dit

2100 Mut m’en vengetai bien, si ja suì repairaunt.

Mes ne perdrez en mei, ke-m norristes enfaunt,

Si j’oi vostre bosoig, sai tost vendrai erraunt  
Pur vus soffrir ahan, kar çoe iert avenaunt.

Entritant savrez bien ke cil vus fud mentant  
2105 Ki mençonges vus dist cum fel e recreant,

E pus si\*l harrez taunt cum or l’estes amant.’

A taunt s’en est turné e munte el auferant.

Vers la mer trestut dreit fud sun chemin tenant.

Entur li sunt vetiu trestuit si bienvoillant,

2110 Ki de Suddene od lui vindrent en sun chalanc,

Fors Wikeles, Ii fels, il sul fud remanaunt,

Par çoe pout l’en saver qu[e] il l’iert encusant.

Trestuit prient dan Horn k’od lui les seit menant,

, E il lur respundi: ‘Ne-1 serai pas fesant’,

2115 Ne od sei ne merreit chevalier ne serjaunt.

\

1. ‘Seignurs ke taúnt m’amez, Deu vus rende les grez  
   K’od mei vulez aler, lci tut sui esgarez.

Li reis vus ad nurriz, ove lui remaindrez. . '

Plus vus ad ke doner; meuz serez soudééz.

2120 S(i)oêz en alkun liu que seiê arestez,

Si bosoing vus suzprent, a mei lor[e]s venez,

E idunc-vus rendrai que vus or(e) deservez, jjb

S(i)ai de quei; e si nun od mei le cunquerrez.

E1 ore estre ne poet, mes or vus returnez:

2x25 Mi cumpaignun, a Deu seez vus cummandez I’

Haderof en fait doel; a poi qu’il n’est pasmez,

E li autre ensement, mes il les ad utrez.

2102 Si ioe vostre bosoig sai. tost v. e. 2114 sefai, corr. seteit (?) 2124 El] E el

2100 m’en] H me 2101 0 ke n. denfant 2102 H Se ioe vei v. b.; OH om. sai;  
0 iuendrai 2103 0 ahans, H hans 2106 0 om. E; tant] H autant 2107 Flom. turne e; H al ferrante 2109 F1 Enuers 2110 OH vindrent od lui; F1 om.  
od lui; el chalant 2112 0 purent s., H pureit il s.; OH le fud 2113 Hkod sei  
leseit 2114 O ke pas nestrait f., H ke pas nel sefeit f. 2115 OH Oue sei;  
O merrat 2116 O le grez 2117 O ki sui tut esguamez, H ke tant 2118 ove]  
H od 2119 Pius] O Mielz; ke] H a 2120 alkun] O nul; atestez; H adds joe  
2121 SíJ H E 2122 O E io vus r. dunc kore d.; H E ioe vus aiderai dunc ke uus  
ore d. 2113 OHom. e 2124 O Ei ore e., HEl.e. ore 2125 OHMi gentil c.;-.  
vus om. 2126 O Haderof fet dol pur poi ke nest desuez; H tel doel pur poi  
2127 O om. E; H tuz otreez

A taunt-sunt tuit temis e il s’en est alez:

~&rant doel ad en sun quoer mes ne l’ad demustrez.  
130 En Westír veut aler, ki est regne preisez —  
Yrlaunde out si a nun al tens d’auntiquitez:

La maint un riche rei Godrechê iert nomez.

Dous fîz out francs e pruz de grant nobilitez:

. \* Chevaliers aiment mut e d’içoe sunt loez.

213 5 A ces veut il aler; la’(e)st sis chemins turnez.

1. A un port venu est ki mut fu renomé  
   Une nef i trova solunc sa volenté,

En Westir en alout od tuz merz k’ot chargé:  
N’out mes a demurer fors d’atendre l’oré,  
2140 E l’oré iert or(e) bon, tiel cum l’unt desiré.  
A1 mestre esturman vint e od lui ad parlé:  
‘Sire mestre,’ fait il, ‘est vostre eire apresté?  
Quel part volez aler? Dites m’en verité.’

' ‘Sire,’ dist l’esturman,' ‘ne vus iert pas celé:  
2145 En Westir vuil aler, ki est regne loé.

44*\**

de mut grant largeté:  
bien i sunt soudéé.’  
çoe dit Horn, l’alosé.  
bien vus iert guerredoné.  
avrez bien esmeré.’

‘tut ferai vostre gré.  
k’ait en vostre pensé,

La maint un riche rei; Gudrechê est nomé.  
Dous fiz ad chevaliers  
Chevaliers ki la vunt,

‘A ceus voil joe aler,’

2150 ‘La me portez od vus;

Cest bou d’or meleldn  
‘Sire,’ dist l’esturman,

Ne vus faudra ja rien  
' Tresque nus viengum la e seium arivé.

21JJ Sempres eschiperum tresqu’il iert avespré.’

E Horn est descendu, si s’est bien reposé;

2128 remÎ8] corr. remes (?) 2150 corr. guerdoné (?) 2151 bou] Bou

X129 OHmes il; JFí mustrez; 2131 Hot nun; al] OHel 2132 OH Id Guderecche

(HGuddret) estn. 2133 0 ad; H fiz; e de g. 2i34 0presez 2133 0 uolt  
dst In O the rhyme-syllabíe -ez is carrted into ìaìsse 104 2136 OH est v.; H est r.

2138 O en om., HKi en w. a. od mers kele 2139 H Ní ot; V om. 2140 H E  
lorre unt ore vent tiel c. il unt d. 2141 H e od li est passe 2142 H Sire om.;  
.0 fet li il 2143 H uodrez; OH dites mei 2144 O ne ws voil pas celer 2145  
Fi H Uers W.; O preisez 2146 ki G. 2147 H om. mut 2148 H E c. ke  
2149 O ces» OH om. çoe 2130 H merrez; O guerdonet, Hguerdone 2151 bou]  
O buj, Hpun; OHkest e. 2132 H en frai; O tut a uostre uolentet 2153 O kert,  
H rien ia kaiez 2154 Tresque] O Deske, HIeke; seium] O serum 2153 O deske  
il, H ieskil 2156 OHom. bien

De beivre e de mangier ad sun cors aaisié.

Quant tens e lius en fu a la nef sunt alé  
E od les marinaus i est dan Horn entré,

2160 Ki Gudmod des or mes sera il apelé:

Pur çoe turna sun num, dunt ainz esteit nomé, |

Qu’il ne fust koneii en estrange regné,

Desque pruesce oust fait dunt doust estre preisié. m  
Quant lur ancres sunt trait e lor sigle est levé, ;jJ

2165 Mis se sunt a la mer: a Deu se sunt cummaundé. : 1

1. Mis se sunt a la mer cummun li marinal:

II unt vent a talent e ored natural.

Horn enportent od eus le nobile vassal, í|

En seisaunte regnez nen out un plus leal. |

2170

Ses armes out od sei e sun corant cheval: 4$|

II n’aveit plus cursif de ci qu’a Portigal.

Tute nuit ont curu al sen de l’esturial —

L’esteile est as noûns qu’il unt plus principal. ' .j

2175

Bien dreit tindrent lur curs tresque vint al jornal  
Qu’il virent trestut cler une roche naál  
En Westir sur un port ki est emperïal;

Ja nef k’i enterra de ored n’avra mai.

Endreit prime l’unt pris a un jur festival. j

A la rive cuntr’eus gent i vunt cummunal,

2180

Beles dames de pris vestues de cendal  
Pur esgarder la nef qui la vint al costal.

Quant il sunt arivé issent fors el terral  
E Horn est fors eissu cum pruz e bon vassal. '

2164 and 2165 are transposed ■ 2165 a Deu, omit a (?)

2157 O eiset 2158 HE kant £u tens a la nief 2159 om. H, 0 matinets est d. h.  
dunc e. 2160 OH serrat d. 2161 H tume; OH íud renumet 2163 O Desquil  
eust fet dunt estre p.; HIeske il ust f. dunt 2164 H om. lor 2165 O e a deu  
se s.; H a deu seent il 2166 H en le met 2167 O E unt, H Cil unt 2168

0 portetent, HE si meinent o. e. hom le bon v. 2169 OHni ot 2170 Ha oue sei

2171 H II ni ot 2172 Sen] OH sens; 0 esturmal, H estermal 2173 est] O ert;  
qull] O sil, H ki; unt] H ert 2174 O deske, H ieke; 0 uint iomal 2177 Ja] OH  
La; enterra] OH entrat; O plus dorfet, H desore mes 2178 H pris lunt 2179 OH

A lariuer; 0 om. i 2180 H e vestuz de 2182 F1 om. il, H om. fors; H il issent; el]  
OH Fl al 2183 F1 sen est e.; fors] OH dunc; OHFl al noble, O chámal, Hcharal,  
F1 caral

1. .Sçignurs, or est Yrlande, lors fo Westir noméé  
   5 tJ 'la ne£ ariva ki Horn out aportéé.

• 11 eissi as premiers; façê out bien moulléé.

Mut fo dìversement par ces dames notéé,

Kar entr’eles dient ke c’est chose faéé,

E si dient plusur ke bor fu cele néé  
190 ‘Kbn oust fait sun pleisir e de lui fost privéé:

'. ïant cum l’en sovendreit de mal n’avreit haschéé.  
Bìen s’en aparceit Horn, mes ne l’en fud ovéé;

*4ja*

Ainz s’est bien aturné. Quant sa teste ad arméé  
. Munta sur sun destrer en la sele feutréé,

Z195 Prist cungié a la gent ki la fud aûnéé,

Pus qu’il out de la curt novele demandéé,

U reis Gudreche esteit od sa noble mesnéé.

Cele part ad mut tost sa veie tresturnéé;

Mes ne fu pas del port alé une lûéé  
22oo K’(e)un’aventure avint ke Deus out aprestéé,

Ke li dui fiz le rei erent la matinee  
Alé pur riveier od mesnéé privéé.

11 n’ierent ke sul vint, de gent bien acesméé;

Osturs ont e faukuns, la riviere unt cerchéé;

2205 Des oiseaus ont taunt pris ke mut bien lor agree.

1. Entre les fiz lo rei dunt vus dis orendreit,  
   tPar amur, par dulçor une costume aveit  
   Ke, s’aukun chevalier en la terre veneit  
   En soudéés servir, u cunquerre voleit,

2210 Ke les dous premereins li ainz né reteneit  
E lo tierz qui venist li pus nez receveit,

Si l’avoit a sun oes e od li- remaneit.

2184 OHF1 Seignurs om.; O Kor est, H Ki ore est; lors w. fu apelee, F1 Buer fud  
hyrlande fu lors W. n. 2185 OH kot h.; O portee 2186 O isseit, H premereins;  
I“OH facun; H mut noble 2188 OH els (H il) dient entre els kil est 2189 OH

kcom.;(ust 2190 Kin] OHKi; O f. d. i. 2i9il’en]Hli 2192 HB. se apparcut  
nes, O mel nel en est 2193 H fu b. a. kant esteit a. 2194 H om. sur; O feltee  
219J fud] O ert, H erent 2197 H li Reis Gudred; od] OH e; H om. noble  
2198 H om. mut 2200 H li auint 2202 O od lur m. 2203 O fors sul v., H11

nerent de gent ke v. 2204 H O. portent 2205 O Dossels; om. bien 2206 O om.  
lo rei, H al Rei; H om. vus 2207 O e dûlcur, H e par d. une c. esteit 2208 la] O sa  
2209 fí Ki en s.; O i uoleit 2210 H premers; OH retendreit 2211 venist] OH  
veneit; receveit] O repefneit, H prendreit 2212 avoit] OH aureit; remaneit] OH  
remandreit

Cist covenz kè vus di ore venu esteit  
Ke li ainz niez des dous retint a sun espleit  
2215 Dous corteis chevaliers qu’il amout e creeit.

Or deveit li pusnez le procein ki vendreit  
Retenir ove li, cum faire lo deveit.

Li un des retenuz, il iert d’itiel endreit 4Jb

Qu’il iert fort en tut sen, ke tiel nuls ne saveit;

2220 L’autre juout as esches ki tuz homes venqueit, 1

E nul qui s’en preïst, nul veintre ne-1 poeit.

Entretant Horn, li pruz, tut lur chemìn teneit:

Sis chevaus iert mut beaus e grant bruit i feseit,

E il iert bien armé, l’escu bien li sééit,

2225 Bien semble chevaler u hom se fïer deit:

E li freres puisnez primes s’en aparceit.

1. Egfer out icil nun, ki s’aparçut primier,

E mut le mostra tost a sun frere Guffer:

‘Vééz, frere Guffer, la vient un chevalier:

2230 Gentement est armé e bel est sun destrer,

II est pruz par semblant, mut le siet bien mener;

Bien le vei acesmé pur ses armes porter.

Par Deu, frere, s’il vient a nus pur spudeier,

Jo-1 dei dunc retenir: ned me devez veêr.’

2235 ‘Frere/çoe dit Guffer, ‘bien fet a otrïer;

Le covent entre nus ne vuil pas traverser:

Ja ne m’iert, si joe pus, turné a reprover.

Or alum cuntre lui noveles demander:

Ki il est? dunt il vient? sun nun, nel deint cejer.’

2240 ‘Mut par avez bien dit,’ çoe respundi Egfer.

2220 esches, corr. ches (?) 2222 tuz lur çheinins 2228 Eguífer, yvitb initìal E pah

*as if blotted*

2213 H De cest couenant; H ote avenuz, 0 a. o. 2214 des dous] H dcus  
2216 H Ote deust; O li premer ki 2217 am. O; H Ouec li r.; soleit 2210 O om.  
iert, OH tel sen; H nul del 2220 HF1 as ches 2221 OHF1 Enuers (H E uers)  
ki se (F1 sen) preist 2222 OF1 tut, OHF1 lur chemin 2223 H Chevalers ert be.ius;

om. i, F1 de suz lui grant b. f. 2225 OHF1 semblot c. u hom fier se déit (HF1 devcit)

2227 om. H; O ot nun icil 2228 O dunc tost, H mut tost le m. a s.f. Gofer 2229  
OH ftere gentil 2231 H ben se seit m. 2232 Bien] OH mult; pur) H de  
2233 H om. frere 1 2236 H Le couenant kest; traverser) H frusser, O pesccer  
2238 H encuntre 2239 O Ki il est cum ad nun . quei demande quei quer, H Ki  
il est. e dunt il vient. e cum ad nun . e quei il quer 2240 OH om. par; tespundi)  
respont

Pus tufîient cele part u-1 quident encuntter.

Egfér les avancist pur lui areisoner. 46(1

Tresqu’il l’ad encuntré v si-1 prent a saluer:

R \* Si-1 met si a raisun cum vus vudrai cunter.

«45 ‘Ki estes, chevaler? Ne\*l me devez celer;

. Dunt venez? ke querez? cum vus dei joe numer?

E '. Sí venez el païs remaindre u cunquester,

Joe vus deí retenir; mien est or le mester,

Kar joe sui ííz lo rei ki ad a justisier  
■' 2»<n Icést regné u viens, ki large est e plener.’

1. Horn ot bien ke il dit: del respundre n’est lent,

225 2 Einz li ad respundu mut afaitéément,

225 2a E en ordre trestut sa demaunde li rent.

‘Qui joe sui? demaundez, sire, primerement,

Dunt joe vienc? e que quier? e le nun ki m’apent?

225 5 Jo-1 vus dirrai de gré. sanz nul desveiêment.

De Suddene sui niez, un regne mut vaillent;

Fiz sui un vavasur de povre tenement;

Dous escuz od le soen aveit en tensement  
Quant alout od seignur a nul turneiêment.

2260 D’itiel gent sui venu: povre sunt mi parent.

De cel pais vinc ça tut aruteêment.

Pur servir sui venu, si Deu le me cunsent,

U od vus u od autre ld-m frai retenement.

Si sachiez, si joe pus, jo-1 ferai leaument:

2265 Ne-m purrad nul blasmer par ío rnien escient. 46b

Gudmod fui apelez a mun baptesmement.

Or vus ai tut rendu vostre demaundement.

Si fiz estes le rei a ki cest regne apent,

Sj cncunt'e 2251 respundre] rcspundr'e 22j(5 n'ez 2263 ki-m] kem

j Nc'm] Nen

2241 H ou ille, 0 u le 2242 H E E. s’auansist 2243 OH Deskil ot encuntted  
apics (H en a.) le saluet 2244 H cil le met atasun 2245 H estes vus

2247 orn. H; eíj 0 al 2250 OH venez kest latge 2251 dit] 0 ad dit, H deit  
22jl 0 rcspondi a lui, Hli tespundi 2252« om. O; HE t. en o. 2254 e que quier

B; O, H e ke joe quer; 0 £i a mei a. 22J5 de gre] OH trestut; H deceivement  
j6 H De Sutdene sui nez si ma geste ne ment 2257 OH dun v.; de] H dun  
2258 0 Treis; aveit] H ot 2259 Hsun s. 2260 O sui io ne 2261 0 uinc io  
ca trestut errantement, H uienc ca e trestut erraument 2262 H i sui . 226}  
OAvusuaaItrukinfrad; HOua vusouautrekienfra 2264 ÛHke iol 2265 HNe

medeura 2266 OH sui a. en 2268 OH Si (Huus) estes f. 1. r.

Dunc remeindrai od vus, si en faites covent.’ J|

2270 E Egfer quant l’oï grant merciz l[i] en rent. . ■

1. ‘Vus remeindrez od mei,’ dist Egfer, ‘beaus amis,  
   Dorrai vus bons destriers, beles armes de pris,

Bones sabelines, peliçons vers e gris,

Quant de mei partírez ne serez pus mendis.

2275 Bíen i ert enpleié boa aveir, çoe m’est vis;

Ne vus poet hom doner ke bien ne seít asis.

Par semblant ke jòe vei, si m’aït saint Denis,

Poez estre engendré de prince u de marchis.’

Dunc respundi [si] Horn: ‘Sire, od vus me sui mis;

2280 De faire'voz cummandz des ore n’ierc tardis.’

A itant s’en revont par le plein del païs  
A la cité tut dreit u li reis iert, joïs;

II vunt a lur osteus halegres e jolifs.

Egfer meine Gudmod a la mesun Malgis,

2285 Qui sis ostes esteit— si fud nez de Paris.

Iloc sunt descendu, si sunt lor cheval pris;

Quantque mester esteit tut orent, çoe plevis.

in Gudmod est desarmé; bien semble chevaler:

[Mult aveit le cors gent e le visage cler.]

2290 Bien estreit iert vestuz d’un bhaut de cender, 4/a

Kamoisé out le vis de ses armes porter —

Mut en semblout plus beaus, a ld\*l plout esgarder. .

Mes desfublé remist, kar il n’out qu’afubler.

Quant sis sires le vit, si H fist aporter  
2295 A un soen chamberlenc un mantel ki fu chier,

2271 ami\* 2289 absent in C; textfrom H 2293 remist] corr, remest (?)

2269 H si od me f. 2270 O om. E; OH mult g.; len] 0 li, H en 2272 H Uus  
dorrai bon destrer e bones arme, O D. uus bones armes bons deistres 2273  
0 E trestous sabelins, H Bons mantels sabelins 2274 pus] OH pas 2275 i om.  
OH) H ert en vus plae 2276 O kil ni seit ben a., H tant d. ke ne seit b. a. 2277  
HP. le semlant ke vei en vus 2278 O Pussez, H Ben peussez 2279 H li r., 0 r. si;  
H me sui, OH remis 2280 H cummandemenz; OH desoremes 2281 0 A tant  
si, H revenent; OH les pleins 2282 iois] O al dis, H as dis 2283 H uint;  
H ioius, O ious 2284 O Malgris 2288 H sest desarme; H semla, O semblot  
2289 O M. a. grant le cors e uisage cler 2290 O Mult ert esteit v., H Ben e.  
esteit v. blial de c. 2291 O Chambussez, H Chemisie 2292 O Ben en s. plus kil  
volt e., H a ki le vot e. 2293 OH Desafuble remist (H rennest) 229J chier]  
0 cler

' \*THE ROMANCE OF HORN

E quant £ú áfublé vutxt al mestre soler,

U g'rant piece devant cornout hom laver.

II puient les degrez, main a main, per a per,

Mes cil qui veient Horn ne-l finent d’aviser  
E demaundent entr’els: ‘Ki est cii soudeier?

Mut est beaus de sembíant, nepurquant semble fier.

Mal fne creez s’il n’est tut dur a encuntrer.’

Çoe dist aukun ki-l sout: ‘Retenu l’ad Egfer,

Cuntre dous ke retint danz Guffiers [des] l’autrier.

Mes cist semble meuz pruz e hardi guerreier.

Mes si Egfiers me creit ne-1 merra dounneier,

Ki ainz par sa beauté suleit trestuz passer:

Cil le passe de loing: nuls ne-1 poet resembler.’

ii3 Juste lé fiz le rei s’est Gudmod arestez,

Mes il les passout tuz de cors e de .beautez.

Deus! taunt fud de plusurs pur sa beauté notez,

K’il passot de grandur tuz qui sunt asemblez.

Quant reis Gudreche vit ses fiz ki sunt entrez,

Sempres les ad vers sei am[be]dous acenez, 4/b

E il vindrent a lui tresque-s out apelez.

Cum il sunt la venuz, si lur est demaundez,

Ki fu cil chevalier ld la iert amenez.

‘Sire,’ çoe dist Egfers, ‘or seit areisonez.

Joe l’ai ui retenu; dírra ses parentez  
2320 Si[\*l] volez demaunder: bien est enromauncez.’

E li reis li ad dit: ‘Bien est issi asez.

Or le faites venir e ça le m’amenez.

Mes une rien vus di (joe) dont seiez purgardez,

Si alez donneier k’(e)ove vus ne-1 menez,

2297 cornout, carr. corné out (?) 2304 Cuntre] Encuntre 2308 Cil] E il

2312 K’il] K’Ú 2313 Reis

2296 vunt] H vient 2297 0 corne hunt, H cornot un 2298 0 ces d., Hpoierent  
2299 nel] OH ne; O desguarder, H del esgarder 2301 O pur quant si s., H si est f.  
2302 O Mar me crerez, H Mar me creez si n’est dut . 2303 H Dunc dit aucuns ke r.  
2304 OH Contre co (H ceus) ke; O des laltrer 2305 OH plus preuz (O pan)\  
H c meillur gereur 2308 H Cist, O Cil le passez de loinz nel peot nul r. 2309 O est

G. aresteuz 2311 O est, H Doutant fu. 2312 H tuz de g. ki la s. a. 2313 H1i

reis 2314 O a sei; O ambesdous, H ambecíous 2315 O des kís, H tresquil les

2316 HE cum; est] a 2317'fu] Hfust; O iíilafud, Hquillaunt 23i9ses]Hsun  
2320 0 Sil, H Sel 2322 O om. e, Hcí uenir deuant moi lamenez 2323 O di ke  
seez, H endi dunt purueu sééz 2324 H Se vus; OH kod vus nel eez (H amenez)

t

'i

*'îi*

4

í

2325 Kar il est de beauté issi enluminez,

Ke vus la u il iert petit serrez preisez,

Ki tuz homes aunceis de beauté passiêz.’

‘Pere,’ çoe dit Egfer, ‘or vus en gaberez.

Nus escoterum bien uos talenz e vos grez.’

--''ÊÊ

2330 113 A itant fu Gudmod devant eus apelé. ■

Quant vint devant le rei mult bel l’a salué,

E li reis fud corteis, bel li ad demaundé, 1

Ki il est? dunt il vient? quelsi est sis parenté? ' ^

En apres demaunda cum il iert apelé, ■ 1

2335 E il li respundi, mes neênt tut verté,

Kar il veut ke sun nun seit ilolces celé,

Dunt il iert coneu en meint divers regné.

‘Reis, çoe ke demaundez, ne vus iert pas vééd, y.fj

Parmi tut çoe ke sui de povre parenté.

2340 De Suddene sui nez, ki est noble regné.

Fiz sui un vavasur ki de poi ert chasé,

Ki n’ot ke treis escuz od le soen acunté:

Lêaus hom fu tenu en trestut sun eéd.

Quant li païs fu pris, par paiens degasté,

2345 II i fu lors ocis od tut l’autre barné.

Joe-n eschapai vallet par la deu volenté.

En Bretaigne en alai u me sui purchacié,

2348 Ke j’ai armes cunquis e destrier sojorné, .

2348« U me pus bien fier en bosoing cummencié.

De vus oï parler e de vostre bunté,

2350 De vos fiz ke ci vei, ki taunt sunt alosé,

Pur çoe vinc ça servir, se il vus est a gré,

E si m’ad retenu de vos fiz li pusné,

2333 quels] dunt 2336 ilokes] iloc 2337 iertjierc 2341 ert] est 2342 n’ot]  
nad 2343 fu] est

2325 Kar il] O Kil 2327 0 par b. 2328 Pete] H Beaus sites 233oOAtantsi

2331 fíE kant il v.; O bel lad dunc 2332 bel] H si 2333 OH quels (H queus)

est sen (Hsi) p. 2334 OHesteitnumed 2335 O E il en t., HE cil t.; OHuetitc  
2336 O ileoc dunc, H seit unkote c. 2338 O Duz teis; H ert cele 2339 H tut  
icoe sui 2340 OH r. loed 2341 un] OH dun; O ert cased, H ert chacie 2343

H om. hom 2344 OH Quant fud (H pris) le pais; H e de p. (de marginal aádition)  
2345 lors] O dunc; tut om., H trestut 2346 Joe-n] H Joe 2347 en] H men, O om.

2348« om. O, H Ou ioe me p. 2350 OH E de uos fiz gentilz 2331 OH seruir  
uostre nobihted 2352 OH Or si; H uostre fiz le p.

E jo-1 sèrvirai bien tut a sa volenté,

A' trestut mun poeir; ja n’en serai blasmé.

Gudmod £ui apelé, la u £ui baptizé.

Ore avez, rei, oï cum est de mei alé.’

’ 114 Rei Gudreche respunt: ‘Amis, mut bien esta  
Se mis fiz vus retient: grant honur vus fera,

E trestute ma curt par vus amendera.

1375

Z370

Z365

2}ÓO

Mes ne crei ke hom povre unkes vus engendra!  
Bien conois le païs — en Suddene fui ja —

E bien conui Aaluf, le bon rei k’(i)i regna:

Prist mei a cumpaignun, sun aveir me(n) dona;

Un fiz petit qu’il out, ilokes me mustra.

Unkes hoem en cest mund autre plus ne sembla,  
Ke vus faites celui ki joe dunkes vi la,

Si joe\*l tenisse ci, par celi qui-1 cria,

Rendreiê lui le bien ke Aalof cummença.’

‘Sire,’ çoe dit Gudmod, ‘meinte feiz avendra  
K’un povre valletun (al) riche resemblera  
Mes de mei e d’iceus parentage n’i a,

Dunt parlastes a mei: de noauz m’en esta.

Peise mei, bien siet Deus! De mei [seit] k’il vudra!’  
‘Amis, mult dites bien; cum Í1 veut, si serra:

Si sun pleisir i est tost vus enrichera.

N’iert pas povre del tut ki tiel beauté avra.

E le bien, s’il i est, mut tost i aparra.

115 ‘Fiz, alez vus seeir cum faire soliêz.

Cest franc home honurez, cum faire le devez.

2380 Bien iert enpleiéé l’onur ke li ferez.

ajj6 Rei 2370 f‘che 2373 k’il] ker 11 rrith r erased

23J4.0HPar le men escient; H om. ia; H inserts: Se mun nun sauer vulez sire Rei honure  
\*3jj OHG. mapelelum 23j6 0Hdemeiest 2357 Hom. mut 2358 O g. h. i  
vus enfra, Hg. h. enfra 23J9 E] OHKar; par] OH de 2360 O ne crei unc ke p.  
vus e., Hkepoure home unc ne v. e. 2361 conois] 0 cun, H conu 2362 H om.  
E;kii 2363 0Hmed. 2364 OH petit f.; O kil ot repeated 2365 H plus autre  
2366 O ke io vi dunc 236-; ci] H issi 2368 O Rendrei; H Rendrai ii les bens  
2370 O vassal, H vallet; al] a 23710 dices; Hne de eus p. nen na 2372 O od mei;  
sicondbemistìch omitted: men] H mei 2373 O Peiset mei, H Puis me; OH facet deus  
de mei co kil voldrad 2374 Hom. mult; O co kil ueolt; H si le fra 2375 O om. i;  
Hil vus e. '■ 2376 O Nest 2377 OH Cum vus auez ben eit (H adds il) ki vus

honura 2378 O or alez s.; H si cum s. 2379 H om. le 2380 lonur] O honur  
K

82 THE ROMANCE OF HORN

Ne crerrai en nul sen ke de bons ne seit nez.’  
‘Sire,’ £unt li enfant, ‘si seit cum comandez.’

A itaunt sunt asis, cum il furent lavez,

E cist fu entr’els dous gentement apelez,

2385 Cum lur fu covenant e del rei devisez.

Pus entrent el paleis, poiant par les degrez,

La reïne Gudbotc od muz de ses privez,

Ses dous filles od sei u mut out granz beautez.  
L’einz nee ot nun Lenburc e aveit taunz buntez  
2390 Ne purreient par mei ja estrê anumbrez;

La joindre ot nun Sudburc, ki esteit sage asez.  
II s’aseênt al deis pur manger les deintez.

Pus ke li primer mes devant eus fud portez,

Si fu mut de Lenburc danz Gudmod esgardez.  
2395 Ele apele un vallet, si li dit: ‘Ça venez!

Beaus amis, par amur mun message ferez,

E ioe vus en rendrai e merciz e bons grez.’  
‘Dame,’ dist li vallet, ‘si seit cum devisez.’

1. 116 ‘Ceste cupe pernez, ki est d’or affricaunt,  
   2399a De l’oevre Salemun, fiz David le pussant;
2. Portez al chevaler ke joe la vei devant

Od mes freres sêeir: gentilz est par semblaunt.  
Dites li ke j’en bui la meitié or devant;

Or beive le surplus, par itiel covenant  
La cupe ait a sun oes, si seit mun bienvoillant:  
2405 Par itaunt si m’en iert des or mes conoissaunt.  
Si me mand cum ad nun e quei il vient querant,

2389 taunz, corr. taunt (?) 2301 joindre] menor 2392 II, corr. Els (?) 2393

mes] meis 2394 Lenburc] Sudburc

2381 en] H a 2383 0 alis; OH pus quil; furent] O ont 2384 O E om.\ H Asis fu  
entre eus eg. a. 2385OHE cum (H Cum il) esteit des einz dél Rei (0 bon Rei) d.  
2386 O Entritant entre al paleis p. p. ces d., H Atant entre el p. poignant p. les d.  
2388 OH od lui; O que mult unt, H kunt mut 2389 ot] H od; 0 od taqtes buntez,  
ï'le ot tant buntez 239oOHQuenepurunt pur mei(0 ia) e. a. 2391 0 La joindrc  
ot, H La pusnee auoit. With this line thìs portion qf the Oscford MS, ends ahruptly, leaving  
the rest of the column hlanh. Allsubsequent varìants doivn to 1.4234 are from H. 2392 Eles

sasent ades pur m. d. 2393 fud d. eus aportez 2394 de Lenburc dan G. regarde  
2395 li om. 2397 sauerei mercis e mut 2398 ci ert cum uus cummandez. Netv  
laìsse hegun tvith l. 2400. 23993 om. 2400 Portez] Porter; ioe uei la 2401 and 2402

transposed 2401 mut gentíi par s. 2402 ioe beu la m. d. 2404 Ka sun oes ait  
la cupe 2406 quil a ntin quei il vienge ci q.

E quel est-sun païs, qui sunt si partenant.

joa

*4ŷb*

Çoe' ke il respundra me seêz nuncïant.’

‘Bele,’ dit li vallez, ‘bien frai vostre comant.’  
io Prent la cupe, si-n vait cele part tut errant.  
Primes le salua de Deu, le tut poaunt.

‘Sire, joe vienc a vus un message fesaunt.  
Lenburc, íille.le rei, od le cors avenaunt,

\*4?5

Vus maunde cent saluz del Deu hautisme grant.  
Par mei vus enveiê cest.vessel d’or luisant.

Ele en but la meitié: bevez le remanaunt  
, Par tiel covent, sire, cum joe vus ierc disaunt:

1. ‘Pur s’amur vus requiert ke vus bevez le vin.  
   A vostre oes retendrez le vessel d[ê] or fin,

2420 Dunt bevrez, si vus plest, al seir u al matin.

Par itaunt l’amerez, shn iert l’amur plus fin:  
Sovendra vus de li quant irrez le chemin.

Maundez li vostre nun e quel est vostre lin,

E pur quei venistes en cest utre marin.’

2425 E quant Gudmod l’oï, si respundi eissin:

. ‘As tu, beau vallet[un], escrit en parchemin?

.= Meuz ne deist sa leçun nul clerc, sage devin.

A la, danzele di, ki le vis ad rosin,

Ke le vin bevrai bi|n, mes ne sui [si] frarin  
2430 Ke d’or coveit hanáp; meuz vuil un mazelin  
A mun oes, u mut mieuz Un de sap u de pin.

1. ‘Trop se hastê, amis, d’enveier mei tel dun,  
   Tel cupe, d’itiel pris, de l’oevre Salemun.

E joe sui aventiz d[ê] autre regïun,

2435 N’el ne siet ki joe sui, si joe vail un butun.

s &

ile] la 2415 d’or luisant] ayenaunt 2432 Trop sad mis denueier . a mei  
dun

2407 e ki sut sun p. 2408 si me s. 2410 si sen vait; tut om. 2411 de  
pardeu tut puissant 24i3(la fille 2414 de deu altisme le g. 2415 E par moi

qjis enveit c. v. dor luisant 2416 enom. 24x7 P. t. fer sire cher 2419 r. pus  
2420 om. and entered tn margin D. beure pussez al s. ou al m. 2421 sin] si 2426  
vállet 2427 M. ne dit sa 1. clerç s. ne d. 2428 Dites a la dancele ke 2429 Ke  
ioe le v, b. més ne fui frarin sin 2430 Ke ioe prenge sun h. m. eime 2432 'frop  
ic haste amls denueer moi teu dun 2433 de tel p. e. 2434 Kar ke .sui a. e  
243; ne si ioe uaille

**84 THE romance of horn**

Ki doned a malveis sun or e sun mangun,

Mut s’e[n] deit repentir, si m’aït saint Simun.  
Ore atendé itaunt k’ele en ait la raisun,

Si joe sui bons'u el; dunc en face sun bun;

2440 Solunc çoe que ci ierc, doinst mei pus livreisun.  
Si li dirras içoe, ke Gudmod ai a nun;

En Suddene fui niez, k’or tienent Esclavon.

Fiz sui d’un vavasur: tiel est ma nacïun.

Encor dirras, ami, tut un autre sermun:

2445 Ne pris pas feu d’estreim, tost fet defectïun,  
Mut tost est alumé e tost fet orbeisun.

Si est de fol amur quant ne vient par raisun.’

1. Guidhere s’en turne, la parole ad oïe —  
   Si out nun li vallez, fiz le rei d’Orkanie,
2. Si serveit pur Lemburc qu’i deveit estre amie —
3. Ne pur quant ne lerrad ke les moz ne li die.  
   2451« A la pucele vient, ki face out colurie,

E les moz li cúnta, ke ne li ceile mie.

Cele s’en vergunda, ke tote en est rovie.

‘Mut fet bien,’ dist (i)cele, ‘ki par sei se chastie.  
245 5 Trop me hastai orainz, mes or sui repentie.

Ne-1 fis par malvaisté; fous est ki içoe quie.’

Pus pensê en sun quoer e le manger ublie,

Kar amur la destreint, ki mut l’ad acoillie.

En sun pensé ad dit: ‘Deus! fiz sainte Marie,  
2460 Cum ainz fu devisé en la lei Moysie,

U nasqui itiel home? est il d’iceste vie  
U est chose faéé, ki seit en tiel baillie?

Si ne l’ai, dunc sai bien, ma joiê est fenie.

Deus! si autre pur H estreit si abosmie  
2465 Cum joe sui! kar amur me destreint e [me] lie.  
Ne larrai pur itaunt ne face autre asaillie.’

H: 2436 Ki dune suti as m. sun or ou 2437 Mut sen; si] issi 2439 ou Hs; dunc  
face sun dun 2440 ke ioe sui doint moi 1. 2441 Si li d. estre coe; ai nun

2442 eschaiun 2443 Fiz fu 2447 Si] Issì 2448 gUdereche 2450 Si] Cist;  
ki deust estre samie 2431« om. 2452 Les moz tuz li cunte unc ne ceia mie  
2453 E ele se v. 2454 dit ele 2455 tart me sui r. 2456 Nei f. pas p.  
2438 ke lad fort a. 2459 En sun quer pense e dit deu le f. 2461 U] Oi  
2462 deus kar fusse samie 2463 Si nel] [.] dunc ben sai ke 2464 Deus] Merueille;  
sereit si esbomie 2465 samur me d. e lie 2466 ke n f. a. saillie

Sa mere s’apàrceit ke ele est enpalie  
E sïet ke c’est amur ki la tuchê e frie.

Si li dit soavet qu’ele laist sa folie.

:24jo Mes el(e) l’en aime plus; ne dute sa mestrie.

' 120 Quant li reis out mangé les tables funt oster,

I Vont s’en a lur ostels e Cunte e chevalier,

E dan Gudmod ne vout iloc pius demurer.

1 A suh ostel s’en vait u se vout reposer.

; Z47) La reïne se fait en ses chambres mener,

Mes sa fille Lenburc ne fina de penser.

Ele apelé a sei un sun vallet cursier,

Si li dit: ‘Tu seras, ami, mun messagier.

Va al ostel Egfer e di al soldeier jia

p — Iloc le troveras, celui qu’il retint ier —

Ke il viengé a mei en mes chambres parler.

Si tu-1 poez amener, sí-n avras bon loier.

: A cheval te metrai, si t’avrai tuz tens chier.

Di lui qu’a sun pleisir del mien face porter,

5 Kar- joe ai beaus aveirs dunt jo-1 pus avancer,

; Destriers e palefreiz, bones armes d’acier  
í' E argent muneié, vessele dê or cler,

:E bons diras a plenté, k’en ait a remuer.

Asez prenge del mien ke s’en puisse aider,

2490 Kar en tuz lius est chiers cil ki ad que doner.’

‘Dame,’ dit li vallet, ‘ne vus estoet preier,

Ke ne face mut bien ke voldrez cummaunder.’

1. Or s’en vet li vallet la u Gudmod truva  
   E de la part Lemburc primes le salua:

2495 Pus li dit mot pur mot quant k’ele li maunda.

‘Ma daunzele vus dit ses aveirs vus durra.

Rien que voldrez del soen ja mes ne vus faudra,

fí 2467 lapparceit lcelest tote paíie 2469 soavet] sovent 2470 ele leime plus kele ne

■71 e la nape fu cuillie t 2472 sen om.\ tote la chevalerie 2474 Tbe laisse begins  
tb tbis line. kat il se veut 2475 sa chambte 2476 fine 2477 E. apela a sei  
sun v. coroser 2479abels. 248oKetulat, 2481 ma chambre . 2482 Si le

poez 248; tuz iurz 2484 De li ke sun pleisir face tel aporter 2485 Kh iai  
l»ns auers dunt íel pusse a. 2487 E moneie dargent 2489 peusse honurer  
2490 Kax om. 2491 nen nestoit mut p. 2494 de par 1. 2495 pur mot om.

8 6 THÉ ROMANCE OF HORN

Palefreiz e destriers e armes kè ele ad;

D’or quit e de deniers bien vus enrichera.

2500 Pur çoe ke vns Pamez ele vus amera.’

‘Beaus amis,’ dit Gudmod, ki trestut escuta,

‘De quant ke dit (i) avez rien n’i espleitera.

Ben li purrez nuncier ke pur çoe ne vinc ça.

Ne m’enseigna issi ki primes m’afeita.

2505 Or atendè anceis e de mei si orra

, Qui joe sui, ke joe vail, si bien enpleiera  
Les duns qu’ele pramet par vus qu’ele enveia.  
Taunt purra oir de mei k’el s’en repentira,

Kar si joe sui malveis mut li ennuìera  
2510 Si unkes del soen oi ne qu’a mei s’acointa.’

Or s’en va li v;allet, a sa dame mustra  
Quant ke il li ad dit, kê [il] rien n’i fera.

1. Quant Lenburc ot les moz mut en fu aduléé  
   Kar l’amur de Gudmod l’ad forment enlasséé.

2515 Ne s’en poet desoster, taunt en est eschauféé.

La nut ne poet dormir ne seir ne matinéé  
E quant ele le veit si-n est si esfrèee,

Ke rien ke l’em li face ne li plest ne n’agréé.

Deus! en tauntes guises s’est ele purpenséé  
2520 D’aveir l’amur de lui: ne fud pas escutéé.

Sa mere par paroles l’ad sovent chastiéé  
E en mutes manieres durement manacéé,

Mes cum plus l’en dit l’em [e] plus en est desvéé:  
D’aveir l’amurde lui nepioet estre turnéé.

2525 Dan Gudmod le siet bien mes ne l’en est ovéé.

Tut cel an ad esté si la real mesnéé  
Qu’il ne vunt a tumei n’a autre chevauchéé

2517 esfrêee] esfreeie 25 26 la corr. from le

H: 2498 ne bons armes 2499 bien] ttop 2500 Pat issi ke vus lamez e ele  
2501 kant escuta 2502 vus dit auez 2503 B. li poez nuncf...] ne vinc ca  
2jo6 Ke ioe 2507 menvea 2508 kele se r. , 2509 pur fole se tendta 2510  
Si ioi unkes del s. ou 2511 e a sa d. 2512 Ke kanke li ot dit il rien nen fni  
2513 ot] oi; m. f. endolee 2514 del amur G. [otment fa e. 2515 Ne se pot; est] fii  
2 j 17 veit] vit; effréé 2 j 18 ne li p. nagree 2 j 19 ele om. 2 j 20 meis ne fu e.

2J2I Sa m. la s. par p. c. 2322 E en meinte manere 2323 li dit len est plus deuee  
2j24ne]nen 2323 nel est 2J26 ad tut si le r. m. 2327 ne ne funt c.

Dunt.el-.séit ore en ptis u en seit aloséé.

Ot sacez veirement tiel vie ad ennuiéé  
2530 A Gudmod le vaillant od chiefê honutéé,

Kar li teis sa guerte ot par tut apaéé  
E la triwe prise out qui trop aveít duréé.

1. En rivere e en bois se dehtent en taunt  
   La mesnéé le rei, ki mut est sujornant;

2535 Mes'en tuz les deduiz les fu Gudmod passanz,

Kar n’out nul el païs qui d’içoe seiist taunt.

1 • S’om h baihe fol chien, il l’iert si afaitaunt

Qu’en mut petit de tens ne fust nul meuz corant;

Autresi des oiseaus qu’il feseit bien volant,

2540 Ke de tuz lur meillors nul n’espleitast [i]taunt,

Ne il ja pur içoe ne s’est de plus preisaunt.

Quant tuit si cumpaignun lur fait erent cuntant,

II se seeit en pes; ja ne fust mot sunaunt,

Cumme s’il ne seiist d’itiel fait taunt ne quant,

, 2545 Ke tuit cil de la curt s’en ierent merveillant  
E diseient entr’aus ke mut iert abstinant,

Ki les passout trestuz e s’en iert si celaunt.

Mut le preisoênt tuit, si-n erent bien disaunt.

Treis aunz ot ja passé, que onc ne fist semblant  
2550 De rien ke onc seust, plus ke íl fust enfaunt.

S’om joast as esches ja ne[n] i fust joaunt, J2b

De tables ensement, ke nen oust mal voillant:

Si n’aveit el païs ki en seust itaunt.

Taunt qu’avint a un jor — cum vus ierc recuntant —

1. Ke U reis tint grant curt, kar la feste fu grant.
2. Tuit i sunt asemblé ki de lui sunt tenaunt,

255 6íz Pur esforcier la curt kar çoe iert avenaunt.

2J31 sa gueríe ot. pat tut a. 2533 en taunt] a taunt 2339 feseit] faseit

H: 2528 ele seit en pries ou ele s. a. 2529 ke tel uia e. 2531 ot par tut s. g. a.  
2532 Elatteweauoitprisekepciut 2533 deiitoenttant '2j34kisunts. 2535 ces

d.G.lesfup. 2536 Kar ni ot elp. 253717». 2538 ne f. le meuz 2539 kil

” les feseit 2540 nespleita 2541 ne se fist preisant 2543 se set en peis la ne fu  
2546 erent astenant 2547 Kil 2548 De mieuzle p. tuzsen erent 255oDenule  
tien quil seust 2551 ia nen fist enseinant 2552 E de t. e. quil núst 2554 Si  
ni auoit el p. nul de li meuz iuant 2554 Tant kunt; cuntant 2555 fu] ert  
2356« om.

1. Pentecuste iert le jor dunt m’e[n] oez parler.

La messe oï li reis al principal muster:

Dite l’out hautement l’arcevesque Markier.

2560 Pus s’en vont al palais, asis sunt al manger,

Mut i sunt bien servi de servise plenier  
Par tut cummunement, k’om n’i sout qu’amender.

Quant asez ont mangé les tables funt oster;

De piment, de claré servent cil buteiller;

2565 A ces qui beivre voelent asez funt aporter;

Quant asez ont beû, vunt sei esbaneier.

En la curt vont juer cil Hger bacheler,

Ki launce i vout launcer, ki pierre i vout jeter:

Ilokes se purra, ki fort est, esprover.

2570 Mut se peinent forment de trestut essaier,

Ki de force purra, les autres surmunter.

Amdui H fiz le rei al dedut vont ester,

E H reis i alad pur le giu esgarder,

E la reïne od aus ses filles fait mener jja

2575 Pur vêeir le dedut, ld s’en purra vaunter.

A taunt sailH avant, desfublé, dan Egfier,

Li pusnez fiz le rei, qui se veut aloser.

Tuz ceus qui i jetoent passê il al premier  
De treis piez mesurez, cum l’oï recunter.

2580 125 Pieç’ad dire l’oï: ‘Ja ne murra envie.’

Li vassaus dunt vus dis ne se pot tenir mie,

— Ke Guffiers des l’autrier prist en avoerie —

Qu’il ne sailHst avant e sun mantel deslie;

Pus si prent la pierre, (e) jete d’itiel bailHe  
2585 Ke cinc piez, al premier, devant trestuz la guie.

Deus! taunt en fud loé de la bachelerie  
Del grant jet qu’ot jeté par force e par mestrie,

Mes la reïne en est od ses fiHes marrie

H: 2557 Initial capital htter omitted 2558 muster ptmciper, 2J59 Chante lot;  
marcher 2560 al p.] el p. 2j6iMutsunt 2562 si c.; ni] ne 2563 funt ics t.  
2565 A celi ke b. en uot asez en'f. a. 2568 ld la pere ieter 2569 Iloek besn sc p.  
2570 par trestut de e. 2574 E la Reine ausint ses dous f. f. amener 2575 P. v.  
ki del iu mieuz se pura auanter 2577 se faít a. 2578 Tuz iceus ki iete unt passa  
2580 TuZ iurs dire loi ke 2581 Li forz dunt ioe uus di 2582 desaltrier 2384  
Puis la pere prist a li ieta de tel b. 2586 Deusi taunt] Doutant 2387 Del cop  
quilot 2588 Mes la R. od ses f. en est mut m.

Pur sun fiz k’iert vencu, dunt il funt gaberie.  
Tiel maltalent en ad que tute en est palie,

E Lemburc ensement de dolur est rovie;

n’en dorreit une fie,  
bien veii en sa vie.  
ld-n fait grant gorgerie  
par grant sorquiderie.  
ke chere fet murnie

Mes li reis, ki sage est,

Ki tels gius ad sovent  
Eglaf out nun li forz,

2595, E mut s’e[n] vet vauntant  
, Gudmod veit sun seignur,

D’icel grant vauntement par itiel lecherie,  
Or jetast volentiers pur veintre l’estutie  
Ke cil vet demenant, si i est ki l’en prie.

Jjb

2600. 126 Egfer veit ke 'Egla£ se vet [is]si vauntant;

Mut en est en sun quoer coroçus e dulaunt,

Si-n yet dreit a Gudmod sun chevaler vaillant,

Si li dít: ‘Beaus amis, pur quei n’estes venjant  
La hunte ke m’ad fet cist vassaus surquidaunt.

2605 De quantque tu comences bien estes definant,

. Or me venge d’icest! bien t’(e)ierc guerredonant  
De quantque vus plarra tut a vostre gràaunt.

Bien sai ke lu veintrez, si l’estes cummençaunt.’

‘Sire,’ çoe dist Gudmod, ‘ne fui pas costumant

2610 D’itiel geu enveisier la dunt sui ça venant,

E parmi tut içoe sui al'vostre comant  
A1 meuz ke joe purrai, kar çoe iert avenant  
Ke joe face pur vus sulunc que sui puissant.’

Or s’en vet al estal u einz furent estaunt

261 j Li autre jeteur qui jeterent devant,

1. E la pierre li fud aportéé a itant.
2. K’(e)ele pesaunte fust, n’en fist unkes semblant,

Unc pur çoe sun mantel n’en fu desafublant.

»603 este\* 2617 unkes] unkes

H: 2589 and 2390 transposed 2589 ki fu vencu dunt fu g. 2590 en a eu ke tote  
eapalie 2393 bien om. . 2394Eglof avoit; kin] ki 2595 se] sen 2397 Putcel  
2399 Ke eglaf uait menant se set ke li coe die 2600 Initíal letter om.; issi se ueit u.  
.2601 coruce 2604 cil v. 2603 vus comencez ■ 2606 vengez de cesti ben lefc

Eîdonant 2607 tïestut 2608 kel v. 2609 om. coe; fu unkes 2610 De tel

iuer ci, dunt sui 2611 Parmi trestut icoe frai tut z6izkat]ke 2613 selunc  
coe ke , 2614 a estal; erent 2615 avant 2616 portee 2617 expanded

as fo/lon's: Godmod la recut mes unc nen fist semlant Kele pesante fust Ìe vaillant  
dun gant 2619 n’en] ne

2620

9°

H: 2620 II lenpoint 2623 quil fu; tencs] tegs  
2627 sest d. revante 2628 kunc mot ne sone  
lors teptie 2631 len a mut grant metci crie

2624 corace 2626 de p. p.  
2629 Deu cum fu de tute patz  
2632 Ne lut vot deveet einz f.

"

THE ROMANCE OF HORN

II l’enpeinst un petit e cele £u volaunt  
Trestut dreit en cel cop u Eglaf fud jetant.

127 Quant Eglaf vit lé jet ke Gudmbd out jeté  
E il ot ke il est par les rencs mut Ìoé,

Çoe saciez ke li fu en sun quoer mult iré.

2625 La pierre dunc reprist, si s’est mut esforcé  
Qu’il la jeta avant plein pie mesuré.

Ne se tint, ainz se rest mut durement vanté;

E Gudmod fud en pes: un mot n’i ad suné.

Deu! cum fud tutes parz lores reproié  
2630 Qu’il encore asaiast de veintre cel malfé!

E sis sires en est envers li acliné.

Quant 'entent lur desir, si fet lut volenté,

Si rèjeta al cop u cil iett avauncíé.

Mes idunc fud Eglaf en sun quoer adulé,

2635 Tut i mist sun esforz quant il ad rejeté:

Par itaunt si jeta avant bien demi pié,

Mes taunt siwi sun cop qu’il est ajonoillié.

Or se crement trestuit ke Gudmod l’eit lessé,  
Qu’il ne voille jeter, mes el ad en pensé.

2640 E sis sires le veit, forment l’ad cunjuré

Qu’il li facè honur, si cum l’ad cummencié.

128 ‘Dan Gudmod,’ fait li il, ‘or entendez a mei!  
D’ambesdous vus cunjur e l’amur e la fei  
Ke vus cele devez, ld belê est, çoe crei,

2645 E l’anel vus duna ke vus portez el dei —

Mut sovent l’esgardez, si l’amez bien, le vei —

Si la pussiez nomer en besoig de turnei,

Cum vus vengerez bien, l’orguil e [lej buffei

2626 corr. de pleín p. m. (?) 2629 tepïoié] ieprod'(hie); corr. Deu cum de tutes patz

fud lotes t.

2633 cÛ] sis 2634 Mes om. 2635 Tut ifu sis esforz al geter mustte  
avant 2637 Mais il s. t. s. c. kas genoilz sa basse 2638 se om.  
cop del fae 2640 Kant si sites le uit ? si la c. 2641 cum il lad  
2643 De dous parz v. c. lamur e la foi 2644 Ke deuez a ceie ke  
2646 vei] crei 2648 me v. del o. e del bufHei

2636 ben  
2639 putle  
2642 li om.  
264; el] al

Ke m’ad £ait cil vassal par sun maigne desrei,

2650 Kaí bíen sai, si vulez, ke m’en frez bon agrei.  
Bon gré vus en savrafi] e mis peres, li rei,

E ma mere cent taunt, ki-n est trop en esfrei.’  
Dan Gudmód, quant l’oï, si s’est tenu tut quei,

. ' Mes que taunt respundi: ‘Sire, faire le dei,

265 5 Ke (que) cummander volez; çoe est dreit e est leì.  
Quant ke faire purrai ne remeindra en mei.’

Pur la pierre porter i corent plus de trei.

E Gudmod la jeta par issi grant noblei  
Ke de set piez passa Eggalf de mareschei.

2660 129 Deu! quel cri i out fait quant Eggals fu vencuz!

Des dous filles le rei fud loenges renduz  
A Deu haltisme grant, ki pur nus fet vertuz.

Eggeals vet a I’ostel, tut teisanz e tut muz,

Pur poi qu’il n’est de doel e del sen esperduz.

266} En la cort ne fu pus fplus] de uit jorz veiiz.

Des idunc fud Gudmod preisiez e coneuz.

Li rei dist a ses fiz: ‘Bien sui aparceûz  
Ke mut ad grant bunté li noveaus retenuz.’

Or Ii mande Lenburc de sa part cent saluz,

2670 Si dit k’od li avra le fied de mil escuz.

Gudmod rit ducement, ne s’en est irascuz, //a

Ainz dit al messager: ‘Pur neent estes venuz.

Ne vinc pas pur içoe quant fui ça esmeuz.

Ore atende itant ke bien seit einz veûz,

2675 Cum rne serra el col en bosoig mis escuz,

Cum abatra vassaus mis espiez esmuluz.’

1 130 Quant li reis ot tenu sa curt festívalment,

Le cungié ont pris pus, si departent la gent.

2649 maigne] maigne 2667 aparceûz] apafcez  
%

fí: 2649 tnaigne] meísme 2650 Kaf ioe sai ben si uus v. ke me 2651 uus sauera  
miin pere nostfe Rei 2652 cent itant ken trop en e. 2653 si setient 2655 Ke  
c. uodrez cest d. e cest lei 2637 curunt plus ke 2658 issi] si 2639 egiaf le  
makerei 2661 furent loenge3 2662 le grant 2663 Eglaf; tusant e meuz  
2664 de doel de sen e. 266j píus deduit ie iur veuz 2666 Mes idunc; plus p. e c.

2667 me sui a. z668 noble retenuz 2670 quil auia fiels de 2674 ke seit  
einccs v. 2676 abatiai uassal 2678 pus om.

Mut ennuie a Gudmod qu’il taunt sunt quoiêment,

2680 Qu’il ne vont a cembel ne a turneiêment,

U poust ki pruz fust mustrer sun hardement.

En riviere e en bois est lur delitement  
Pur tolir lur ennui e la vunt mut sovent.

En çoe mustre Gudmod sun grant afaitement,

2685 Dunt Penseigna Herland e bien e mestrement,

Que tuz ceus de la curt venqui lointeinement;

Mes pur çoe ne feïst nule feiz vauntement.

Un jor vindrent de bois de lur deduiêment,

Si vint as fiz le rei en quoer e en talent  
2690 Qu’ii irreíent a Lenburc pur esbaneiément,

Si bevreiént od li e bon vin e piment  
E joereient as esches, orreient harpement,

Kar çoe sunt les choses dunt il ont plus talent.

II se sunt cunreiez e vestu gentement;

2695 Chescun od sei qu’il vout de sa mesnéé prent jjb

Pur mener ove sei cum a tiel chose apent.

131 Li dui frere s’en vunt es chambres lur sorur.

Li einz nez meine od sei des esches sun joûr,

Ki taunt bien en jûot — çoe iert tut sun labuï —

2700 E sun fort chevalier, kar il n’aveit meillur,

[E] ii pusnez (meine) Gudmod ki n’iert pas vaunteûr.

Léé en fu durement damaisele Lenbur  
De lur avenement — ne fud plus a nul jor —

E tut plus de Gudmod kar vers li ad amur.

2705 Vestu ot un bliaut d’un paile de valur,

[E] mantel ot el col — reïne n’ot gençor.

De vergoigne rovit, si\*[n] out meillur colur;

Tut li aveneil bien, cum dit l’esmireôr.

2689 as] al 2696 sei interlìnear ìnsertion 2703 plus] pus 2704 vers] iuets  
2705 Vestu?

H: 2679 ke tant 2682 est] fu 2683 a iceus.vont s. 2684 sun] mut 2683  
herlant mut maisttéément 2686 venqueit 2687Mesnefeseitputcoe 2688 del  
bois de lut delitement 2689 al íiz 2691 od li bon v. 2692 e otéént  
2693 ces sunt; dunt plus tmt t. 2695 Chascun de eus od sei de sa mesttie prent  
2696 od li 2697 es] as 2698 Li einz od sei m. 2699 ett sun meudte 1.  
2700 il esteit 2701 E li p. G. ki pas nesteit v. 2702 Lez en est d. dancele L.  
2703 ne plus a nul iut 2706 M. ot afuble Reine not unc g. - 2707 sin ot repeated  
and barred 2708 cum li dit li merur

2709 Cielee iertìa chambre par art d’entailleôr  
2709« D’uri umbrelenc bíen fait — bon fu l’enginneòr;

' 27x0 Le pavement desuz bien est jonchié a flur

Jaunnes, indes, vermeilles, ki rendent grant flaôr;  
Des espieces k’(i)i sunt n’en ierc recunteôr,

Nuls hom îd la maindra ne sentira dolur.

. EI ies veít, si lor dit: ‘Bien viengez vus, seignor.  
27x5 Tiel joie ai or de vus, n’en oi unkes maòr.

Seignufs freres, par Deu, or m’avez fet honur  
E joie frai que voudrez; seez cummandeur.’

132 ‘Bele soer,’ dit GuíBer, ‘a vus venum parler, j6a  
Beivre de voz bons vins e nus esbaneier.

2720 Demaundez les esches, si vus verrom joer,

Quel de vus miez trara, vus e cist chevalier,

Ki de tels gius se sout sur tuz autres vanter.

Quant çoe avrom veu, si vus orrum harper.’

‘Sire,’ çoe dit Lenburc, ‘içoe ne dei veêr,

2725 De faire voz pleisirs ke voldrez cummander.’

E1 apele un vallet, esches fet aporter;

Od le bon joeur s’asiet a l’eschekier.

Quatre geus ad jowé, [chescun] encuntre quoer,

Kar cil onc giu nen ot od tut lur enseigner  
• 2730 Ke li autre Ii funt, ki seént cummuner,

Fors Gudmod, ki n’i vout une feiz esgarder.

Quant la bele le veit prent sei a merveiller,

Si li dit: ,‘Ne savez d’itiel giu vus aider?

[Kar vus traez en ça, (vus) purez autre enseigner.’]

2735 ‘Bele,’çoe dit Gudmod, ‘bien crei ke fust mester;

Mes la u fui nurri ne sunt pas costumer  
Que la u sunt asis pur jower per a per,

Ke nul autre n’enseint, kar serreit reprovier.

27093 D’un] De un 2718 *No indicatiott of netv latsse here* 2726 vaUetj ualles  
2734 *absent iti C; text frorìt H*

H: 27093 om. 2710 dedesuz; de flur 2711 e vermeilz ki r. f. 2712 ki i sut  
nett enconteur 2713 Nul ki la m. ni 2714 Ele vint; vus om. 2715 or om.\  
uncmaisnoim. 2716 fait mauez ore 2719 B. uolumde uos vins 27210UUUS  
ou mun c. 2722 Ki de ces ius seseit sur tuz auanter 2724 nel dei pas deueer  
2726 vadlet les e. f. porter 2727 le om, 2728 unt iue chascun al autre coer  
2729 Ke cil; od tut losenger 2731 n’i] ne; regarder 2732 se p. a esmerueiller  
2733 nen s. de cest ieu enseigner 2734 as in text 2738 ienseint coe estereit r.

1. E joe n’en sai pas taunt ke m’en voille meller,

2739« Ne dire n’enseigner pur autre corocier.’

1. 133 Mut en est cil dolenz ki en est surjowez.

Pur trestut sun chatel n’i vousist estre entrez.

Dan Egfer en pesa, qui s’aperçut asez, jó

Pus ad dit a Gudmod: ‘Beaus amis, kar juez  
Entre vus e ma soer, si nus revengerez:

2745 E sai, si-1 cummencez, bien i espleiterez.

Ne vus vei faire rien que vus bien ne finez.’

Dunc fu de tutes parz de joer mut preiez,

E Lenburc sur aus tuz en ot grant volentez,

Taunt desira de lui qu’il fussent aprociez,

2750 Qu’il en main u en pie poiist estre tochiez.

Escundire ne pout qu’il ne feïst lur grez,

Mes itant lur ad dit: ‘Seignurs, en pes seêz!

D’enseigner mei del giu ne vus entremetez!

N’est pas afaitement, bien vuií que lo sacez:

275 5 Nostre costume n’est, ne-1 funt la u fui nez.’

‘Par fei,’ çoe dient tuit, ‘çoe vus iert grâauntez.

Tuit nus tendrum en pes, bien verrom que ferez.’

A itaunt sunt asis, lur gius ont ordenez  
E cele trest avant ki les autres out matez.

2760 134 Or ont joé entr’els par si fete baillie

Qu’il n’i out un mot dit qui notast vilanie,\* :

Mes quant ke dit i out, turna a curteisie.

Quatre gius pres a pres ont joé par mestrie  
Qu’ele n’out un d’ices [le] vaillant [d’june pie  
2765 Nepurquant par semblant (ke) ne l[i] en pesa mie,

Kar ele l’amout taunt ke vers li n’out envie; jja

2754 afaitement] enseignement 2759 corr. l’auttê out matez (?) 2760 joéj g

*faintly vrítten as if blotted before* ioe 2764 pie, *córr.* fie (?)

H: Ne io'e ne sai ore tant ke io me Hi9a om• 274° kote fud 2742 A

dan E. apesat kil a. 2745 Ben sai; ke mut ben e. 2746 Vus ne cummencez rien  
ke mut hen ne finez 2749 kele li fust aptoecez zjjo as meins ou as piez puet  
2751 Escondte nel pot quil ne face 2753 Denseign»- moi aiuer 27j4Nestpas'  
a. ke vus ienseignez 2755 funt ou io fu n. 2738 se s. a. e lur ieus 2739 trait  
devant ki Jautre auoit matez 2761 Ki ni ot chose faite ke tumast a dileinie  
2763 ot Godmund p. m. 2764 le uaillant dune fie 2763 a Lenburc ne pesa mie  
2766 lama; neust

*Î7b*

Mes si autre l’oust fait, ele en fust mut marrie,  
S’i fust meismes li reis ki siief l’ot nurrie.

Lors s’en lieve Gudmod e Lenburc mut le prie  
Qu’il jeut encore un jeu pur amur de s’amie,

E Gudmod ducement en riant la chastie,

■Qu’el ne face preiere, ne un mot ne l’en die,  
Kar s’il plus en joast sereit surquiderie,

Quant il out ces vengié a qui(l) vint en aïe.

135 Quant Gudmod out joé, si s’en est sus levé  
E Ja u il einz sist s’e[n] est sêeir alé,

E la harpe Lenburc li frere ont demaundé,

E1 la prent, si lur fait un lai mut alosé,

Ki mut fud ducement des escutanz loé  
E un autre apres fait Id mut l’ad amendé;

Si refu de trestuz, cum dut estre, preisié.

Pus ad Lenburc issi a ses fteres parlé:

‘Ces lais que loez taunt, il sunt mut bien noté;

Mes un lai ai oï dunt joe sai la meitié,

Si jo\*l sousse tut, par ma crestïenté  
En cest nostre païs n’ad taunt bone cité,

Ki tant me fust a main e a ma volenté,

Ke ainz ne la perdisse ke l’ousse ublié.’

‘A Deu I’ dist dan Guífer, ‘sire de majesté,

Cum le purrai oïr? Ke l’ousse escuté!

E qui\*l íìst, bele soer? savez en verité?’

‘Oïl,’ coe dit Lenburc, ‘tut m’est bien recunté.  
Baltof, [le] fiz Hunlaf, rei de nobilité, ,

ICi en Bretaigne maint, kar çoe est s(a)’herité,

Le fist de sa sorur, Rimel od grant beauté.

Mut en avez oï parler en cest regné  
2782 Ccs lais] Cest lais 2792 Baltof] Badetof 2794 Le fiz de sa sorur . cum il ot  
grant lie.iute

H: 27S7 ele £ rnarrie 2768 l’ot] lust 2769 senleua 2770 jeut] iue; pur lamur  
277t»i, 2772 sil iuast plus? coe s. s. 2773 celi v. a ki il 2775 La ou; si  
sen csc 2776 sis freres 2778 Ke mut fo durement descotaaz 1. 2779 fait

apres ke 2780 deust 2782 Ces laiz ke tant loez u«t mut su«t honurez 2785  
pais] rejme; bone] bele 2786 Ki me tant f. 2787 E ki einz ne p. ke iol eusse u.

2788 d.m om. 2789 Se nus le peussum oir cum sereit escute 2790 en] de  
2792 B.uolf le fiz 2793 cest sun herite 2794 Le fist de sa s. Rimel od la g. b.  
2795 cn om.

E de ramur.de Horn ke ele ad taunt amé —

Si ad dxeit, kar n’est hom qui taunt eit de bunté, 1

Cum cil Hom ad en sei; bien m’a esté nuncié.’ 1

136 ‘Çoe est veir,’ dist Guffer, ‘Rigmel est mut loéé,  
2800 Bele soer, de beauté en meinte cuntréé

E de Horn ai oï meinte feiz renoméé, .1

Qu’il est pruz e vallanz e corteis sanz ponnéé.

Ploust Deu qu’il fust ci ore od nus en soudéé!

M’amur e mun avoir li estreit abandonéé.

2805 Mes del [lai] faites taunt [cum] estes escoléé.

[(La) harpe pemez vers vus, ben serez escotéé.’]

' 2807 ‘Volentiers,’ fet Lenburc, ‘n’iert [pas] chose veéé.’

Ore ot Horn sun pleisir, la rien que plus h gréé,

Mes ele iert en sun quoer, s’il poet, tresbien celéé.

2810 La pucele ad [i]dunc sa harpê atempréé:

Plus la munt[e] en haut de tut une muntéé  
E apres l’atemprer sa note ad cummencéé .

E si-n fait taunt cum siet e cum fu eriseignéé;

E d’itaunt cum en sout fu [el] tresbien preiséé. jSa

2815 Un d’iceus qui l’oi l’ad mut bien [tut] notéé,

Qui sout bien u endreit la note fu fausee,

Çoe iert Horn, k’en sun quoer l’aveit bien remembréé.

A Guffer en apres fud la harpe bailléé.

E del lai qu’ii i fist fud la note escutéé.

2820 Loé l’unt quant l’out fet tresqu’a la definéé.

Tut en renc en apres fud la harpe livréé;

A chascun pur harper fud lores cummandéé,

■' E chescun i harpa; a plosors bien agréé.

2796 ad] od 2800 meinte, corr. divetse (?) 2806 absenl 'm C; text from H

2808 la rien] e coe 2816 notee fausee , ' 1

H: 2706 Del amur dan hom ke!a t. a. 2797 Sin ad dreit kar nad home ke 2798  
C. c. H. kar assez mad este denuncie 2799 A est ueir 2800 en diverse c.  
2802 preuz e c. e v. ,2803 P. a deu; od.nus ere il soldee 2804 sereit 2803 des  
laiz fetes tanz cum este ad e. 2807 dit L.; ner pas 2808 Hom ot ore s, p. e  
la rien ke li agree 2809 quer si est ben celee 2810 idunc sa h. ben tempree  
2811 Puis a munte en h. de trestut 2812 Empres le temprer si a ia n. c. 2813 E  
fist tant come sot 2814 E de tant; mut fu benprisee 2815 Diceus keluntoi . un  
lad tut notee 2816 fausee] finissee 2817 bien om. 2819 i om. 2820 quant  
il uint ieke a la finee 2822 fu la harpe c. 2823 E om.\ uileins seìt quil deuee

f 137 Á cel tens sorent tuit harpe bien manïer;

>'2825 Cutn plus £u gentilz hom e plus sout del mester.

Venuz [ert] a Gudmod le dedut del harper,

Or li dïent trestuit ne s’en £ace preier,

Kar il veient tresbien qu’il se veut escuser.

Escundire ne-s vout: ne-1 tendront a lanier.

2830 'Lors prent la harpe a sei, qu’il la veut atemprer.

’ ,E)eus! ki dunc l’esgardast cum la sout manïer,

■ Cum ces cordes tuchout, cum les feseit trembler,  
Asquantes £eiz chanter asquantes organer,

De l’armonie del ciel li poust remembrerl  
2835 Sur tuz homes k’i sunt fet cist a merveiller.

Quant ses notes ot fait si la prent a munter  
E tut par autres tuns les cordes fait soner.

Mut se merveillent .tuit qu’il la sout si bailler. ;8b

T •’ , E quant il out (is)si fait, si cummence a noter  
2840 Le lai dunt or ains dis, de Baltof, haut e cler,

Si cum sunt cil bretun d’itiel fait costumier.

Apres en l’estrument fet les cordes suner,

Tut issi cum en voiz l’aveit dit tut premier:

Tut le lai lur ad fait, n’i vout rien retailler.

2845 E deus! cum H oianz le porent dunc amer!

Damaisele Lenburc ne se poet plus celer  
• N’en deïst ^un talent, qui-1 voillé escuter!

‘Ohi Deus 1 reis del ciel, ki nus venis salver,

' • Kt purreit en cest munde itiel home truver?

2850 Ja siet il tuz les sens ke l’em poet remembrer  
E de nul ne se veut qu’il en sace vaunter.

Çoe est Horh, cum joe crei, dunt l’en sout taunt parler —  
Si se ceile pur nus, ne se veut demustrer,

Ke conoistre ne deussum pur lui honurer —

2833 Asqyantes] as quantes 2837 tuns] cordes 2834 deussum, corr. deusft]. um (?)

H; 2824 A] En 2825 ett curteis hom tant plus 2826 V. ert a Gomud le d. de h.  
2827 s’en] se 2828 escuser] escoter 2829 Nes en veut mes oir ne entendrunt  
laisner 2830 si cummencea. 283icumilla 2833 Aquantes faireleschani. a  
kanteso. 2834poust]pureit 2835 tuzceuslceisunt 2836 sesjceles;silaprentj

prent sen 2837 E par tut autre tuns fait les c. s. 2838 Mut sesmerueillent; ci  
manier ' 2839 ci fait comenca 2842 suner] chanter 2843 dit en premer

2844 a dit nen 2845 purrunt lores a. 2846 se] sen 2847 Ke ne deist s. t. ki  
lcelvosiste. 2848 reis om.; venistes 2849Óupureieenicestmundtel 285okom

pcust 2851 en om. 2852 cum om.‘, sout] seit 2854 Ke nus le conuissum

■

[98 THE ROMANCE OF HORN ,5](#bookmark0)

2855 U n’est pas hom mortel: nul ne-1 poet resembler. j

Del ciel est descendu pur la gent espïer. |j

Frere, kar li preiez qu’il me deigt enseigner  
Cest lai k’oï avez: j’en ai grant desirer.

Joe l’en dorrai asez e argent e or mer:

2860 Asez prenge del mien, asez ai ke doner.’

138 ‘Bele soer,’ funt li il, ‘e nus l’en preierom  
E del nostre, s’il veut, grantment l[i] en dorrom.’ jpa  
‘Seignurs,’ çoe dit Gudmod, £ne vaut rien cest sermon.

Si m’aït (cil) ki pur nus suffri la passïun,

2865 Ja nen avrai de vus le vaillant d’un butun,

Ne de li nen avrai sun or ne sun mangun.

Joe ne vinc pas pur çoe en ceste regïun.

Tut i vinc veir pur el, si m’ai't Lazarun:

Pur armes vinc porter, si j’en aveie andun.

2870 Ki la triwe'taunt tient, ja n’en ait beneiçon  
A1 derein jugement, u serrunt mal e bun,

K’i forsjugié n’en est. Ore, par mesprisun  
De mei, n’avra, si puis, Lenburc retractïun  
\*• Ke joe i venge u voise en chambrê a larrun.

2875 Tost en dirreient mal losenger e garçun.

Je-s en garderai bien par ma salvatïun;

Ne m’en purrunt gaber: n’en orrunt-si bien nun.

Or pernum le cungié, si nus en rêalum;

Si remaigne Lenburc a la Deu beneiçun.’

2880 Lors l’unt fait li seignur cum Gudmod les sumun.

E Lenburc remise est en mut grant passïun,

Kar amur tut li art le quoer e le pumun,

S’ele mescine n’ad murra sanz garisun.

286S li] lui 2874 i venge] íuenge

H: 2855 moíteus hom 2857 le preez; deint 2858 ke ci oez dont grant d.  
2859 dargent e dor m. 2861 li om. 2862 E denostregatnement sil vetiendorum  
286} coe om.‘, tel. s. 2864 cil ki; la om. ■ 2866 de li nauerai sún or ne sun don  
2868 Tut ueir i uinc; seint 1. 2869 Ioe uinc pur a. p. si cum auoi ai duh 2870 ia

nait raancon 2872 líil frusse neí ad ore p. m. 2873 si ioe puis; Lenburc om.  
2874 i om.\ en] a sa 2875 le mal; e li gatcun 2876 Joe en 2877 m’en] me  
2878 en alum 2880 Lores unt fait; sumun] srrmun 2881 mut om. 2882 damur

li art le cors 2883 nen a si murra

139 Bele Lenburc remeint, mut la destreint amur,  
2885 Pàlir li fe’t le vis e perdre la colur.

*jc,b*

; El\_s’en aparceit bien, quant veit el mireur;

! ■ Bien siet ke mal li fait icele grant chalur,

Pur quant d’amer Gudmod se met en grant labur;  
•Mes pur neent le feseit: ja n’en àvra valur,

. 2890 Ke eissi cum vuldreit ja n’en avra leissur,

\* Kar il n’ad soing d’amer, einz est en grant tristur  
Púr la triwe ke est e qu’il ad taunt sojur  
Qu’il armes ne[n] usa, dunt li croust honur,

E dunt fust plus cheriz en la curt sun seignur.

2895 Cinc aunz ot ja passé qu’il n’i aveit fet tur  
. De ses armes porter: mut en .iert de peior.

Envers Deu en sun quoer en ad fet grant clamur:  
‘Ohi, Deus! sire chier, ki es veir creâtur,

Par ki devisé vait e la nut e li jor,

2900 Dune mei véeir tens, dunt joe su preecheur,

K’encor(e) puisse munter mun destrier milsoudur  
E espied depescier devant chastel u tur,

Pur l’amisté de vus, desur gent paenur  
2904 Qui taunt ont mort des miens: k’en seie vengeôr.’  
2904/2 Sa preiere ad oïe, tresbien l’ira ancor,

2904^ Cum vus purrez oïr s’estes escoteôr.

2905 140 'A un jor sunt venu dui mut felun tirant

E1 regne de Westir od lur flote siglant.

2907 II erent fors eissuz del regne aífricant;

2907« Freres erent Rodmund, ki Suddene iert tenant — 6oa  
Ààluf, pere Hor[n], destrustrent, le vaillant —

E freres sunt a ces dunt ot esté vengant  
2910 En Bretaigne, quant fu od Hunlaf le puissant. •

29044 l’ita ancor] li raancor 2906 effaced letter betmen flote and siglant 2909 dunt

npeated

H: 2884 destruit 2886 kant ele eswarde 2887 grant mal li fait cele clalur

2888 Entre itant Godmod se met en grant labur 2889 om. 2890 Ke nest issi  
cum vodreit. ke neust ia laissur 2891 il est en 2892 De la t. ke iest; de suiur  
2893 om. 2894 E ken fust 2895 i out; nauoit fait retur 2897 en om.

2898 Ohi. deus fait il ki es verrai c. 2899 first e om. 2900 Donez moi ueer le t.  
2901 peusse; d. soldeur 2902 espied] espee 2903 Pur la maieste de uus sur  
2904 tanz 29044 and b om. 2905 included in the precedìng laisse 2906 En le r. de

w. ot 1. f. si grant 2907 régne] pais 29074 om. 2908 A. le pere 2909 ot] od

IOO

the' romance of horn

2910« Cist le[s] vienent venger, cum vus ierc recuntant;

Le païs par ont vont sunt par tut purpernant.

Li ainz nez d’ices dous si ot nun Hildebrant,

E li autre pusnez nomez iert Herebrant;

Un nevou ont od eus, Rollac, sfìz Goldebrant, 1|

2915 Ki lur frere iert ainznez, e si iert reis persaunt:

291Sire esteit e chief d’aus, cum sovent sui disant.

Gist Rollac si ocist par aventure grant  
2917 Aâlofdont sovent ai esté remembrant,

2917\*7 Li meudre chevaler d’icest siecle vivant: ‘ i

Or s’en vengera Horn, cum l’orrez en avant.

Lor[e]s, cum vus ai dit, al pòrt sunt arivant. I

2920 A terre s’en issent (fors) grant orgoil demenant, Jj

E al port sunt remis e buces e chalant .1

Od cables afermez e od ancres tenant. , . 1

Les armes en simt trait e li bon auferant. ' "1

Ne-s vus sai acunter taunt est li numbres grant, 1

2925 Mes çoe sai bien de fi, les champs vont tuz covrant  
E le rei dan Gudreche mut forment maneçant.

2927 141 A1 port sunt ariye li culvert sarazin.

1. A1 rei ont enveié dan Rollac, un meschin, 6ob
2. Fiz le riche soudan, dan Gudbrand, le persin:

2930« N’out si bon chevaler en la lei Apollin.

Niefs esteit [cel] Rodlac ki Aalof mist a fin;

Pur amur d’iceli raveit nun cist eissin:

Cist ocist Aâlof, cum dit le parchemin,

2934 Or le vengera Horn, s’il plest al rei hautin.

2936 Qst s’en vet chevauchant tut le feré chemin,

A la cité tut dreit, ki ad nun Diuelin,

U li reis sojomout e iert a cel matin. •

2910a ierc recuntant] iere cuntant . ^,2930 persin] meschin 2936 Cist] Cil

H: 29101j om. 2911 Les p. p. unt uindrent; pemant 2912 de ces dous ot 2913 E

om.\ ouoit nun 29x4 E lur nevu od eus 2913 Ke fiz lur frere ert einz nez e ert  
29x51\* om. 2916 Cil R. ot occis 291712 om. 2918 cum orrez 2919 Iceus  
dunt; sunt al port a. 2920 E a terre xssent fors 2921 first e om. . 2922 ben  
fermez e od a. deuant 2923 fors trait e li cheual auferant 2924 Nes] Ne

2925 bien ke les c. sunt 2926 dan om.\ vont f. m. 2927 li felun s. 2928 Ki

daufrikevindrentcrueleBarbarin 293oFizaI;lepersin 29301%om. 293icistR,

2932 Pur lamur; cist n. 2934 le] len; s’il] se 2935 Sil volez escoter sanz noise. e  
sanz frapin 2936 Cist

Sun message sot bien ke mandent li mastin  
2940 E il ie dira.bien, kar il sout meint latin.

II aveit desuz li un bon amoravin,

Ku bien iert afeutred suz la sele d’or fin;

Li champfrein k’out al chief, tut esteit argentin.  
^ Vestu ot en sun dos bon hauberc dubientin  
2945 E un heaume ot el chief, ki n’esteit pas frarin,

, ' Li cercles environ, esteit d’or meleldn;

/ Escu ot en sun col e espie sarazin,

Esmoiu e trenchaunt, od gunfanun purprin.

1. A la porte est venu od tíel aturnement  
   Z950 Cum vus ai ci cunté mut orgoillusement.

Le porter apela e dist si faitement:

*6ia*

‘Va laenz tresqu’al rei; mun message Ii rent;

Di Ii ke sui message a la paiene gent,

E od lui vuil parler: dirai lur maundement.

295 5 Bon loier t’en dorrafi] si tu-1 fais bonement.’  
‘Par fei,’dit li portiers, ‘j’(oe)i irrai erraument;  
Dirrai vus sun respuns quant savrai sun talent.’  
Ataunt s’én est turné, ignelement corent,

Sus aí mestre palais dreit al haut séément  
2960 U ii reis iert asis, ki ne dutout néént  
La guerre d’itiel gent ne lur avenement.

Cum il vit le porter venir esfréément,

Entrer enz ei paleis, grant merveille l’en prent.  
A sei l’ad apelé par un acenement,

2965 Pus i’ad areisoné issi faiterement:

‘Quels noveles siez tu, ki si curs folement?

Siez tu rien ki nus turt a nul damagement?’

‘Ja savrez,’ dist icil, ‘tut mun entendement.

1. ‘A la porte la fors vint ore un messager,  
   2970 A1 semblant que joe vi orgoillos est e fier:

2945 pa\* 2948 Gunfanun 2969 no break betmen laisses 142 and 145; marginalq

H: 2940 E mut ben le dira kar assez sot latin 2941 motauin 2943 Li champfteis  
quil ot el chef e. datgentin 2944 bon om. 2946 melkelin 2947 auoit; espié]  
cspéé 2948 e om. 2951 e dit ll s. f. 2953 ke messagef sui 2954 E om.  
2955 te dontai se tul faz 2956 ioe irrai 2958 par les rues corant 2960 ki nel  
sauoit nient 2961 de cele g. 2962 si e. 2963 E entrer el 2964 par sun a.  
2963 par issi faite(re)ment 2966 ke ci cureZ 2968 dit il 2970 est om.

Mut est bien areisné pur message porter.

Entrer veut la cité e od vus veut parler  
De la part a dous reis ki la sunt a la mer.

Je-s vi bien des erseir a cel port ariver.

2975 Od eus vi bien grant gent mes ne-1 vus poi nuncier  
Kar vus fustes devant grant pose alé cuchier.

Dites vostre comand, si jo-1 larrai entrer.’ 6ib

‘Par ma fei,’ dit li reis, ‘ne li vuil deveêr.

Lai(s) le avant venir, si l’orrum deraisner  
2980 Quels noveles il dit e ke veut demander.

Mes ainz faites ma gent tute çaenz mander,

Qu’il pussent ove mei qu’il dira escuter  
E cunseil prendre d’aus, s’il veient qu’ai mester?

Dient cil ki la sunt: ‘Bien fait a otrier.’

2985 A itaunt sunt maundé trestuit si chevalier  
E il sunt tost venu e si fiz tut,premier,

E li portiers en vet le message amener:

Cil entré el palais; n’i vout plus demorer.

1. Rollac vint devant els, surquidé e preisaunt:

2990 N’i out meillor vassal el regné affricant.

II restut a cheval — qu’il ne fu descendant —

Issi par grant orgoil sun message iert disant.

Trestuit cil de la cort le sunt mut esgardant '

E li reis sur eus tuz s’en est esmerveillant:

2995 Pur la fierté de lui si-1 dutent li auquant.

Mes quant li plout parler issi fu cummençant:

‘Oez, rei de Westir, a vus sui ça venant.

Çoe vus mandent li rei, ki sunt al port bruant,

ICi ci sunt arivé dê Aufrike, la grant,

3000 Si sunt frere al soudein de Perse, dan Gudbrant.

Ça vienent desur vus cumme gent cunquerant. 620-

298} d’aus] de aus; htter effaced betmen prendre and de, corr. prendré (?) ’ 2988 Cil] E il

H: 2972 vot en la c. 2973 Del part as 2974 Ios vi 2975 bien] mut 2978

Par ma ley 2979 Leis les caenz entrer 2980 Queles n. dlt . ke demande . e quil

quer 2981 asemler 2982 ove] od 2983 de] od 2985 Atantsi 2986 tost]  
tuz 1 2987 senveitlemessagera. 2988 Cilestentreelp.nifisttropd. 299oKar  
ilniotsíbonv. 2991 Iltrestut 2992gtantom'. 2994eusom. 2995 redutent  
alquant 2996 kant il uot 2999 hors daufrike le g. 3000 Gudebrant 3001 sur  
uus cum grant c.

Si vus mandent içoe, ke d’als seiez tenant  
Cest regne [de] Westir, ki est tiche e manant:

Si-n rendrez le treti al soldein amirant —

3005 Sis fiz sui, si vienc ci le treti demandant —

Desormes si crerrez Mahun e Tervagant.

Si vus cest refusez, ke ne-1 seêz fesant,

Dunc trovez ki vers mei le seit or defendant  
Ke faire ne-1 devez: joe Fen f(e)rai recrêant.

3010 A dous meiílors qu’avez nì’en serai cumbatant.’

Ambdui li fiz le rei sim ont offert lur gant  
Pur defendre lur lei; si se sunt puroffrant  
Qu(e)amdui se cumbatront al sorquidé tirant,

Qu’il ne deivent guerpir la lei u sunt créant,

3015 Ne qu’il ne deivent pas treti estre rendant.

Quant Gudmod l’ot oï, mut en fu desdeignant  
E pur l’iie qu’il out lur est sailli avant:

Si fud si devant tuz sa raisun cummençant:

1. ‘Seignurs, or escutez! Entendez ma raisun.

.3020 Ici vei un vassal ki nus dit e somon

Ke lessum nostre lei e prengom la Mahun,

Ke truiês ont mangé, char e quir e crepun,

E ke treu doinssom a Gudbrant, le felun,

Ke ne creit nostre Deu ne sa cunversïon.

3025 Cunbatre se vuldra, si nus cest ne fesum, 6ìb

— E a dous les meillors d’iceste regïun —

Ke fause est nostre lei, icele que tenum,

E s’il la poet fauser, ke la suê prengom.

Par bataille champel, cum deivent champitin,

3030 Li dui fiz nostte 'rei se sunt mis a bandun  
Pur defendre del tut çoe que dit li bricon.

Mes ne place celui ki sofffi passïon

Pur nus traire d’enfer, cum nus dit la lesçon,

3024 deu *interlinear insertion*

H: 3003 de W. kest r. e grant 3004 Sin] Si; ktnirant 300J Ioe sui sun fíz; ci om.  
3006 crééz 3009 devez] deiez 3010 As d. m. kaiez ioe men erc c. 3011 sin] si  
3012 sailient suz aitant 3013 Que om. 3013 estre trieu r. 30x7 lore sailli a.  
3018 Issi fu d. t. 3020 Issi tiei ioe 3021 le mahun 3022 mil anz a el sablun  
3023 E ke deussum triu 3024 Ke nostre ley deu creit ne sa conuersation 302j-cest]  
coe 3026 A dous tut les m. 302? cele ke nus t. 3030 se om. 3033 cum dit

Ke ja contre lui sul augent dui cumpaignun,  
3035 Ne k’en autre païs en venist mal renum  
Ke Gudreche nen ait nurri en sa maisun  
Ki çunbatre se pust tut sul a l’Esclavon.

Joe l’en ferai teisant, si m’aït saint Symun.

1. 146 ‘Or m’escutez, bons reis, si est vostre pleisir.  
   30390 Grant piece ad ke joe vinc el regne de Westir:
2. Joe i vinc pur vos fiz e pur vus bien servir:

Bien le m’avez rendu e si cum jo-1 desir.

Or est venu li tens ke m’en deit sovenir;

Les buntez qu’ai de vus me covient remerir  
Ore envers cest paien, ke ferai tut teisir.

3°45

Qu’il ad del tut mentu bien li ferai gehir;

D’içoe qu’il vint sur nus l’en ferai repentir,

*6ja*

Pur desfaire nos leis: pur fol l’en f(e)rai tenir.

Quant l’avrai mis a fin e del tut fait perir,

Ceus ki vindrent od li irrum pus envaïr.

3°5<

3°52

Ne s’en purra uns piez el païs revenir  
Dunt il sunt ça venuz, si ne volez guenchir:  
Seignurs, çoe vus pramet, si-m voille maintenir

303 20 Li sires sovereins, ki tut fet costeïr.

Ore irrai al ostel, si me vuil fervestir;

E vus gardez en taunt (ke) cist n’e[n] pusse fuïr,  
3055 Kar taunt tost cum purrai m’en verrez revenir.’

147 Gudmod est al ostel pur sei armer alé  
E.tuit dient de Iui: ‘Gudmod ad bien parlé.’

‘E Deus!’ çoe dist li reis, ‘bor fud cel home ned;

Sa bunté bien nus ad de grant piece celé.

3060 Jod diseiê asez, quant bien l’oi esgardé,

3035 mal interlimar insertìott 3049 pus] pur 3032 voille] volez 3054 ea

taunt] ataunt

H: 3035 pais uenist la raisun 3037 se om,\ tut sul eschanun 3038 tut t. 3039  
Ore mentendez sire Reis si cest 30393 om. 3040 Ioe uinc pur uus e uoz fiz b. s.  
3041 le om.\ iol] ioe 3044 Dicest paen uus uengerai ke iol frai t. t. 3045 frai  
regeir 3046 sur uus le frai ioe r. 3047 le frai - 3049 irum pus 3030 Nen

purra un pie a sun pais r. \_ 3051 il repeated; se nen 3052 se uus me uolez m.

3032aom. 30J3 simefrai v. 30J4 entre itantkecistnenpussef. 30jjm’en]me

(laisse 147 n>ith rhyme-syllable -ez) 30J7 ben a G. 30J8 cel] tel 30J9 bien om.  
3060 Iol disai ben kant ioe loi e.

Ne pout estte malveis ki si fu figuré.’

En la chambre réal li renuns est alé  
Ke la bataillé iert de Gudmod, i’alosé,

Encimtre cel paien, ki si iert reduté,

3065 De parler orgoillus e fol e surquidé.

Or saces: de Lenburc fud Deu mut depreié  
Qu’il n’i receive mal n’il n’i seit afolé.

. A taunt vient dan Gudmod el palais bien armé:

Bien semble bon vassal de bien faíre apresté.

3070 Bien se fu des parenz cest Rollac revengié,

Quant en Bretaigne fud, cum desus est nomé; 6jb

Mes ne sout de cestui cum vers lui est faidé,

Ki sun pere out ocis a doel e a pechié,

3074 Mes quant il le savra, mal li iert guerredoné,

3074\*7 E plus s’entremetra qu’il seit a mal mené.

' 3075 148 Gudmod entre el paleis armé sur sun destrier —

N’ot si bon el païs plus isnel ne plus chier:

Pur cunquerre sun dreit bien semble chevalier.

II esgarde Rollac ki se feseit taunt fier.

‘Amis,’ fait il, ‘[enjtent! vus venez de la mer  
3080 Des dous reis ld de vus firent lor messager.

Si dites ke nos leis, ki nus deivent salver,

Devom tutes guerpir kar il funt a blasmer.

Pur les leis Apollin les nus volez fauser;

A Mahun, le pullent, nus volez aturner,

3085 E Deu,\*ki tut cria, volez faire lesser

Pur [les] voz malveis deus k’om doiist esbraser;

E dites desormes devom treu doner  
Á Gudbrant, le suldein, ne sai k’est, l’aversier.

Mes de tut çoe defend amn seignur dreiturer,

3090 Qu’il ne deit pas sa lei pur hom vivant changer,

5074 guerredoné, corr. guerdoné (?) 3082 il, corr. els (?) 3088 ne] aa correctedto ne

H: 3061 Ne pet; lcissi est 3062 est la raisun alez 3063 fra dan G. 3064 ldssint

3063 E de p. si o. e si fier surquidez 3066 phéíz 3067 ne ni 3068 A itant  
eis-uus G. ei p. a. 3069 Ben semlot; bien om, 3070 cest om. $071 cuntez  
3072 faiez 3073 Kil 3074\*2 om. 3075 entra 3076 Ni ot s. b. el paleis  
plus ignel corucer . 3077 semlot 3079 Ámis or mentendez 3080 De dous  
3082 eles sunt 3085 nus uolez f. 3086 ke lon; enbraser 3087 E d. ke triu  
desoremes d. d. 3088 ne sai ken li a. , 3090 deit pur nui home la soe ley c.

Ke Jesu nus dona, ki se lessa pener

Pur nus traire d’enfern, cum dient sermonier.

Çoe est li premier point; çoe defend al primier.

' En apres ke icil n’i deit trêu clamer,

3095 Ki est suldein persaunt, ke oi Gudbrant nomer. 6{a  
Pur [i]çoe defendre (de vus) vus voil ja desfier.

En la place ça fors vus en venez ester,

Pur home ke ci seit n’i avrez encumbrier  
Ke ne puissez le dreít, si-1 savez, deresnier.

3100 Mes le tort qu’avez dit vus estoet cumparer.’

149 Rollac ad entendu [quant] ke cil dit li ad  
Si dit mut fierement ke la fors s’en istra  
E trestut quant k’ad dit tresbien dereshera:

Un sul mot en nul sen pur poiir ne larra.

1. E Gudmod s’en depart, . lii pas ne flechira
2. Mes la lei damne deu cum vassal defendra,

310612 E joe sai bien de fi ke il li socorra

3 io6b Kar a nul ki bien l’aimt al bosoig ne faudra.

1. Cum ont pris lur estaus chescun autre esgarda
2. E ses armes a sei chescun d’aus acesma; 3109

[3109 Chescun autre par mal en aprés defia] 3110

1. E chescun d’aus sun frein a sun cheval lascha. 3108
2. Brochant a esperon chescun l’autre encuntra,

E Rollac fiert Gudmod, ki sa launce brisa,

Mes Gudmod refiert lui ke tut l’agraventa;

De la sele el cheval a terre reversa

3115 Ke le coing del heaume enz el sablun ficha.

Pur un poi ke del cop le col ne li brusa,

Mes par aventure de la mort eschapa,

3092 enfem] enfefm 3101 dit *interlinear insertion* 3109 *absent in C; textfrom H*31x4 el] al 31x7 Mes] p *corrected to* Mes

H: 3091 Ke li Reis xius d. 3092 li sarmuner 3094 ke a li ne 3093 ke ioi  
3096 Pur cest vers uus d. uus uoil d. 3098 kiseit nen a. 3099 se lauez 3100  
tott si lauezuus estoit c. 3101 kankedst 3102 Si respunt; la om. 3103 quantj

coe 3104 Un mot a nul s. 3105 E G. de sa part pas ne se f. 31063, b om.  
3107 estaus] Eu 3108 d’aus om. 3110 stands after 3107 in the MS.-, cheval]  
destrier 3111 chescun autre 31x3 referi li ke trestut 3114 al cheval a la t.  
311J de sun helme en la térre aficha 3117 Mais auenture aidunc de la mort  
le garda

E li reis e sa cort forment Deu en load.

Si espeirent par taunt ke Gudmod bien veintra. ■ 6$

3120 150 Mut fu dolent Rollac, quant se sent abatu,

Unkes pus qu’il nasqui, issi dolent ne fu.

Par mut grant mal talent est mut tost sus saillu;

En sun poing tint sun brant, sur sun chief sun escu,

E taunt tost cum il pot sur Gudmod est coru,

3125 Mes ainz qu’il i venist esteit il descendu,

Kar ne vout ke de lui fust sis chevaus feru.

Cil vient mut fierement e cist n’est esperdu,

Ainz l’ad bien encrmtré e par mal receû.

E quant cil vint a lui, n’i ad plus atendu  
3 i^o^Qu’il grant cop ne ferist el coing del heaume agu,

1 > Ke h feus en sailli, ki esprent tut l’erbu,

E Gudmod, quant çoe vit, mut s’en est irascu:

' Ja s’en revengera par mut fiere vertu.

Tel cop li ad doné de sun brant esmolu  
3135 Ke-1 mist a gonoillons; mes n’est del tut chaii,

Taunt sunt ses armes forz par quei est defendu; •  
Autrement fust or mort e del tut cunfundu;

Mes il resaut en piez cum cil ki n’est vencu.

Or est ja entr’eus dous un grant estur tenu,

3140 Dunt li reis e li soen grant pour ont ou.

151 La bataille est dure e grant est li resun,

E li vassal sunt fier, ki-l funt a cuntençon.

Les heaumes funt tentir e quassent li blazon;

Mut se vont demenant a pie par le sablun. 6/a

3145 E mut sunt Deu preaunt pur Gudmod, li baron,

E mut escordément li reis e tuit H sun  
Ke il veintre ne-1 laist a cel culvert felun;

E Deus, pur qui (il) cumbat, en oïd l’oreisun,

1. a gonoìllons] agonoillâns; mes 3139 dous] dou8 3145 pteaunt] pjjeaunt

H: 3118 en om. 3119 bien om. 3120 se uit 3122 est tost 3124 si tost;

suf]-uets 3x23 i om. 3127 uint; nen est 3130 feri el nu 3133 grant v.

3134 done ke; de instrted in tbt margìn 3135 Kil le mist a genoil mes ne fu ae tut c.

1. par queus il estd. 3139 Ore ert ia entre eus un 3140 unt g. p. 3141 La

b. est grant dure est la raisun 3142 fassal; ke sunt a 3143 cil placun 3145 E

om.; li] cil 3x45 li reìs len. a somun 3147 ne laist 3148 pur ki il

108 THE ROMANCE OF HORN

Cum. vus portez oïr, s’escotez la lesçon.

3150 Tresque none sonant dura la capleisun,

Ke Rollac £ud lassez; si ad dit tiel raisun:

‘Vassal, mut estes pruz; onc ne truvai si bun  
Fors un sul ke ja vi solunc m’ententïon  
En Suddene, quant fui od mun oncle Rodmon.

3155 Joe ocis le vassal ke Aàlof out nun.

Traez vus ore en sus e si nus reposun  
E si venez od mei tresk’en ma regïon.

Joe sui fiz al Soldein ld fait cummandeisun  
En Perse le regned par l’otrei de Mahun.

3x60 Une soror i ai, d’icele vus £az dun;

Od lui avrez taunt fieu eum voldrez a bandun  
E si tendrez od nus la íei ke nus tenom.’

‘Par ma fei,’ dist Gudmod, ‘n’est pruz itiel sermon.  
Trestut el vus dirai ainz ke nus departon.’

3165 152 Gudmod veit le paen, ki est forment hastez,

Si regarde sa main e l’anel k’est gemmez,

Ki li fu de Rigmel al departir donez:

Dunc rest par maltalent sis coers en haut1 levez  
En orgoil de rankur, si-n est plus esforcez,

3170 Kar bien out entendu dxmt cil s’esteit vantez,

Qu’il ot mort Aàlof ki fud rei coronez.

Or nen iert mes pledé par autre pes finez .

Entre ci ke l’un d’aus en remaigne afolez.

‘Vassal,’ çoe dit Gudmod, ‘vers méi or entendez:  
3175 Aálof dunt parlas fud mis dreiz aroéz;

Mei l’estoet or venger, ne poet estre targez.

De Suddene sui niez; la fud mis parentez:

Ki cel rei mist a mort vers- mei [en] est faidez  
E pur lui vus defi. Des or mes vus gardez.’

3173 ci] coe

H: 3150 Treke a; durfa 3151 om. 3153 ke trouai 3154 kant ioe ifui  
3155 La ocis un v. 3158 en ki c. 3159 Ést le regne de perse 3160 le dun  
3162 tendrez la ley od nus ke 3163 fei] ley 3165 ki] quil 3168 rest] est;

si cors esleuez 3171 Kil ert m. 3172 Or nert mais li pleiz par peis entrr eus  
finez 3173 remeint afolez 3174 coe om. 3175 A. dunt uus uantez fu mi sires  
e mi voez 3176 Mei lestut revenger; atargez 3177 fu nez 3178 uers moi  
sest aforcez 3179 hui mes si uus g.

3x80

3x85

319°

' 5195

A itaunt est vets lui trestut les sauz alez;

En sun poing tint le brant, ki fud clers e letxcz;  
Escrit i est li (granz) nuns de Deu de maíestez.  
II en fiert un grant cop, cum cil ki est irez,

Sus el heaume lusant ke ttestut est quassez  
E le cerclé a or e Ies laz ad trenchiez.

A senestre est li cops sur l’espaulle avalez,

Ke I’espaulle e li braz od l’escu sunt versez —  
L’escu ne donast matin pur pris de dous citez,  
Kar n’ad arme suz ciel par qui il fust dampnez:  
Pur coe s’i fiout taunt cil culvert reneiez,

Qu’il iert taunt mestrement e jetez e temprez  
D’un metal ki n’iert pas de ligier devinez.

festre fud cil quid fist kar legier fud asez  
si ert issi fort, cum vus dire l’oêz.

Sur l’escu s’iert Gudmod vassalment arestez,

Si l’avra a sun oes, si iert meuz enpleiez.

*66a*

153 Li paien s’esmaia del cop ki £ud mortal;  
Ne vout crier merci, ainz vet vers lui par mal.  
Od l’espée qú’il tint li ad paié un tal  
3200 Eriz el vis dedevant, si ne fust li nasal,

Le nes li oust trenchié od tut l’autre charnal;

. A tuz jorz li fust mais reprovier vergundal:  
Mes ned vout pas issi li pere esperital.

Quant Gudmod I’ad vetì, li prouz e [li] lêal,  
3205 Sovint li qu’il fud nez de parage rêal,

Lors li vet redoner rrn cop enperïal.

Ne crei qu’il veie mais , avant autre jornal,

Kar le chief li trencha cum nobile vassal

restez

3188 eorr. Nel donast hui matin (?) 3195 apuiez, »ith »0 expimctuation marks

H: 3180 de sautz 3x81 A sun poig tint sun b. kert 3182 E sen iestlegrantnon  
del d. 3183 II refiertun cop cum cil kest coruceZ 3i84Surleh. 3183 cercle  
ki est dor 3188 Cist nel d. hui matin pur le p. 3x89 pur ki il í. damagez  
3190 s'i] se 3192 ke nert mie legerement d. 3193 uassahuent sest G. arestez  
319^ II lauerad 3197 sesmaiot pur le cop kert m. 3199 pae ital 3200 E1 uis  
deuant. ke se ne f. 3201 od tut le chamal 3202 iorz om.; repfocer 3203 uot  
issi deu li sire e. 3204 ot coe veu li preuz e li 1. 3207 iames nul autre j.

IIO THE ROMANCE OF HORN

1. E l’alme comanda au diable enfemal,

3 209a Belzebub, Tervagan, Apollin, Belïal

1. [K’est sires d’enfer e a ceus principal.]

3210^ La est cil receii u avra peine e mal.

1. 154 La teste ad pris Gudmod; a Gudreche le rent;  
   Devant tuz ses baruns l’en ad fait le present;

E li reis l’en rendi mut grant mercïement:

Si deveit il bien faire kar grant los i apent.

3215 La novele s’espaunt par [tresjtut erraument,

Ke Gudmod ad vencu le paên vassalment.

Quant la novéle oït Lenburc od lo cots gent,

A Deu en ad rendu . mut grant loengement.

E Gudmod ad al- rei fait itiel loêment,

3220 Cumme ja vus dirai, s’èscotez quoiêment.

‘Sire reis, kar aluns sanz nul atargement  
Asaillir vassalment (i)cele paêne gent,

Qu’il ne facent ici lunges arestement.

Nus ne truverons ja en eus defendement,

3225 Kar il sunt mut coart — asaié l’ai sovent.

Lai vus iert s’il od vus funt lung sojornement.

Certes sul dis des voz, valent des lur le cent.’

Par teus diz lor ad mis es quoers grant hardement,

E li reis lur en fait bon amonestement.

3230 Lors s’en vait al ostel cummunal la jovent; -  
Si armerent lur córs, chescun mut fierement.

En la place issent fors . u Gudmod les atent,

Ki tuz les cunduira al rei cummandement.

155 Gudmod les cunduit bien par [mut] grant vasselage  
3235 Vers [les] paiens tut dreit ki sunt en cel rivage,

3209 corr. as diables (?) 3210 absent in C, textfrom H; K’est corr. Ki est 3211

Gudmod] Gud. 3216, 3219 Gudmod] Gudm.

H: 3209 E laneme enuea a sun seignut belial: enuea omitted and entered in margin; a  
expunctuated 3210a om. 3211 e a G. 3212 les b. fait ad p. 3213 li en tenf

3214 om. 3213 E la n.; p. ttes tut 3216 si v. 3218 mut om. 3220 Cum iue  
vus d. ia 3222 Asaillet a cele miet icele 3223 nul a. 3224 Nus ne quetuns  
ia uers eus plus d. 3223 maueis cuarz a. les ai s. 3226 Laid nus ett si od nus  
3227 des nos des lut uaient cent 3228 es] as 3229 en om. 3230 vunt as  
hostels tuz cummunalment 3233 pat le Rei c. 3235 Vers les p.; sur le t.

Ki sunt mut orgoillus e de jeste salvage.

Mes Gudmod n’amad onc nê eus ne lur lignage,

Pur çoe mustra enkui [enjvers eus grant fíertage,

, Kar n’i ot un tut sul ki n’i lessast grief gage —

- 3240 Çoe sunt les fieres testes: n’en prendront autre ostage. 6ja  
II s’asemblent a l’ost par de lez un boskage.

Ses escbieles depart cum cil ki iert bien sage:

' Set en fait mut vallanz ki tut sunt d’un corage  
De paiens damager, de faire lur utrage:

•3245 Si-s voelent costeïr al port e al passage,

Ja mais n’en vendra uns a sun dreit heritage,

Kar quant d’aus partiront, mar i vindrent par nage.

Faire lur vait Gudmod le premier chalenjage,

D’içoe qu’il sunt venu la (is)si sanz guionage.

3250 Tut primes vint al tref Escofard de Durage,

Ki iert al pfemier chief herbergié par foltage:

Tut ad agraventé par deled le marage.

, 156 Li bosoinz fud mut granz e gfief al cummencier.  
[Dan Gomod le faìt ben cum bon chivaler,]

3255 Icil ki sunt od lui li vont mut bien aider:

Taunt i lessent des freiz e des morz el gravier,

Dunt lor eirs n’avront mes a nul jor recovrer.

Paien sunt esturmi, si se corent armer,

. E as reis k’od aus sunt si i’ont fait nuncièr  
3260 Ke il sunt asailluz par bataille champer.

Ki dunc oïst les reis enseignes escrier,.

Faire batre taburs e buisines soner,

E henir ces chevaus e grant bruit demener,

A merveille mut grant li purreit resembler.

3265 Lors s’asemblent paiens [e] de terre e de mer, 6jb ■

. . semblet

3238 mustfà] musrra 3234 Texffrom H; eum corr. cume 3 25 511] Li 32é4ïemembrer

H: 3236 Si sunt 3237 unc eus 3238 mustrat unkore hui 3239 tut om.\ lessa  
grandwage 3240 tuz lur chefs . ne pement 3241II assemblot stm host 3242  
ipart;bienom. 3243 tut om. ' 3244Desp. d.efaire 3243 Si-s] Sil 32461003]  
nul ’ 3247 Kar ia ne sen partirunt. mar v. 3249 sunt la venuz issi s. guuernage  
3231 par fol rage 3252 Les prez ad a. 3253 fu grant e mut g. 3255 Ecil;  
mut om. 3237 Dunt les Reis; mes om. 3258 estomus 3259 Reis souereins  
3260 assailli 3261 lur enseigne 3263 om. 3263 e de t.

E li £eis sunt venu pur les noz encuntrer;

Or cummencera ja mut grevus paleter,

Kar li rei sunt vaillant, mut orgoillus e fier,

E si voldrunt les lur, ki mort sunt, revenger;

3270 E li nostre sunt pruz, aduré guerreier,

Si vóelent les paiens de lur terres chacer.

Les oz s’asemblerent — n’i ad mes d’arester —

E de val e de munt e de boís e de mer.

1. Li fiz Gudreche sunt en l’eschiele devant,

3275 Dan Guffer e Egfer: amdui sunt bien vaillant.

A eus se sunt mellé li dui rei affricant,

C’est li durs Heldebrand e l’autre, Herebrand:

' Mut i- fierent granz cops cum aduré tirant,

Quant espié sunt froissié, si sunt fors trait H brand.

3280 Bien konoistre se funt par la u sunt passant.

E H fiz nostre rei ne-s vont pas revilant,

Ainz les encuntrent bien; ne-s vont esparniânt.

Morz les lessent e fteiz gesir gule baânt,

Ke de sanc sunt H ruit par les veies curant:

3285 Nuls ne-s purreit numbrer,- ja ne-s cuntereit taimt.

Par ces champs vont chevaus lor resnes traïnant,

Dunt U seignur sunt mort enz el kaple pesant,

Mes n’i fu regardé des noz un auferant,

Kar bien l’ot cummandé Gudmod, le cumbatant, 68a  
3290 Ke nuls n’en preïst rm, mes fust tut el fesant:

C’est de destruire paêns ke nul n’en seit vantant  
Ke les puisse tenser Mahun ne Tervagant  
N’Apollin, lur faus deu, u il erent creant.

3294 Nepurquant runt des noz refait damage grant,

1. s’asemblerent] s’asembleront 3277 l’autre] l’amirez 3286 cheva“s

3291 corr. C’est paens destruire (?)

H: 3266 Les Reis; encumbrer 3267 Ia comencera m. g. chapier 3269 uelent  
3270 preuz e bons g. 3271 terre 3272 Ore sasemlent iloek ou na nul desturber

1. Ne deualnedemuntnedebois encumbrer 3274LifizleReiG. suntensemle  
   deuant 3275 Cest G. e E. . andoi sunt v. • 3277 Hydebrant . e li autres h.  
   3279 Quant li espéé sunt fraint. dunc isonent li brant 3280 ie funt; par la ou il s. p.  
   3281 ne vunt pas auilant 3282 unt encontre; nes uunt pas 3283 ilaissent; gisant  
   g. abaiant 3284 E de sanc sunt li roit 3285 ne-s] ne 3286 champs] pleines  
   3288 Unc ne fu des nos r. 3289 defendu 3290 Ki nuls ni p. un mes fust al f,  
   3291 Cest destruire p. 3292 Ke les puet sauuer 3293 faus om.\ estéént  
   3294 E des nos iot fait d. mut g 3293 Ne serra restore en cest siecle uiuuant

68*b*

3296 Kar Guffiers i fud moiz; si l’ocist Hildebrand,

Mes Gudmod le venga cum vus ierc recuntanz.

1. Gudmod fu d’autre paft, si[-n] oïd la novele,  
   U done des granz cops e vers paiens revele:

3300 Si sacez quant l’oï li quors li estencele.

Cele part est turné delez une praele;

Quant il vit le paien de maltalent l’apele:

‘Paen, Deu te dunt mal e dolurose querele  
Kl Gufier nus ad mort, dunt sa mere est misele  
3303 E Lenbutc, sa sorur, la corteise, la bele;

Sun frere esteit germain; ne sai tiel damaisele,

Fûtícs Rigmel, la gentil, au quoer de turturele,

Ka onc fors vers un sul en sun aed n’oisele.

Or te defí, dan glutun! si-t parras em praele!’

3310 A [i]taunt vet vers lui; sun escu achantele  
E brandist sun espié — fait fu a La ilocheie  
3312 Del acier peitevin — trenchaunte est l’alemele:

3 3 x za Ja li fera un trait peôr ke de viêle.

Sun escu li perça, ki fud fait a Tudele,

E l’auberc li fausa — ne vaut une gonele —

3315 Ke le quoer h trencha tresparmi la furcele,

Ke mort le tresturne del destrier de Chastele;

Tut ad ensanglenté l’erbe de sa buêle.

1. Quant Gudmod ot ocis cest felun barbaran,  
   Mut en ont grant doel fait, ço sacez, affrican.

3320 Des or(e) sunt afiebliz e entré en mal an:

Ja mes ne reverrunt, çoe crei, regne persan,

Ne ne-s purra tenser Mahun ne Tervagan.

Gudmod les veit menant envers un desurban

3309 omit dan (?); si te patra semprele 3323 menant] uenant; desurban] suburban

H: 3297 eirt disant 3298 gOdmod ert par de la . sin 3299 des] les 3300 Si]  
E; en sun quer le sele 3'303 par ki fu estencele 3304 Ki G. as ore morz dujit  
tant sa mort meshere 3305 L. la fille le Rei 3307 ki cors a treiturele 3308 Ki  
unc fors un en sun éé ne oisele 33°9 dan om.\ si parat sun prele 3310 À itant  
3312'Del auer penteu dunt enchant ni lalemele 33I;ta om. 3313 fait nouele  
3314 E le hauberc li f. ne li valut un agoille 3315 ne li t. parmi 3316 lad trestume  
3317 Tote en a senglante lerbe de la sentele 3318 auoit mort icest Rei B. 3319  
fait li affrican 3321 ne receuerunt le r. de p. 3322 Ne les p. t. le maueis t.  
■3323 menant  
M

V mil sunt trebuchié dunt il fist sun enjan:

3325 Cil n’aïderont mes en bataille al souldan.

A taunt i est venu un paien Cloakan:

Cist metra si il poet, dan Gudmod en ahan.

II esteit riches hom si teneit Corinan,

Richê ille de mer u maignent marinan,

3330 Si-n soelent aporter pailes e bukeran.

Mut esteit bien armé sur un destrier. bauçan;

Pur les soens ralïer cornout sun olifan;

Gudmod vint maneçant kar fel iert e tiran.

E Gudmod, quant l’entent, recleime saint Johan,

333 5 Qu’il li dont vengement de cel culvert grifïan,

Pus ad turné vers lui sun destrier chastelan,

De l’espeê le fiert sus el heaulme hautan, 6ŷa

Ke parmi le fendi cum si fust une glan:

Unc mestier ne li ot le hauberc jaceran  
3340 N’en feïst dous nieitiez de si qu’al cordovran,

Dunt la sele iert coverte a icel poplican.

‘Utre,’ fait il, ‘culvert, entré es en mal an.’

1. Quant paien ont veii cel cop desmesurez  
   Ensemble se sunt trait kar mut sunt esmaiez,

3345 Ver le rei Herebrand, ki ore iert avoez,

Pur bataille tenir: ja[-n] sunt aseûrez.

E H nostre sunt pruz: ne-s ont esparniéz  
Ainz sunt seiirement envers eus asemblez.

La ot taunt de gros cops receiiz e donez,

3 3 5 p Ne-s poiist acunter ne lais ne nis letrez.

La ot taunt decoupé e poinz e piz e piez,

3329 jRiche iUe] Un riche ille 3335 griffan] Griffan 3338 fendi] feri 3343 cel  
cop desmesurez] itels cops adurez 3345 Herebrand] Hildebrand 3351 pìez] pjez

H: 3324 fait sun engan 3325 Cist naueront mes mester en b. le s. 3327 G. a han  
3329 Ou iot richei. dem. emeinentm. 3303 Sisoleint 3331 and 3332 transposed  
3332 ralier] resemler; sun] un 3333 vient mancant 3337 susle 3338 Kedreit  
parmi le fent cum coe f. un g. 3339 sun h. aceran 3340 Ke nel fenaist en dous  
meitez 334idecelp. 3342 om. 3343 cel cop desmesurez 3345 hydebrant  
corrected by marginal entry of herebrant; ore om. 3346 la sunfassemlez 3347 E li  
nos s. preuz nes sunt pas e. 3348 A. se sunt durement uers 3349 La iot tanz  
granz 3350 Nes pureit a. nul sage lettrez 3351 La iot tanz decopez ke de poigs  
ke de piez

Ke vint chats en fussent par verité chargiez.

Tteis jotz ont cumbatu, k’il ne sunt desevtez  
Ne par jor ne par\*nut; fotment s’i sunt lassez;  
3355 Unkes cheval n’i ot ki i fust desfrenez

Ne un sul ne manga ne n’i but, çoe sachiez.  
Cuntte none au tierz di se sunt entrencuntrez,  
Herebrand e Egfer par mut ruistes fiertez.

1. II s’entrefierent si enz [es] escuz listez,

*69 b*

m

3359^ — Piz encùntre [le] piz taunt durement hurtez —

1. Ne^poênt tenir ainz sunt tuz dequaissez:

Par les cops sunt chaeit e a terre versez.

Mes taunt tost cum poênt, se sunt sus redresciez;  
Lors si fud entr’els dous li caples cummenciez,  
Dunt Egfer en fud mort e cil s’en est vantez.

3365

3370

3375

161 Egfer e Herebrand se cumbatent par mal,  
Des cops ke s’entredonent retentissent li val  
E les bois environ: e des munz li costal.

Egfer fiert Herebrand el heaume principal,

Ke des quirs en abat e les clous cummunal,

Ke a gonoilz se mist e guerpist sun estal,

Quant li fel reclama sun seignor Beliàl,

Ki est prince d’enfer e jugierre enfernal,

Qu’il li dont vengement d’icel vallet reàl. .

Lors est vers li coru e si-1 prent al nasal,

- le pont fud de cristal —  
la face od le charnal.  
par la plaiê mortal,  
od l’eaume enperiál,

Od l’espéé le fiert  
Ke le vis li trencha,  
Tut l’agravente jus  
Ja en preïst le chief

Quant de loinz s’aparçut dan Gudmod, li leâl,

3353 desevrez] deseuerez 5558, 5565, 5368 Herebrand] Hildebrand 3360 clous]  
trouz 3378 l'eaume] le heaume

H: 3352 pur ueir ben c. 3354 ke tut sunt alassez 3355 kifustd. 33JÓ Ne  
home nul ni m. ne but 3357 furent e. 3358 Hydebrant corrected; marginal insertìon  
her. 3359sikelestuetlistez 3359a om. 3360 quassez 3361 chaeit] cheuz;

reuersez 3362 si tost c. poéént; sus om. 3363 si om.; chpleiz 3364 recut  
la mort . nul cii ne rest v. 3365 hydebrant corrected; marginal insertion herebr.

3366 quil; redondissent cel ual 3368 hidebrant 3369 des] les; dous] laz  
3370 Kagenoiller le fist e guerpir 3371 A Mahun fait un cri sun seignur principal  
3373 KiM ' 3374 ee».;alvassal 3375 om. 3376 Desunvis 3377 lagrauenta;  
la] íe 3379 aan om.

3380 Qu’en tiel destreit teneit sun seignur natural;

Tost ad turné vers lui le chief de sun cheval,

Dont li cols est sanglent de ci kê al peitral;

Haut li ad escrié: ‘Par Deu, l’esperital,

Mar le tucherez mes, fiz a putein, jaál!’ yoa

3385 162 Li paiens l’ot mut bien, ne l[e] dute néént,

Egfer lessa pasmé e vers Gudmod destent,

E li biers est venu vers lui mut vassalment;

Desqu’il vint tresqu’a lui de sun cheval deSeent.

Or cummencè entr’eus rm mut dur caplement,

3390 Kar li paiens est fort e mut fel veirement,

Si cumbat cum icil ki sa viê defent,

E cil fort le requiert e mut irusement,

Qu’il vout pur sun seignur prendre le vengement,

Ki maint bien li ot fait — e ore en est dolent.

3395 II se fierent granz cç>ps sanz nul retenement.

Gudmod sout de l’escu, si l’aprist de jovent,

E tint le brant tut nu — dunt ad le braz sanglent —

Si feri le paien sus el heaúme lusent,

Ke le coing abati e trestut le desment.

3400 La coife del hauberc refait il ensement  
E li cops avala, ne fist arestement  
Tresqu’il vint al brael e iloc sa fin prent:

Ne fud par rien tensé kar trestut le purfent.

A taunt est revenuz Egfer de pasmement.

3405 Quant veit le paien mort grant merci li en rent,

E pur quant si sent doel e grant angoissement;

Des cops qu’ad receû mult grant dolur en sent.

Pus dit: ‘Or murrai, mes meins dolurusement yob

Quant vei qu’avez ocis le glutun mescreent.

3384 lej la 3398 le] un

H: 3380 cel destreit; teneit om.\ ueit marginaladdiiion 3381 est torne 3382 D. li

cops li est s. ieke 3383 deu e. 3383 mut om.\ meis nel 3386 pasmer e v. G.  
se tient 3387 E la pres est v. 3388 Treskil uint uers li 3389 un om.\  
eschaplement 3390 fu fels e fort mut durement 3392 e.om. 3393 Kaf il\leom.  
3394 a fait e ore est pur li d. 3 395 II sentrefierent de gros cops sanz nul esparnement  
3396 quil iaprist 3397 E il tint sun b. neu dunt ad fait maint s. 3399 les coigs

abati e tres tuz les d. 3400 De la coiste del h. 3401 sen ala 3402 Trelol;

iloek fist arestement 3403 par] pur; ke tut nel purfent 3404 paumeisent  
3406 and 3407 om. 3408 Puis li dit or ne murrai mes d.

Gudmod s t corn e s’enseignê escrie,

3410 Mut fís bien quant de vus fis onc tetenement;

Bien m’avèz remeri trestut l’onorement  
Ke vus fis e ferai, si joe vif longement.

163 ‘Beaus amis dan Gudmod, [i]ci ne (me) lessez mie,  
Mes quê aiez si bien la bataille furnie.

3415 Ja ierent descunfit tute la gent haïe,

Quant celui avez mort ki-s autres dut e guie.

AJez 1 cil vus aït, ki nez fud de Marie.’

E Gudmod est munté el cbeval de Sobrie

Dunt out mort Heldebrant — le ki cors Deus maldie!

3420 N’out si b' ’ bel en tute paênie.

Ki mut loing par le champ fu conue e oi'e.

Donc veïst ki la fust gente bachelerie!

E Gudmod les cunduit, ki mut bien s’i aïe;

3425 U'S troeve plus espes lur fait un’envaïe:

3425,2 Meint espie aceré par mi meint cors i frie;

Sentue i est sovent meint’ espéé furbie.

Ne se poênt tenir cele gent malbaillie  
Kar l’aïe qu’il orent lur est tute faillie,

\_ E quant gent est sanz chief tost est anééntie.

3430 Ne-s porent ’mes soíîrir: la bátaille ont guerpie,

Vers les nefs trestut dreit lor veie ont acoillie.

164 Paien sunt descunfit, vers lor nefs fuiant vont, yia  
Mes li nostre entredous par force mis se sunt;

Cil ne porent entrer kar sus sunt trait li punt,

3435 E ki noêr ne sout, si s’est mis al parfunt:

Pres i sunt tuz neêz kar aïe n’i ont.

E Gudmod les en siut e les soens i somunt  
- Qu’il les augent ferir e il tresbien le funt.

3425 unenuaie 3437 siut] suit.

H: 3410 onc orn. 3411 tendu tut 3413 dan »\*>/.; ci ne me 1. m. 3414 Ke  
ainzces pataiez la b. furmie 3416 kis cunduit e guie 3417 cil] si; fu nez  
3418 al c. de sorbrie 3419 hydebrant; marginal inseríion rebrant; kí dompne deu m.  
3411 e crie senseignie • 3423 fust] fud 3425 U's] Ou les; tbe second bemisticb of  
3425 and tbe first of 3425a omitted 3425« se frie 3429 E om.; est] sunt; est] sunt

3430 Nel purrunt; la baille 3431 A lur n. tut d. lur v. unt faie 3432 vunt  
acoillant 3434 ni porrunt 3435 en sot cil sest m. el p. 3436 nen imt  
3437 les sui; i] forment 3438 tres om.

345 5

345°

3445

Ii8

3440

THE ROMANCE OF HORN

N’en ont nul esparnié ne aval ne amunt;

Livré sunt [tuit] a mort; ja n’en eschaperont.

Pur nent merci criênt, kar nule nen avront;

A1 puz del Baratrun tu2 les enveêront.

Gudmod fiert durement, volentiers les cunfunt.  
Dolent sunt li glutun, bien sievent qu’en murrunt;

Or se sunt purpensé ke ain2 se vengerunt.

Ensemble se sunt trait e dê aus cbastel funt.

A lor eirs apres eus ja ne-1 reproveront.

165 Li gloton pautonier ensemble se sunt trait  
E d’aus meïsmes ont grant fortelesce fait.

K’(e)il chevetaigne n’ont, [i]çoe lur est mut lait,

Ne purquant n’erent pris ui mais san2 [mut] dur plait.  
Gudmod, quant l’ad veû, par mut grant ire i vait. .  
Les soens rad asemblé al chief dé un garait,

Or les irra ferir, si lur fera aguait,

En dolur e en ire lur turnera cest hait:

Damne deu reclama par ki le munde vait.

Pus se mellê od aus; n’en fiert nul ki ne brait.

Tant bauberc ont [rumpu], taunt escu i unt frait,

N’i out ain2 taunt hardi ki ore ne s’esmait.

3460 166 Malement lur esta kar ja ierent cunquis.

N’avront mais [lur] cbalan2 kar Gudmod les ad pris,  
E le mieu2 de sa gent pur garder i out mis.

Jamais ne reverront a nul jor lur païs.

Gudmod est corocié;' del ferir est tencis;

3465 N’en ateint nul a cop a qui(l) ne seit de pis —

Unc hoem si ne feri des pus le tens Lowis. •

As soens ad escrié: cKar i fere2, amis!

3444 qu’en] quant 3464 tencis] tentis

H: 3439 Nunt nul e. nen val nen tnunt 3440 L. s. tuit 3441 nule nauetunt  
3442 Es poiz de b. 3444 quil morunt 3446 ttait e om.\ aus] sei . 3447 ia ne

puruettunt 3449 gtant force fait 3450 coe lur ert fort-plait 3451 pris ote  
sanz mesttait 3452 par g. ire sur eus vait 3453 ad asemle lez le chef dun  
3434 e si lur fra grant lait 3453 Si lur fra ia sil pet guefpir tut cel hait 3456 vait]  
estait 3457 nen] ne 3458 Tanz h. unt r. tanz escuz i unt fraint 3459 ore om.  
3460 ke il erent c. 3461 Norrunt mes lur c. ke .G. les ad apris 3463 Iamais a  
nul iut ne uerrunt 3464 G. fu c. de f. est tensis 3465 Nel atent; a ki 3466 des  
pus] puis 3467 Nen a nul espamie ,eint dit mis amis

N’en esparnïez nul pur l’amur saint Denis!

Les soudéés avront ke joe lur ai pramis;

3470 Ne vivront mes avant; des or faudront lur dis.’

1. Paiens sunt descunfiz, morz [e] mis a turment  
   E Gudmod en est lez e li soen sunt joient.

Tuteá les armes prist; les cors ad mis al vent.

Pus ad cerchié. les nefs e pris l’or e l’afgent,

3475 Les paiies e les dras od l’autre aornement;

Del aveir qu’il i prist ne siet hom finement,

E il fait curnme bier k^r il part largement:

. Mut le fist uêlment, ke n’i ad grucement.

Li reis en ad sa part, la reïne ensement,

3480 E les filles amdous; chesctme sa part prent: J2a

Bien sunt enricheïz trestuit cummunement.

A sun oes .en retint, cum H vint a talent,

Ne troeve ki par mal eo tienge parlement;

Taunt ad [a] tuz bien'fait, n’en sievent blasmement,

348 5 Quant il ot tut çoe faít, si recoilh sa gent;

Les malades nafrez cunduit mut belement,

E lur morz k’unt truvé, en portent H parent.

Gudmod vint dreit el champ u sis sires l’atent,

Ki iert plaié al vis del paien mortelment.

3490 Encor'(e) le troeve vif e devant H descent.

Or H ad demandé e cel mut bonement:

‘Sire, purrez garir? cumment vus est kovent?’

Çoe H respunt Egfer: ‘Amis, mut malement;

Mes d’içoe sui garj quant ai le vengement,

3495 Quant vus avez paêns issi mis a turment.

Or murrai plus suéf: çoe m’est vis, mal ne sent.’

3492 corr. cum vus est kovenent (?) 3494 quant, corr. qu’en (?)

H: 3468 Nesparniez un sul 3470 plus auant hui f. 3471 d. e mis a t. 3472 li

soem sen ioient 3473 les] lur; les cors leissa al vent 3474 pris ad 3475 od] e

3476 le finemen't 3477 E cil f. cum ber si departe 1. 3478 Ni a ki tant nen ait; quil

3479 e la r. 3480 E des filles andui c. p. en p. 3481 enrichi 3482 en om.\

cum-li fu 3483 Ni troua 3484 Tant ot a tuz b. f. quil ne 3485 fait coe  
3486 Les malement n. ad cunduit m. bonement 3487 lur] les; li] si 3488 uint tut  
dreitou 3489 nafrez el vis 3490 Unkore la troue uif deuant li si d. 3491 e coe

3492 coment vus ert couent 3493 arains malement 3494 ke ioen ai u.  
349J ces paens 3496 ke mai

IZO THE ROMANCE OF HORN

1. Gudmod descent a pié par devant sun seignur.

Si l’ad mut cunforté ducement par amur:

‘Sire, purrez garir d’iceste grant dolur?

3500 Si joe vus perc si tost, j’en serrai de peur.

Vostre perê en iert mis en mut gránt cremur,

Jamais jor nen iert lez, tut perdra sa valur.

Ke fera vostre mere? ja vivra en langor,

Sa beauté desirra, chaungera sa colur J20

3503 Quant si fiz erent mort, li gentil doneiir,

Ki plus ne tindrent plai d’un destrier milsoudur  
Ke d’un malvais runcin, dunt l’en fait le labur.

Ki ert apres voz jorz ja mais meinteneòr  
De gentilz chevaliers? a ki ert lur retur?’

3510 ‘Amis,’ çoe dit Egfer, ‘ke vaut or(e) vostre plur? ,

Ne vus aiderai mais en cembel n’en estur, ;.

Kar ui sui avenu a mun de[e]rein jor,

Mes merci vus en rende li haut creator  
, Ke m’avez si vengé del felun trai'tur  
3513 Ki m’ad mort. De §aunté n’i ad mes nul retur.

1. ‘Beaus amis dan Gudmod, beneit seit icil di,

Ke vus od mei retinc e ke primes vus vi.

Si joe onc bien vus fis, bien l’avez remeri,

Quant si m’avez ocis mun mortel enemi,

3520 Ki la plaiê me fist par ki joe sui peri.

Or murrai plus suêf: Deu me face merci!

Une rien vus requier: ne me lessez ici,

E mun frere Guffer enportez autresi:

Mun pere, bien le sai, avrez meuz a ami.

3525 Ne pus or plus parler, mes or faites issi;

Gudmod, beau chier ami, autre rien ne vus pri.’

3501 en iert mis . en mut g. c. 3503 fiz] frete 3513 corr. Paltisme creator (?)  
3515 mort. de saunte? 3319 mun interlinear insertion

H: 3500 pert issi tantost serai 3301 en grant tristur 3502 nert liez . or p.  
3303 E uostre mere tut dis ert en tristur 3304 Sa b. changera pardechera sa c.  
3305 Kant si fiz \_ 3306 Ki nient plus ne t. dun d, li soldur 3307 dunt hom fra sun

labur 3308 Ki enpresuos tens iamais ert m. 3309 a kiauerunt r. 3310 ore om.  
3311 en cenuel 3512 Kar ioe sui hui uenuz al mien derain iur 3313 vus renc dei  
altisme c. \_ 3514 Ke uus mauez v. 3513 nad en mei r. 3317 Keuus uncreting  
352oioefiniep. 3321 me] men 3322Dunerien 3523 Ekemtmf. 3324M.  
p. en auerez . ben le sai plus ami 3325 or] cest 3526 chier ont.

E Gudmod li respunt: ‘Lêaument vus afi,

' Tut issi cum as dit ja en dteit iert si.’ Jfa

Lors ad sanz demurer une biere basti,

3 5 3.0 U mist le. cors GufFer, cum ainz li ot plevi,

Si-1 en fait dreit porter àl chastel de Bealni.

Taunt i out fait pur lui guaiment e plur e cri,

Ja n’en serai creu: pur néént le vus di.

1. Gudmod prent sun seignur k[i] encore esteit vis;  
   3533 Sur un destrier amblant [mut] belement l’ad mis  
   E il est detries lui sur le destrier asis;

Suávet, par dulçor, entre ses braz l’ad pris  
Pur lui suêf porter dreitement a Beaunis.

Quant la vendra, grant doel en feront ses amis,

3 5 40 E neent [eus] sulement mais tuit cil del pais.

. Bien li tient dan Gudmod quant ke li ot prarnis.

Quant la vindrent n’i ot [un] point giwé ne ris,

Ainz i ot grant doel fait e grant plur, çoe plevis.

Li reis est abosmi, (e) la reïne mut pis,

3545 Les sorurs funt dolur — tel ne fu ainz apris —

- Léés sunt d’autre part ke paiens sunt cunquis,

Ke mais ne reduterent ces culverz enemis.

E les morz funt porter al muster Saint Moris.

La lç[s] feront gaiter tresque, vienge li dis.

3350 171 Les plaies dan Egfer mut [pár] li funt grant mal,

Ne pur quant s’entremet uns mires principal,

Mes n’i veit pas santé par [le] sun orinal jjb

Ne garison n’en siet par livre mescinal,

Kar li bier fud feniz ainz ke chantast li jal.

3528 iert 8Ì, corr. iert furni (?) 3543 after grant, bien is expunctuatedand doel 1vritten

abovs 3J47 corr. redutent (?) 3550 plaies] pailes

H: 3528 Tut si cum cummanda . lad endreit fumi 3529 demoere; basti] hasti  
3330 íot 3531 Si en f. 3532 pur li fait. yeiment. pleur . e cri 3333 pur se  
lol vus di 3 j 3 4 ki uncore est uifs 3j3jd.a.belement 3J36 E cil est derere li  
3J37 Suef 3j38a]al 3j39 en om. 3j4oEnient eus s. 3541 dan om.\ icanquil

ìout 3J42 ni ot de gieu ne de ris 3J43 fait. coe vus pleuis 3J44 e la R.  
3J4J doel 3J46 Lez sunt 3J47 Ke mes rien ne doterunt ceus c. e, 3J48 Tuz

les morz 3 J49 La Ies funt gaíter desltal demain dis 3JJ0 mut li funt 3 JJi  
sentrement un miriers 3 j j 2 Mes sancte ni ueit point par le soen o, ■ 3 j J 3 Ne nule

g. ne set par 1. meskal 3JJ4 om.

3555 Kant ii fad cunreié — k’en direiê vus al? .

Si l’en ont fait porter a I’iglise real —

Çoe iert arcevesquié —; u ier'ent cummunal:

Par sa mort ont eu cel damage mortal.

A1 demain i out fait servise ènperiâl,

3560 Sí-s firent enterrer cum dut gent natural,

E quant çoe orent fait, cheskun quiert sun ostal.

Le rei vont cunforter ki dolur out cural.

3563 Unc le jor n’i out chant ne vïele ne bal,

3565 Taunt est la dolur grant par trestut e ruistal.

Unc mais ne fud veu maor a nul jornal.

1. Quant l’en ad trestut fait, ne poet el avenir  
   Ke, si cum Deu voldra, n’estoecê hom murir;

Mes ne poet bom pur çoe tuz dis le doel teùir,

3 5 70 Ainz deit a ses bosoinz plus proceins revenir.

Issi l’ad fait b reis, Gudreche de Westir,

Ki or veut sun rèaume autrement costeïr,

Kar il est fìeble mut: ' a tuz le veut geïr.

Sun sororge ad mandé, un rei qu’il fait venir —

3575 D’Orkenie esteit reis, si l’ot a meintenir.

Pensé ot en stin quoer, e si iert sun desir,

Ké il veut a Gudmod sun servise merir yqa

Par doner li Lenburc e pur sun doel tobr,

Qu’ele aveit [is]si grant, e si ne-1 pout guerpir —

3580 E il n’aveit autre eir pur sa terre bailbr —

Si çremeit qu’el deûst pur la dolur perir  
E par prendre mari se doùst s’i joïr.

Issi l’ad fait b reis, itiel est sun pleisir.

Mes tut iert autrement; ne pot si avenir,

3585 Kar ne-1 vout b haut rei ki tut deit sustenir.

3560 Si's] Si-1

H: 3555 luat cuntee ke dirrum nus al 3556 Si lunt 3557 al etcheueschéé  
3558 Ki eurent receu icel d. m. 3560 Si furent entertez cum g. n. 3362 rei om.;  
ki demeine del cotal 3563 Unc de tut le iur iii ot chante ne fait bal 3564 Ne par  
dames ni ot patlez ne ben ne mal 3565 tres om. 3567 tres om. 3568 Ke si  
cum uodta nestuet 3 j 69 iom p. c. le doel tut iutz t. 3570 reuertir 3572 Kore  
v. a. sun regne custeiir 3573 regeir 3376 e si ert en sun d. 3577 remerir  
3378 Pur doner L.; tolir] teisir 3379 issi grant si nel voleit g. 3580 E cil  
3582 se deust esioir 3383 ícoe est 3584 si] issi 3385 Kar ne uot kissi fust  
ki tut sot s.

74*b*

1. Seignurs, mal le creêz, ke ja avíenge neent  
   ■ A nul home del mund de sun purposement,

Si Deus n’en ad aunceis faít sun ordenement.

Parmi tut ke le reis (l)ot pensé sagement,

3590 Ne purquant n’iert issi: tut avint autrement,

Cum vus purrez oïr, s’escotez coiêment.

Ja en orrez le veir: ki el dirra, si ment.

Quant cil rei est venuz, dunt fis meinteivement  
— Frere iert la reïne, hom de grant escient —

3595 E li reis ad [od] lui tenu un patlement,

Si çum vus dirrai ja en tiel devisement:

II li dist: ‘Reis, en vus est mun cunseillement,

. Puske ai si perdu voz nevoz e ma gent,

Mes dous fiz — dunt ai doel — sanz nul recoevrement.  
3600 Joe sui vieil, si ne pus teryr governement,

Bien savez, solunc çoe ké á regné apent.

Ne pus vers aliéns faire defendement,

• Si de rechief m’acoillent, cum or fud en present.  
Perdu fust li regnes od tut mun chasement,

3605 Si ne veillast pur mei li reis omnipotent,

. Ki m’envead ici par sun cummaundement  
Un barun naturel: il n’ad meillor en cent.

Mis fiz Egfer en fist par Deu retenement:-  
Bien li rendi ses bíens a sun definement,

36x0 Kar le glutun ocist, ki l’ot mis a turment,

E de tuz les paens nus fist destruiêment,

Ki ça furent venuz e par nef e par vent.

1. ‘Joe ne sai ki il est mes bien semble barun,  
   Taunt est beaus, genz e pruz ke il n’ad cumpaignun  
   36x3 Enz el mund ki vers li [cuntrejvaille un butun:

E il m’ad, Deu merci, rendu ma regïun,

3595 lui] eus

H: 3586 mal] mar 3387 purpensement 3589 P. tut coe ke li Reis ot 3590  
naumtissi 3591 si escutez coment 3592 Ia en dirrai iauetite ^ 3593 ettvenuz  
dekif.m. 3595 0todli 3596 ia om. 3597 dist] dit 3 5 98 kai ìssi 3599doel

aí; teeeurement 3600 guerrement 3601 Coe sachez ben de uoir solunc coe

3603 Sil macoillení cum fu ore fait a p. 3604 mun regne . e tut mun purchacement

3605 uaillast 3607 ni a tant bon en c. 3608 par Deu] par ses dons 3609 tuz  
ses b. 3610 lot mort a t. 3612 Ke ci f. v. par nief e 3613 resemle 3614  
beaus om. 3615 E1 m. ni ad ki; cuntrevaille 3616 H mad la merci d.

*a*

124

THE ROMANCE OF HORN

Ki fust, si il ne fust, tut a perditïon.

Or li voil doner m'es trestut a bandun,

Sanz nul retenement e sanz departeisun,

3620 Od ma fille Lenburc par vostre asenteisun.

II la gardera bien ke paen n’esclauon  
Ne li mesfera mes par nule mesprisun,

Qu’il n’ad tiel chevalier suz la chape del tron.  
Cinc anz ad ja esté od mei en ma mesun  
3625 Ke il onc ne mesprist le vaillant d’un butun.’  
‘Par ma fei/ dist li reis, ‘mut grant beneïçon  
Li dona (deu) ki nus tuz mist a salvatïon.

Or vuil parler od lui, si-1 metrai a reisun;  
Mustrerafi] h quel est nostrê ententïon.

3630 175 ‘Mut par [est] en tuz sens de Deu enluminez

Icil hom, si tiel est cum vus ci devisez.

Itiels n’(e)iert or[e] mais truvé en nostre eez.

Bien est dreit qu’apres vus seit soen icist regnez,

E vostre fille ovoc, que vus la li dongez;

1. N’en purrez pur nuli james estre jetez.

363 5^ Se si est veirement, bien seront asemblez.’

3635^ ‘Veirs est tut,’ dit li reis, ‘e meuz vaut il asez;

3635c Ne purreient de li demi estre acuntez

1. Les valors que il ad, dunt deit estre preisez.’

A taunt sus el palais est dan Gudmod entrez.

Icil li vet encoste, ki i fud envééz.

Quant il vint devant eus, Deus! taunt fud esgardez,  
3640 Kar il iert bien de cors eschiwiz e moullez.

Mut par fu bien vestuz e meuz esteit chaucez;

Dé un mantel purprin esteit il afublez:

3618 a bandun, corr. [a] abandun (?) 3621 paen e esclauon 3623 suz] Suz

3635^ purreient] purrunt 3637 el] al

H: 3617 Ke ne fust cil? tote fust alee a p. 3618 doner tut abandun 3620 a  
uostre cuncenteisun 3621 II se g. b. ke p. neschaiun 3622 mesfrunt; nule] male  
3623 niad; la] le 3624 Cínk anz aeste 3625 Kil unkes ne mesfist neís a un sul,  
garcun 3626 Par ma ley 3627 Li dona ki 3628 ali p. 3629 Mustrai li de  
ceste chose quel est uostre e. 3630 Mut par est , 3631 sil tel est cum si le d.  
3632 nert mes; en tut a. ééz 3633 ke soen seit apres uus cist r. 3635 Nient  
purad; engetez 3635a,b,com. 3636 Pur les ualurs quil 3637 A t. est elpaleis  
3638 Kar pur li oreinz fu un usser enveez (fu ìnterlìnear ìnsertìorí) 3640 bien] beus  
3641 Mut esteit ben v. e m. ert c. 3642 E si ert dun m. p. a.

Bien sembJa aroé de chasteaus, de citez.

Quant li reis l’ad veíi si li dit: ‘Ça venez!

3645 Amis, ci entre nus, si vus plest, si serez!

\* Bien est veir ke de vus m’ad esté nuncïez: jjb

Piert en vostre semblant, ke de bons seêz nez,

E joe crei bien de fí, par ma fei, ke seiez;

Ja n’ussez altrement issi fetes buntez  
■ 3650, Ne taunz enseignemenz, k’en vus sunt aluêz.

Pur çoe veut or li reis ke seêz corunez  
E sa fille Lenburc a moillier si prendrez.

Vostre iert mais li regnes ki par vus est tensez.

Li reis tut le vus laist, nen iert mes reis clamez:

3655 11 se veot reposer e vus le defendrez,

Ki estes jovenceaus e il est tut alez.’ '

1. A taunt respunt Gudmod e çoe corteisement:

‘Reis gentilz e vaillanz, ne sui pas d’itiel gent,

Qu’entre mei e Lenburc façuns noceièment,

3660 Mes li reis, mis sires, defendra[i] Vassalment.

Taunt cum serrai od lui- mar avra dotement  
De feluns sarazins qu’il li facent turment.

Mes en Bretaigne fui vallet en mun jovent;

Od un prudome i fis un poi d’arestement.

3665 Une fille qu’il ot vers mei fist Jiêment,

Si qu’ele m’amereit e joe li ensement.

Fille est de vavasur e tiel sunt mi parent:

Bien sumes parigal e d’un ordeinement.

Ja muiller ne prendrai od mun dreit escïent,

3670 Taunt ke sace vers mei seit tenue leaument; j6a

Cum iert de nostre amur, s’el me tendra covent.’

‘Par Deu,’ çoe dit li reis, ‘trop parlez fierement:

■ Çoe qu’ai oï de vus, bieti est veir veirement.

3648 joe] Joe 3652 sa] la 3663 Une fille] A une fille 3670 tenue

H: 3643 Ben resemlot seignur de c. e de c. 3644 lot veu 3646 coe ke 3647  
seezj estes 3648 E iol; fei] lei 3649 issi] si 3650 Ne itant daffaitement com  
dient kauez 3652 a mulier pemeZ 3653 mais om. 3654 laist . cil ner me\*  
3âjy Bs veut f. ’ 3ÓJ7 e çoe] mut 3660 Mais ie Rei mun Seignurf defendrai v.  
3661 erc ouek li ? 3664 un poi a. 3665 aliement 3666 mausreit e1 ioe li

tut e. 3667 de] dun 3669 Ia ne p. muillie 3670 sache si uers moi sa tenu 1.  
3671 E cum 3672 çoe om.\ mut parle ore finement 3673 Çoe koi

126 THE romance of horn

Mes n’est pas bien sage, pat le mien jogement,  
3675 Ki lait fille de rei e a plus basse se ptent;

Ki regne poet aveir e tiel cummandement,

Çoe m’est vis, ki çoe lait, qu’il le fait folement.’  
Entretaunt ke il sunt en icest parlement,

Enz al us de la sale entra tut erraument  
3680 Un paumer pelerin; bien resembla penent.

Cele part u veit Horn tut dreit sa voie tent.

1. En la sale est entré li paumer pelerin,

Escreppe ot e burdun e un chapeau feutrin, > ' ìS i

Par mi çoe que poyre iert, bien semblot de bon lin. .

3685 La u vit sêeir Horn, la tint dreit sun chemin, ’

Bien conut sa façun e le vis qu’ot rosin,

E tresqu’il vint a li, a ses piez chiet enclin.

Si li dist: ‘Sire Horn, de mei aiez mercin!

Ne me conoissez pas, bien le sai e devin,

3690 Kar joe sui cunréé cumme tafor tapin.

Joe sui fiz dan Herland ki vus nurri, meschin —

Seneschal fud Hunlaf le bon rei palaln.

Wikele pur vostre amur l’ad mis a male fín;

Chacié l’ad del païs: n’ad destrier ne runcin; y6b f.

3695 Tut ad perdu pur vus, ver e gris e hermin:

Lez serreit, s’il aveit un mantel mutunin.

Fuïz est del païs cum chaitif miserin.

E il est seneschal; a lui sunt tuit adin  
Li home del païs e siwent sun traïn.

3700 Taunt vus ai par tut quis ke tut sui barbarin;

Ne me conoistront mes né ami ne cosin.

1. ‘Treis anz ad ja passé ne finai dê errer  
   Pur vus querre partut par terrê e par mer,  
   Mes aillors ne vus poi fors ore ici trover.

3675 corr. e a plus basse's píent (?) ’

H: 3674 Mais fous est cil home par le mien escient 3677 ki la laist si fait f.  
3678 En itant quil sunt en iteu p. 3679 al] el; tut otn. 368osemlot 3682li]un  
3683 un om. 3684 ieítj est 3683 horn seer; dreit orn. 3689 Vus ne me c. ben  
les. \_ 3690 cum t. e t. 3691 dan om. ■ 3692 ICi fu s. H. 3694 pais cum cheitif

misetin 3696 Mut s. ote leez sil eust un m. mutelin 3698 E Wikele est s. tuit  
sunt a li enclln 3 702 iad p. ke ne f, derrer 3 704 poei fors issi t.

3705 Çoe vus mande Herland, si onc l’oustes chier,

Ke ne lessez pur rien, ne li viengez aider  
A destruire pur lui cel malveis losengier,

, Ki si ad vus e lui del rei fait esloigner  
■ Par ses granz mençonges e par sun encuser.

. 3710 Encore i ad un el, ke ne vus vuil celer,

Ke me cuntad uns hom l’autrier al ariver, .

Ki de Bretaigne vint — sí vus quiert, cum joe quier —

‘ Ke par ses pramesses, par sun amonester,

Ke li reis [dan] Hunlaf' fet Rigmel espuser  
37x5 A1 rei de Fenenie — si l’oï cil nomer —

‘, . Jovencel de grant pris pur barnage mener:

Si deit Wikelê aveir pur cest fait grant loier.

Çoe fu fiz Haderof ki fud reis pri[n]ciper, 7ja

Frere l’enperere, Baderof, lci fud bier,

3720 TViol vostre pere, cum l’oï deviser.

Cist est vostre cosin — bien le sai acunter  
- Quant serrons a leisir e 11 en iert mestier —

Mes n’i ad fors un meis pur cest plai definer,-  
Dont li jorz est asís. Vus covient a haster:

•3725 Targez ne poez plus, si vus vulez venger.’

1. ‘Çoe, ke est ke tu diz, beaus amis, tu penant?

Joe ne sui pas icil ke tu vais si querant.

Hom m’apele Gudmod. Val si quer Horn avant!

Joe ne sai ki il est ne ned sui conoíssant.

3730 Bien diz cum[e] paumer, mençonges vas trovant;

Lei est de pelerin, nul ne mentira taunt;

Ja ne dirront taunt veir ke je-s seie creant.

Autre chose me di 1 çoe n’est veir taunt ne quant,

Kar ne-1 fereit Rigmel taunt cum Horn est vivant.

3718 Çoe, corr. Cist (?) 3729 sui] su1

H: 3703 dati h. si unke le peussez amer 3706 ke ne venez li a. 3707 E d. par Ii  
3708 Kissi vus e li a fait del r. e. 3712 uus uient querre cumm ioe uus quer  
3713 Par ses beus parlers e par s. a. 3714 li R. h. 3715 fenoie 37x7 Si] Sin;  
bon loer 3718 Cist fu de harderon 3719 lemperur harderof li riche ber  
3720 Aiol fu vostre p. 37Z2 Pren tes armes a 1. kar il ert m. 3723 Mes il niad  
ice 'sui un marsde del plai finer ' 3724 Dunt est li iurs á. uus couient haster  
3725 ne] ni; vuleà] deuez 3726 cHo kest coe; tu om. 3727 icil] cist; si om.  
3730 Tu dis coe ke tu veus 3731 pelerins nuls ne mentent t. 3732 je's] iol

3734 Ke nel freit ia R.; est] fust

128 THE ROMANCE OF HORN

3735 Taunt cum fuì el païs bìen conuì sun talant:

Ele est si entetine ke ja nen iert boisant.’

‘Nun,’ dist li pelerins, ‘s’il £ust a sun gràaunt.

Mes sis peres l’en vait [mut] forment esforçant  
E Wikele l’en est de quoer amonestant.

3740 Bien sai k’estes cil Horn k’(e)ele fud taunt amant.  
Bier, kar li socor[ez] 1 já es tu taunt vaillant.

Quant me désconoissiez, mut m’en sui merveillant:  
Joe fui norri od vus,. si ai nun Jocerand.

Conoistre me devez, kar joe sui fiz Herland,

3745 Cil ki bien vus norri quant erïez enfant.

Pur çoe ne-m conoissez, ke joe sui pain querant.  
Çoe ai joe tut pur vus, ki vus sui bien voillant,

E mis peres ausi pur vus est eissillant;

U il dorme une'nuit, n’ad de terrè pleín gant.’

3750 Tuit cil de la mesun, ki-l furent escotant  
E l’unt oï parler, s’en sunt esmerveillant.

1. Hom ad trestut oï si-n est forment dolent.  
   Bien conut Joceran ki le message rent.

Ne se pot mes celer kar grant pitié l’en prent;

3755 Or li respxmdra ja tut issi faitement:

‘Amis, bien vus conois, çoe sacez veirement,

E bien conois Herland: grant tort fust autrement.  
Tut le bien ke joe sai e tut l’afetemerit .

M’aprist il, e jo-1 sai de sun enseignement.

3760 S’il ad perdu par mei, çoe peise mei forment.

Ferai l’en, quant purrai, mut bon restorement.

Joe sui veirement Horn, dunt parolent la gent,

Fiz le rei Aàlof, ki bien fud cunquerent.

Joe ne finerai mes si avrai vengement  
3765 D’icel mal.traïtre, Wikele, le recreènt.1

Par Deu, duce Rigmel, ne dirrez ke sui lent;

3735 conui] conoi 3751 esmerveillant] esmueillant 3754 Ne se] No se 3757 toRt

H: 373S len fait del afaite fotce tant 3739 est mut fotment a. 3740 Ben kestes  
hom kele fu 3741 es tu] estes 3742 Vus me d. mut en sui 3745 vus fustes  
3747 ka uus sui 3748 ausi] ensement; est om. 3751 si sunt 3734 Ne se  
puet; kat p. la ptent 3755 Ot tespund 11 ia 3759 par le suen e. 3760 put moi  
mut men peise f. 3761 Iol en frai 3762 uerraiement 3763 fu b. 3764 Ia ne  
376} ttaitur W. le cteant 3766 bele R.; sui] seie

Paï mei avtez socurs e çoe hastivement.

Ore i iert despendu mun or e mun argent;

Si or ttofs soudeiers, si-n avront a talent.

3770 Mut en ai gáaigné, Deu merci, richement.’

E li teis Gudreche l’ot bien tut e entent —

Unc ne veïstes maís, nul home taunt joênt:

A lui vient tut corant e a ses piez s’estent:

Ja dira sa raison, en tiel cummencement:

3775 181 ‘Sire Horn, beaus amis, mut par sui engigné

Ke taunt poi vus ai fait; bien dei estre blasmé.

Mes or conois de vus la pure veríté. •

Nepurquant [quant] vus vi primes jhen] oi noté 1Par le semblant de vus e al vis coluré  
3780 Ke vus esteiez [nez] de gentil parenté,

Del bon rei Aalof, ki esteit mun juré.

Deu! quant jo-1 demandai, pur quei me fu celé?

A baundun oiissez e mei e mun regné:

Li mien vus servissent, si fussez avoé.

3785 Ki vus furent seignur lors vus fussent al pé.

Mes quant dunc ne fud fait, or(e) si seit cummencié I  
Or aiez tut l’onur — si seez coroné,

Ne sai home suz ciel u melz seit enpleié —

E ma fille Lenburc od le cors bien moullé.

379° Joe me reposerai ki vieill sui e d’êéd. ySb

Par cest cunquerrez pus Suddene a volenté,

Regne fud vostre aiol, ki mut fud alosé;

Vostre pere ie tint apres paí grant fierté:

Si vus vengerez bien de Rodmund, le malfé,

3795 Ki ocist vostre pere Aalof par pechié.

Tut mun [aveir] avrez, dunt joe ai a plenté,

E si merrez od vus del païs le barné:

Vus siwront volentiers, s’il sunt bien soudeié.’

3785 ajpc 3787-3789 See Notes

H: 3768 i om. 3769 Si ore sui solders 3771 E li Rois loit mut ben e lentent

3772 si ioiant 3774 en cel c. 3775 sui] fui 3777 Mes ne conui 3778 Ne  
pur kant quant: quant marginal entry 3780 esteiez nez 3781 kert tni amis iure  
3783 moi e tut m. r. 3784 E uus s. sin f. a. 3785 om. 3786 si om. 3787 tote;  
si iseez 3791 Apres coe c. s. a v. 3795 K. v. p. a. o. p. gtant p. 3796 T. m.  
auer a. 3798 Ke uus syuerunt; bien om.

N

‘Sire tei/ çoe dist Horn, ‘bien vus ai escuté.

3800 De quantque m’avez dit, Deu vus en rende gré!

Mes ne poet estre si cum l’avez devisé,

Issi m’aït icil ki tuz nus ad crié.

1. ‘Reis, la vostre merci, mut m’offrez grant honur,  
   Çoe est vostre regne od la bele Lenbur —

3805 Bien s’i poet enpleier fiz d’un enpereur —

3 806 Mes ne poet si estre,. si vus plest a cest tur.

[Mes ci m’aït cil ki nus est a tuz creatur,]

3808 Joe ne-1 lais par orgoill ne pur autre fieror  
Ne pur vilté de vus, kar çoe sereit folur,

3810 Ainz le lais pur içoe ke j’ai aillors amur,

Vers ki, taunt cum vivrai, ne serai boisêur: -

Ja ne m’iert repruvé ke seié mentêor.

Or.irrai al pai's, si plest al salvêor,

Enquerrai qu’ele ad 'fait: tost en avrai ditur.

3815 Si ad fait par mal art icil fel traïtur, /ýa

Qu[ê] ele m’ait guerpi pur prendre autre seignor,

Tost revendrai a vus; , n’i ferai long sojor;

Crerai vostre cunseil, kar çoe m’iert li meillor.

E si çoe veir nen est la prendrai a oixur  
3820 E de vus nepurquant si ierc meintenéur:

Ne vus forfera ja amirail n’aumazor,

Ke sempres ne-1 vus mat e ne-1 mete a dolur.

1. ‘Une rien sacez, reis, cumment qu’(e)auge le plai,  
   Vus e vostre regne par tut bien meintendrai;

3825 Si nuls riens vus forfait bien vus en vengerai:

De voz filles doner mut m’e[n] entremetrai,

A ausi bons cum joe sui, si Deu plest, si-s dorrai.

D’icest, rei, me crééz; si-[l] dotez, jod jurrai.

Mes pur vêeir Rigmel en Bretaigne einz irrai:

3807 absent in C; ttxt from H; corr. mes si m’ait icil k’est a tuz creatur 3819 la] li  
3827 corr. Ausi bons (?)

H: 3799 coe om. 3800 De coe ke; en om. 3802 om., cf. I. 3807 3805 B se pet

3806 pet estre issi ne uus peist 3808 par] pur 3810 pur coe ke aillurs ai  
3812 ke] ki 3813 al] el 3815 Si fait a mal art icel mauveis t. 3817 ni] ne  
3819 nen om.\ ioe la p. 3822 nel uus materai e mette 3824 bien om. 3825 riens  
and en om. 3826 mentremeterai 3827 E tant ben cum ioe sai 3828 sii d.

X3I

3830 Fille est lo tei Hunlaf ke joe ja mut amai,

E s’ele n’(el)ad forfet, encore l’amerai.

Wikel[e] le cumparra, si joe eises en ai;

S’ele ad autrè ami, par lui est, bien le sai:

, Joe m’en vengerai tost; Lenburc espuserai.

; 3835 Çoe sacez bien de fî, covenant vus tendrai.’

‘Deu le doinstl’ dit li reis, ‘issi l’otrïerai.’

‘Sire,’ çoe li dist Horn, ‘a mun ostel irrai,

E cest mien pelerin ensemble od mei merrai,

Saigner e reposer e baigner le ferai. jjb

3840 Chevaliers e serjanz entretaunt manderai,

Mun or e mun argent largement lur dorrai:

Asez ai ke doner: tuz les enricherai.

De paiens traïturs trestut le gàaignai.

Li termes est mut briefs: plus n’i atargerai.’

3845 ‘Sire,’dist Joceranz, ‘autrement sereit lai.’

1. En ses chambres oïd Lenburc bien noveler,

Ke c’(e)iert Horn ki Gudmod se feseit apeler.

Mut ot oï de lui, grant piecê ad, parler,

Ke il soleit Rigmel e ele lui amer,

3850 Ki iert fille Hunlaf, le bon rei principer,

Cele ki par beauté sout les autres passer  
Par le cors bien moullé, par le visage cler:

Ne se poet nule a li en cest mund cumparer.

Dunc ad dit a ses pers: ‘Ne me dei merveiller  
3855 Se cist hom ne m’amot, ki ot choisi tel per  
Cum la bele Rigmel: k’om ne poet tel trover.

Deumercil JesuCrist! cum se pout taunt celer!

Nen est home suz ciel ki-l pusse resembler.

Tuz iceus del munde poet il bien surmunter;

3860 Enz es chambres, çoe crei, veintreit tuz par joer,

Ne pur çoe ne l’orra ja nul home vaunter.

3831 see Notes 3834 E joe 3858 ciel] cijl

£1: 3830 al Rei; ia om. 3831 E sele na fotfait 3832 eises] leisir 3834 E ioe;  
e lenbur e. 3836 le me doint; lotrai 38371102». 3838 p. oue moi amenrai

3841 ke iai lur d. 3843 De] Des 3844 nient ne targerai 3847 se fet a.  
3848 Mut ai oi de li de g. p. p. 3849mutamer 3851-3853 om, 3855 hom  
and choisi om. 3857 taunt om. 3858-386102».

132 THE ROMANCE OF HORN

Mis pcrcs voleit mut qu’il doiist ci regncr  
E od çoe si voleit qu’il m’oust a moillier,

Mes tut l’en escundist, ne l’en sot taunt preier:  
3865 Çoe fu tut pur Rigmel, ke l’om sout taunt loer.  
N’ad taunt bele suz ciei cum terre clot e mer.

De meins me preng vers lui; bien li dei pardoner;  
Mes si pur autre fust, donc l’en dousse blasmer.  
II est forment leaus, ne li veut pas boisier.

3870 Mes quant aveir ne-1 pus, si m’aït saint Richer,  
James autre n’avrai en cest sieclê a per;

Jesu Crist servirai, nonain me frai veler;

Pur s’amur a tuz iorz hanterai le mustier,

E pur mes bienfaitors la lirrai mun sauter.’

3875 185 Bien ad oï li reis k’(e)ad Lenburc en pleisir.

Pur le doel k’out de l(u)i ad jeté un suspir,

Pus ad dit si as soens: ‘Moine vuill devenir,

E a Rorn si larrai mun regne de Westir.’

E dan Horn Ii ad dit: ‘N’i ad rien del guerpir,

3880 Ainz le garderez bien tresqu’a mun revenir. .

Des idunc en avant le voldrai costeïr  
E vos filles idonc dorrai a lur choisir;

E a vostre pleisir del tut vuil obbeïr.

Si nul des voz en taunt vers vus i veut guenchir, •

3885 Çoe sachiez, malement li vodrai remerir.

Ne purra eschaper ne l’estoece murir,

U par estre detrait u par furches perir. 80 b

Mes ainz, sire, m’estoet cest eiré acumplir,

De mun heritage tut mun voleir furnir,

3890 E Wikel[e], le felun, frai devant mei tapir,

Ki le pere cestui ad fait del rei fuïr:

C’est la rien del munde kê ore plus desir,

Ke me seiê vengé del culvert; a çoe tir.

H: 3862 mut om.\ ci ouenus r. 3863 E s uoleit quil me eust eu a m. 3864 l’en]  
le; nel ensot hom t. p. 3865 Coe fait il p. Rímel 3866 tant tette clot mer  
3869 uot unke b. 3870 kant ioe li nen ai 3871 siecle muet 3873 Pur la sue  
a.; leom. 3875 kotí. 3876 kele ot deli ieta 3877 a dita soens jssì moignev. d.  
3879 E]Mes 3880 bien om.\ deskea 3881 Des] De; custoier 3883 Ealuostre  
vuler del trestut o. 3 8 84 en itant uoille uers uus reuelir 3 8 8 j li] le 3 8 8 6 ke nel c.

3888 mestoit mun eire paremplir 3889 E acest deserite t. sun u. f. 3890 E cel  
felun wikle frai d. thapir 3892 dunt iai plus d. 3893 Ke ioeseie v. délc. acortir

Ne li remeindra rien ke li puisse tolir;

3895 Qu’envers mei est parjure li ferai tut geïr  
E le cunseil de lui f(e)rai al rei [rejlenquir,

E l’amur qu’est entr’aus ' ferai tute partir.’

1. ‘Sire Horn,’ dist li reis, ‘bien sai certainement,

Fors si cum i’avez dit n’irrat pas autrement

3900 E ioe l’otreí issi tut a vostre talent.

Mes, quant vus revendrez, si me tenez kovent,

Kar ioe crei forment bien vostre prametement:

Bien sai, vei e entent k’en vus n’ad boisement.

. Pernez tut a pleisir mun or e mun argent  
3905 E le meuz eslisez de trestote ma gent,

Ke vus merrez od vus pur faire vengement,

.» E des nefs a cel port al vostre esgardement;

Seient prest esturman e eskipre vaillent  
Ki a vus e as voz servent de nagement  
■■ 3910 Tut a vostre pleisir e a comandement.’

. Quant çoe oï danz Horn, mut grant merciz l’en rent. 8ia  
Pus s’en vet a l’ostel, fait sun aprestement,

E le jor ad asis ke frad sun movement,

A cels k’(i)od lui irront dunê or e argent:

3915 Pur çoe vienent a lui de tutes parz jovent  
E il les retint tuz, e çoe corteisement,

E a tuz done si qu’il li sunt bien voillent.

1. A l’asise del jor sí stmt tuít asemblez  
   K’od lui deivent aler, e bien sunt aturnez:

3920 Mut ont bones armes, bons destriers sojornez.

E quant del rei fud pris del aler li cungiez,

Tost sunt as nefs venuz e tost sunt eschipez.

3895 parjuïe, corr. parjur (?)

H: 3894 ke ioe li peusse t. 3893 pariurez est. tut le frai regeir 3896 fraì le Rei  
reiinquir 3898 benenteinement 3900 tut a] solunc 3901 tendrez 3903 Ne  
quid ki en uus unkes hom trouast b. 3904 Ore pemeZ apleisir 3905 om.  
3906 a faire tiel v, . 3907 a ces porz a uostre agardement 3908 estereman e

nageurs ensement 3909 e a uos; de] del 3910 Tut issi cum uus frez le c.  
.3911 E k. coe oi hom g. m. li r. 3912 fait] faire 3913 ke] quil 3914 A  
ceus kirrunt od li ad done largement 3915 li iuuent 3916 E cil les r. t. mut c.  
3918 si om. 3920 Bones armes unt tuz 3922 Tuit sunt; si sunt tost e.

Les veìlz traient amunt kar bon fud li orez, .

Ja ne fineront mais, si seront arivez.

3925 Içoe fud al tierz di, quant li jorz fud finez,

Ke il pristrent un port qui mut lur fud eisiez,

Kar de vile e de gent fud aukes esloignez.

Bois i out environ, dedenz sunt enbuschiez,

Qui trestut les covrit, qu’il ne sunt avisez:

3930 La poiist bien dan Horn lunc tens estre muciez,

Qu’il n’i fust par home ne oïz ne trovez.

Le matin, quant fud jot, s’est Hom bien cunrééz;

Si li fud un destrier bien corant amenez. .

A ses homes ad dit: ‘Seignurs, ci m’atendez:

3935 Tresque joe revienge, ne se moevê un piez. 81V

J’(oe)irrai sùs el païs visiter les citez,

Noveles demander —si m’en dirront asez—■

Cum se cuntient li reis, e il [e] sum barnez,

. De la bele Rigmel od les fresches beautez, '

3940 Si venuz est sis druz, se il sunt espusez.

Quant avrai tut enquis e serai repairez,

Pus si ferom que Deus nus avra destinez.’

‘Sire,’tuit li dient, ‘si seit cum vus voldrez I  
Vostre pleisir feron: ça nus avez gwiez.’

3945 188 Horn prent cungié de tuz, si s’en vet a i'taunt.

Munté iert el destrier, ki mut fu tost corant,

Ne porté arme od sei fors sulement un brant,

E quant fud esloigné el païs la avant  
En sa veie encuntra un paumer pen[ê]ant.

3950 Primes le salua e pus fud enquerant

De la curt e del rei, u il fud lors manant;

De sa fille Rigmel demanda le semblant,

Si el(e) perneit mari, cum gent erent disant.

E cil li respundi: ‘De la vinc dreit errant;

H: 3925 veilz] veiles; li] lur 3924 Ia ne finerent mes trekerent a. 3925 E coe fu  
3926 ki lur esteit e. 3927 fud] ert 3928 Bois auoit e. ou einz sunt e. 3929 furent  
3930,3931 om, 3932 fud] ert; s’est] fu 3934 ci mantendez 393 j uiengeauus  
neuus mouez un piez 3936 les] ses 3937 om. 39;8esibamez 3939 les] ses  
3940 e sil 3941 e ioe sui r. 3942 Puis fmm dicoe ke 3943 S. coe dient . tut  
ert si cum voudrez 3944 Nus frum v. p. 3946 M. fu al d. ki mut ert c.  
3948 la om. 3949 p. penant 3951 menant 3953 Sele p. seignur 3954 De  
k] diloek ,

3955 Or endreit m’en tumai dreit a prime sonant.

Li reis est a Lions, ki est cité vaillant,

E la tendra sa cort, si ad barnage grant.

La ui vendra Modin, ki est rei mut preisant,

De Fenenie (est) seignur, jovencel avenant, 8za

3960 E ui deit espuser Rigmel al vis riaunt.

Trestuit cil del païs en sunt lez e joant;

Cuntre lui sunt alé la u est arivant.

Ne pus mes demorer, kar joe me sui hastant  
De raler el païs la u joe fui manant.’

3965 189 Horn ad tut entendu, si respondi eissin:

‘Bien m’en avez or(e) dit, beaus amis pelerin.

Mes quant joe vus esgard, si m’aït saint Martin,  
Bien me semblê al vis ke seêz de bon lin;

Par mi çoe qu’estes si degasté e frarin,

3970 Ne semble ke seiez ne tafur ne tapin.

Pur la cote qu’avez avrez blïaud purprin;  
L’esclavine avrai [joe], (e) vus, cest mantel hermin,  
E pur [i]ces trebuz ces chauces d’osterin;

Pur cest vostre burdun cest mien amoravjn;

palmer, vostre chemin  
pur vêeir lur covin.’

‘ki del ewe fist vin  
Des biens que m’avez fait vus en rende mercinl’  
A taunt s’en est turné tut dreit vers le marin.

E Hom si ad turné, cum dit le parchemin,

Tut dreit envers la cort od sun chapel feutrin  
Sun trotun si forment, ne s’i tenist roncin.

Pres del burc s’arestut suz la selve d’un pin,

IIoc voldra-vêeir de lur venir la fin.

3975 Pur la paulme del col cest bon brant acerin;

Pus si tendrez a Deu,  
E j’(oe)irrai a la curt  
‘Sire,’ dist h paumer,

3980

*8zb*

3985

1. Laui]Lai 3975 col interlinear imeríion 3981 -ad] ád

H: 3955 Oïeinz; endreit p. s. 3958 La vendta huy modun kest Rei puissant

1. De fenice est s. 3960 E om. 3962 est] il ett 3963 Ioe ne me pus d.  
   39&'4 pais ou ìoe fu cunuersant 3965 respunt 3966 Bien] Bel 3967esgard] agart  
   3968 B. me semlez 3970 Nemesemle 3971 ke tu aueza. mun p. 3972 e uus  
   3973 E pur cest escreppe ices chauces ostrin 3974 Pur uostre b. 3975 le mien  
   brant a. 3977 E ioe irai 3978 ki dewe 3980 A itant sen toma 3981 a tome  
   3982 envers] uers; mantel camelln 3983 si fierement ne se t. un r. 3984 de suz

i**36** the **romance of hosn**

190 La gent le tei Modin sunt de la. nef eissuz  
E vont vers la cité tuz les chemins herbuz;  
Cuntre ciel flambeient lur espiez, lut escuz.

De la u fud dan Hom les ad bien coneiiz,

3990 Ne se movra d’iloc tresque seient venuz,

E a ceus qu’il vóldra, si rendra ses saluz.

Les premiers lait passer, tut koi se tint e muz,  
Kar coe sunt esquiérs, genz enveisez e druz;

E apres si vienent li jofne, prim barbuZj  
3995 De novel adobez, chevaliers bien vestuz;

E ceus lait si passer, ne lur est mot renduz.

A1 derein vindrent gent bele, d’entrechanuz:

Od ices vint Modin — ces out il atenduz —

Kar çoe iert sis cunseilz, en ices s’est creiiz.

4000 Od eus vient Wikele, kì-s ad tuz esmetìz,

Ki tiel plait ad moû dunt il iert irascuz.

Desque Horn vit ices, bien s’est aparcetìz  
Ke çoe iert reis Modins, en Fenenie cremuz.

191 Reis Modins e Wikele [en] vienent chevalchant,  
4005 Detries lor cumpaignuns; grant jo[i]ê vont fesant,

Braz a braz a lur cols, giu e ris demenant.

De Rigmel parloént, cum ele iert avenánt —

Unc sa pier ne nasqui en cest siecle vivant.

Hom l’ad bien entendu, ki coruz en ot grant, '

4010 Ja lur dira un mot, ki qu’en seit coroçant:

‘Seignurs,’ fet il, ‘bachelers, bien seilblez gent bevant,

Ki a noces augez pur demener bobant;

Bien jur(e)rez “Witegod”, quant avrez beù taunt  
Ke li vins vus eschaufe e seêz si jurant.

4015 Dorrai vus un sestier si gré m’estes savant,

E si gré ne-m savez, n’en avrez taunt ne quant.’

3997 See Explieative Note 4011 fet il eorr. dist (?)

H: 3986 des ûefs 3987 tut le chemin herbuz 3988 e lut 3989 ert horn. ben  
les ad c. 3990 se om.\ ieke erent tuz u. 3992 aceus si fu muz 3994 Apres  
ceus v. juuenceus primes barbuZ 3996 laist il p. ne lut fu 3997 bele gent entre  
chanuz 3998 Od eus v. moduns ceus ot hom a. 3999 en iceus sest il creuz  
4000 Od ceus 4001 ad mene dunt ert i. 4002 Desque] Treke , 4003 Kar coe

ert moduns li Rois de fenoi mut creuz 4005 vont om. 4006 ris e gyus 4008 Kar

tele unkes nasqui 4011 fet il om. 4012 as noeces a. d. b. 4013 Ben iurez  
wite God 4014 Ke] Kant; si sééz

E quant Wikele'l’ot pur poi n’en est desvant;

Par maltalent qu’il ot, l’en £u si respunant —

Mes s’il le coneust ne-1 fust ja començant.

4020 E dan Horn conut lui, qu’il l’out nurri d’enfant.

Or oez qu’il li dist, si seèz escutant: •

‘Fiz a putein, malvais, lecherre surparlant,

Ne fust pur l’amur Deu e qu’estes si penant,

Ja fussez si batu, e nient d’autre vergant  
4025 Fors de vostre burdon, ke fussez ordèant.

James cuntre tiel gent ne fussez si gabant.’

‘A Ia fei,’ çoe dit Horn, ‘donc mar le fui portant!

Dehé ait vostre col s(i)or ne venez avant.

Ja savrez ki joe sui > e cum joe sui ferant.’

4030 192 ‘Wikele,’ dist Modin, ‘kar lessez cest seignur.

De tencer cimtre lui n’i avrom ja honur; 8jb

II en avreit le meuz e nUs tut le peôr.

[A li piert qu’il est, las! un lecheur,]

Ki a ces noces vient pur joer od tabur,

4035 E si est aturné de si povrê atur,

Pur çoe qu’il prenge mielz, s’il troeve doneôr  
Ki li dont solunc çoe ke il est joèòr.

De lunc tens n’est il pas de ces dras porteòr:

Yeez cum ad char blanche e fresche la colur —

4040 II purreit par beauté estre fíz d’almaçor,

Ne-1 devreit refuser fille a enpereiir.

Or me dites ami, s’il vus plest, sanz iror,

Ki estes, dunt venez, u avez vus sojur.’

‘Joe-1 te dirai,’ dist Horn, ‘si es escoteòr.

4045 Jadis servi ici un home de valur.

Dirai vus mun mestier: joe fui sun pescheòr.

1. Absent in C, text from H; corr. A li piert que il est las! un [mal] lecheur (?)
2. noces *interlinear insertion*

H: 4017 loy a poi ne fu d. 4018 si] issi; fu interlinear insertion 4019 conuit ia  
nel fust c. 4020 le conuit ben quil qt n. 4021 quil dit . si le sééz 4024 del '

autfe 4025 kar fuíssez ía o. 4027 Par ma foi dit h. d. le sui mal p. 4028 D.

ait ore v. c. si ore ne vengez a. 4°3° coe dit; cest] cel 4031 Si nus tencum c.  
liianena. h. 4036 mieiz] le plus 4037 quil ert 4038 nest pasjpat de ces d.  
4039 a blanche char e cum f. c. ■ 4040 Ia p. pur; al amazur . 4041 refoler ia f. al e.  
4043 K. e. uus . e d. v. e ou uus a. s. 4044 Iol uus d. dit h. si lestes e. 4045 de  
grant v.

Une rei ke joe oi — bone iert a tíel labor —

En une ewe la mis peissun prendre a un jor.

Pres sunt set anz passé ke ne fis ci retur.

4050 Or sui ça revenuz, si-n ierc regardeôr:

Si el(e) peissuns ad pris, ja mais n’avra m’amur  
E s’(i)encore est sanz oec, dunc en ierc porteôr.

Tiele vïe demein cum vus sui cunteôr.

S’en volez plus oïr, querez autre ditor.’

4055 ‘Wikele/ dit Modin, ‘ci oéz grant folur.

Bien le saveie avant qu’il esteit gabeôr: 8<fa 1

Fous est ki pur cestui se coroce plein dor. ■;

1. ‘Beaus amis Wikel[e], alum nostre chemin,

Si cummandom a Deu cest paumer pelerin,

4060 Sê il vient a la cort donum li de bon vin. k

Ne piert pas ke il seit de lignage frarin;

Malement li avient qu’il vet si en tapin:

Ja mar me crerez mais, s’il n’est ned de bon lin.

II ad le cors taunt gent e le vis taunt rosin,

4065 II n’est pas lungement alé en tiel traïn.’

‘Ne me chaut,’ dist Wikel[e], ‘felun est e mastin.

Alum dreit cest sentíer al mustíer saint Maurin,

La est l’acrevesquie, u sumes tuit aclin,

E li arcevesqué est prodoem, danz Taurin.

4070 La nus atent li reis e od lui si veisin,

La serrez espused, cum curìfmaundent devin,

Ki la lei Deú ont fait escrire en parchemin.’

‘A la fei,’ dist Modin, ‘dunc le faimes issin.’

Or est Horn sul remis suz la selve del pin.

4075 Si s’est lors deguisez suz sun chapel feutrin,

Sa veie ad aquillie par dejuste le rin  
Ki vient de la cité, dunt li ruit sunt bien fin.

t\*in m

4065 chemin 4067 dreit cest] dreit a cest; Maurin] taurin 4077 rin] Rin

H: 4049 seth anz alez; ci] ca 4050 Ore sui ca venuz 4051 Si ele 4056 Ben  
ie sauoi des ainz 4057 se c. un dur 4059 c. poure pelerín 4060 durai li del uin  
4062 quil aut si t. 4063 crerez] creez; ned om. 4064 si rosin 4063 nest] na;  
en teu trarin 4066 dit 4067 martin 4068 lercheuesche ou tut sunt enclin  
4069 Lercheueske est p. si ad nun dan t. 4071 cummande le deuin 4073 Par ma  
foi; faimes] fesum 4075 de sun chapel f. 4076 ad om.\un rin 4077 sun bon fin .

,

1

t

11 portout en sa main sun bon burdun fraísnin;

Pur sei plus deguiser teneit le chief enclin.

. 4080 Si de rien li forfunt, escuier u meschin, 8<{b

• Tost lur paiêreit tiel qu’il les meteit soyin.

1. Tant ad erré dan Horn qu’a la porte est venu,

Mes ne-1 lessent entrer kar n’i fud conetì.

Çoe si est une rien dunt il fud cummetìz  
4085 E dunt li portïeis ot trestut el ke saluz,

Kar dan Horn s’apro'sma cum hom k’ert irascuz;

Sus le prist bien en haut par les cheveus menuz  
E a sei le sacha cum cil k’iert de vertuz.

II l’enpeinst e retraist, ke treis cops out feruz;

4090 S’il referist le quart a tuz dis fust perduz.

Suz le punt le jetad enz es parfunz paluz,

■ Pus entra a bandun; si s’est [si] absconduz  
Enz en la grant presse qu’il n’est aparceùz.

Unkes pus icel jor n’en fud nul plai tenuz  
4095 Fors itaunt qu’al porter sunt si ami coruz  
Pur lui traire del tai qu’il n’i fust envoluz.

Asez fud demandé, ki c’(e)iert, qu’est devenuz.

Mes ne-1 ont conetì, pur çoe se sunt teuz.

1. Quant la messe ont oïe al muster principal  
   4100 E li servises fait e haut e festival

Cum tut dreit d’espuser cele fille real,

A la cort sunt venu cil baron natural.

A1 manger sunt asiz: servent cil seneschal /

D’esquiêles d’argent, nun en autre metal. 8ja

4105 Buteilliers ont hanaps e d[e] or e d’orkal,

Ki mut sunt bien ovrez de pierre[s] e d’(è)asmal,

4084 fud] funt corrected to fud: t expunctuated, d ivrìtten over n 4095 coruz interìimar  
correction above unexpunctuated uenuz 4100 festival] principal 4103 seneschal]  
mareschal

H: 4078 sun b. fraisin 4079 om. 4081 paera; mettra 4o8zest]ert 4o84est]fu  
4083 tres om. 4086 si lajprima; kert cot. 4087 enom. 4088 E om. 4089 Ú le  
peint e retrait 4090 dis] iurs 4091 el parfund des pN 4092 a randon; si  
esconduz 4093 En la p. de la gent 4094 nul om. 4096 afoluz 4097 ki le  
fist e ou ert d. 4098 ne fu conuz ? pur coe fu tenuz 4100 fud fait haut e festival

4104 e de nul autre m. 4105 hanaps dor . e de nul autre arcal 4106 Ke ben sunt

o. de peres e de esmal

140

II portent les pimenz, les vins clers cum cristal.

Li servises est granz; bien semble enperïal:

Onc hom ne vit plus bel avant a nul jornal.

4110 Li aumoniers lo rei aveit pris cummunal  
Des povres al manger; autrement fust mal.

Horn i fut pris od eus, mes n’i out paringal.

Dedesuz sun chapel sun vis tint cuntreval  
Qu’il ne fust coneu de home del ostal.

41x5 Drei't al chief dê un banc si ot pris sun estal;

Par mi tut lur buter onc ne lor vout faire al.

1. De cel liu u il sist pot il bien esgarder  
   Tut lut cuntenement ke il funt al manger,

Cum servent seneschal de servise plener,

4120 E cum vins e clarez portent cil buteiller, k

Ki-s funt de totes parz envoisier e juer,

Fors la bele Rigmel, ki mut par pout penser, .

Que nuls par nul dedut ne la pot cunforter.

Asez li feseit l’en 'harper e viêler  
4125 Mes n’i poeit sis quoers en nul sen deliter,

Tant li pesout de Horn qu’el li deveit trichier;

Mes el(e) n’en poeit mes e meins fist a blasmer:

Force feseit li reis par malvais cunseiller. 8jb

Quant asez ont mangié les tables funt oster  
4130 E si ont cil lavé qui se ìfeelent laver.

Or si voldront manger serjant e escuier,

Mes le reis entretant deit servise trover,

Si cum costume esteit, pur le vin aporter:

Ke firent si anceisor, çoe ne veut deveêr,

4135 Ainz comande a Rigmel kê ele i deint aler.

E la bele ne pout ,sim comant trespasser.

4111 fast, corr. feïst (?) 4121 juer] iver 4126 qu’el] Quel 4134 anceisur,

corr. ancestre (?)

H: 4107 e les v. 4109 auant om. 4110UR0ÌS 4112 H. f. p. o. e. od le noble

chamal 4113 Mes desuz; aual 4114 par home 4115 si om. 4116 ne vot  
4117 siet poeit il e. 4120 E c. portent vins clarez 4121 Cum il vunt de t. p.  
iuer e e. 4122 Fors la be Rimel kest en grant penser 4123 Kar nul de eus par  
d. ne la p. reheiter 4i24l’en]hom 4125 anulsensunquerd. 4126 qu’el] ke  
4127 Meis ni pot mes . si est meins a b. 4128 U feseit 4129 funt les t. o.  
4131 e despenser 4134 Issi f. si ancessur . coe ne vot il d. 4135 A. cummanda  
Rimel kele ideust aler 4136 sun cummandement refuser

1. Costume iert a idonc en icele cunttéé  
   Ke quant aveneit si ke dame iett espuséé,

Si el(e) pucele fust, k’el ne fust essaiéé,

■ 4x40 Ke del beivre servist tut itaunt de fiéé

Cum (li) seneschal mangast od cel’autre mesnéé.

E quant oust çoe fait, apres sa reposéé,

Armes deveit porter cil, a qui fust donéé,

Par defors la cité, u en ch^mp u en préé.

4x45 E quant çoe costume iert, Rigmel pas ne-1 devéé,

Aixxz est de meintenant en ses chambres entréé,

E 's’est mut noblement ilokes aturnéé  
E pus tost s’en revient en la sale pavéé.

Trente puceles ot od l(u)i en la rengéé;

4150 N’i ot cele ne fust tote desafubléé:

Filles sunt a barons, chescune iert enseignéé.

En la buteillerie est Rigmel pus entréé, 86a

Un corn prist de bugle, dunt la liste iert gemméé,

Ki entur la buche demi pié esteit léé,

4155 Si iert d’or aifrican merveilles bien ovréé.

De piment l’ad emph — beivre est ki bien agréé —

A sun dru le porta, cum iert la costuméé;

Les autres ensement od vessele doréé ’

Serveient tut entur la sale encortinéé.

4160 Quatre turs ont ja fait, ke n’i funt arestéé,

Si que vint al quint ke Hom l’ad vers li sachéé  
A1 trespas qu’ele fist, par la maunce orfreséé,

Pus li ad en riant tiel parole mustréé:

1. ‘Bele, mar vus fist Deus de [si] fines beautez,

4x65 Quant lui ne nul des soens xm point ne[n] honurez.

Tute jor devant nus a ces riches alez

4148 pus] p 4158 Les auttes] Li autre 4161 Si que vint al quint. ke. hom. lad  
uers li sachee 4162 orfrcsec mterìimar correction above mexpunctuated doréé

H: 4138 si] issi 4140 Kele del b.; de finee 4141 Cumli s. m. od sam. 4142 E

quant ele ot coe fait apres se a r. 4143 À. deiuent p. cil a ki furent donee  
4146 en] enz 4147 Ou sest iloek m. n. asesmee 4149 sa regnee 4150 cele ke  
ne f. d. 41 ji a] as; chascune ben e. 41 j 2 pus] apres coe 41 j 3 Un c. p.

grant dunt 4154 Kentur la b. ert ben d. p. 1. 41 j5 a merueille 4136 est om.

4ij8 E les autres 41J9 Serueent al manger en la s. curtinéé 4160 ni] ne  
4161 De ci ke uint; vers] a 4164 de si grandes bontez 4163 Kant li ne soens un  
sulien ne h.

**142 the romance of horn**

V

*86b*

.

E a nus sulement nuìe chose n’ofEtez:

Si m’aït ki vus fìst mut gtant tort en avez.

Les biens k’en vus ad fait mal les ad enpleiez,  
4170 Quant put li as soens [ci], si le guerredonez.  
Vostre los encreistreit, si vus nus servisez,

Treis itaunt qu’il ne fra des bien aparaillez,

Kar cil ki vus furma aime les povertez:

Pur povres vint al mund e povre i fu asez.

4175 Pur çoe laissez or mais [servir] ces hauz barnez,  
Kar çoe dient letrez, Deu n’aime richetez:

Ainz sereit un chamail en l’oil d’agoille entrez  
Ke n’estreit riches hom la sus el ciel levez,

Kar maint pur lur aveir ont Deu tut obliêz.  
4180 Pur çoe servez a ces ki mal sunt cunreèz.  
Guerredon vus rendra ki tut vus ad donez.’  
‘Amis,’ çoe dit Rigmel, ‘gentement sermonez,  
Ne direit mieuz sermun evesque ne abbez.

Or le frai dunc issi cum vus me somonez.’

4185 Dunc returna, si prist un vessel k’iert dorez,

De l’oevre Salomim, ki iert d’antiquitez —  
Hanap aveit esté grant tens (a) ses avoez.  
^Quant l’ot empli de vin, si li fud aportez  
E il le mist avànt, ne fud par lui gustez.

4190 Si el s’e[n] merveilla, ne vus esmerveillefz].

1. Ele prist le hanap siT ralad raporter,  
   Mes il onc n’en gusta ne ne-1 deigna bailler.  
   Forment s’en merveille, si ne sout ke penser;  
   Mut ententivement le cummence aviser.

4195 E1 vit la char blanche e le visage cler,

Bien parut qu’il nen ot lung tens esté paumer  
Ne qu’il hom ne semblot ki menast tiel mester;  
Mes ne-1 osad del tut, cum ele asma, noter.

H: 4167 Ia a nus; nen offrez 4168 vus] nus 4169 k’en] quil 4170 a soens ci  
leguerdonez 4i72debonsa. 4173 Kar om. 4174 elm. e il p. fu nez 4173  
desore mes seruir ces barnez 4176 les lettres 4177 dun agoile 4178 om.  
4i79pur]pár;unttutdeu 4180 seruez ices kemalement 4181 E il vus r. guerdon

ki vus a tut d. 4183 returna si om,\ ben dorrez 4186 si ert 4187 aveit] ot;  
a ses a. 4188 Kant ele lot e. 4189 il] cil; par li ne f. g. 4191 Ele reprist  
4192 nel g, nel deina b. 4193 E ele se prist forment a esmerveiller 4194 E e.  
le cummenca a. 4193 blanche char 4196 not este lunges p. 4197 demenast

' Ne putquant si li dit: ‘Or me dites, bea[u] chier,

4200 Quant beivre ne volez, ke deit le demander? 8ja

Dous feiz l’ai aporté, n’en vousistes guster:

- A1 semblant que joe vei le corage avez fier.’

Dunc respundi si Horn — ne se pout plus celer —

‘Bele, sacez d^fi, joe fui ja costumier  
4205 Ke plus riches vesseaus me seut hom aporter.

Mes “corn” apelent “horn” li engleis latimier,

Si vus pur sue amur, ki si se fait nomer,

Icel corn plein de vin me vollez bailler,

Ke vus vi des orainz a vostre ami doner,

4210 D’icel beivrê od vus si serai meiteier:

Mes bien sai ke celi poêz or poi amer

Pur qui jo-1 vus demand; pur çoe-1 larrez ester.’

E quant Rigmel l’oït, mal se tint de pasmer,

Taunt li tocha el quoer k’out dit le reprovier.

4215 200 Tiel doel out en sun quoer, pur poi ke ne pasma.

Quant revint, s’arestut e si se purpensa.

Ke il fust messager de part Horn, çoe quida:

4218 Ke il meismes le fust entercier ne l’osa,

4218« Ne qu’il fust taunt povre en sun quoer n’espera;

Ne purquant al semblant grant piece l’avisa  
4220 E, quant l’ot esgardé, pur s’amur suspira,

Mes n’osad demustrer çoe k’en pensé en ad,

Ainz alad pur le corn, plein de vin l’aportad.

Quant el vint devant lui, en la main li bailla 8jb

E il prist sun anel, suêf enz le jeta,

4225 Memes cel ke Rigmel al partir li bailla; •

Pus si but la meitié e vers l(u)i se turna,

Rova li lce-1 beiist, cum (el) li covenança  
Pur amur iceli ke des orainz noma:

4208 vollez, corr. volîez (?) 42U celi] cel\* 4212 çoe’l] 1 omiítsd and inserted

*betmen* coe *and hrrcz*

H: 4199 site cher 4201 nen] nel 4203 D. tespund . hom.. 4204 ja] jadis

4205\_8oleit 4206 li e. naturer 4207 la sue a. ki se f. ci n. 4208 vosissez

4210 sin esterei meiter 4212 vus om.; e pur coe si 1. e. 4214 kele lòi r.  
4216 Mes kant sen r. estut si s. p. 4218 and 421812 Ou quil meime le fust unc  
coe ne espeira 4221 nel o.; k’en] ke 4222 le porta 4223 la] sa 4224 il] cil  
4225 bailla] dona 4226 uers li 4227 cum ele li c. 4228 ceU quil oreinz li n.

144 THE ROMANCE OF HORN

Or verreit si fust veirs qu’ele jadis l’ama.

4230 E1 le prist, si en but e le corn enclina  
E l’anel od le vin a sa buche hurta;

E quant el le senti, si s’en espoênta.

E1 l’ad pris, si-1 conut taunt tost cum l’esgarda —  
Bien conut que c’(e)iert cil que dan Horn enporta  
423 5 Quant il prist le cungié e de l(u)i s’en ala.

1. E1 li dit: ‘Beaus amis, un anel ai trové  
   En cest corn, mes ne sai ki çaenz l’ad posé.

Si vostre est, si-1 pernez, si l’aiez de bon gré,

Kar joe del retenir n’ai nule volenté.

4240 Mestier vus poet aveir si cumme m’ad semblé.  
Beneit seit oi ícil a ki(l) jo I’oi doné.

Si rien savez de lui, ne me seit or celé,

Si il vit u est mort, nomez me le regné:

Jo-1 quer[r]ai u murrai, ja n’en iert trestorné.

4245 Ja pur lui ne-I larrai ki m’ad ui espusé.

E si vus estes Horn si me seit demustré;

E si mais vus celez si ferez grant pechié.’

‘Bele,’çoe li dist Horn, ‘ne sai u cil fud ned  
^lDunt vus parlez vers mei e m’avez demandé.

4250 Rien n’oï mes de lui ne de sun parenté;

Mes cel anel fud mien — ne poet estre celé —  
Taunt l’amai cum oi chier ki mei l’out cummandé:  
Or est tut tresalé entre nus l’amisté.

Pur [i]çoe ke l’aiez iert bien guerredoné  
4255 Li servirs qu’avez fait del bon vin estoré.

D’autres aneaus avrai, quant deu voldra, plenté.

1. ‘Joe fui ja, valleton, nurri en cest païs,  
   Par mun servise grant un ostur i ctmquis.  
   Ainz ke l’oi afaitié enz en mue le mis,

4260 Pres ad ja de set anz: bien poet estre sursis.  
Or le vienc reveeir quels il seit, de quel pris,  
S’il veut estre maniers u veut estre jolifs;

4255 estoré] escore

H: 4229 sil fust vieuz 4231 hurta] auala 4233 cum ele lagar[da] 4234 celi  
kele a dan hom don[a] With this lìne the version in H ends.

*88b*

145

THE ROMANCE OF HORN

E s’il est si entier, cum il fud a ces dis  
Quant joe turnai de ci, dunc iert mien, çoe plevis;  
4265 Od mei l’enporterai de ci qu’a mes amis.

- E s’il est depecié u en coê malmis,

Ke penne ait bruséé, dunt rien li seit de pis,

Ja mes pus nen iert miens, si m’aït saint Denis.’  
Quant Rigmel l’ad oï, si ad jeté un ris.

4270 Dunc dit mut bonement: ‘Del mal k’oi, or garis.  
Amis Horn, c’estes vus! bien conois vostre vís.

Si m’aït li haut rei, ki meint en paraïs  
E le mund ad fuxmé duat i 1 est poêstis,

Li ostur dont parlez, ja mar sééz pensis;

4275 Par tut est bien gardé si cum joe vus pramis.

1. ‘Amis Horn, par mun chief, çoe estes veirement.

Si m’aït li haut reis ki fist le firmament,

U m’en irai od vus, bien sacez veirement,

U enut m’ocirai; si murrai a turment:

4280 Autre n’avra de mei nul esjoïssement.

Or iert cum vus plara, a vus del tut me rent.’

Or ne poet faire Horn mes nul atargement  
Qu’il ne conoisse veit qu’il le seit veirement:

Mes encor en frad ainz un fier essaiêment.

4285 Or ad parlé a li tut issi faitement:

.‘Çoe est veir; joe sui Horn — n’en frai nul ceilement —

Ki (m)amastes jadis en mun premier jovent;

Mes joe ai cunversé entre mut male gent  
Ki mut poi m’unt doné: n’ai cunquesté néént.

4290 Or me sui ça venu cum tafur povrement;

Ne vus sai u meaet; joe n’ai or ne argent,

Ne n’ai en tut le siecle un point de chasement.

Pur quei me siwrez dunc, itiel mesel doient? —

E vus avez un rei od mut grant tenement.

4295 A celi vus tenez, si l’amez fermement, 8ýa

Bien vus poet governer e çoe mut richement;

E joe sui soffraítus: n’ai fors (çoe) qu’al col me pent,

Ne vus ai dont covrir, neïs un garnement.

Ki suêf est nurri poet soffrir malement  
4300 Issi grant poverte cum joe chaitif atent.’  
o

146 **the romance of horn**

‘Par Deu, chiers amis duz, poi savez mun talent,  
Itiel cum vus soífrez, sofferrai bonement,

U ja mais ne verrai nul autre ajomement.

II n’ad si riche rei de ci k’en orient,

4305 Pur qui vus guerpissê od tiei aturnement.’

Or siet Horn bien 'de fi e tut certainement  
Ke Rigmel est leal e ke rien ne li ment,

E qu’ad enterin quoer e tut sanz fausement.

1. ‘Bele,’ çoe li dist Horn, ‘or laissum le parler:

4310 Vééz ia Wikele, ne fin[e] d’aguaiter;

Des pieç’ad nus ad veu bien ici cunseiller.

II nus ad mut noté, kar il est pautonier,

Bien quide ke de Horn seiè un messager:

Or irrad ja al rei e pur nus encuser.

4315 Bien tost prendre me frad, se ci me poet truver;

Mes a Deu vus comand, n’i pus plus arester:

En l’ester perdrïez, prou avrez en l’aler,

Kar joe ai treis cent nefs la aval a la mer  
U enz vindrent od mei meint hardi chevaler. 8ŷb

/^320 Çoe ke vinc povrement fis pur vus essaier.

Or vus troef a lèale: Deus en pusse loer!

Si vus di veirement ke ne vus vuil lesser.

Mes dites a Modin qu’il aut la bohorder,

Si cum li aunceisor furent ja costumier;

43 2 5 Si vendrai, si joe pus, al deduit pur eider,

■ E si joe la vus trof bien vus quid deraisnier,

E tost le comparreit, tiel en purreit grocier.

Or le faites issi; ja purrai trop targier.’

‘Sire, a vostre'pleisir! Deu vus dont espleiter!’

4330 205 De la presse se mist Horn, li proz, aïtant.

Pur çoe que pareit povre n’est nul aparcevant:

Richê hom ne tient pla[i] quant veit povre passant,  
Pur çoe n’est plai tenu quel part vait, tant ne quant.  
Mes quant ist de la cort si s’en turnè errant —

4321 ltale, corr. leal (?) 4323 la] ja

comp.eit

4324 li, corr. si(?) 4327 cotnparreit]

4335 Ne s’i teoist roncin ne somer en corant.

*mm*

A ses nefs est (venu tut halegre e joaunt  
E as soens ad cunté cum li fud pus estant,

E qu’asez ad parlé od Rigmel, la vaillant,

Par çoe que il changa ses dras si al penant.

‘I

4340 Sachiez bien ke li soen sunt joius e gabant  
E si dient entr’eus: ‘Ne fud mes si vaillant.

U sereit il trové ki çoe fust cummençanth’

‘Seignors,’ çoe lur dit Horn, ‘or me seêz aidant, ỳoa  
Kar il nus avendra (un auendra) un’aventure graht,

4345 Ke cil de la cité istront fors buhurdaunt,

U es champs u es prez erent armes portant.

La si vendra Rigmel, m’amie al beau semblant.

Dunc sui mat e coard ^i ne[s] sui chalengant.

Pur çoe voil ke seûm garni e cumbatant  
4350 Ke nus pussum od eus la cité estre entraunt.’

‘Par Deu,’ çoe dient tuit, ‘cist fet est bien seaunt.

Fel i seit e coard ki espairne sun brant,

N’en chauf n’en chevelu ke bien ne seit ferant I’

Des idonc ki ainz pot se vet apareillant.

43 5 5 206 Entritant ke dan Horn fud as nefs repairez

E il out del bosoing sa gent amonestez,

Fud Modin de Rigmel issi aresunez:

‘Sirê, ore ai servi; dreiz est que vus augez,

— Cum fud des aunceisors meint jor acostumez —

43 óo La defors la cité: armes i porterez,

Si verrai del [de]duit, cum serrez alosez.’

‘Par ma fei,’ dist Modin, ‘çoe ne vus iert veêz.’

‘Alez,’ fait il, ‘seignurs, si vus apareillez  
E trestuz mes aturns çaenz si m’envééz.

4365 Joe istrai la defors; bele, vus me sivrez,

Kar joe vuil ke de'vus seiê d’armes loez.’

‘Sire,’ çoe dit Rigmel, ‘si iert cum cummaundez. $ob  
Joe irrai bonement veêir mes amistez.’

Pur autre le diseit qu’ele amot plus asez.

4370 Tresqu’en Ia chambre vint; Haderos fud mandez.

4355 as] de as

!

Quant il vint ttesqu’a li dit li fud e mustte2;:  
‘Beaus amis, Haderof, od mei vus en irrez,

La defors la cité ove vus me merrez.

Tiel vus i mustterai dunt mut vus joïrez;

4375 Pus ke Horn s’en aiad ne fiistes mes si lez.

Tiel i purrez veèir ke autaunt amerez  
Cum vus amastes Horn, quant fustes desevrez.’  
‘Bele,’ dit Haderof, ‘que deit que me gabez?  
Çoe n’est home del mund ki encore seit nez  
4380 Si ne fust meisme Hom e il fust ja trovez.

207 ‘Bele Rigmel, pur Deu, u est la leauté  
Ke joe quidoe en vus? mut est tost oblié  
Horn, li proz, pur autre ki ne vaut la meité.

Mez amez le procein — del lointein est alé —  
4385 Ke ne faites celui ki taunt vus ad amé:

Ke taunt fud atendu trop lung vus ad semblé.  
Feme ne crerai mes en trestut mun ééd:

Fous est ld nule creit, taunt sovent est prové.

Ki quidast çoe de vus? ja sui joe pres dèsvé.  
4390 Ki joe taunt puisse amer u sereit il trové?

Çoe n’estreit pas Modins, pur doner sun regné.  
Ja de rien ne l’amerai; par mei n’iert esgardé  
De ci qu’(e)oiê de Horn, u il seit, l’alosé;

^ Ne par mei n’iert destrier de ci la chevauché;  
4395 Ne nul bel cheval n’ai; nul ne me fu doné  
'Pus ke mis sire Horn out le païs voidié.’

‘Or dirrez,’ dist Rigmel, ‘tut vostre volenté,  
Quant que onc vus plarra: mes n’iert pas verité.  
Issi m’aït li reis, ki siet en maèsté,

4400 Ki ciel e terre e mer ad en sa poèsté,

K’(e)onkes home n’amai fors sul Horn, l’onuré.  
Or ne-1 celerai mes. Sacez en leauté,

Joe ai parlé a Horn ui cest jor, a plenté;

Si venez al deduit il vus iert ja mustré.’

4395.

4400

*ŷia*

4405

4410

4372 Haderof] Hadof 4380 *At this poìnt there occurs in Brede’s transcription of the  
poens an error in computaticn of ten lines, so from this line on the numhers of lìnes 'tn this eaition  
are ten belotv tbose of Brede; but to facilitate references the previous numbering is entered on the  
rigbt-bandside of the text,* 4392 de rien, *corr.* rien *(?)* 4394 par] p

3

4405 208‘Reis perrel Jesu Cristl est veir ke oï ai?

4415

Pur Deu, beîe Rigmel, a grant tort vus blasmai.

Si vus veir me dites, a vus m’acorderai,

'■ E le bel e le bon Blanchart chevaucherai,

Ke me donad dan Horn: encore gardé l’ai,

4420

4410 E pur l’amur de lui le gard e garderai.

Vus le nurristes ja, bele, tresbien le sai,

Si-1 donastes Herland: bien savom pur quel plai.

Or ne vus pus faillir; si-1 faz, si serad lai.

Sur li vouldrai munter, si vus adestrerai:

*Çíib*

44x5 Çoe ke m’avez pramis, si deu plest, i verrai. 4425  
Si vei qu’il eit busoig, ove lui i serrai  
E pur la sue amur chevalier i ferrai:

S’il li est enemi tost le corocerai.

4430

E, ke seient od lui, tuz les noz somundrai  
4420 E tuz prest e garniz d’atmes les eiserai,

Fors a Wíkel[e], le fel, tut sul le celerai,

Kar tut basti cest pled: si pus, jo-1 vengerai,

Ke le chief del culvert od mun brant trencheraí.’  
‘Venez tost,’ dist Rigmel, ‘ja le vus mustrerai.’

4435

4425 209 Entretaunt ke Rigmel s’est fet[é] acesmer

E sur sun palefrei l’orent fait[e] munter,

Est venu Haderof chevauchant sun destrier  
Ki le peil aveit blanc cumme neif sur gravier.

Mut iert bien acesmé e de fer e d’acier.

4440

4430 Fors sis sires dan Hom n’i ot tiel chevalier:

Bien semble bon vassal pur sun seignur aider  
E en qui se poust bien en bosoing fier.

Wikel’ iert ainz venu, si la vout adestrier;

Quant le vit Haderof pur poi ne dut desver.

4445

*ŷza*

4450

443 5 Pus li dit: ‘Mal glotun, ja la larrez ester.

N’avez pas deservi ke la deiiez mener.

Si tost ne la lessez, si m’ai't saint Richier,

D’icest brand que ai ceint vus frai le chief voler.  
Unc n’amai a nul foer felun ne losenger:

4440 Pur çoe que sai ke l’estes si ne vus pus amer,’

E quaht Wikel l’oït, n’i osad arester,

4416 ove] od 4433 and 4441 Wikel’] corr. Wikeíe (?)

IJO THE ROMANCE OF HORN

Ainz fuï cum chevroel quant ad veù l’archier.  
Donc la prist Haderof par la resne d’or mier,  
A1 deduit la mena pur, le geu esgarder.

4445 Mes el(e) vint el vêeir, ke mut aveit plus chier.

1. De ices savez bien, cum se sunt cuntenuz;  
   Or si orez de Hom cum li est avenuz.

II iert ja de ses nefs mut vassalment eissuz,

Si veneit chevalchant od vint milé escuz —

4450 N’i out un chevalier ke ne fust coneuz —

Si chevalchent destriers sanz comê e krenuz;

II ont ceint les durs branz e espiez esmoluz,  
Haubers [ont] blancs e forz e bons heames aguz.  
Suef vont chevauchant suz ces arbres foilluz;

445 5 Koiêment se tienent, ke ne seient veuz.

De la cité mut pres tut le bois sunt venuz.

A l’issuê d’im bruil la se sunt arestuz  
Si ke nuls d’aus n’i fu ne konu n’aparceuz.

Horn lor ad cummandé ke nul ne seit meuz  
4460 De si ke sun demeine corn lur seit bien coneuz;  
S’il les veïssent tuz, tost serreient enbatuz  
En la cité tut dreit, si serreiênt toluz:

Sun afaire serreit par itaunt deperduz.

Quant çoe out comandé, od sul dis est eissuz;

4465 Vers le turnei s’en vet gaîopant les herbuz:

Mut i vont fìerement cumme gent irascuz.  
íf Chascun choisi le soen, apres sè sunt feruz  
Qu’a cel cop premerein en ont dis abatuz.

Li uns d’els fud Modin ke Horn ot cunseùz,

4470 Ke sis heaumes lusanz soillé fud del paluz.

1

1. Le cop ke Horn feri ad Rigmel bien vêu,  
   Pus dit a Haderof: ‘Çoe est Horn, li mien dru.

Or li alez aider si volez [sun] salu,

Kar veez cum grant gent suht encuntre li venu:  
4475 Ja rescorrunt Modun ke il ad abatu.

Alez, si-1 socorez; mustrez vostre vertu.

4460 De si ke sun demeine corn . lur seit bien toneuz 4462 si, corr. si-s (?)

THÊ romance of horn 151

Las! trop ad poi gent, trop iert tart socuru.’

A taunt sonad sun com li ber Horn, li cremuz,

Ki des soens fud mult tost e oïd e conuz:

448.0 Lors saillent chevalier, guerpissent le foillu. 4490

Quant cil de la cité se sunt aparceii,

Or saciez bien de fi, nen iert mie atendu,

Kar mut crement l’aguait ki del bois est eissu.

Haderof od les soens en aïe lur fud,

4485 Bien i ad conu Horn al gripun del escu; 4495

Pur çoe vint tost a lui, si li rendi salu.

E dl de la cité se sunt enz enbatu

E dan Modin, le rei, ont lessé retenu: $)a

Ne crei ke seit hui mais par eus bien socoru.

4490 Mes ainz k’(e)il entrassent perdi- meint sun escu 4500  
Ki li fud leidement cum en fuiant tolu.

1. Icil ki pout s’en fuit, mes Rigmel ne fuit mie:  
   Haderof vint a l(u)i, ki mut tost l’ad saisie  
   E a Horn la livra, kar ele esteit s’amie,

4495 E dan Horn la reçut e forment l’ad joïe. 4505

Pus si ont pris Modin, ki reis est de Fenie,

E il l’ad cummandé a tel ki bien le guie.

Pus si vait chevauchant a la cité antive;

Si la vet asêeir od bele gent garnie;

4joo Ja n’en turnera mais — çoe ad sa fei plevie — 45 xo

Tresque prise l’avra e qu’il l’eit en baillie.

Cent mil’homes ad bien od lui en cumpaignie,

Qu’apres lui sunt venuz, de gent fiere e hardie.

Bien se deit esmaíer ki veit tiel baronie  
4505 E vers eus seit forfait d’aucune felunie. 4515

Mes pus ke reis Hunlaf la novele ad oïe  
Ke çoe iert sire Horn, a ki tensa sa vie,

Dunc sout bien qu’il ot fait d[e] içoe grant folie  
Ke de lui e Rigmel fist unkes departie:

4510 S’il fere le poeit or en feist repentie, 45 20

Mes ne crerra nuli ki vers li ait envie.

Mes Horn ad devers sei sa fillé eschiwie,

4477 poi, corr. poie (?) 4487 enbatu] abatu 4490 escu] escuu 4497 E il] Cil

4501 prise interUnear insertìon 4510 feist] fust

E le rei dan Modin ad en s’avouêrie — 9}b

Si vers lui tìent estrif si iert grant lecherie:

4515 Le plus bel ad vers sei e la terre seisie 4525

E si ad le dreit eir u il tresbien se fie.

1. Un evesque ad pur çoe e un abbé mandé  
   Ki erent meintenant a dan Horn enveié,

Ainz qu’il ait sun pai's ne malmis ne gasté,

45 20 Qu’il s’acord ove lui e entre en la cité, 4530

Kar il ensiv/ra mes tute sa. volenté,

Mes qu’icel maltalent li seit tut pardoné  
Qu’il par encusement fud de lui esloigné.

Or si prenge Rigmel, si seit son avoé;

4525 N’ierent mes departi en trestut lor ééd. 4535

Entre lui e Modin ad trop pres parenté;

II les ferad partir: méintenant iert juré.

Pus face de Modin ke lui vendra a gré '

Si cum de sun parent, qu’il n’i seit malmené,

45 30 Ainz seit sis liges hom e sis feeilz juré. 4540

Ja nen iert râançon autre par lui nomé.

Vont s’en li messager cum vus ai acunté  
E il l’unt dit a Horn e il l’ad tut graé.

1. Tut ad granté dan Hom, si cum nus le cuntum,  
   4535 E bien sunt acordé entre lui e Modun. . 4545

La cité sunt entré dan Horn e tut li sun:

Mut sunt bien receu de Hunlaf, le baron. 940.

Danz Herland fud mandé a cel’asembleison  
E sun mester receut, si l’ot tut a bandun.

4540 Unc del soen n’i perdi vaillant un esperon 45 50

Que il poùst mustrer dont oûst perdeisun:

Tut li rendi Hunlaf par sa guarantisun.

E dan Wikel’ en out en apres guerredun,

Ki bieh le dut aveir cum traïtre felun.

4545 Pus si vont al muster pur prendre beneiçon 45 5 5

De Rigmel espuser od la gente façon,

Kar de Modun fud fait e de l(u)i p'arteisun.

Quant li servises fud tut feni par raisun,

4537 le] M 4543 Wikel’ corr. Wikele (?)

La vint Wikel[e], li fel, enbronc en chaperon;

4550 Unc mot n’en sout dan Horn si-1 seisist al talun 4560  
E devant les barons li fist tiel oreisun:

; Qu’il ait merci de lui, s’il vers lui fud bricon;

E si mais li forfait si-n prenge vengeisun  
Issi cum il devra de traïtor felun.

} ■ 4555 Pur le preier de tuz danz Horn li fet pardon 4565

Par itiel covenant cum fist devisiôn.

Pus en sunt tuit alé a la real mesun:

Seneschaus on[t] truvé ki-n funt receveison.

, Li plus povre ad vestu vair u gris peliçon

45 60 U bliaut de samit u de bon ciclatun 45 70

Estreit lacié a laz dunt d’or sunt li butun. ŷfb

1. Cil baron natural asis sunt al manger:

Li servise fud grant, si servent riche per;

Par trestut oêlment sunt li mes tut plenier,

4565 Par tut metent bons vins cil noble buteiller, 4575

Ki sunt e clers e forz, ki-s ad fait enveisier.

Grant joiê meine Horn vers sa bele muillier;

Autretel fait Rigmel, od le visage cler;

E li reis dan Hunlaf mut se poet leêscier  
45 70 Quant il taunt bien ad fait sa fille mariêr. 45 80

Quant asez ont mangé ces tables funt oster;

Lors se lieve en estant Horn, li pruz e li bier;

Od sa main fist escut kar od eus veut parler.

II se tindrent [tut] koi, n’i osent mot suner,

4575 Kar il le dotent tuit, taunt le sievent a fier: 4585

Quant il est corocié nul ne l’ose aprimer  
E quant il s’esjoïst chescun i poet joer.

Ja orrez que il dist, si-1 volez escoter;

Des ore. orrez mut bien, ke trop fait a preisier,

4580 Cum dan Horn veut aler pur sun pere venger. 4590  
Or ad si cummencié, sun quoer vudra mustrer:

1. ‘Sire rei, dan Hunlaf, al prim cummencement  
   Del seignur soverain aiez merciêment

'Des biens que m’avez fait e del norrissement.. .’

455 5 le preier] la piere 4579 fait] fait 4584 With this lìm thi text of the Cambridge

*MS. ends.*

*i8b*

O

4586 ‘Vus l’avret,’ dit Hardré, ‘si Deu plest, a present.’

1. Apres sunt léément a lur nefs repeirez.

Deskes fud coneud ke ço fud dan Hardrez  
Unc ne fud tel baldur entre gent demenez

4590 Par trestut, pur s’amur lc’il fussent plus heitez. 4600

Quant il vint al demein [ke soleil] fud levez  
Furent tuit cil des nefs al tref Horn essemblez.

Dan Hardré les ad dunc issi aresunez:

‘Or ent[end]et, seignurs, cument vus errerez:

4595 Par le cunseil de mei, si Deu plest, vengerez 4605

Le dol de voz amis ki a mort sunt menez.

Vostre ost, ke ci vei, en dous departírez: v

E la u vus mustrafi], Ia meitet muscerez;

Od la meitet ici, sire Horn, (i) remeindrez; '

4600 Quant jo avrai Redmund od les suens ça guiez, 4610

Vus íur ceindrez cest camp, si vus i cumbatrez:

E si tost cum en ert li esturs cumencez,

Vus ki serrez muscez, si vus desbucherez,

E par detriers as dos vassalment ferrez.

4605 Si eren descunfit li culvert reneez. 46x5

Ja n’en savru[n]t mot si erent morz ruez.

Quant serrez si vengez, la terre seiserez:

Tut al vostre pleisir i merrez voz barnez.’

Lors escrient trestuit: ‘Buer fussez vus nez!

4610 Issi ert cum vus plest, cum le cumandez.’ 4620

Atritant prist cungé e si s’en est turnez,

Mes li lius dunt parla lur fud einceis mustrez.

A ce fere k’il dist, mult en ert eisez.

1. E en tant (ke) vet Hardré a rei Rodmund parler,

4615 (E) Kil volt, se il peot, sun damage espleiter, 4625

Kar quel semblant k’il fet, il nel peot unc amer:

Se il peot en nul sen, sun seignur veolt venger —

4592 Furent] Purent 4598 mustra, corr. mustrerai 4599 Od] E 4604 corr. vus  
ferrez 4609 fussez, corr. fustes 4611 Atritant, corr. A itant 4612 fud] frid  
4613 eisez, corr. aeisez

Aâluf le barun, ki-l nurrit e ot cher.

Vunt s’en li home Horn par ces larriz muscer:

4620 Ja ne-1 savrat Rodmund, si avrat encumbrer. 4630

■' Mult i aveit vassal gent de cuntenement fer, iSc

N’i ad cil ne s’en peint de Rodmund manascer —

E il le frunt mult ben, kar Deus lur volt aider.

Hardré est ja venu desk’al mestre soler  
4625 U li reis od sa gent, Rodmund, sol cunverser, 4635

Quant il vint desk’a lui, si li dit al premer:

‘Sire, Mahun vus guard, nostre rei dreturrer!

Une ren vus dirrai, dunt me pus merveller:  
xv anz ad ke jo oi tuz vos porz a garder,

4630 Unc mes ne vi venir ki vosist damager. 4640

Or i sunt venuz ne sa[i] quels paltener  
Od xx nefs solement — tant les [pus] aesmer —

Si il sunt cristiens, cel ne sai deviser.

Ne sai s’il serreit Horn, ki venist pur rober,

4635 Mé ço distrent les voz k’il le virent néér. 4645

E ki k’il seient, ne-s leissum surjorner,

Kar granz estreit la hunte e vilein repruver,

Si ren portent de nus sanz le nus cumparer.’

1. ‘Hardré,’ ço dit Rodmund, ‘une ren vus dirai:

■4640 Mult forment suzcriem Hom e tuz jorz suzcreindrai, 4650  
Kar n’a gueres ke jo.une espie enveai,

Ki me dist k’il vit e uncor le verrai.

Ki distrent lc’eet neé, d’ices me vengerai.

L’altrer, n’ad mie mult, un gref sunge sungai,

4645 E cum jo me purpens e jo plus m’en esmai: 4655

Me fur vis, k’od mes chens un matin m’en alai  
En un bois sur la mer, e ileoches chaçai;

En un sundre de pors esrai e si huai.

Un sengler grant dentud e fier od els trovai,

4650 Ki nafrot mun cheval, mei abateit al tai, 4660

Enz el cors me feri, k’unc pus ne levai.

“Pors” senefient “gent” en sunge — ben le sai.

4619 larriz] larrez 4620 encumbrer] cencumbrer 4622 manascer, corr. macecrer (?)  
4630 ki, con. ki-s (?) 4637 gtanz estreit] grant setreit 4638 ie nus] le lus 4640

8uzcreindrai] suzcreildtai 4648 esrai] esraui 4650 al, corr. el

Si jo vois cuntre ces, tres ben me guarderai.’

‘Tolez!’ ço dit Hardré, ‘certes, mult serreit lai,

4655 Se il quite s’en wnt de nus pur itel plai. 4665

Si m’ait Apolin, en sunges ne crerrai 1 i8d

' Fable est devenut quancunlces sunga(í)i.

Pur ço-[l] turnum a vent; james n’escuterai.

Si n’i volez aler, e jo sul i irrai.

4660 Des voz merrai od [mei] cel[s] ke mener purrai, 4670  
E si ço streit Horn sur lui primes ferrai.

Si vus me mescreez, certes jod vus jurrai —

Si m’ait Apollin! — c’unc ne-1 esparnirai.’

1. Par itant fud Rodmund del aler enhardiz;

4665 Pur le sunge qu’ot veu si i alot enviz, 4675

Od lui vunt mil paens armez e fervestiz. »

Poi ad cuntre les noz, ki pruz sunt e elliz,

Mes si le veolt Hardré k’il seient tuz petiz. '

II les cunduit devant, si-s ad tuz esbaudiz,

4670 Grant joie vet fesant e mult grant corneiz 4680

E mult ben lur purmet k’il serrunt enrichiz;

Quant il avrunt cunquis ces garçuns esturdiz,

Plus avrunt del aver ke n’ot unc reis Daviz:

Par itant sunt li fel del aler enhardiz.

4675 Del reisun k’il i funt sunt li munt rebundiz: 4685

Ben les oent de loinz la gent Horn dé latriz;

Pur leisser les passer sunt muscez e tapiz,

Kar encui ert Hardré le voleir acumpliz:

A glaive murrunt hui palteners arabiz,

4680 De pus k’ert cumencez entr’els li ferreiz. 4690

Li nostre erent vaillant, n’i treistrent a' enviz.

E cist vers els sunt poi, s’erent acuardiz:

James ne reverrunt lut muillers ne lur fiz. 1

1. Hardré les ad cunduit trestute une valee,

4685 Nostre gent eschi’want; ben sout u fud muscee; 4695

E dan Horn er guarniz, sa gent ot aprestee.

Paen vienent seur cum gent surquidee,

4658 n’escuterai] nelcuterai 4661 sur] sut' 4663 c’unc] axm àfii^ funt] fundi  
4681 Li n. e. v. treitz tant a enuiz 4685 sout] solt

E dan Horn iur ad ja cumencé Ja naeslee,

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | THE ROMANCE OF HORN A la flote en wnt dreit u ert aancree; | H7 |
| / | Quant surveue l’unt, chere funt desheitee, |  |
| 1- . 1' | 4690 Cum gent ke sevent ben k’a perte esteit turnee. | 4700 |
|  | Or sevent par Horn est lur mort enginnee | iya |
| / | E veient ke tant sunt, k’il n’i avrunt duree, |  |
|  | Kar il ne sunt vers els for sul une poignee: Volenters fusent turné ariere en lur cuntree, |  |
| 4695 S’il veisent par unt veie fust aprestee, | 47°5 |

Mes il sunt tut enclos de gent vers els iree

E dan Hardré i fud k’od lui prest[e] sa hee:

De ferir sur paens c’est ren ke lui agree.

4700 Or fierent tutes parz, paens pernent colee, 4710

K’il gisent en tuz sens, versé gule baee.

Or seit ben Rodmund ke sa vie est finee;

Çunust l’avision, ke lui fud demustree,

E set ben ke par Horn la mort ert rçvengee  
4705 De sun pere Ááluf, ki de meint ert ploree. 47x5

1. Rodmund set ben de fi k’il pas n’eschapera  
   E la mort Ááluf ke Horn la vengera.

Quant il veit a estrus k’icel jur murra,

Sa mort, s’il purrad, mult chier lur vendera.

' 4710 Primes maldit Hardré ki tant mal l’enginna, 4720

'Ki mescrere le fist e pur ço le tricha:

Dist ke poi erent gent e par ço le mena  
A cel champ dolurus, u seit k’il remeindra;

Quant il le dut aider as altres se turn(a)a:

4715 Se il peot, as premiers cestui le cumpara. 4725

• Stm espié ad brandit, sun escu enbrunça,

Pus vet ferir Hardré, la u il l’encuntra;

En l’escu de quartiers mult grant cop li dona  
Ke les quirs e les fuz par mi li estroa,

\4720 Mes unc de sun halberc maele ne falsa: 4730

Nepurquant del cheval a terre jus mis l’(a)a.

Mes sis fiz Badelac, a ki mult en pesa,

4690 esteit] estent 4694 fusent, corr. fust 4698 sa hee, corr. s’ahee (?); see note  
4711 mescrete] mescrereie The second hemistichs of 4711 and 4712 are transposed  
4715 cumpara, corr. cumparra

I58

Mult ben l’ad sucurud, k’il plus ne-1 blesça.

■ E Rodmund yet avant ki ja-s esturmira:

4725 Mult cbier lu[r] vent sa mort dunt ad fiance ja.

1. Horn est d’altre part, si cumbat fierement.  
   Paens le criment mult e dutent durement; ,

De la mort Ááluf or prent le vengement;

N’en encu[n]tre un tut sul, ke la teste ne prent:

4730 Grant est li ferreiz, grif est li caplement.

Haderof ad oi les granz criz de la gent,

Od les suens est formis hors de l’enbuschement,

As paens est venuz, sis acoilt grivement:

Dimc veist, ki la fust, tant grant abatement,

4735 Dunt pus nuls ne leva ne ne vit sun parent.

Rodmund ad mult ben veu k’est turné a turment,  
K’est asis tutes parz, k’il n’a eschapement:

De mil k’il amenat ne sunt or vif ke cent.

Mult se pleint de Hardré, mult le maldit suvent:  
4740 ‘D’icel fel traitur mult le fis malement,

K[’a] meint jor ned pendi e ne l’oi mis al vent.

Tuz jorz certes le(s) criens, e l’oi en suschement,  
Mes sis deus le guarit e si-n fist tensement:

Mult valt mielz ke [Mahun] a celui ki s’i prent.

4745 Hardré unc ne-1 guerpi, mes k’en fist feignement.

Or le nus ad mustré a cel definiement  
K’i vers ces est turné e envers nus venent,

Si m’en pusse venger en nul encuntrement,

Pus murreie plus suef e plus legierement.’

4750 226 Quant Rodmund ot ço dit, pus brocha sun cheval.

En sun poin tint le brant od le pun de cristal  
E si cerche les repcs trestut iré par mal.

Par mult grant maltalent vet ferir un vassal:

Tut le helme li fent jus desk’al nasal;

,4755 Cil ne se peot tenir, enz est chéét aval:

Ne fud merveille grant kar li cops fud mortal.  
Haderolf l’ad veu, ki descent d’un costal.

Bien ad veu le cop k’il li donad real,

4733 Si\*s] sil 4741 K’a] Ke 4744 s’i] se 4745 fei“nement

4735

*i9b*

4740  
4745 .  
4750  
4755

4760

4765

4746 cel] tel

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | THE romance of horn Ja endreit, se il peot, altretal. | 159 |
| 4760 11 est venuz a ltd, si l’ad paé un tal | | 4770 |
|  | En la pene devant del escu principal,  1 Ke tut le purfendi l’espee emperial;  Del cheval prist le col, res a res del peitral, E le rei abatit estendu al terral. | iŷc |
| 4765 | Or li est avenu huniement vergundal! | 4775 |
| ggfp | E il est sus sailliz od dol k’il ot cural. Haltement reclamat sim seignur Belial K’il en cel besoing li seit partut egal, Ke il pusse ses cops reservir cumunaí, |  |
| 477° | Kar pur lui sul ne volt ja guerpir sun estal: Mult fust pruz, s’il creist le rei espirital. | 4780 |

1. Haderolf vient vers lui, ki mult est curuscez,

Si referi le rei ke mult fort l’ad blescez;

E Rodmund ferit lui, ki forment est irez,

4775 Un grant cop mult plener de sun brant afîlez 4785

Ke lui e sun destrer a terre ad graventet:

Des ore sunt amdui al camp cummuner a pet.

Or se wnt referis, ne sunt esparniet:

Amdui sunt bon vassal e mult ben aduret.

4780 Tant se sunt cumbati Ice pres est esvespret, 4790

Mes ore est Haderolf durement alasset,

K’il ne peot sustenir sun bon escu listet  
E mult sunt ja flac li cops de sun brant aceret:

N’est pas merveille grant, kar forment est blescet,

4785 Kar en plusurs lius ert stm halberc fort falset, 4795

E il ad durement de ses plaies seignet:

S’il n’ad prucein sucurs, si ert de lui íìnet.

E Rodmund est mult pruz, si n’est point esmaet,

Ka[r] il se sent tut freis, cum s’il ne fust blescet,

4790 Cum fust a delit e ust asez surjornet. 4800

Si cum prendre le volt al nasel néélet,

Es vus poinant dan Horn (o) e sis sires Hardret,

Ki paens urent mort, e si lur fud cuntet:

4759 corr, li fera (?) or li durra (?) 4766 od] co 4760 reservirj resur (e erased

betmeen s and t) 4777 communer, corr. commun 4779 Ámdu) 4785 flac] flat  
4786 plaie\* 4790 corr. e asez surjomet 4791 predre

ióo THE ROMANCE OF HORN

'Haderolf fust ot inort, s’il ne fust aidet.’

4795 Lors s’est Horn haltement envers Rodmund criet: 4805

‘Mar le tucherez mes, fel culvert, reneet.’

1. Horn est or descendu, vers Rodmund ve[t] curant, iŷd  
   Cum hom forment iré e en sun poin sun brant.

II ad parlé vers lui, si li dit or itant:

4800 ‘En vus ert ja vengez Ááluf, le vaillant. 4810

Or ne vus aiderunt Mahun ne Tervagant  
Ke [ne] muergez ici cum félun recireant.’

E Rodmund, quaht l’oit, ned dotat tant ne quant,

Ainz li dist: ‘Fols fui quant vus mis el chalant,

4805 Ke [ne] vus pendi dunc cume larun robbant, 4815

Ne me fussez ore ceste feiz destruant.

Leissez mei, de Hardré ke me sei[e] vengant,

Pus si faciez de mei trestut vostre talant, '

Kar il m’ad tut trahì cum felun sudduant. '

4810 Mult est fols li paens quant james est creant 4820

Home de vostre lei, ja n’ert tant prametant.

, Purmettre me soleit, e tuz jorz m’ert jurant,

Ke si ja veist Horn, k’il l’estreit ociant.

Or m’ad del tut mercit, si m’est tut decevant.

481 j Mes or venez avant, m’espéé sui rendant, 4825

E si facez de mei trestut vostre cumant.’

E Horn se trest ver lui — nul mal n’ert esperant —

E li fel de mal art trestut en ert desvant:

Par desuz sun escu vers sun quor ert butant,

4820 Ocire le quida par mi sun jacerant; 4830

Mes li halberc fud bons, si fud fort e tenant,

Vers le cop de lui li fud mult bon garant.

1. Or veit Horn del culvert k’il Ie vot damager  
   Et k’oscire le volt, si n’en ust desturber.

4825 Ainz en ust il merci, s’il le vosist crier, 4835

K’il le retenist vif e halegre e enter,

S’il vosist Deu servir, si-1 fesist baptizer:

Pur l’alme Ááluf li volt tut parduner.

4804 Fok] fol\* 4810 est] ett 4814 See Critical Notes 48,22 de luí] del un  
4824 k’oscire] Roscire , -

« K’en dous meitez le fent idunc desk’al braer.

Ne james(t) n’eti eiist de sa mott tepraver,

4830 P.ut ço'k’il ne-1 ocist, enz l’enveiat en mer, 4840

E issi le guarit li sires del hal[t] soler. zoa

Mes cest fet k’il fist dunc fud tut del empeirer,

Lor le volt cum felun de la mort encumbrer:

Or li rendrat, s’il peot: ne lui veolt parduner.

4835 Sur le helme le fiert del espee d’acer 4845

A cel cop ad vencu sa bataille li ber  
E rescus(t) Haderrolf, sun ami dreiturrer.

Ses homes ad fet pus devant sei amener  
4840 E si ad fet sa pes par trestut l’ost crier. 4850

Des or volt il avant par le(s) pais aler  
Tut seis(e)ir a sun oes, cum cil ki volt regner;

S’il i trovet persan, almican u escler  
Ne veolt k’il i seit plus: tuz les en volt jeter,

4845 U par la mort jeter u lur lei renéér; 4855

A ses bons chevalers la terre volt doner,

Ki de loin sunt venu od lui pur cunquester.

1. Qu’et\ dírreie or avant? [la terre] ad seisie  
   E de lunc e de lé l’at trestute en bailhe;

4850 N’i remeint un tout su[l] de la gent paenie, 4860

U les met tuz a mort u lur lei unt guerpie.

Entre ses chevaler l’a pus ben departie  
Sulunc ço ke il sunt, ke nul ne grusce mie,

N’entre bons n’entre mals n’i ad point d’envie.

4855 A dan Hardré sur tuz en dunet la mestrie, - 4865

Ki ben set justiser ces k’at en meinburnie.

U furent les musters, par tut les edifie;

La u fud l’avesqué e u fud l’abbeie,

Par trestut les refet e les bens multiplie:

4860 Par trestut est loez Jesu, le fiz Marie. 4870

Entritant est par tut cele nuvele oie  
Ke dan Horn ad si mené geste haie  
E crestienté est par lui par trestut recovrie,

Ki par pour en ert einz túte relinquie.

4830 enveiat] envejaz 484; See Crìtìcal Notts 4845 u] û 4854 íwt, [un] point

4863 *See Criitcal Notes*P

4865 Or avint une ren k’est dreit ke vus die, 4875

Ke reine Samburc, mere Horn, l’eschevie, 2ob

Oit de lui parler — k’ele £ud esjoie I —

Quant si sires fud mort e ele espourie,

En Ardene, la grant, vers la mer est fuie,

4870 E od sei si menat une sue nurríe: 4880 ■

En un cros sur la mer s’est pus acutie.

1. Quant la reine oit la mort de sun seignur  
   En un cros sur la mer se musçat pur poiir;

Unc trovéé ne fud par la gent paenur —

4875 Ja si l’ad pus salvéé mult ben li creatur!— 4885

De herbes vesqui pus e a que[l]que dolur.

Une garce ot od sei, nurrie [par] amur;

Cele unc ne li falli pur mal ne pur langur.

As viles en alot e la feseit meint tur,

4880 Si demandot del pain puf Deu le salveur, 4890

E sa dame en peiseit: ço esteit sun labur.

Issi fere soleit, deske vint a un jur  
K’ele vint en un pré u i u[t] cent pastur.

Une pelote urent, si-n furent zoleur.

4885 Li un dist a sun per: ‘Fier, ami, par vigur. 489j •

Dé ore avum nus mult bon meinteneur;

Horn, li pruz, est venu, par ki avrum honor —

Fiz le rei Ááluf, le bon cunquereur —

Ki tuz ad mis a mort cele gent paenur:

4890 James ne revendrunt li felun traitur. 4900

Mis peres le cuntat er seir par grant dulçur  
A ma mere a meisun: jo-n fui esculteor.’

1. La meschine l’oit; envers els aprimat  
   Pur noveles oir, dunt ele se certat;

4895 Quant ele certe en fud, a sa dame alat. 4905

Quant sa dame la vit, mult tost la demandat  
Quei deit ke vient si tost e ke ren n’aportat.

Kar sis fiz est venuz ki des or la pestrat.

4869 la] al 4874par]put 4883 pté] prc 4884 zoleur] zoljuer 4891 erseir]  
eisseir 4895 certe] cetee

De la joie k’el ad, quatre feiz se pasmat,

4900 Quant la dame l’oit, tut li sens li muat. 4910

Ki cent langues avreit — ke ja mes n’avendrat! —

Ne purreit acunter cum grant joie el en at. 200

Ele ii ad dit suvent: ‘Bele âlle, cument vat?

Est dunc vif Horn, mun frz? Bele, ki4 vus cuntat? -  
4905 E deus! peot c’estre vers ke james s’averrat?’ 4915

E quant ele revint, dunches recumençat:

‘Morz est [pur] veirs mis fiz; ja mes ne revendrat I  
Fole, si m’as menti, mult grant mal t’en surdrat.’

4910 E quant ele l’oit, si l’en recunfortat: 4920 '

‘Ore venuz est Horn.’ Par fei li afiat.

Dunc li revient sun quor, si dit k’ele i irrat,

Si verrat, si vers est ço k’ele afirmat.

1. Od cels dras cume elè ot, feblement aturnee,

4915 Ad rene Suanburc sa veie cumencee, 4925

E la meschine od li, ki tut dreit l’at menee  
La u la curt le rei cel jor ert asemblee.

A la porte tut dreit s’est la dame arestee.

E li reis yint de bois, chevalchant par l’est[r]ee:

4920 Pris out veneisun, si-n fet home menee; • 4930

E quant Samburc le vit, s’est al re presentee.

Pus li ad dit en halt tel parrole membree:

‘Reis, buer fustes vus nez e l’ure buer trovee  
Ke sains estes e salf e k’avez la cuntree:

4925 Si vesquist vostre mere or fust mult halegree. 4935

Reis, pur l’alme Aáluf, k’ele seit mielz salvee,

E pur l’alme Sambur, que j’ai ci remembree,

Peissez mei an avant, tant cum ert ma duree.’

E li reis li respont: ‘Trop est fel ke ço vus veel’

4930 A tant l’ad fet mener en la sale pavee, 4940

Si la fist ben servir juste une cheminee.

Mult comandat ke fust serv[i]e e gardee,

Kar ele semblot tres bien de gentil parentee,

Parmi tut ço k’el ert povrement conree.

'-493 5 Dan Hárdré la vit ben, si l’ad mult avisee; 4945

4905 s’avetrat] l’avetrat 4912 i irrat] íjrrat 4923 fustes Vus] fuissez  
4926 mijlz

*.*20,1

4950

495 5

4960 '

4965

Ses clers oilz e sun vis e sa buche ad notee,

Bien cunut que ço rert sa dame, la loee. -  
Puis [est] venuz a Horn, dit li ad en cellee:  
‘Vostre mere vei la, k’avez ci amenee:

4940 C’est Samburc, la gentil, ma dame l’anuree.

Ne sai u Damnedeu la nus ad si tensee!

Mes or en pensez, ber, ke bien seit cunseillee!’  
Horn saillit dunc en piez, vers li curt randunee,  
Si l’ambraçat vers sei e .c. fiez I’ad baissee,

4945 Si-1 ad tant tost cum puet en la chambre guiee  
V ele fud noblement custeie e baignee;

En apres fud de dras noblement ascemee  
E la feste fud puis haltement celebree,

Tut pur l’amur de li k’il urent si trovee.

4950 A la curt fud Answit par grant joie mandee,

Si refud múlt pur li la baldur eiforcee,

Quant fud od sa dame en la chambre asemblee.  
La feste ad esté grant tute jor ajurnee  
Deske faiUi le jor, s’est la nuit anuitee. > ^  
495 5 Lors s’en vunt tut ch[u]lcher pur fere reposee.  
La reine s’en vet; en sa chambre est culchee  
E li reís ensement od la noble mesnee.

\* 234 Quant vint la mie nuit, ke li. reis se dormeit,

Si vit un’avisium dunt forment se cremeit:

4960 K’il er sur um flum — mes ne sout u esteit — 4970

E en iniliu del flum bele Rimignil veeit  
Es granz undes broiant desk’al mentun tut dreit.

Wikle ert del altre part que neer la voleit:

Une furche de fer en sa mein si teneit  
4965 Dunt la rebutet en[z], si cume s’en ísseít. 4975

4943 corr. Li curt a randunee (?) 4946 custeie] custice 4957 Ia, corr. sa (?)

F2: 4937 ce ett sa damee lonure 4938 Pus est venu 4940 swanburc; la loe  
4941 u om. 4942 M, ore pensez veet que ele seit b. conseiile 4943 H. sailli sus  
en pez 4944 sei] lui; e cent feit 4946 custee 4947 E apres; noblement]  
haltement 4948 E a la feste f. p. noblement c. 4949-4931 reduced to Tut pur  
Iamur de lui la valdur esforce 4952 Quant ele fu a s. d. 4954 Tresque la que  
vint la nuit apres la vespre 4956 E la teyne en vait en sa 4957 laj sa 4958 9.  
la m. vint; sej sen 4960, 4961 reduced to Quil ert sur un flum bele Rimel veett  
4962 deslc’al] tresqual 4965 rebutet] butout Littes 4934, 4937, 4940, 4942, 4945,  
4951, 4952, 4954 end itt -é

É[n] gtant anguisse ert; mes quant il s’aperceit,

Si li criot en halt e a mult grant espleit  
Si tost ne ia iaissast, k’il le cumpar[r]eit.

Cil ne leissout pur ço mes miaz U fer[ei]t.

4970 Mult iert forment dolent ki eider ne l’i poi[ei]t; 4980

Lors trovat un batel u enz il se meteit,

„ E quant ultre est venuz e icil s’en fuieit. ‘ 2ia

Pur le dol k’il aveit grant, apres fort le siweit  
E quant il [l’]out ateint, la testè en perneit;

4975 Pus fist furches lever, al derein si-1 pendeit: 4985

Issi bele Rimignil de peril guarisseít,

E a lui pur cel fet grant merciz en rendeit.

235 Pur le suinge que ert gref U reis s’en esveillat,

Tant en fud esfreez ke pur veir le quidat.

4980 II s’aset sur sim Ut, entur lui s’esgardat, 4990

Mes il bele Rimignil ne Wikle n’i trova;

Dunt sout k’ert visiun qu’en dormant veu at.

Ki giseit devant lui, Haderof, apelat:

Le sunge cume fud, idunc U cuntat,

4985 E quant il out oi, mult s’en esmerveUlat, 4995

E pus respond issi: £Si Deu plest, bien irrat.

Mé de Wikle suscreim k’alcune ren frat  
Vers ma dame Rimignil dunt ele se marirat.’

‘Par ma fei,’ dist U rei, ‘ben le crei ke isi vat.’

4990 Apres dit, deske er jor, k’il s’apresterat 5000

E as nefs trestut dreit od sa gent s’en irrat,

Kar Rigmel volt veer: ja n’i atargerat.

En la guarde Ha[r]dré sun regne sí lerrat:

Entritant que vendrat, sa mere en servirat,

4977 erasure betmen e and n in rendeit 4981 n’i] ne 4982 sout] solt; qu’en] quant  
4987 suscteim] sulcteim 4991 nefs] nesf

F2: 4966 E en g. a. e. mult q. ille a. 4968 Sil tost ne la saisast quil 4969 Cil ne  
laisseit pur ce plus mal li feseit 4970 quant aider ne poeit 4971 Lores trovout  
un b. u il enz 4972 est] ert'; icil] sil 4973 lensitvait 4974 ií out; la t. li toleit  
4973 om, 4976 ««44981 Rimer 4977 fet] plai; en] len 4980 II se seait s. s. 1. e  
enrur sei garda 4981 ní trova 4982 D. sout que ert avisiun qui en d, v. a  
4984 E sun s. trestut cum il fu lui c. 4985 mult] si 4986 Pus respundi  
4987 succrem qu\*ii aiquone 4988 Rime dunt ele se maira 4989 muit crei ben  
que si v. 4990 deslce] que tresque 4991 nefs] neff; s’en] en 4992 ia plus ne  
targera 4994 Entretant que il vienge

4995 Car a sun repairrer Rimel od sei menxat. , 5005

Haderof, quant il oit, tut ses diz ben loat,

Hunc puis ne pot dormir d’ici k’il ajornàt. 1

Des lc’il virent le jor, le reis Horn si levat  
E al palais halçur les barons asemblat.

5000 236 Des ke parut le jor e li reis se est levez. 5010

Dunc sunt tut li baron al paleis asemblez,

E li reis lur ad dunc descuvert sun pensez,

Trestut en tel sembl'ant cum vus ert ja mustrez:

‘Seignurs,’ ço dist li reis, ‘Deu en seit aûrez!

5005 Par l’aie de vus ai cunquis mun regnez. 5015

A ces ke m’unt servit, ai mes terres donez:

Sulunc ço ke unt servit, l’ai jo bien ordinez: 2ib

Par le men escient ne dei estre blasmez.

Des or mei est a vis que jo ai bien sorjornez;

5010 Si revoil errer — ço est ma volentez — 5020

Pur Rigmel amener: ja n’ert plus atargez.

Mun regne garderat en tant li bons Ha[r]derez,

E ma mere Samburc servirat a sun grez.

Segnurs, venet od mei pur la meie amistez:

5P15 Ne sa[i] qu’en cunterai: vers plusors sui faez 5025

Ne ne sai ben de fi cum Hunlaf ert trovez,

Car quors changent suvent, quant gent sunt esluingez:

Pur ço est bon d’amener od sei sun bon barnez,

K’il ad tel cum jo 1’a[i] e issi alosez.

5020 Si trovums el païs par trestut surtez, 5030

E nus (trovum) la prendrum ben: si en ert Deu loez;

E s[i] nus trovum el, si seit lores vengez.

Ore en alum as nefs! Ja n’en ert tresturnez.

4995 repairrer] repariteç 4999 halçut] a la curt 5003 ert ja] ai 5007 ai] aje  
joii Rigm. joi6 ert] est J017 suvent] swent jozo trovums el] trouut\* sal  
5023, 5028 nefs] nelf

Fa: 499J Rimrr en amerra 4996 H. q. lout oi 4997 Unc ni out pius dormi de  
ci quii a. 4998 Tresque; si] se 4999 p. halcur; les] ses jooo Laisse rhymtng in  
-é; se est] fu 5001 Dunt s. li b. el p. a. J002 dunc] tut J003 cum uus ert  
iam. joo4en]nus J007 om. jooŷ D. or mest ben a. que mult ai s. joio Si  
r. ore. joii Rimer; targe J012 M. pais g. entritant dan Hardre J013 Stvanburc  
5016 fi] ci; cum H. ert t. joi8 Pur ce est demener od sei bel bame J019 cum  
jol ai issi alose J020 S. t. el p. p. t. seurte J021 la] le J022 lores] sempres  
J023 ia nert mes t.

Ore i parrat, seignurs, cum vus m’avez amez l’

5025 ‘Síre,’ ço dient tuit, ‘ja n’ert cuntreparlez. 5035

Si [seit] cum vus volez e(n) cum ert cumandez.’

237 Issi ad li reis Horn fet sun aprestement.

En ses nefs est entrez, oret ad e bon vent.

Ore le cunduie Deus, li reis omnipotent i  
5030 De Wike[le], k’il ad fet, redirrum en present, 5040

1 Car ne fet a celer le sun cuntenement,

Cum il vers sun seignur ad erré folement,

Cume despent sun tresor, ambure or e argent;

Ke rien ne li cusstat, si-1 despent largement.

5035 Un castel ad ja fet, [bel e fort durement; 5045

• 5035^ En un fort liu l’ad fet] de pere é de cement;

De par tut i ad mis mult grant guarní.ssement  
Cum de vin e de char, de fuerre e de furment.

Chevalers retint mult e serjanz ensement,

Kar il volt a Hunlaf senz^son otreement  
5040 Tut par force tolir Rigmel od le cors gent: 5050

Si la prendrat a per — c’est .sun purpensement.

Mes un frere lc’il out, ki errot lealment — 21 c

Wothere out a nun — par aperceivement  
S’aparçut k’il voleit errer tricherusement.

5045 A lui vint, si li dist issi chastiement: 5055

‘Ke fras? as tu mis ore en obliement  
Ke feis a Hunlaf le grant encusement  
Dunt Horn par sa bunté vus fist pardunement?

Si mes forfeis vers lui — ben en saez li covent —

5050 Ne te patdurrat mes, e dit l’ad lealment. 5060

Mal li deit avenir que vers son seignur mesprent.

Si fais k’as en pensé, tu murras veraiement.

5029 cunduie] cunduit 5035, 50350 Text of second hemistich of 5035 andfirst of 50350  
fromF8 5o3<Srms,f0>r. ttait(?) 5045 dist, corr. fist (?) 5046 íw. Kefías (feis(/)),

desvé ? 5050 e dit l’ad lealment, corr, ne deit fere n[e]ent (?) 5051 me'pient

Fa: 5024 E ore 5025-6 Sire ce dient tuz ja tiert cozomande 5028 and 5029 trans-

posed 5029 Or le conduies: deu 3030 Qu’il ad feit de \Vikele r. 5031 ne] nen  
5033 om. 5034 Ke] Qui 5036 mis] trait 5041 ce ert s. purposement  
5042'ld errot] en erra 5043 and 5044 transposed 5043 Wycohther aueit nun en sun

baptemement 5044 S’en aparceit qu’il v. e. folement 5045 sìluifist 5046 Que  
feiz desue as tu mis en ubliement 5049 en sez le 5050 Nel te p. m. ne deit fere  
nent 5051 Mal len d. avener qui v. s. s. prent 5052 k’as] qui as; veriement

E ço ert a bon dreit, jo-1 sai a escient,

Traitre e felun ere si jo cest vus cunsent.’

5055 Quant Wikle cest oit, pur poi de dol ne fent: 5065

James li[é] ne sereit, s’il n’en ai[t] vengement.

La nuit l’irrat murdrir — ço ad en pensement —

Ke hom ne-1 sacet mort: si-1 frat privéément. '

507°

5°75

5080

5085

2*id*

5090

238 Mes cil par sun semblant s’en aperçut asez.  
5060 A sun ostel alad, desk’il fud avesprez,

Coieitemeat s’est mult bien de ses armes armez;  
Sur le meillur destrier k’il aveit, s’est muntez,

Par la posterne issi qui ert devers les prez;

Unc hom ne-1 aperçut que de [mere] fust nez:

5065 Issi est de[l] felun, cum Deus vol, eschapez.

Tute nuit ad erré, unc si cors n’at fìnez,

Deske vint la u mist reis Hunlaf, li senez;

Ne finat des qu’il fud la tut dreit amenez,

U esteit li reis dunc a ses cunseilliz privez.

5070 11 l’ad tret une part, des altre(i)s esloignez;

Mandéé i fud Rimel od les ttes grant beltez.  
Quant ele vint, idunc dit lur fud e mustrez  
Li ascheisuns pur quei il s’est vers els hastez.

‘Sire reis, jo vus di, e si vus me creez!

5075 Vus coveint ke mult tost la cité guarnissez:

Mis freres vient sur vus, si serez asegez  
U ma dame Rigmel a muilher H durrez.

S’il prendre vus pout e fere ned volez,

Dunc ad il bien jurez que serrez afolez.

5080 Li n’en chalt que il fet, il est tut defaez:

Envers Horn, son seignur, en est tut parjurez.

Pur ço ke-l chastiai de lui sui defiez,

S’il anuit m’ust pris, tut fuisse desmembrez:

Tute nuit ai érré ke guarni fuissez.’

5059, *•joío'BlanhspaceatthebegimmgofiheselmesJsftforcapitaiyiomìtted* 50*6t* armes

5071 Mantéé i f. Rim. 5077 Rigm. 5085 m’ust] m»lt

F2: 50J3 ert om. J054 T. ert e f. si ie vus icest c. J055 Quant Wykele oust cest  
oip»r 5056 Jamaislene serrasil nenad v. 5057^^.murdrirlefra 5058 Que  
ne sache hom mot, ce est sun entendement 5060 desk’il] tresque jo61 coimeat

est 5062 Sur le d. m.; s’est] est 5063 ert devers] esteit vers 5064 qui de mere  
5065 del f. 5066 nest f. 5067 Tresquil; lonurez 5069 U e. d. li reis  
5070 II ad trait 5071 od ses grandes b. 5072 Quant ele ivint d.

5085 239 Meìs'Hunlaf, quant l’oit, mult en fud esmaez;

Ne put quant, si curù poet, ad guarni sa citez.

Ço c’um fet en lur salt, nen ad gueres durez,

E dedenz si maneit de la gent a plentez:

Si il allces i sunt, il vivrerunt a lastet;

5 090 E Wikle bien le sout, si s’est plus hastet,

La est tut dreit venuz e si-s ad aseget.

Pur l’aver k’il ad tant, si ad tant grant barnet  
Ki(l) se tenent od lui: si l’unt fet avuet.

Deus messages ad pris(t), al rei ad envéét,

5095 K’il li doinget Rigmel od vis coluret,

Si se rendet a lui — u il ert afamet.

E quant Hunlaf l’oit, si s’en est cunseilliet,

E sun cunseil li dit lc’il n’en ert ja aidet  
Pur nul hom suz ciel, s’a Horn n’eust nunciet.

5 xoo Cel ne set il cument Horn i set ja alet, ,

Pur ço trius ad pris deske un jor numet —

Ço fut a xv jors: ne l’en fud plus donet.

Si Horn vient entritant, si ert le plai finet,

Si al terme ne vient, si rendra la citet:

5105 Issi est de ames parz le plai tut grantet.

N’i out dementeres, un point tret ne lancet,

Ne denz ne defors n’i out home blescet.

Deus 1 ld purreit acunter le dol qu’ad demenet  
E[n] tant bele Rigmel od le vis coluret?

5110' N’e[n] purreit remembrer nul sage derc lettret.

Deus! cum ad sovent dit que Horn s’est obliet!

. Mes ele ne saveit point cum il s’est aprestet

E cume vendrat al jor ki(l) lur fud terminet —

S’ele seust, de veír n’eust pas tan plotet.

5115 240 Quant venuz est le jor que asis lur esteit,

Rei Hunlaf fud pensis — e de ço si out dreit —

Que deveit meintenir quant dan Horn ne veneit  
E viande dedenz a ses homes faiUeit;

Mult i out de la gent dedenz a grant espleit

5095

5100

5105

5110

5115

5120

*t*

*22a*

5125

5087 gueres] guerere9 5088 gent] ge«nt 5091 dreit] oreit 5095 doinget]  
doingez; Rigm. 5106 d'menteres 5107 denz, corr. dedenz 5115 Quant] Avant

5119 espleit] esplentet

5135

5130

5x25

5120

5M5

5H5 •

- i  
5M0 1

*•i*

5130

E li reis ert pitus, oscire ne-s voleit,

E pur ço sa citez rendré lui astuveit:

K’il eit altre socurs en nul sen ne-1 veit.

Pur ço l’ad fet ouvrpr] e Wikle i receit:

Si li livrat Rigmel ki grant dol feseit.

II la prist volentirs car Horn point ne cremeit,

Bien quidad qu’il fust mort; mes sis quors n’i creeit.  
Pus l’ad menee a muster ki er[t] de saint Beneit.

Li eveske del liu le muster ....

Ço sacez ke Wikle mult se glurifieit

K’il out cumquis tel gent e tel'fame perneit,

Mes Rigmel feseit dol e l’ure maldiseit  
K’ele unkes fud nee e k’ele tant viveit.

Mes quel dol lt’ele feist, a Wikle ne chaleit:

Par mi trestut sun dol ses nuces furnisseit  
E od chire riante al maingier se seeit—

Mes il ne sout de veir cum il se levreit.

1. Sis freres s’en isseit, ki ne-s poet asgarder,

Sur un cheval curant s’en alad a la mer,

Si [laj peust de Horn oir rien noveler,

5140 E quant il est venuz, vit la flote sigler; 5150

Bien conut par les trefs ke ço ert Horn, li ber:

II ne sunt gueres luin, pres sunt del eriver.

Ne se poet atenir. e pur els plus hàster  
Si est mis enz al noer, car si-s volt encuntrer,

5145 Si s’est vers Horn hastet pur novele conter: 5155

Ne se creint de perir, tant fiet al destrier.

E quant Horn l’ad veu, fet sa barge jeter 2zb

E si ad dit as sons: ‘Cist hom ad grant mestier.

Jo irrai contre lui noveles demander  
5130 E si ad nul bosoig, si lui voldrai aider.’ 5160

A tant jetent batels par tut li mariner

5126 n’i cteeit] lini«mt 5128 corr, Li ereslce del liu les nuces celebreit (?) '5137

Sis] Mis 5139 Si rien peust 5141 trefs] tresf 5144 al noer, corr. a nod (?)  
5i48mesti£r

F2: 5139 Si Ia put de H. rien n. 5i40Ìlest] est la 5142 arìver 5143 Nen  
sen pot abstenír 5144 Sest il mis enz anod kar ille v. e. 5145 Si se haste v. H.  
pur lui noueles c. 5146 Ne Crent d. p. t. se fiet el d. 5i47Ì’ad]lout JiJoE  
síl ad

E vers terre s’en vunt, tant comme poent nager.

Gelu coillunt a els, pres est del periller;

Mes quant il fud enz treit, il ne donast un dener,

5x55' Ainz ad mustré a Horn le mal e l’encumbrer $ 165

Ke sis freres ad fet a Rigmel al vis cler,

Si li priet pur Deu qu’il s’en alt tost veinger:

II le troverat ja seant a sun mainger  
U il se fet servir de piement e de vin cler.

1. E dan Horn li respont, u n’out ke curruscer: 5170
2. [‘Certes j’i serrai ja, si je pus, sun jugler;

. • jióitf Un lai bretun li frai od m’espee de asier.’]

1. N’ert pas la cité loin u Hunlaf fud al jor:

• Horn i volt or aler tut a pié a cest tor.

Cent compaignu[n]s nlenat, ke mult sunt de valor.

• 5165, Harpes portent asquanz, vieles K plusor. 5175

Ço volt sire Horn k’il seint jugleor.

Fors halbers unt vestuz, dunt grant ert [la luur],

E lur chapes desus de 'diverse color,

Lur durs branz ceint as lez cum vassal de reddor.

1. Ja turnerunt la joie Wikle en dolor, 5180
2. E lur chaunz k’il firent finerunt en tristor.

'j'íjia [Ben se vengera Horn de sun mal traïturj

Ki(l) volt partir de lui e de Rigmel l’amor:

Issi deit avenir tuz jors a boiseor,

Car unc ben ne finat ki trichat sun seignur:

5175 En cestui purrez bien estre espermentor. 5185

A1 porter sunt venuz, prient lui par dulçor  
K’il les lest entrer sus al palais maior,

jij4 denet ji6i, ji6ia Text from Fa; O Sertes ja serum la n’ith ihe rest of the line  
blanh ani 5161 a absent 5165 portent] porterent 5166 seint, corr. senblent (?)  
J167 blanh after ert 5168 chapes] chapals; djuerse 5169 reddor] , ruddor  
5170 tumerunt] tumerent J171 chaunz] chaluz; fínerunt] finerent 51710 Text  
from F2 5172 Rigm.

Fa; 5152 tant comme] cum plus 5153 C. cuillent acels pres ert 5154 il ne] ni

5155 A. ad Hotn' m. e lemal 5156 Rimer 5157 alt] auge 5158 11] Quil

5161 j’i] je 5162 fud] ert 5163 or om.\ cest] cel 5164 Cumpaignuns  
ameìíad cent qui 5165 H. portent 5166 li sire H.; seint] senblent 5167 H.  
vmt forz v. d. clere est fa luur Ji68 Si unt íes chapes d. 5169 durs] bons;  
dereddur J170 Ja la grant jeie W. turnerunt a d. J171 hil firent] que refunt;

Snetnrít J172 De Rimer e de lui qu’il yolt p. lamur 5173 tuz jors] tut dis

5176 Els yenent al p. 5177 K’il] Quil; sus] enz; maior] halcur

**5190**

22C

Si ert par lur deduit li servise forçor.

Asquans sevent arper, asquant sunt roteor,

5x80 Tels i ad ki de chant sunt si bon cha[n]teor,

Ja ki-s orat chanter ne se tendrat de plor.

5182 ‘Par feil’ dist li porter, ‘tels n’ad l’empereor:

5182a [Sus cel n’ad nobles hoem, qui de teus n’ait honur.]  
Ore entrez, bels amis, ja n’erc cuntreditor.’

1. Mes idunc entrat Hom e ii son baldement, '

5185 Ke a Wikle e as sons ferunt ja tel presentj- 5195

Dunt se tendrunt tut mat, cureçus e dolent:

Unkes a neces n’en out nul peûr juglement.

E1 palais sunt entré, venent al pavement, \*

Veíent Wikle seer al plus halt mandement,

5190 Juste bele Rigmel, ki la face resplent, 5200

Lors s’e[n] marist dan Horn — e cel irusement.

Les chapes sachent tost, qui lor sunt muscement;

Par l’eire sunt chait des col(p)s li estrument,

Car ne lur chalt quel part — nul d’els cure n’en prent.

5x95 Es halbers sunt remis, tret sunt li brant tre[n]chent, 5205  
Par ces tables s’en vunt servir les malement  
Tut d’el ke de mes u de mestre piement,

Ka[r] nul n’i est ateint ke ne seit fet sanglent,

Ke par Wikle s’avut u seit de sa gent:

5200 Mes la gent rei Hunlaf, cil unt esparnement. 5210

E Horn vet vers Wilde, manesçant mult forment;

Tel lui donat al chief ke trestut le purfent; \*

Pus l’ad fet fors sacher cum un mastin pullent  
E pendre as querefu[r]s que seit esgardement:

5205 Sulunc qu’ad deservit sun servise lui rent. 5215

5180 sunt si] frunt li " 5182« Text from F2 5186.se] le 5x87 jug'ement

5192 sunt, corr. fimt (?) 5193 l’eire] ie ire 5195 Es] As 5199 s’avut]

seit uuoet

F2: 5178 lur] nostre 5179 A. s. de harpes a. s. bon retur 5180 sunt si  
5183 O. e. beu seignur plus nert c. 5185 Ke] Qui; fraitel p. 5x86 D. letendrunt  
5187 Unc as nóces nout 5i88Blp. 5i9oRimer qui f, cler r. 5192 sunt] funt  
5193,5i94Parlaifesuntchaetquelpartnuldelscureneprent 5195 Esh. ^x^âP.  
c. t. vunt servent els m. 5197 de bons mes ne mestre piement 5198 ataint quil  
ne fet s. 5199 Que par Wyfcele sewt ne qui 5200 rei om. 5201 mult om.  
5 202 al] d 5 203 P. le feit; un om. 5 204 E prendre a quarefurs 5205 S. que  
aservi

244 **Puis ke des ttaitors fud la sale voisdee,  
Ad reis Horû de ses nefs tute sa gent mandee,  
E, quant il sunt(venuz, la feste est cumencee,**

**■ E tuz les xv jors ad noblement duree.**

**5210 Horn ad mustré al rei cum Ia chose est alee,  
Cum il ad vassalment sa terre purchacee,**

**52x2 Cum il des paens ad sa guere fìnee  
5212« [E la jo[i]e qu’il out de sa mere trovee:]**

**De quank il ot fet ne fud chose celee.**

**•Pus la feste s’en wnt chescon en sa cuntree:  
5215 N’i ad nul que n’en ait de Horn bone soldee.  
E il apres ad Rimel a sun pere leissee  
E ad [en] Wesstir sa veie lor turnee  
Od sun cosin Modun, ki ert rei de Finee;**

**Pus il Ii ad Lemburc od grant fichesce donee;**

**• 5220 E l’altre a sis cumpains, Haderof, espuse.e  
Od la terre trestute ke lur fucT otriee  
De Guedereche le rei, ke sa vie ad muee.**

**5223 Pus ke la chose fud si tote puralee**yiz$a {En Ììretaync **revint a Rimer l’onure[e],]**

**E iluc sorjornat itant cum lui agree.**

5225 245 Entritant de sorjorn cum iluc sorjornat,

Le vaillant Hadermod de Rimel engendrat,

**Ki Asf[r]iche cunquist e qe pus [i] regnat  
E ki túz ses parenz de paens [i] vengat;**

**De pruesce e de sen trestuz les ultreat,**

**5230 Cum cil purrat mustrer ki la estorie savrat.  
'Icest lais a mun fiz, Gilimot, kid dirrat,**

Ki k rime apré mei bien çontroverat —

**5220**

**5223**

*22d*

**5230**

5235

**3240**

5207nefs] nelf 5209 jots] cots 52123absent;textfromF2 521611111. 5217I01]

íut 5 221 la] sa 5 2233 ab.sent; text from F2 5 226 de] de R. 5229 les ultfea 11

5231 diffat] duffat

Fa: 5206 del ttaitur; fud] est 5207 sa gent tute 5209 E] Qui; noblement ad d.  
2219 Mustte lad a Hunlaf 5 212 E cum il ad de paens 5 213 De quanquil; ne li fu

5215 nul que] un qúi; bone] fiche 5216 E apfes ad Rimer 5217 Eil ad en Westir;  
íore&sav. 5218 Od]A 5219 Adilbelelenburcparríchesced. 5220 cumpains]

compaignuns 5221 la] sa; quil li fu o. 5222 Gudrike 5223 tute 'si  
Lines 5207, 5208, 5216, 5220, 5221, 5222, 52233 end in -é 5225 iluc] il la  
5227 i regna 5228 i venga 5231 WiÚemot quil dirra 5232 sai ben que  
entrovera

5235

**5240**

**Controvures ert bon: e de mei [ce retendra].  
Or revenuns a Hornl Dium cum il s’en alat  
En Suddene la grant. Sa muiller ameinat  
E mult grant tens od li bone vie menat,**

**Tant k’en richesce sa vie la fina.**

**Or en die avant ki l’estorie saverat!**

**Tomas n’en dirrat plus, ‘Tu autem’ chanterat:  
‘Tu autem domine miserere nostri.’**

5245